GigaSardinian.com



Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

Giga Sardinian

{ 2019.1 ~ English }

A Multimedia Language Course

STEINHAUSER VERLAG

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle
GigaSardinian
www.GigaSardinian.com
2019.1 ~ English

To GigaZio Francesco

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

GigaSardinian

A Multimedia Language Course

2019.1 ~ English

Steinhäuser Verlag

Copy Editors

Rob Camp (camporama@gmail.com) and Iose Meloni (iosemeloni@tiscali.it)

Cover Design

Attilio Baghino (www.baghino.com)

Disclaimer

Language and grammar is an ever-changing field. The publisher and the authors of *GigaSardinian* have made every effort to provide information that is accurate and complete as of the date of publication. However, in view of the rapid changes occurring in language, as well as the possibility of human error, this guide may contain technical inaccuracies, typographical or other errors. The information contained herein is provided "as is" and without warranty of any kind. The contributors to this book, including Steinhäuser Verlag, Kamps and Arthemalle, cannot be held responsible for any errors or omissions or for results obtained from the use of information contained herein.

ISBN: 978-3-942687-27-0

EN2.01 – Uploaded 26 November 2018

The Authors

Elio Turno Arthemalle

Actor, artistic director, playwright and radio talk show host. One of his programs, **Buongiorno Cagliari**, has been on air for the last 10 years.

He regularly collaborates with **Middlebury College** (Vermont, USA), offering acting workshops to students of Italian.

Founder of two theater companies (**Riverrun Theater** and **Impossible Theater**), his interests span from the classics to the contemporary, from technology and science (collaborations with INAF and Sardinia Ricerche) to social impact (CGIL, therapeutic communities, ASL, various NGOs).

Bernd Sebastian Kamps

Director of the Amedeo Medical Literature guide (Amedeo.com).

Between 1991 and 2015, author and editor of numerous medical textbooks (**HIV/AIDS** – hivbook.com [16 editions], **SARS** – SarsReference.com, **Influenza** – InfluenzaReport.com, **Hepatitis C** – HepatologyTextbook.com).

Author of several language manuals (French [3], Italian [3], Spanish, English, Sardinian).

Author of

- **The Word Brain** (TheWordBrain.com)
- **Ear2Memory** (Ear2Memory.com)
- **OLIENA** (Open language interface for enhanced network activity, OLIENA.com).

In 2018, Elio Arthemalle and Bernd Sebastian Kamps published the first edition of *GigaSardinian Words* (>200 pages, free download from www.GigaSardinian.com/words).

The Finest Place on Earth to Live

For the first time in history, the fascinating Sardinian language is being made available to billions of people around the world. GigaSardinian is entirely free: the PDF of the book, the app for tablets and smartphones, and the educational content on the website. In addition, GigaSardinian opens a window on a new world of language teaching: Sardinian texts are translated into multiple languages. This ‘multilinguality’ of GigaSardinian is a world premiere.
Learning Sardinian? Poita no! Sardinia is an awesome island. In ancient times, it was a cultural and commercial melting pot in the Western Mediterranean, right at the center of the routes connecting the regions we today call Italy, Spain, France and North Africa. Today, Sardinia is again a hotspot – a touristic hotspot – and millions of people from all over the world are visiting the island every year. They appreciate otherworldly beaches plunging into crystal-clear waters and the exceptional earnestness of Sardinian hospitality. People who come to the island will discover rapidly that Sardinia is one of the finest places on Earth to live.

After your first day on one of the legendary Sardinian beaches, install the application of the *GigaSardinian Project* on your mobile devices *(www.bsk1.com/gigasardinian)* and read and listen to the language of Gramsci and Deledda. You’ll notice how wonderfully expressive and pleasing to the ear Sardinian is.

If you want to go beyond the basics, follow our recommendations on page 26. Within a few months you’ll make outstanding progress. In particular,

1. You’ll quickly learn your first 500 words in Sardinian.
2. You’ll develop intuitive knowledge of crucial aspects of grammar.
3. You’ll boost your spelling skills.
4. You’ll end up having a more genuine accent.
5. You’ll be familiar with a concise method to learn other languages in the future.

The conceptual framework of *GigaSardinian* is published in www.Ear^{2}Memory.com and www.TheWordBrain.com. Print copies at factory costs are available at www.bsk1.com/book.

Welcome to Sardinian, welcome to Sardinia!

Elio Turno Arthemalle

Bernd Sebastian Kamps

26 November, 2018

Contributors

Chinese	Lin Meng, Milano 林梦
French	Marie de France, Paris
Dutch	Donatella Atzori, Cagliari
Portuguese	Teresa Noronha Feio, Torino
Punjabi	Parminder Kaur and Manpreet Singh, Cagliari ਪਰਮਿੰਦਰ ਕੌਰ ਅਤੇ ਮਨਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ
Russian	Natalya Khomyakova, Cagliari
Spanish	Carmen Rivera, Sevilla
Tagalog	Celerina De Claro, Cagliari
Ukrainian	Natalya Khomyakova, Cagliari

Acknowledgements

We would like to express the deepest appreciation to STK for designing and programming the *GigaSardinian* smartphone and tablet application. Without STK, there would be no *GigaSardinian*.

The translations into Ukrainian, Russian, Punjabi and Tagalog would not have been possible without the exceptional dynamic of *La città che viaggia* (Carovana SMI) and the support of a number of wonderful individuals – our thanks and appreciation to all of them for being part of this journey and making GigaSardinian's global language model possible.

We offer our sincerest gratitude to Rossella Faa who accepted that her songs be included in our project.

We are also indebted to Marina Putzolu who generously provided us with her father's drawings, her father being the outstanding Sardinian caricaturist and cartoonist Franco Putzolu.

Finally, we would like to express our gratitude to

- Iose de Lunamatrona who kindly revised our manuscript;
- Stévini Cherchi for contributing the pronunciation rules;
- Marco de Marina for crucial communication issues;
- and to the following friends for precious advice:
    - Stefano De Vermont
    - Serenella de Sassari
    - Monica de Serramanna
    - Maurizio de Serramanna
    - Maurizio de Casteddu
    - Giorgio de San Sperate
    - Giovanni de Marina
    - Gerolamo de Poetu
    - Félix de Paris
    - Bruna de Escalaplano
    - Andrea de Casteddu

Since 2004, Attilio Baghino has been in charge of our book and web design and Rob Camp for the English copy editing. Working without them would be inconceivable.

Content

Pronunciation rules

By **Stévini Cherchi**

1. In Sardinian, you usually stress the vowel of the last-but-one (penultimate) syllable. If other vowels are stressed, they are marked with an accent (á, é, í, ó, ú).
2. Some letters or letter combinations have special pronunciations:

Letter(s)		**Sardinian**	**Phonetic transcription**	**English**	**Italian**
c	before a, o, u: k	cani	kani	dog	cane
c	before i, e: tʃ	Citi-tí!	tʃitirí!	Be quiet!	Stai zitto!
ch	before i, e: k	chini	kini	who	chi
ci	before a, o, u: tʃ	piciocu	pitʃoku	boy	ragazzo
c- (ch-), f-, p-, t-, c- (ci-)	k, f, p, t, tʃ	cani fémina pani terra cena	kani femina pani tɛrra tʃɛna	dog female bread land dinner	cane donna pane terra cena
_ c- (ch-), _ f-, _ p-, _ t-, _ c- (ci-)	_ g, _ v, _ b, _ d [r], _ ʒ	su cani (g) sa fémina (v) su pani (b) sa terra (d) [r] sa cena (ʒ)	su ɣani sa vemina su ßani sa ðɛrra/rerra sa ʒɛna	the dog the female the bread the land the week	il cane la donna il pane la terra la cena
g	before a, o, u: g	gatu	gatu	cat	gatto
g	before i, e: dʒ	Gesús	dʒezuzu	Jesus	Gesú
gh	before i, e: g	ghísciu	giʃu	chalk	gesso
gi	before a, o, u: dʒ	giogu	dʒoɣu	play	gioco
-j-	j	maju	maju	May	maggio
lli	ʎʎ	famíllia	famiʎʎa	family	famiglia
nni	ɲ	Sardínnia	sardiɲa	Sardinia	Sardegna

r	Roll like an Italian r	mari marra	mari marra	sea hoe	mare zappa
sc	before i, e: ʃ	sciri	ʃiri	to know	sapere
sci	before a, o, u: ʃ	ghísciu	giʃu	chalk	gesso
-x-	ʒ; like **j** in ‘**j**e t’aime’	paxi	paʒi	peace	pace
tz	ts	petza tziu	pɛtsa tsiu	meat uncle	carne zio
z	dz	zeru	dzɛru	zero	zero
dd	ɖ ; like an English d	ddu pudda	ɖu puɖɖa	it (pron.) hen	lo (pron.) gallina

Get the best from *GigaSardinian*

GigaSardinian is a multimedia language guide. The current edition has 14 chapters.

To benefit most from this manual, listen to the *GigaSardinian* audios with the Android applications *GigaSardinian*. The app was specifically developed for language learning by one of the authors (BSK) and his brother. Install *GigaSardinian* (www.bsk1.com/gigasardinian) and follow the instructions below.

If you have no Android device, consider buying one. *GigaSardinian* is a game changer.

App Functions

The GigaSardinian app has **four corner buttons** and one **floating button**. You can either click or longclick them. In addition you can click and longlick any text.

1. Floating button
   - Click: Next snippet
   - Longclick: Last snippet
2. Top left: Next/last audio of the album
   - Click: Next audio
   - Longclick: Last audio
3. Top right: Play mode + Speed
   - Click: Toggle between ‘Loop Play’ and ‘Continuous Play’ (green light)
   - Longclick: Set speed (Android ≥ 6.0)
4. Bottom left: Chapter/Album + Language
   - Click: Select chapter/album
   - Longclick: Select language (if available)
5. Bottom right: Stop/Play + Pause length
   - Click: Stop/Play
   - Longclick: Define pause between repeats
6. Any text: Focus
   - Click: Play first snippet of the paragraph
   - Longclick: Display currently played sentence at the top of the screen.

Each *GigaSardinian* chapter has 8 pages:

1. Text	2. Words	3. Vision	4. Action	5. Frames	6. Rules	7. More Words	8. Sardinia

Seven *GigaSardinian* chapters form a cycle and three cycles form a book. Depending on your personal language status (What is your native language? What other languages did you learn later in life? What level did you achieve?), you will use this book in different ways. Find below a detailed discussion for beginner, intermediate and advanced students.

Definition

1. **Beginner** (page 29): You know nothing of Sardinian or any other Romance language (Italian, Spanish, Portuguese, French).
2. **Intermediate** (page 30): You are a native speaker of a Romance language (Italian, Spanish, Portuguese, French); or you achieved fluency in one or more of these languages later in life; or you are a native of Sardinia but never studied Sardinian grammar.
3. **Advanced** (page 33): You fulfill the definition of the intermediate level and have also an accomplished knowledge and control of the grammar of at least one other Romance language.

Whatever your level, first check the Goals and the Basic Instructions.

Goals

The primary goal of the *GigaSardinian* language course, independent of your previous knowledge level, is that **you understand every single word of this manual's audios without reading the texts, with eyes closed**. The secondary goal – speaking Sardinian – will be explored later.

All levels – beginner, intermediate and advanced – should use the *GigaSardinian* app and listen to the audios. We further recommend you to keep records of your daily study work in a worksheet (see below).

Basic Instructions for All Levels

Download the *GigaSardinian* app (www.bsk1.com/gigasardinian) and start reading and listening to the first text. Continue listening to every 'snippet' (the pre-defined short audio segments) until you

- figure out which sound corresponds to which word;
- guess the meanings of the words;
- memorise the spelling of the words.

Depending on your level, this will take you between three and 10 minutes. Thereafter, open the *GigaSardinian* PDF (www.bsk1.com/gspdf) and check the word list on the second page of each chapter.

Important advice – For starters, just listen to the audios and read the texts, but DON'T repeat/speak the sentences! The longer you postpone speaking, the better your Sardinian pronunciation will be. This advice diverges from what is generally recommended by language teachers who exhort you to produce/speak foreign words the very day you start learning a new language. Don't! Keep your mouth shut, at least for a few months. You'll find more about our counterintuitive proposal on page xxx.

Worksheet

To achieve your first *GigaSardinian* goal – understanding every single word of this manual's audios, without reading the texts, with eyes closed –, you will have to revise each chapter many times. We recommend you to follow a pre-established work schedule: 1) one or two new lessons every day and 2) revisions of previous lessons at increasing time intervals. One such schedule is shown in the *GigaSardinian* Google worksheet (download: www.bsk1.com/GSWorksheet). A real-world example by Cristina, a 15-year-old girl from Cagliari, is available at www.bsk1.com/cristina.

In our experience with 30 volunteers, using the GigaSardinian worksheet is highly motivating. You can adjust the worksheet to your personal needs.

Thirty minutes

If you don't have a lot of time, listen repeatedly to the audios of the first cycle (Chapters 1-7). An hour or two of listening will convince you of the beauty of the Sardinian language.

If you do have time and are serious about learning Sardinian, commit yourself to at least 30 minutes of ***daily*** 'reading & listening' for 6 to 9 months! The worksheet (see above) will help keep your motivation high.

The ‘side-effects’ of intense *GigaSardinian* eye and ear training are worth the effort:

1. You’ll quickly learn hundreds (and later, thousands) of words.
2. You’ll develop intuitive knowledge of crucial aspects of grammar.
3. You’ll boost your spelling skills.
4. You’ll end up having a more genuine accent.
5. You’ll be familiar with a concise method to learn even more languages in the future.

For a detailed discussion of hyper-intense language learning with *GigaSardinian*, download the free PDF of *Ear2Memory*, the ‘parent application’ of *GigaSardinian*: www.Ear2Memory.com.

In a nutshell

You’ll soon see for yourself that perfect comprehension of speech requires multiple study sessions of each and every single chapter. All in all, you’ll hear and read *GigaSardinian’s* words and sentences 50 to 100 times – today, tomorrow, next week and next month – until you can **distinguish every single word**! Consider this to be perfectly normal. Repetitive listening and reading is the key ingredient for opening up a foreign language. For swift success in language learning, there are no miracles. The only possible miracle is to take advantage of your robust brain power.

Beginner

You are a beginner – you know nothing of Sardinian or Italian or Spanish or Portuguese or French – and consequently your initial approach to the Sardinian language will be smooth.

From every chapter, you’ll study just the first and the second page (Chapter Text + Words). Once you have finished these two pages, go straight ahead to the following chapter until Chapter 14 and then repeat the cycle all over again.

During study rounds 1 and 2, you may also briefly check the *Vision* pages of each chapter (pages 40, 50, 60, etc.), but don’t worry about *Action*, *Frame*, *Rules*, and *More Words* – yet. Instead, concentrate on **listening** to the audios while **reading** the text on page 1 of each chapter.

It is important that you document your “listening and reading time” in a GigaSardinian worksheet (Download: www.bsk1.com/GSWorksheet; see above).

After your second study round, proceed to the Intermediate level.

Intermediate

Follow the intermediate study scheme of GigaSardinian if you have successfully completed the Beginner Level or if

1. You are a Sardinian native speaker but never studied Sardinian grammar
2. You are a native speaker of another Romance language (Italian, Spanish, Portuguese, French)
3. You are neither but have achieved fluency in one or more of Romance languages later in life

Proceed as follows:

1. Read and listen to the main text (page 1 of each chapter)
2. Learn all words of the *Words* pages (page 2 of each chapter)
3. Read the *Vision* and study the *Action* and *Rules* pages.
4. Take a first look at the *Frames* and *More Words* pages.

Note that the first five chapters introduce the crucial Sardinian grammar phenomena very rapidly and so are the most demanding chapters.

Basic concepts: Eleven words

Grammar is about 1) words being stitched together to form sentences and 2) which words can and need to be modified under which circumstances. Before your first *intermediate* study round you should be familiar with the following 11 definitions:

1.	**Noun**	A word that refers to a person, place, thing, or idea.
2.	**Pronoun**	Simplifiers of speech, for example • I, you, he/she/it | we, you, they • me, you, him/her/it | us, you, them
3.	**Adjective**	A word that describes qualities of people, animals, things, etc.
4.	**Action word** (verb)	A word used to describe an action, state, or occurrence.
5.	**Adverb**	An invariable word which provides additional information for 1. an action word 2. an adjective 3. another adverb
6.	**Definite article**	su, sa, is (the)
7.	**Indefinite article**	unu, una (a/an)
8.	**Preposition**	A word usually used in front of nouns (boy, girl, flower, tree) or pronouns (him, her, them) that shows, for example, 1. Where something takes place 2. When something happens 3. additional descriptive information
9.	**Conjunction**	A word that links similar words or groups of words
10.	**Coordinating conjunction**	A word that joins elements with an equal importance
11.	**Subordinate conjunction**	A word that links dependent clauses to main clauses

For those who are not familiar with these technical terms, it will be a relief to know that you need to know just 50 of them. For your driving lessons, you had to learn more words (steering wheel, accelerator, brake, cuppling bolt, transmission, differential, horn, headrest, heater, carburator, gauge, gearbox, suspension, pedal, alternator, reverse light, roof rack, muffler, fuse, fender, to name just a few!)

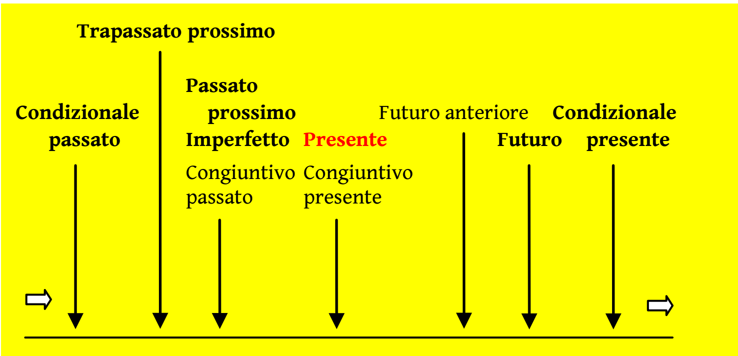
Basic concepts: Timeline

As will be explained in Chapter 1 (page 41), life is a timeline. The Sardinian language allows you to structure your life into 12 timeframes, so-called *tenses*. Those 12 tenses are far more challenging than in English. If you know Italian, Spanish, Portuguese or French, the Sardinian timeline will be familiar to you. If you are not, be prepared to spend months before being comfortable with the 12 tenses.

Some of the tenses the names of which you should learn today, before midnight (!), sound complicated; luckily there are only 12 of them. In comparison with the thousands of Sardinian words you will learn in the future, that's almost nothing. Seven of the 12 tenses are an absolute must. These are the glorious

presente, **passato prossimo**, **imperfetto, trapassato prossimo, condizionale presente** and **condizionale passato.**

(Please note that for simplicity's sake, throughout this manual we will use Italian terms to describe grammar.)



The Sardinian timeline. The less frequently used **congiuntivo imperfetto** and **congiuntivo trapassato** are not included in the figure.

The basic tenses:

			English examples
1	**Presente**	*Present*	*I work, I'm working*
2	**Imperfetto**	*Imperfect*	*I worked, I was working / I have worked*
3	**Futuro**	*Future*	*I will work, I will be working*
4	**Condizionale presente**	*Present conditional*	*I would work*
5	Congiuntivo presente	*Present subjunctive*	*(that) I work*
6	Congiuntivo imperfetto	*Imperfect subjunctive*	*(that) I worked*

In dialogues with friends and colleagues you'll hear or use these tenses either every minute (**presente, imperfetto, futuro**) or at 5-minute intervals (**condizionale presente, Congiuntivo presente**). The **congiuntivo imperfetto** is rare.

The extended tenses:

			English equivalent
1	**Passato prossimo**	*Perfect*	*I worked / I have worked*
2	**Trapassato prossimo**	*Past perfect*	*I had worked*
3	Futuro anteriore	*Future perfect*	*I will have worked*
4	**Condizionale passato**	*Past conditional*	*I would have worked*
5	Congiuntivo passato	*Past subjunctive*	*(that) I worked*
6	Congiuntivo trapassato	*Past perfect subjunctive*	*(that) I had worked*

The **passato prossimo** (for example 'apu traballau', in English *I worked* or *I have worked*) is the most commonly used past tense in Sardinian. It expresses an action that has been completed either at the time you speak or at some known or unknown time in the past.

The **trapassato prossimo** (for example, 'emu traballau**'** *I had worked* or *I had been working*) and the **condizionale passato** (for example, 'emu a essi traballau**'** *I would have worked*) are also frequently used.

The future anteriore (for example, 'apu a essi traballau**'** *I will have worked*; see page xxx) and the congiuntivo passato and trapassato (see page xxx) are less frequently used.

Please dedicate a few minutes to memorize the names of the 12 tenses. They are the core of Sardinian grammar.

Complete at least two 'Reading and Listening Rounds' before going on to the Advanced level.

Advanced

If you are an advanced student, start with Page 1 (listen and read) and Page 2 (memorize the words) of each chapter and document your audio time in a worksheet. Continue with Page 3-7.

In the advanced level, the three construction sites, ordered by workload (see also page 40), are:

1. Words
2. Action words
3. Grammar (with the exception of action word management)

The last point – grammar – can be heavily compressed. Fine connoisseurs of Romance grammar need no more than a few hours to understand the two dozen fundamental Sardinian rules. See for yourself:

[In the following sentences, xxx indicates page numbers of chapters that will be published in future *GigaSardinian* editions.]

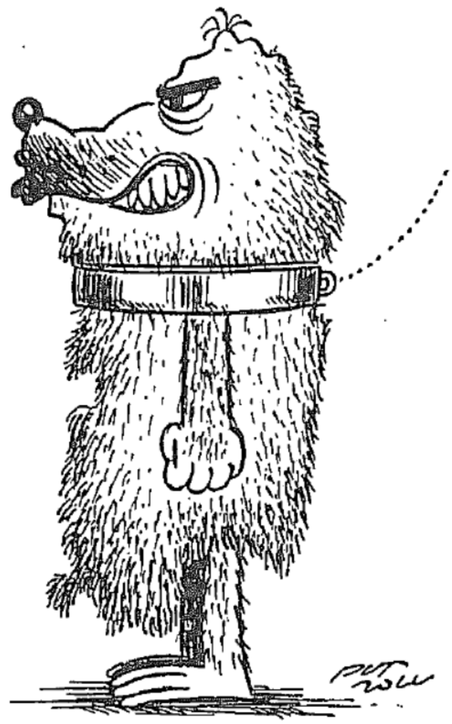
1) Add –**s** to a noun or an adjective to form the plural; add –**a** to form a feminine form (page 43).
2) Memorize the 17 personal (subject and object) pronouns that are almost all very similar to Italian, Spanish, Portuguese or French (page 63 and 73).
3) Memorize the 21 possessive adjectives, again similar to the other Romance languages (page 83 and xxx).

These three are the only topics that require some vigilance. Each of the following issues can be resolved in minutes:

4) Using the third person plural of action words to be polite (page 143)
5) How to use the relative pronoun **chi** (page 123)
6) Ask a question (page xxx)
7) Form numbers (page xxx)
8) Create emphasis (page xxx)
9) How to use comparative and superlative (page xxx)
10) Special propositions (page xxx)
11) Overview of indefinite pronouns (page xxx)
12) Understanding which nouns are feminine or masculine (page xxx)
13) Form irregular plural forms for nouns (page xxx)
14) Manage conditional sentences (page xxx)
15) Building adverbs from adjectives (page xxx)
16) Special words: totu, cali

It will take you months to **produce** (say and write) these features fluently and without fault, but to **understand** them will take no more than any one Saturday afternoon.

In the third *GigaSardinian* round, study all 7 pages of a chapter: *Text, Words, Vision, Action, Frames, Rules, More Words.* Pay particular attention to the *Action* and *Frames* pages. Perfect management of action words is central to understanding and speaking Sardinian.



1. Ajó, totus a su Poetu!

Let’s go, everyone to the Poetu!
{GigaSardinian.com/Chapter001}

	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*A young German man (A) asking a young Sardinian man (B) his way to the Poetu, Cagliari’s city beach.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Sorry, I need to go to the Poetu. What should I do?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s’arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Very easy. If you go down here on Via Napoli, you’ll arrive at Via Roma. It's over there. Do you see? Cross the street and you’ll be at the bus stop. Take the P bus.
A	Gratzias meda. A si biri.	Many thanks. Bye.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Bye-bye. (...) Hm, excuse me, may I ask you a question?
A	E certu!	Of course!
B	Tui no ses sardu, annó?	You're not Sardinian, are you?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, I'm German. Why?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Because you speak Sardinian. Do you have a Sardinian father or mother?
A	No, babu e mama funt tedescus tot’e is duus.	No, my father and my mother are both Germans.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	I don’t understand. How can you speak Sardinian?
A	Eh...	Eh ...

GigaSardinian app

Never use this manual without listening to the free *GigaSardinian* audio files (www.GigaSardinian.com/audio) with the Android app *GigaSardinian* (www.bsk1.com/gigasardinian). If you have no Android device, consider buying one. *GigaSardinian* is a game changer (check page 26).

Words

ajó	come on, let's go
totus	everybody
unu / una	a
piciocu	boy, young man
tedescu / tedesca	German
domandat	(he/she) asks
domandai	to ask
sardu	Sardinian
ita	what
depit	he must, he has to
depi	to have to
fai	to do
po	in order to; for
arribai	Get to, arrive
a su Poetu	at the Poetu
plaja	beach
Casteddu	Cagliari
scusamí	excuse me
depu	I must, I have to
andai	go
pagu cosa	very easy (litt: little thing)
si	if
ndi	(to be explained later)
calai	to go down
innoi	here
de	here: along
est	it is
ingunis	there
ddu / dda	it
biis	you see
passai	to cross, pass
s'arruga (f.)	street
e	and
ses	you are

su / sa	the
sa firmada	(bus) stop
de	of
su pullman	bus
depis	you must, have to
pigai	to take
gratzias	thanks
gratzias meda	thanks a lot
a si biri	bye-bye
potzu	I can
domandai	to ask
cosa	thing
Ti potzu domandai una cosa?	May I ask you a question?
certu	certainly
tui	you
no	not
annó?	asking for confirmation
poita?	why
poita	because
fueddas	you speak
fueddai	to speak
Babu	father
tenis	you have
tenni	to have
mama	mother
funt	they are
tot'e is duus	both
boh!	expression of wonder
comenti	how
fais	you do
chistionai	to speak
eh…	expression of knowing something the other person doesn't know

Vision: Words and Rules

Learning a language is about words and rules. Learning the **words** – hundreds or thousands, depending on your targets – will take months or years. In comparison, the **rules** are only a few dozen and most of them can be explained in minutes. You will find them on the **Rules** pages. Today on your program: the fundamental and pervasive **A** & **S** rule (see page 43).

Only one set of rules require special attention: those governing the **variability of words** like 'fai' *to do/to make*, 'bolli' *to wish*, 'sciri' *to know*, **'**sfranellai' *to caress*. While these words are commonly referred to as 'verbs', let's call them 'action words' because of their dynamic nature. You will find them on the **Action** and **Frames** pages.

The management of Sardinian action words is infinitely more complex than in English. An *hors d'œuvre*:

Sardinian		**English**	
deu	*tengu*	I	*have*
tui	*tenis*	you	*have*
issu/issa	*tenit*	he/she/it	*has*
nosu	*teneus*	we	*have*
bosatrus/bosatras	*teneis*	you	*have*
issus/issas	*tenint*	they	*have*

Where English has two forms (*have* and *has*), Sardinian has 6. If you are a native Italian, French, Spanish or Portuguese speaker, this is all too familiar to you. If you are not, you will discover that comfortable handling of Sardinian action words demands excruciatingly repetitive study hours. *GigaSardinian* will help you alleviate the ordeal.

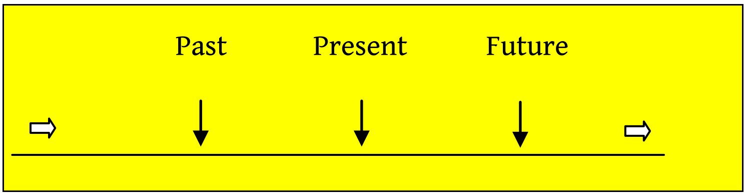
Anticipate the following workload:

0. Words: 100 to 500 hours
   (depending on the level you want to achieve; see page xxx)
1. Action word management: 50 hours
2. Rules: 25 hours

For a detailed discussion on language learning and word management, see the first chapter of *The Word Brain* (2015 edition, free PDF: www.TheWordBrain.com).

Action: essi

Who are you? Where do you come from? What are you doing here? These are the questions you are likely to hear at the beginning of your Sardinian quest. To answer them, you will end up talking about your past experiences, your future projects, and of course what you are doing now. **Past, Present, Future** – your life is a timeline.



Among all Sardinian words, **essi** *to be* is the most important one. As every other action word, it has one entry each for what you are, what your dialogue partner is and what everyone else on Earth is: *I am – you are – he/she is*; and another three entries for the plural: *we are – you are – they are*. The following **Presente** and **Imperfetto** sixtets are daily Sardinian bread and butter. Here is how you would say that you, your interlocutor(s) or any of the 8 billion people on Earth are (or were) at home:

Presente *present tense*

Sardinian		**English**	
deu	*seu*	I	*am*
tui	*ses*	you	*are*
issu/issa	*est*	he/she	*is*
nosu	*seus*	we	*are*
bosatrus/ bosatras	*seis*	you	*are*
issus/issas	*funt*	they	*are*
	in domu		***at home***

Imperfetto *imperfect*

Sardinian		**English**	
deu	*femu*	I	*was*
tui	*fiast*	you	*were*
issu/issa	*fiat*	he/she	*was*
nosu	*femus*	we	*were*
bosatrus/ bosatras	*festis*	you	*were*
issus/issas	*fiant*	they	*were*
	in domu		***at home***

The following page presents the full picture of the 6 *basic* Sardinian tenses. For the 6 *extended* tenses of **essi**, check page 52.

Memorize the **Presente** and **Imperfetto** sextets now! If you learned Sardinian before, memorize also the **Futuro** *(I'll be – you'll be – he'll/she'll be | we'll be – you'll be – they'll be)* and the **Condizionale presente** sixtets *(I'd be – you'd be – he'd/she'd be | we'd be – you'd be – they'd be)*.

The **Congiuntivo presente** and the **Congiuntivo imperfetto** are optional for now.

Frames: essi

Infinitivo	**essi** *to be*
Participio passato	**stétiu / stétia**
Participio presente	sendi
Imperativo	siast tui | siat issu/issa | siaus nosu | siais bosatrus/bosatras | siant issus/issas

	Presente *Present: I am*	**Imperfetto** *Imperfect:* *I was, I used to be*
deu	seu	femu
tui	ses	fiast
issu issa	est	fiat
nosu	seus	femus
bosatrus bosatras	seis	festis
issus issas	funt	fiant

	Futuro *Future: I'll be*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd be*
deu	apu a essi	emu a essi
tui	as a essi	iast a essi
issu issa	at a essi	iat a essi
nosu	eus a essi	emus a essi
bosatrus bosatras	eis a essi	estis a essi
issus issas	ant a essi	iant a essi

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I am*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I was*
chi deu	sia	fessi
chi tui	siast	fessist
chi issu chi issa	siat	fessit
chi nosu	siaus	féssimus
chi bosatrus chi bosatras	siais	féssidis
chi issus chi issas	siant	fessint

Rules: A & S

The pivotal feature of Sardinian grammar is the **A** & **S** rule. It says that the ending –**a** indicates generally a feminine gender and that **–s** indicates a plural (while –**u** generally indicates masculine gender). The complete picture for s**u** pipi**u**:

s**u** pipi**u** *the little boy*

s**a** pipi**a** *the little girl*

i**s** pipi**us** *the little boys*

i**s** pipi**as** *the little girls*

The -**s** of the Sardinian plural form is like the English ending: *boy**s**, girl**s***. Put in tables:

1. Definite article (English: *the*)

		Gender	
		Masculine	Feminine
Number	Singular	s**u**	s**a**
	Plural	i**s**	

2. Nouns

		Gender	
		Masculine	Feminine
Number	Singular	pipi**u**	pipi**a**
	Plural	pipi**us**	pipi**as**

You'll soon discover the unifying power of the **A** & **S** rule when applying it to other word categories, for example:

- The indefinite article
  - un**u** *a* (masculine)
  - un**a** *a* (feminine)
- Adjectives
  - bell**u** *cute* (masculine)
  - bell**a** *cute* (feminine)
- Pronouns (dd**u** *him*, dd**a** *her*, etc.)
- Possessive adjectives (mi**u**/mi**a** *my*, etc.)
- Demonstrative adjectives (cust**u**/cust**a** *this*; cuss**u**/cuss**a** *that*)

More Words

Peanuts & Jokers

You can classify words as 'parts of speech' (classes of words). Five of the 8 Sardinian parts of speech are so easy that you will master them in less than a month. We'll call them peanuts.

Pleanuts include

- 'Jokers' (adverbs, prepositions, conjunctions)
- articles
- pronouns

Their defining feature is that they are **content-insensitive**: you'll read, hear, say and write them in conversations and writings about ANY subject.

Jokers comprise the three parts of speech *adverbs*, *prepositions* and *conjunctions*. If you don't know what these words mean, that's fine. They have two assets:

1. Jokers are unchanging (you'll appreciate this feature when you start struggling with the first *variable* words...);
2. Jokers, like articles (n=5) and pronouns (n=17), are few in number (less than 50 important words).

The 7 most frequent jokers are **de** (of, from, by, etc.)**, a** (at, in, to, etc.)**, e** *and***, o** *or***, chini** *who***, chi** *which, that, who* and **aundi** where. Find the first list of the ubiquitous jokers in Chapter 2, page 54.

GigaZio

To listen to the GigaZio word set, proceed as follows:

- Open the GigaSardinian menu (the three vertical points in the top right corner of the app)
- Click 'Download' and 'GigaZio'. When the download is finished (3 to 100 seconds, depending on the speed of your internet connection),
- Go back to the main screen
    - Click the button in the lower left corner
    - Click the left arrow in the top left corner.
    - Click 'GigaZio' and the first of seven audio files.

Listen to the audio for at least 5 minutes.

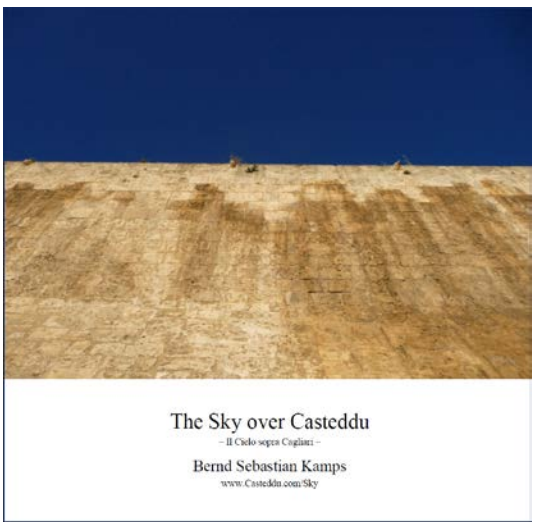
Sardinia

The Sky over Casteddu

Free download: www.casteddu.com/sky

The Sky over Casteddu is an unusual homage in an unusual location. Casteddu, alias Cagliari, the capital of Sardinia, is the only major city on the Western Mediterranean island. The nearest urban centres – Rome, Naples and Palermo – are all some 500 km away.

Casteddu is an unlikely place for a study about aesthetics. After World War II, it suffered from uncontrolled urban development. Today, the city occupies all the areas that were formerly vegetable gardens, cornfields, and vineyards. At best, Casteddu post-war architecture is chaotic; at worst, it is ugly.



Fortunately, the historic part of the city – Marina, Castedd'e Susu, Stampace and Villanova – saves it all! The beauty of these four central districts is a sufficient reason for living in Casteddu. The streets are narrow, and some of the 16th century buildings are four or five storeys high. Inevitably, you raise your head and at that very moment, you notice that the Sky over Casteddu is different from the skies you have ever seen before.

Flying Publisher 2009
ISBN 978-3-924774-64-6

42 pages



© Franco Putzolu

2. Sardu in su telefoneddu e in su tablet

Sardinian on the phone and on the tablet
{GigaSardinian.com/Chapter002}

	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*A young Sardinian man (B) wondering why a German tourist (A) speaks Sardinian.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	I learned Sardinian with a book.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	With a book? What are you saying? You can't conceivably learn Sardinian with books, can you?
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	There isn't only a book, there is also an app. In other words: I learned it with a cell-phone and my tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Are you kidding?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Not at all. Come on, go to the PlayStore and search for GigaSardinian. In a minute you download everything. And there are also wonderful songs and the story of Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Oh man, but are you playing me?
A	Ca nou! Castia innoi...	No, not at all. Look here...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A shows B the GigaSardinian app.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Fuck, I can't believe it. It's Sardinian-Sardinian. Sardinian from here. Pure Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	A Sardinian and a German did it. The name of the Sardinian guy is Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Nice, like me!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, pleased to meet you, I'm Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	The pleasure is mine, Sebastian. And this other Elio, who is he?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, him! Of course, I know him! He's that guy from *Buongiorno, Cagliari*, the broadcaster on Radio X?
A	Eja!	Yes, that's him.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu	Look, this story is interesting. I want to know more about it. I was going to the

	sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Poetu, too. How about if we go together?
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Certainly, but I was waiting for my friends. (...) Ah, look, here they come.
B	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	That guy with the two girls? Interesting...

Words

telefoneddu	smartphone
si domandai	to ask oneself
ita cosa	what (thing); here: why
fueddit	he speaks (congiuntivo)
apu imparau	I have learned
imparai	to learn
cun	with
su libru	book
nai	to say
ita ses narendi?	what are you saying?
miga	at all
s'imparat	can be learned
oh!	exclamation
c'est	there is
sceti	only
puru	also
a sa fini de is contus	in other words
dd'apu imparau	I have learned it
ma ita	but what
ses cugliunendi?	are you kidding?
mancu	not even
po nudda	not at all
fai	do (order)
fai una cosa	come on
bai	go (order)
circai	to search
in d'unu minutu	in a minute
scarrigai	to download
totu	everything
ci funt	there are
sa canzoni	song
stravanau (m.) / stravanada (f.)	wonderful
sa storia	story
gopai	guy
pigai in giru	to play someone
ca nou	not at all

amostai	to show
minca	Fuck!
crei	to believe
no ci creu	I don't believe it
de innoi	from here
Casteddaiu	Sardinian from Cagliari
schetu	pure
dd'ant fatu	(they) did it
ddi nant Elio	his name is Elio
togu	nice
comenti a mei	like me
prexeri	pleased to meet you
deu seu	I am
miu	my
cussu atru	that other
chini	who
si cumprendit	of course
connosci	know
trasmissioni	broadcast
eja	yes
ascurtai	to listen
custu / custa	this
mi praxit	I like
ndi	of this
bolli	to want
bollu	I want
sciri	to know
de prus	more
femu andendi	I was going
c'andaus	How about if we go
impari	together
abetai	to wait
femu abetendi	I was waiting
amigu	friend
mí!	look!
arribau	arrived
uhm-uhm, ei-ei	interesting

Vision: Sixtets for Icebergs

Remember from Chapter 1: **Action words** are the most complex Sardinian class of words. They describe actions (**ligi** *to read*, **scriri** *to write*, **coddai** *to fuck*), feelings or sensory perceptions (**intendi** *to feel*), occurrences (**béssiri** *to become*), or states of being (**essi** *to be*).

Action words are more complex than any other word class (nouns, adjectives, pronouns, etc.). They convey three layers of information:

1. the action
2. the time of the action
3. the person who does it

When you see them in a word list – for example **essi** *to be*, **tenni** *to have*, **sfranellai** *to caress* – all you see is the tip of an iceberg. The hidden part of **essi**?

- First, the so-called past and present participles (**stétiu** and **sendi**)
- Plus 36 forms of the basic tenses, 24 of which are essential (shown in bold): **seu, ses, est, seus, seis, funt; femu, fiast, fiat, femus, festis, fiant; apu a essi, as a essi, at a essi, eus a essi, eis a essi, ant a essi; emu a essi, iast a essi, iat a essi, emus a essi, estis a essi, iant a essi;** sia, siast, siat, siaus, siais, siant; fessi, fessis, fessit, féssimus, féssidis, fessint;
- Finally 36 forms of the extended tenses, 18 of which are essential:
  - **seu stétiu/stétia, ses stétiu/stétia, est stétiu/stétia** |
    seus stétius/stétias, seis stétius/stétias, funt stétius/stétias;
  - femu **stétiu/stétia**, fiast **stétiu/stétia**, fiat **stétiu/stétia** |
    femus **stétius/stétias**, festis **stétius/stétias**, fiant **stétius/stétias**;
  - apu a essi stétiu/stétia, as a essi stétiu/stétia, at a essi stétiu/stétia |
    eus a essi stétius/stétias, eis a essi stétius/stétias, ant a essi stétius/stétias
  - emu a essi **stétiu/stétia**, iast a essi **stétiu/stétia**, iat a essi **stétiu/stétia** |
    emus a essi **stétius/stétias**, estis a essi **stétius/stétias**, iant a essi **stétius/stétias**;
  - sia stétiu/stétia, siast stétiu/stétia, siat stétiu/stétia |
    siaus stétius/stétias, siais stétius/stétias, siant stétius/stétias;
  - fessi stétiu/ stétia, fessis stétiu/ stétia, fessit stétiu/stétia |
    féssimus stétius/stétias, féssidis stétius/stétias, fessint stétius/stétias

This is chaos, isn't it? To put order into chaos, we'll group these 72 forms into 12 sextets: 6 sextets of *basic* tenses (present, imperfect, future, present conditional, etc.; see Chapter 1, page 42) and 6 co-called *extended* tenses (page 52). Each sixtet always has three forms of the singular (*I, you, he/she*) and three forms of the plural (*we, you, they*).

Fortunately, everyday Sardinian gets along with 8 of the 12 sixtets but even juggling with these 48 variations requires mental acrobatics. Mastering the action words will be the key intellectual achievement of your learning Sardinian. Take time to get familiar with them: first learn every form, then memorize the entire sextet. Sextets are like song refrains. Sing them.

Action: Essi (2)

Essi: Extended tenses

On the next page, you'll discover the 6 extended tenses of **essi**. **Essi** is an incestuous action word – it forms the extended tenses with itself, like the Italian *sono stato* or the German *ich bin gewesen*. It is as if in English you said *I am been* instead of *I have been*. The English past participle *been* translates into the Sardinian **stétiu**. Apply the **A** & **S** rule to the past participle, **-a** for female gender, **-s** for more than one: seu stéti**u** (man), seu stéti**a** (woman) | seus stéti**us** (men), seus stéti**as** (women).

Check first the **passato prossimo** *perfect* and the **trapassato prossimo** *past perfect*, the most frequently used extended tenses, for girls and women with the full English translation. Note that we translate the Sardinian **passato prossimo** with the English *imperfect*. (Find more about the different use of the *perfect* and *imperfect* in English and Italian on page xxx.)

Passato prossimo *perfect*

Sardinian		**English**	
deu	*seu* stéti**a**	I	*was*
tui	*ses* stéti**a**	you	*were*
issa	*est* stéti**a**	she	*was*
nosu	*seus* stéti**as**	we	*were*
bosatras	*seis* stéti**as**	you	*were*
issas	*funt* stéti**as**	they	*were*
	in Casteddu		***in Cagliari***

Trapassato prossimo *past perfect*

Sardinian		**English**	
deu	*femu* stéti**a**	I	*had been*
tui	*fiast* stéti**a**	you	*had been*
issa	*fiat* stéti**a**	she	*had been*
nosu	*femus* stéti**as**	we	*had been*
bosatras	*festis* stéti**as**	you	*had been*
issas	*fiant* stéti**as**	they	*had been*
	in Casteddu		***in Cagliari***

Essi biotope (1) (male forms)

Deu **seu stétiu**	a su Poetu.	I was	at the Poetu (Cagliari beach).
Tui **ses stétiu**	a scola.	You were	at school.
Issu **est stétiu**	in Casteddu de susu.	He was	in Castello (Cagliari neighbourhood).
Nosu **seus stétius**	in Piazza Yenne.	We were	in Yenne Square.
Bosatrus **seis stétius**	in domu.	You were	at home.
Issus **funt stétius**	in presoni.	They were	in prison.

Frames: essi (2)

Infinitivo	**essi** *to be*
Participio passato	**stétiu**
Participio presente	sendi
Imperativo	siast tui | siat issu/issa | siaus nosu | siais bosatrus/bosatras | siant issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have been + I was*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had been*
deu	seu stétiu / stétia	femu stétiu / stétia
tui	ses stétiu / stétia	fiast stétiu / stétia
issu issa	est stétiu / stétia	fiat stétiu / stétia
nosu	seus stétius / stétias	femus stétius / stétias
bosatrus bosatras	seis stétius / stétias	festis stétius / stétias
issus issas	funt stétius / stétias	fiant stétius / stétias

	Futuro anteriore *Future perfect:* *I will have been*	**Condizionale passato** *Past conditional:* *I would have been*
deu	apu a essi stétiu / stétia	emu a essi stétiu / stétia
tui	as a essi stétiu / stétia	iast a essi stétiu / stétia
issu issa	at a essi stétiu / stétia	iat a essi stétiu / stétia
nosu	eus a essi stétius / stétias	emus a essi stétius / stétias
bosatrus bosatras	eis a essi stétius / stétias	estis a essi stétius / stétias
issus issas	ant a essi stétius / stétias	iant a essi stétius / stétias

	Congiuntivo passato *Past subjunctive:* *that I was*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive:* *that I had been*
chi deu	sia stétiu / stétia	fessi stétiu / stétia
chi tui	siast stétiu / stétia	fessis stétiu / stétia
chi issu chi issa	siat stétiu / stétia	fessit stétiu / stétia
chi nosu	siaus stétius / stétias	féssimus stétius / stétias
chi bosatrus chi bosatras	siais stétius / stétias	féssidis stétius / stétias
chi issus chi issas	siant stétius / stétias	fessint stétius / stétias

Rules: PSPs and A & S

Personal subjective pronouns (PSPs)

If you are an Italian, Spanish or Portuguese native, you immediately notice that the basic Sardinian action words almost always have, for any given tense, 6 different forms. For example **tenni** *to have*, in the present tense, reads as **tengu – tenis – tenit | teneus – teneis – tenint**. As a result, none of these words requires a so-called 'personal subjective pronoun' (**deu – tui – issu/issa | nosu – bosatrus/bosatras – issus/issas**) in order to specify who has what. Just say **tenit una pobbidda** and everybody knows that **he or she** has a girlfriend and no one else. In English, where you have only two forms (*have* and *has*), you must always use the personal pronouns *I, you, he/she, we, you, them* to make sense of the sentence perfectly clear. Just saying *has girlfriend* is insufficient.

A & S

In the last chapter we introduced the **A & S rule**. Remember how you said *the young boy(s)* and *the young girl(s)* in Sardinian:

		Gender	
		Masculine	Feminine
Number	Singular	**su** piciocu	s**a** picioc**a**
	Plural	i**s** piciocu**s**	i**s** picioc**as**

The same rule applies to the indefinite article **unu** *a*. This is how you would say *a boy* or *a girl*.

	Gender	
	Masculine	Feminine
Singular	un**u** picioc**u**	un**a** picioc**a**

The **A & S rule** also applies to adjectives ending in –u. This is how you would say *a handsome boy* and *a beautiful girl*.

	Gender	
	Masculine	Feminine
Singular	un**u** bell**u** picioc**u**	un**a** bell**a** picioc**a**

More Words

Remember: jokers comprise adverbs, conjunctions and prepositions and you'll bump into them everywhere, at any time. Jokers are unchangeable and few in number. The Top 21:

1	de	Multiple translations: of, from, by, on, about, with, than etc. In other words: **there is no precise translation.**	prep
2	a	Multiple translations: at, in, to, by, on, at, etc. In other words: **there is no precise translation.**	prep
3	e	and	conj
4	o	or	conj
5	chini	who	adv
6	chi	whom, that; what (multiple translations)	adv
7	aundi	where	adv
8	cun	with	prep
9	senz'e	without	prep
10	no	not	adv
11	in	in, among	prep
12	po	for; in order to	prep
13	asuba	on	prep
14	asuta	under	prep
15	prus	more	adv
16	comenti	like; because, since	conj
17	totu	everything, anything	adv
18	sísi	yes; if; so	conj, adv
19	beni	well	adv
20	c'est / ci funt	there is, there are	adv
21	apustis	behind	prep

GigaRossella

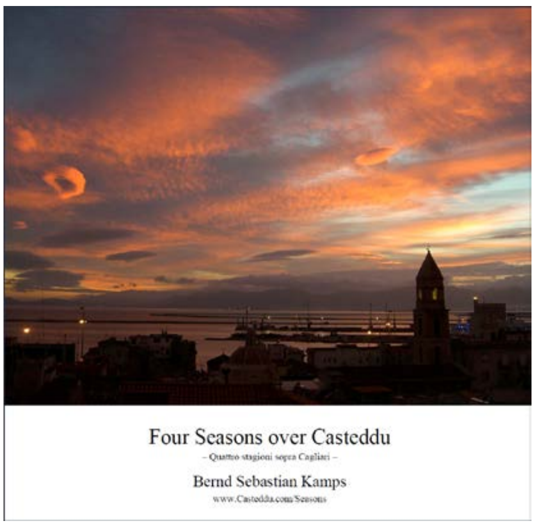
Open the GigaSardinian menu (the three vertical points in the top right corner of the app), click 'Download' and 'GigaRossella'. After installation, follow the instructions on page 44 (GigaFrancesco) and play the first song, *Ninna Pippia*, by Rossella Faa (see the official webpage at https://rossellafaa.wixsite.com/rossellafaa). Listen to the song as long and as many times as you like.

Sardinia

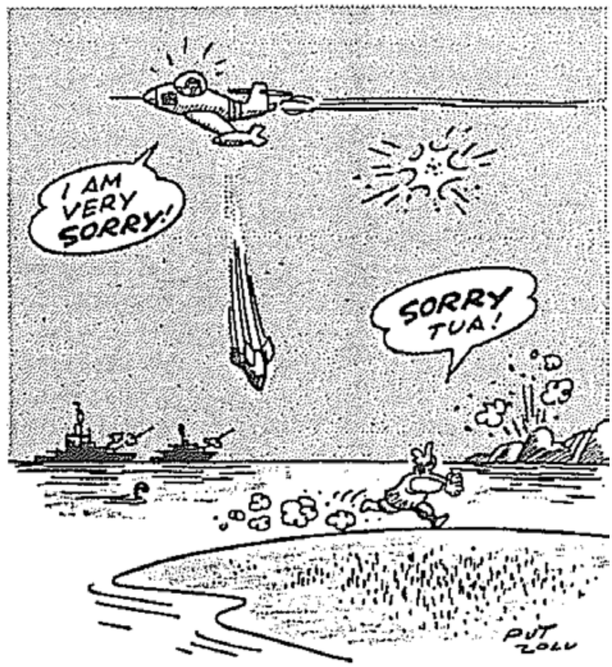
City Port

Free download: www.casteddu.com/cstd/4seasons.htm

For almost 3000 years, the region around the Casteddu has been inhabited – Paris, Moscow, London, Berlin and Madrid are all younger. The historical districts of Casteddu are enchanting, but the *Marina*, the traditional fishermen's quarter with its outstandingly warm-hearted inhabitants, is clearly the most intriguing part of the city. The view over the roofs is breathtaking.



Flying Publisher 2010
ISBN 978-3-924774-65-3
36 pages


I AM VERY SORRY!
SORRY TUA!
PUTZOLU

3. S'Europa

Europe

{GigaSardinian.com/Chapter003}

.	*Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).*	*Sebastian (S) introducing Elio (E) to his friends from Paris, Milan, Seville and Amsterdam.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio, let me introduce you to Dario from Milan, Charlotte from Amsterdam, Carmen from Seville and Félix from Paris. They arrived yesterday. Guys, this is Elio.
.	*Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.*	*Voices from a distance: The boys and girls introduce themselves: Hi, I'm Carmen – A pleasure! - And you? Charlotte? A pleasure. - Who is that? - I just met him. He's nice. – Does he come with us to the Poetu? - Yup.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. We are Europe! (...) Wait... no English?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	No English! Better like this, isn't it? They are crazier than the Americans. They are leaving Europe. Let them go.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	You're right, my friend! We do not need them. Let's stay between us. Are you here with an Erasmus program?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Yes. I found out that at the University they started doing Sardinian courses. It seems that they are very popular.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Erasmus is a fantastic program. People told me that Cagliari is one of the cities where people want to go most.
D	E si cumprendit. Casteddu est una metropoli!	And I understand! Cagliari is a metropolis!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Hey, don't exaggerate. But it's true, Cagliari is a beautiful village.

D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	And now, what do we do? I want to enjoy the beach, sunbathe, go swimming ...
E	Ajó, totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Let's go, everyone to the Poetu. I will introduce you to my friends. They are very cool.

Words

presentai	to present
chi	who
custu	this
ariseru, ariserus	yesterday
dd'apu connotu	I knew him
togu, -a	nice
benni	to come
benit	(he/she) comes
con nosu	with us
Germania	Germany
Francia	France
Olanda	Netherlands
Spagna	Spain
Italia	Italy
inglesu	English
nisciunus	nobody
mellus	better
aici	so
macu	crazy
de	here: than
americanu	American
si andai	to go away, leave
lassai	to let
lassa chi andint	let them go (litt: let that they go)
tenni arrexoni	to be right
tenni abisongiu	to need
abarrai	to stay, remain
intra de	between
programa	program

si acatai	to discover
cumentzai	to start
cursu	course
a su chi parit	it seems
unu sciacu mannu de	many
sa genti	people
m'ant nau	people (they) told me
tzitadi	city
aundi	where
bolit	he/she wants
de prus	most
si cumprendit	one (can) understand
sa metropoli	metropolis
eh, ajó	hey
cala, cala	don't exaggerate (calm down)
berus	true
bellu / bella	beautiful
sa bidda	village
imoi	now
faeus	we do
gosai	to enjoy
pigai su soli	to sunbathe
nadai	to swim
si fatzu connosci	I'll present you
tropu	too, too many, too much
tropu togu	very cool

Vision: Singing Sixtets

Let’s recapitulate: Sardinian action words are chaotic, and as a beginner, you need to inject order into chaos. You’ll do so by putting into a sextet 1) three singular forms (*I <xyz>, you < xyz >, he/she/it < xyzs >;* where *xyz* is any English action word) and 2) three plural forms (*we < xyz >, you < xyz >, them < xyz >*) and then memorizing the sextet. Some people sing sextets like song refrains.

Essi and **tenni** are the most important action words and mastering the four tenses **Presente, Imperfetto, Futuro** and **Condizionale presente** is decisive to understanding and speaking Sardinian. The overall number of elements of the current exercise (2 action words x 4 tenses x 6 elements) is 48. These 48 elements like **deu seu** o **deu tengu** is Sardinian hardcore. Learn them today.

Start with the 24 **essi** forms. If you are uncertain about their meaning, revise page 42.

Presente:
deu **seu** – tui **ses** – issu/issa **est |**
nosu **seus** – bosatrus/bosatras **seis** – issus/issas **funt.**

Imperfetto:
deu **femu** –tui **fiast** – issu/issa **fiat |**
nosu **femus** – bosatrus/bosatras **festis** – issus/issas **fiant**

Futuro:
deu **apu a essi** – tui **as a essi** – issu/issa **at a essi |**
nosu **eus a essi** – bosatrus/bosatras **eis a essi** – issus/issas **ant a essi**

Condizionale presente:
deu **emu a essi** – tui **iast a essi** – issu/issa **iat a essi |**
nosu **emus a essi** – bosatrus/bosatras **estis a essi**– issus/issas **iant a essi**

Continue with the 24 **tenni forms** (see the translation on the next page).

Presente:
deu **tengu** – tui **tenis** – issu/issa **tenit |**
nosu **teneus** – bosatrus/bosatras **teneis** – issus/issas **tenint**

Imperfetto:
deu **tenemu** –tui **teniast** – issu/issa **teniat |**
nosu **tenemus** – bosatrus/bosatras **tenestis** – issus/issas **teniant**

Futuro:
deu **apu a tenni** – tui **as a tenni** – issu/issa **at a tenni |**
nosu **eus a tenni** – bosatrus/bosatras **eis a tenni** – issus/issas **ant a tenni**

Condizionale presente:
deu **emu a tenni** – tui **iast a tenni** – issu/issa **iat a tenni |**
nosu **emus a tenni** – bosatrus/bosatras **estis a tenni** – issus/issas **iant a tenni**

Action: tenni

Tenni *to have* is the second most important Sardinian word. You'll use **tenni** to designate family and friends, material goods, helpful people, problems, etc. (see a detailed presentation of the **tenni** biotope on page 101 and xxx).

First learn and sing the sextets of the **presente** *present*, **imperfetto** *imperfect*, **futuro** *future* and **condizionale presente** *present conditional*. These are, generally speaking, the most important tenses. **Tenni** is so important that we give you the full English translation:

Presente *present tense*

Sardinian		**English**	
deu	tengu	I	*have*
tui	tenis	you	*have*
issu/issa	tenit	he/she/it	*has*
nosu	teneus	we	*have*
bosatrus/ bosatras	teneis	you	*have*
issus/issas	tenint	they	*have*
	unu cani		***a dog***

Imperfetto *imperfect*

Sardinian		**English**	
deu	tenemu	I	*had*
tui	teniast	you	*had*
issu/issa	teniat	he/she/it	*had*
nosu	tenemus	we	*had*
bosatrus/ bosatras	tenestis	you	*had*
issus/issas	teniant	they	*had*
	unu cani		***a dog***

Futuro *future*

Sardinian		**English**	
deu	apu a tenni	I'll	*have*
tui	as a tenni	you'll	*have*
issu/issa	at a tenni	he/she'll/ it'll	*has*
nosu	eus a tenni	we'll	*have*
bosatrus/ bosatras	eis a tenni	you'll	*have*
issus/issas	ant a tenni	they'll	*have*
	unu cani		***a dog***

Condizionale presente *present conditional*

Sardinian		**English**	
deu	emu a tenni	I'd	*had*
tui	iast a tenni	you'd	*had*
issu/issa	iat a tenni	He'd/she 'd/it'd	*had*
nosu	emus a tenni	we'd	*had*
bosatrus/ bosatras	estis a tenni	you'd	*had*
issus/issas	iant a tenni	they'd	*had*
	unu cani		***a dog***

Tenni biotope (1)

Let's take a first glimpse at the tenni biotope.

deu tengu	unu frari	I have	a brother
tui tenis	duas sorris	you have	two sisters
issu/issa tenit	tres fanceddus	he/she has	three lovers
nosu teneus	cuatru fanceddas	we have	four mistresses
bosatrus/bosatras teneis	cincu gatus	you have	five cats
issus/issas tenint	ses canis	they have	six dogs

More on page xxx.

Frames: Tenni

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	tenendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | teneus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tengant issus/issas

	Presente *Present: I have*	**Imperfetto** *Imperfect:* *I had, I used to have*
deu	tengu	tenemu
tui	tenis	teniast
issu issa	tenit	teniat
nosu	teneus	tenemus
bosatrus bosatras	teneis	tenestis
issus issas	tenint	teniant

	Futuro *Future: I'll have*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd have*
deu	apu a tenni	emu a tenni
tui	as a tenni	iast a tenni
issu issa	at a tenni	iat a tenni
nosu	eus a tenni	emus a tenni
bosatrus bosatras	eis a tenni	estis a tenni
issus issas	ant a tenni	iant a tenni

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I have*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I had (extremely rare)*
chi deu	tenga	tenessi
chi tui	tengas	tenessis
chi issu chi issa	tengat	tenessit
chi nosu	tengaus	tenéssimus
chi bosatrus chi bosatras	tengais	tenéssidis
chi issus chi issas	tengant	tenessint

Rules: Direct Personal Object Pronouns

You certainly know what the French **je t'aime** means: *I love you*. In what is undoubtedly one of the major advances in human civilisation, you have

1. the *personal subject pronoun* **je** *I*

   and

2. the *personal object pronoun* **te** *you*

Let's delve a few inches beneath the pronoun surface. Take, for example, the outstanding **bolli**. Of course, in Sardinia, **bolli** *to want, to desire* can also mean *to love*, although it is often used in the pretty exclusive sexual sense of *wanting to kiss, caress, suck* and *make love*.

Deu ti boll**u**.	**I** love **you**.
Tui mi bol**is**.	**You** love **me**.
Issu dda bol**it**.	**He** love**s** **her**.
Issa ddu bol**it**.	**She** love**s** **him**.
Nosu si bol**eus**.	**We** love **you** (plural).
Bosatrus si bol**eis**.	**You** (boys, men) love **us**.
Bosatras si bol**eis**.	**You** (girls, women) love **us**.
Issus ddas bol**int**.	**They** (boys, men) love **them** (girls, women).
Issas ddus bol**int**.	**They** (girls, women) love **them** (boys, men).

The preceding table – showing personal subject pronouns (PSPs) in red and personal object pronouns (POPs) in blue – is one of the most important tables you'll see in your entire Sardinian lifetime. Listen to the audio and learn all sentences by heart now! (Yes, please!)

The table holds another suite of gems: the bold-faced endings of **bolli**: **-u, -is, -it | -eus, -eis, -int**. In English, you need to modify the present tense of *want* only when associated with *he* and *she*; in this case, you add an **–s**: *he/she want***s**. In Sardinian you have different endings all over the place. Note that the six endings **-u, -is, -it | -eus, -eis, -int** are one of the **pillars of the Sardinian language**! Memorize them before this day ends – you'll see them later again and again and again and again...

More Words

Question words

chini?	who?
ita?	what?
aundi?	where?
candu?	when?
poita?	why?
comenti?	how?
cantu?	how much? how many?
cali?	which?

Chini c'est?	Who's there?
Ita ses faendi?	What are you doing?
Aundi ses andendi?	Where are you going?
Ita teneis?	What's wrong with you?
Poita no benis?	Why don't you come?
Comenti m'agatas?	How did you find me?
Candu bolis benni?	When do you want to come?
Chini ses?	Who are you?
Ita bolis?	What do you want?
Aundi ses andau / andada?	Where did you go?
Aundi seis andaus / andadas?	Where did you go?
De aundi ses benendi?	Where are you coming from?
Poita no mi basas?	Why did you kiss me?
Comenti d'as fattu?	How did you do that?
Candu si bieus?	When will we see each other (again)?

GigaRobinson

To listen to GigaRobinson, open the GigaSardinian menu (the three vertical points in the top right corner of the app), click 'Download' and select 'GigaRobinsonCrusoe'. After installation, follow the instructions on page 44 (GigaFrancesco) and play the first of 56 episodes. Download the GigaRobinson worksheet (www.bsk1.com/GigaRobinson) in order to document your study time.

The text of GigaRobinson was produced by one of the authors (Elio Turno Arthemalle, www.bsk1.com/eta). The total length of the audio files is around one hour. Listening to GigaRobinson is a must for advanced students. More on page xxx.

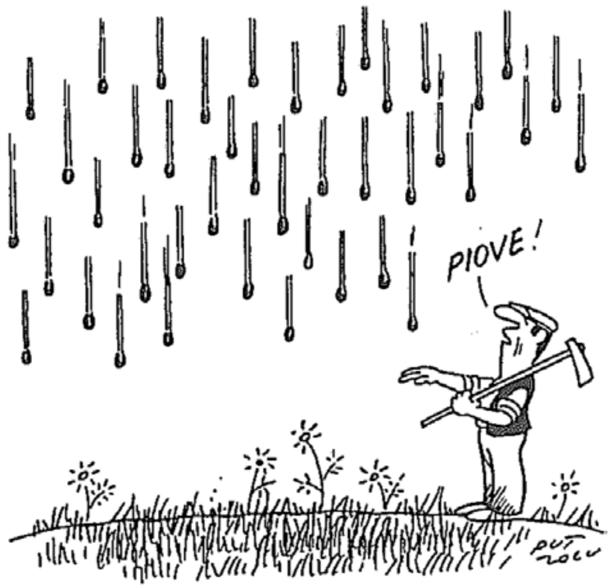
Sardinia

Casteddu Metropolis

Casteddu Metropolitain Area – including Quartu, Quartucciu, Selargius, Monserrato, Pirri and other smaller towns – has around 400,000 inhabitants. During summer, tens of thousand of people flock to the world-famous Poetu beach. Just a few car minutes from Casteddu downtown, the 7 km long Poetu is a theater of drama and joy, every year, from the moment of birth to the moment of death. Every single Casteddaian can relate at least one Poetu event that has shaped an important part of his life.



To reach the Poetu from downtown Casteddu, take the P bus in Via Roma: https://goo.gl/maps/V11pgonDBfJ2


PIOVE!
PUTZOLU

4. Principi Amedeu

Prince Amedeo

{GigaSardinian.com/Chapter004}

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*In the P bus going to the Poetu, Elio (E) approaches Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Hey Carmencita, what do you do in life?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Please don't call me Carmencita,. My name is Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	OK, sorry.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	I study sociology. And you?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Among other things. I also do other things. How much time will you spend in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	I will stay in Cagliari for about 6 months.
E	E aundi bivis?	And where do you live?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	I live in Prince Amedeo Street, in the upper part, near the Military Command. Did you see that rope with a basket, from one window to another?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Yes, near Martinellis, the restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	That's it. We live in the building opposite, next to the staircase.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	What a beautiful building! Do you live alone?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	No, I will live there with Félix, Charlotte, Dario and Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah ... you're five (persons). Doing the shopping, the dishes, washing the clothes, cleaning the house...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Yes, indeed, it seems difficult. I hope we'll find a modus vivendi. It would be a shame to fall out over this nonsense.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	If everyone does his part, you'll succeed, come on!
	Sonat su telefunu.	The phone rings.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Oh, an important phone call. Excuse me a moment!

Words

su príncipi	prince
si acostai	to approach
na’	tell me
fais	you do/make
sa vida	life
tzerriai	to call
no mi tzerris	don’t call me
sa caridadi	kindness, charity
fai sa caridadi	be so kind
anda beni	it’s OK
studiai	to study
seu studendi	I’m studying
sociologia	sociology
su teatru	theatre
su mesu	middle
in mesu de	among
atru / atra	other
fatzu	I do/make
cantu	how long
stentai	to stay
apu a abarrai	I’ll remain
su mesi	month
unus ses mesis	around 6 months
bivi	to live
aundi bivis?	where do you live?
bivu	I live
via	street
sa parti	part
artu / arta	upper
acanta	near
su cumandu	Command
militari	military
bia dd’as	have you seen him/her/it
sa funi	rope
su cadinu	basket

sa fentana	window
artaria (f.)	height
a s’artaria de	near
su ristoranti	restaurant
biveus	we live
su palátziu	building
a faci	opposite
a su costau	next to
sa scalera	stairs
nci, ci	there
a sola	alone
ci apu a bivi	I’ll live there
biveis	you live (plural)
cincu	five
fai sa spesa	to go for groceries
fai su strexu	to do the dishes
sciacuai sa roba	to wash the clothes
allichidiri	to clean the house
gé	indeed
paridi	seem
parit	it seems
traballoso	demanding
sperai	to hope
si ponni de acordiu	to find a modus vivendi
iat a essi	it would be
sa lástima	pity
certai	to fall out
po	for
su sciolloriu	nothing, trifle
si	if
donniunu	everybody
fait su suu	does his/her part
ci arrennesci	to succeed

Vision: Foreplay without Intercourse

In English, *to have* has two functions. First, it designates helpful people, ownership of material goods, relationship with family and friends, and struggling with problems: *I have an old car, I have terrible colleagues, I have hemorrhoids.* In Sardinian, you'll use **tenni** to translate this form of *have*.

Second, the English *have* is used as an auxiliary word, a helper word, when it assists other action words to form the so-called 'extended tenses', for example the English perfect: *they have smoked, they have drunk, they have died*. In Sardinian, **tenni** can't do the job in these cases; instead, you'll use another auxiliary: **ai**. (See also in Spanish and Portuguese: tener vs. haber; ter vs. haver.)

Of the Sardinian extended tenses, the **Passato prossimo** *perfect* is by far the most important one because you'll use it (together with the **Imperfetto**) to tell the past. The recipe is conceivably simple:

> Combine **ai** with the *past participles* of action words, for example **papau** *eaten*, **fatu** *done/made*, **biu** *seen*, **nau** *said* (see below the 7 most important *past participles*).

This trick is a formidable time-saver: by learning just 36 **ai** forms (see the next two pages), you'll master time slots for thousands of action words. Let's take the action word **sfranellai** *to caress* (foreplay without intercourse) to illustrate the power of **ai**. Three examples:

Su piciocu e sa picioca ant sfranellau.	The boy and the girl have caressed each other.
As sfranellau cun issu?	Did you caress him?
At sfranellau cun sa pivella.	He/she caressed his/her girl friend.

The 7 most important past participles

#	Infinitive	Past participle	Infinitive	Past participle
1	fai	**fatu**	to do/make	done/made
2	nai	**nau**	to say	said
3	andai	**andau** (essi*)	to go	gone
4	podi	**pótziu**	can	could
5	biri	**biu**	to see	seen
6	sciri	**scípiu**	to know	known
7	bolli	**bófiu**	to want	wanted

* Andau and a few dozen other action words form the extended tenses with **essi**: seu andau *I went* (page xxx), seu bénniu *I came* (page xxx).

Action: Sfranellai

The three most important extended tenses of **sfranellai** *to caress*:

Passato prossimo *perfect*

Sardinian		**English**	
deu	**apu** sfranellau	I	*(have) caressed*
tui	**as** sfranellau	you	*(have) caressed*
issu/issa	**at** sfranellau	he/she	*(have) caressed*
nosu	**eus** sfranellau	we	*(have) caressed*
bosatrus/bosatras	**eis** sfranellau	you	*(have) caressed*
issus/issas	**ant** sfranellau	they	*(have) caressed*

Trapassato prossimo *Past perfect*

Sardinian		**English**	
deu	**emu** sfranellau	I	*had caressed*
tui	**iast** sfranellau	you	*had caressed*
issu/issa	**iat** sfranellau	he/she	*had caressed*
nosu	**emus** sfranellau	we	*had caressed*
bosatrus/bosatras	**estis** sfranellau	you	*had caressed*
issus/issas	**iant** sfranellau	they	*had caressed*

Condizionale passato *Past conditional*

Sardinian		**English**	
deu	**emu a essi** sfranellau	I	*would have caressed*
tui	**iast a essi** sfranellau	you	*would have caressed*
issu/issa	**iat a essi** sfranellau	he/she	*would have caressed*
nosu	**emus a essi** sfranellau	we	*would have caressed*
bosatrus/bosatras	**estis a essi** sfranellau	you	*would have caressed*
issus/issas	**iant a essi** sfranellau	they	*would have caressed*

Note the 18 forms of the auxiliary action word **ai** (for the complete picture, check the pages xxx + Chapter xxx):

Presente:
deu **apu** – tui **as** – issu/issa **at** |
nosu **eus** – bosatrus/bosatras **eis** – issus/issas **ant**

Imperfetto:
deu **emu** – tui **iast** – issu/issa **iat** |
nosu **emus** – bosatrus/bosatras **estis** – issus/issas **iant**

Condizionale presente:
deu **emu a essi** – tui **ista a essi** – issu/issa **iat a essi** |
nosu **emus a essi** – bosatrus/bosatras **estis a essi** – issus/issas **iant a essi**

Frames: sfranellai (2)

Infinitivo	**sfranellai** *to caress (foreplay without intercourse)*
Participio passato	**sfranellau**
Participio presente	sfranellendi
Imperativo	sfranella tui | sfranellit issu/issa | sfranellaus nosu / sfranellai bosatrus/bosatras / sfranellint issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have caressed + I caressed*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had caressed*
deu	apu sfranellau	emu sfranellau
tui	as sfranellau	iast sfranellau
issu issa	at sfranellau	iat sfranellau
nosu	eus sfranellau	emus sfranellau
bosatrus bosatras	eis sfranellau	estis sfranellau
issus issas	ant sfranellau	iant sfranellau

	Futuro anteriore *Future perfect: I will have caressed*	**Condizionale passato** *Past conditional: I would have caressed*
deu	apu a essi sfranellau	emu a essi sfranellau*
tui	as a essi sfranellau	iast a essi sfranellau
issu issa	at a essi sfranellau	iat a essi sfranellau
nosu	eus a essi sfranellau	emus a essi sfranellau
bosatrus bosatras	eis a essi sfranellau	estis a a essi sfranellau
issus issas	ant a essi sfranellau	iant a essi sfranellau

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I caressed*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I had caressed*
chi deu	apa sfranellau	essi sfranellau
chi tui	apas sfranellau	essis sfranellau
chi issu chi issa	apat sfranellau	essit sfranellau
chi nosu	apaus sfranellau	éssimus sfranellau
chi bosatrus chi bosatras	apais sfranellau	éssidis sfranellau
chi issus chi issas	apant sfranellau	essint sfranellau

* Alternative forms of the past conditional:
emu a ai sfranellau, iast a ai sfranellau, iat a ai sfranellau – emus a ai sfranellau, estis a ai sfranellau, iant a ai sfranellau.

Rules: Indirect Personal Object Pronouns

Do you remember the pivotal **deu ti** boll**u** and **tui mi** boll**is** from the last chapter, page 63? Now change **ddu/dda** to **ddi** and **ddus/ddas** to **ddis**. You'll use **ddi** (instead of ddu/dda) and **ddis** (instead of ddus/ddas) with words like **donai** *to give* that take indirect objects in Sardinian. (Find more about direct and indirect objects on page xxx.) The equivalent for **ddi** is *ihm/ihr* in German, *gli/le* in Italian and *le* in Spanish. The equivalent for **ddis** is *ihnen* in German, *gli* or *loro* in Italian and *les* in Spanish.

Deu ti dongu una mela.	**I** give **you** an apple.
Tui mi don**as** una mela.	**You** give **me** an apple.
Issu ddi don**at** una mela.	**He** gives **him/her** an apple.
Issa ddi don**at** una mela.	**She** gives **him/her** an apple.
Nosu si don**aus** una mela.	**We** give **you** (plural) an apple.
Bosatrus si don**ais** una mela. **Bosatras si** don**ais** una mela.	**You** give **us** an apple.
Issus ddis don**ant** una mela.	**They** (boys, men) give **them** (boys, girls, men, women) an apple.
Issas ddis don**ant** una mela.	**They** (girls, women) give **them** (boys, girls, men, women) an apple.

Learn this table and the table on page 63 by heart now! The 17 personal pronouns presented in both tables (**deu, tui, issu, issa, nosu, bosatrus, bostras, issus, issas, mi, ti, ddu, dda, ddus, ddas, ddi, ddis**) represent more than 70% of all Sardinian pronouns you'll ever hear and see.

More Words

Numbers

unu, una	one
duus, duas	two
tres	three
cuatru	four
cincu	five
ses	six
seti	seven
otu	eight
noi	nine
dexi	ten
úndici	eleven
doxi	twelve

Time

Ita ora est?	What time is it?
Est sa una.	It’s one o’clock.
Funt is duas.	It’s two o’clock.
Funt is tresi.	It’s three o’clock.
Funt is otu.	It’s eight o’clock.
Est mesu dí.	It’s noon.
Funt is duas e mesu.	It’s half past two.

Sardinia

Principe Amedeo Funivia

Typical of the Marina neighborhood are the so-called *funivias*, little ropeways that cross the streets from one appartment to another. The example shown here, in Principe Amedeo Street, connects two families' apartments just four metres apart. Funivias are used to exchange goods of primary necessity, such as lemon, salt, bread, and oil.



Whenever you walk through the streets of the Marina, look up in the air to catch a glimpse of what might be bargained overhead. You might be surprised what you see. Some people even pretend to have observed roasted *maialetto* (suckling pig) crossing the street. Such stories most probably belong to the productive urban myths that surround the bewitching funivias.



© Franco Putzolu

5. Casteddu GigaVacanze

Cagliari GigaHoliday
{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Su stadiu de Sant'Elias.

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)

Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.

Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)

Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.

Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.

Elio on the phone

Hello, Casteddu GigaVacanze, may I help you? (...)

Or sorry for speaking English! Of course, I also speak Sardinian. (...) Yes I am. (...) Yes, the house in Via Gorgona, at the beginning of the Poetu. Can you repeat the dates, please? (...)

From Thursday 14 June until Saturday 30? Hm ... I'm sorry, but I have people until the 16th. Would it work from the 16th to the 30th? (...)

I understand. Don't worry. If you agree, I will find something (an accomodation) to receive you from the 14th to the 16th. ... Yes ... Yes ...

He makes a sign to his friends to look out on the right side of the bus. Speaking in a low voice:

The Sant'Elia stadium!

Yes, ma'am, I'm still here. No, there is a person next to me speaking loudly. (...) Yes, all right. I wrote down everything: from the 16th to the 30th at our place and from the 14th to the 16th in the house of a good friend. Don't worry, I'll take care of everything. (...) Of course we can get you at the airport. At what time do you arrive? (...)

Wait, let me write it down. From Paris. You'll arrive at a quarter to three.

The cost? What you would spend on any taxi, but this way we'll start to get to know each other. (...)

All right, let's do it like this. (...) Yes, I'll certainly be there.

Telling it to Carmen and Charlotte.

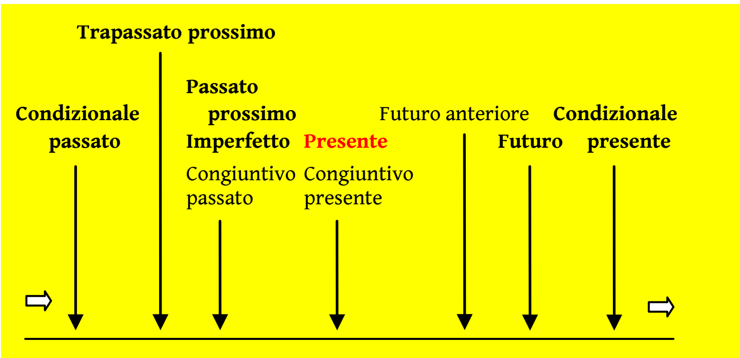
	Scusaimí, una clienti.	Excuse me, a customer.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	I understand, you do theater and trade in holiday homes...
E	Candu incapitat.	As it happens.
C	Funt cosa tua is domus?	Are the houses yours?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, I deal with the houses of other people.
	Totus ridendi.	*Everyone laughs.*

Words

vacanza (italian)	holiday
scusidimí	excuse me (polite)
ingresu	English
fueddu	I speak
sissi	yes
sa domu	house
su cumentzu	beginning
podi	can, to be able to
torrai	to come back
mi podit torrai a nai	can you say again
sa dí (is diis)	day(s)
gióbia	Thursday
catódixi	14
lámpadas	June
finsas a	until
sabadu	Saturday
trinta	30
mi dispraxit	I'm sorry
tengu	I have
ddi (dd')	to you (polite)
iat andai beni	would be fine
sexi	16
cumprendi	to understand
apu comprendiu	I have understood
no si nd'incurit	don't worry
fustei	you (polite form)
essi de acordiu	to agree
apu a agatai	I'll find
calincuna cosa	something
arrici	to receive
su cinnu	sign
narat	he/she tells
castiai	to look
aforas	outside
sa manu	hand
deretu / derata	right
a sa scusi	in a low voice
su stadiu	stadium
Sant'Elia	Cagliari neighborhood
sempri	still; always
c'est unu	there is a person
a boxis	speaking loudly
scriri	to write
mi seu scritu	I wrote down
andé nosu	at our place
amiga	friend (female)
fidau, fidada	trusted
no si pongat pentzamentu	don't worry
dda	you (polite form)
podeus	we can
s'arioportu	airport
a ita ora	what time
abetit!	wait (polite form)
mi ddu scriu	I write it down
a is tres mancu unu quartu	at a quarter to three
sa spesa	cost
cussu chi	what
spendi	to spend
iat a spendi	you would spend (polite)
su taxi	taxi
calisisiat	any
incumentzai	to start, begin
si connosci	to know each other
giai	already
narendi	telling
narendi-ddu	telling it
sa clienti	client
donai	to give
sa bagantzia	holiday
sa pesoni	rent
donai a pesoni	to rent
incapitai	to happen
pusher	pusher
allenu	of other people
ridi	to laugh
ridendi	laughing

Vision: Fucking the Rabbit

The past 40 pages have given you a foretaste of action word complexity: 12 tenses, 7 of which are essential. The following figure illustrates the 'tense jungle' of a **single** action word. Revise the paragraph "Basic concepts: Timeline", page 31.



Let's briefly make an inventory of **all** Sardinian action words. You have 1) two auxiliaries and 2) thousands of plain action words belonging to one of three classes, ending either with –**ai** (Class 1; >90% of all), –**i** (Class 2), or –**iri** (Class 3):

1. Auxiliary action words
    a. essi (pages 42 and 52)
    b. ai (page xxx)
2. Plain action words
    a. –ai (sfranell**ai**, pap**ai**, buff**ai**, etc.)
    b. –i (tim**i**, etc.)
    c. –iri (part**iri**, etc.)

The management of the *extended* tenses (see **sfranellai**, pages 71 and 72) is effortless – just combine the variations of **ai** and a **past participle**. Fortunately, even the *basic* tenses have common features across all (red) or at least two classes (green). Compare, for example, the *present tense* of **sfranellai** (page xxx), **timi** (xxx) and **partiri** (xxx).

deu	sfranell**u**	tim**u**	part**u**
tui	sfranella**s**	tim**is**	part**is**
issu/issa	sfranella**t**	tim**it**	part**it**
nosu	sfranella**us**	tim**eus**	part**eus**
bosatrus/bosatras	sfranella**is**	tim**eis**	part**eis**
issus/issas	sfranella**nt**	tim**int**	part**int**

Action: Negative Sentences

The table on the next page is – it goes without saying – no invitation to sexual hyperactivity or zoophilia but a sober testimony to the combinatorial power of grammar. Make the **ai** + **past participle** scheme yours, and you'll have an inexpugnable bridgehead at the core of Sardinian grammar.

Negative sentences

In Sardinian, a *negative* sentence is usually made by adding **no** in front of the action word.

No tengu tempus.	I have no time.
No tengu fàmini.	I'm not hungry.
No tenis sidi?	Aren't you thirsty?
No teneus arrexioni.	We are not right.
No teneis timoria?	Aren't you afraid?
No tenint basca.	They're not hot.
No tengu frius.	I'm not cold.

In extended tenses, place **no** in front of the **ai** forms:

No apu fatu nudda.	I haven't done anything.
No apu papau.	I didn't eat.
No as bufai?	Didn't you drink?

Find more about negative sentences on page xxx.

Frames: Su Cunillu

The ‘Su Cunillu’ frame shows the power of **ai**. With just 7 *past participles* (**connotu** *known*, **basau** *kissed*, **imprassau** *caressed*, **spolincau** *undressed*, **amau** *loved*, **coddau** *fucked*, **scaresciu** *forgotten*), two lovers (rabbits) and 12 people you can form 1764 different statements! You should also definitely take a look at xxx.xxx.xxx.

1

(deu) apu	*I have*
(tui) as	*you have*
(issu) at	*he has*
(issa) at	*she has*
(nosu) eus	*we have*
(bosatrus) eis	*you have*
(bosatras) eis	*you have*
(issus) ant	*they have*
(issas) ant	*they have*

2

(deu) emu	*I had*
(tui) iast	*you had*
(issu) iat	*he had*
(issa) iat	*she had*
(nosu) emus	*we had*
(bosatrus) estis	*you had*
(bosatras) estis	*you had*
(issus) iant	*they had*
(issas) iant	*they had*

3

Lástima chi…
It’s a pity that…

(deu) apa	*I have*
(tui) apas	*you have*
(issu) apat	*he has*
(issa) apat	*she has*
(nosu) apaus	*we have*
(bosatrus) apais	*you have*
(bosatras) apais	*you have*
(issus) apant	*they have*
(issas) apant	*they have*

Participio passato

connotu	*known*
basau	*kissed*
imprassau	*caressed*
spolincau	*undressed*
amau	*loved*
coddau	*fucked*
scaresciu	*forgotten*

su cunillu	*the rabbit*
sa cunilla	*the lady rabbit*
su maistu	*the teacher m.*
sa maista	*the teacher f.*
su meri	*the boss m.*
sa meri	*the boss f.*
su giornalista	*the journalist m.*
sa giornalista	*the journalist f.*
su paneteri	*the baker*
sa panetera	*the lady baker*
su carnatzeri	*the butcher*
sa carnatzera	*the lady butcher*
su birdureri	*the greengrocer*
sa birdurera	*the lady greengrocer*

1: Passato prossimo *perfect*
2: Trapassato prossimo *past perfect*
3: Congiuntivo presente *Present subjunctive*

Rules: Possessive Adjectives

A subspecies of adjectives are the so-called possessive adjectives, in English *my, your, his/her | our, your, their*. They indicate ownership or possession.
Where English has one word (for example, *my*), Sardinian has generally four words (for example, **miu, mia | mius, mias**) that follow the **A** & **S** a rule. Only **insoru** *their* is unchangeable.

	Singular		Plural	
	Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
my	su mi**u**	s**a** mi**a**	is mi**us**	is mi**as**
your	su tu**u**	s**a** tu**a**	is tu**us**	is tu**as**
his/her/its	su su**u**	s**a** su**a**	is su**us**	is su**as**
our	su nost**u**	s**a** nost**a**	is nost**us**	is nost**as**
your	su bost**u**	s**a** bost**a**	is bost**us**	is bost**as**
their	su insoru	s**a** insoru	is insoru	is insoru

Three rules govern the use of possessive adjectives.

Rule #1: Possessive adjectives are generally placed behind the noun; before the noun we have the definite article:

sa machina mi**a** **my** car
sa domu tu**a** **your** house

Rule #2: Possessive adjectives are NOT preceded by definite articles when you talk about family members such as **fillu** *son*, **filla** *daughter*, **babu** *father*, **mama** *mother*, **frari** *brother*, **sorri** *sister*, **pobiddu** *husband*, **mulleri** *wife,* etc.:

sorri tu**a** **your** sister
babu tu**u** **your** father

Rule #3: The sex (gender) and the 'how many' (number) of **suu, suas | suus, suas** depend on the object, not on the owner. What does that mean? If father Thomas owns a car, we would talk about that car as **sa machina sua** *his car*. If Thomas' daughter Johanna also owns a car, we would still say **sa machina sua** *her car*. Why? Well, what counts is the gender of the car (**sa** machin**a**), not the gender of Thomas or Johanna, the respective owners. More examples:

mam**a** su**a** his/her mother
pobidd**a** su**a** his/her girlfriend
pobidd**u** su**u** his/her boyfriend

More Words

Days of week

lunis	Monday
martis	Tuesday
mércuris	Wednesday
gióbia	Thursday
cenábara	Friday
sábadu	Saturday
domingu	Sunday

Seasons

su beranu	spring
s’istadi	summer
s’atongiu	autumn
s’ierru	winter

Months

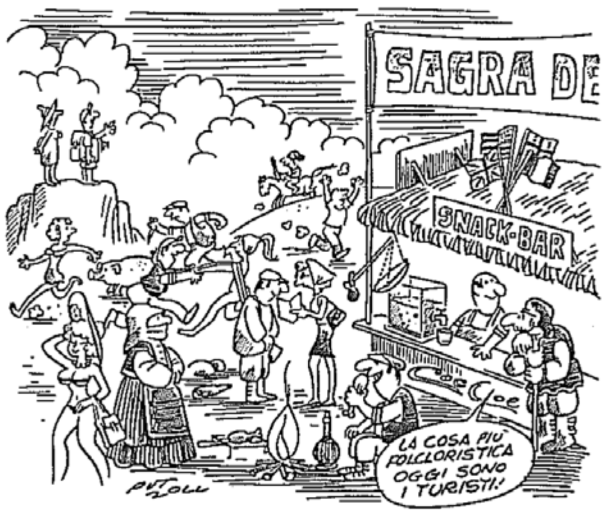
1	gennargiu	January
2	friargiu	February
3	martzu	March
4	abrili	April
5	maju	May
6	lámpadas	June
7	mesi de argioloas	July
8	austu	August
9	cabudanni	September
10	mesi de ladámini	October
11	donnia santu	November
12	mesi de idas	December

Sardinia

Sardinian Nights

Spending your nights in Sardinia is occasionally a risky gamble. Not all accomodations, especially B&Bs, match the expectations of foreign visitors. Disenchantment can be harsh. Fortunately, there are true jewels, comfortable and genuine, which plunge travellers through space and time. One of these, located near to the superb Porto Pino beach in Southern Sardinia, is pictured below.





© Franco Putzolu

6. Su Poetu

The Poetu

{GigaSardinian.com/Chapter004}

	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian and his friends arrive at the first bus stop at Poetu beach, just in front of the Devil's Saddle, known all over the world.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	We here, guys! Il Poetu, the city's mega-beach. One of the most beautiful beaches in the world.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*The boys and girls approach the sea, passing between people lying on the sand. Charlotte is amazed.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	It's so long! There's no end!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	It's almost 8 kilometers! And all this within a 5- minute drive of the old town neighborhoods. How do you feel about this?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte approaches the water.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Unbelievable! Come and see, guys. The water is transparent! You can see small fishes!
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Eja, thanks to the Devil's Saddle. The waters of the port cannot get here.
Ch	Est unu paradisu.	It is a paradise.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Of course, in comparison, Paris Plage is a cesspit.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	I'm not going back to Amsterdam anymore. Here everything (is) blue, there all (is) gray.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Do you always come here, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	You can bet on it! In the summer I come almost every day. I arrive at 9, I study, I jump in two or three times, I eat a sandwich at lunch and go home when the wind turns.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	What time does it turn?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Around one o'clock.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, you are a spoiled people, eh...

E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	There are two moments in the day that cannot be missed at the Poetu, always in summer. Early in the morning, when the sea looks like a huge mirror of olive oil, and on very hot days, around 6 pm.
Ch	E ita sutzedit?	And what happens?
E	Gé dd'as'a benni a biri…	You'll see… (litt.: you'll come to see it one day…)

Words

primu, -a	first
sa firmada	stop (bus, train)
propriu	just
a faci a	in front of
sa sedda	saddle
su tiaulu	devil
su mundu	world
si acostai	to approach
ora de mari	water's edge
in mesu a	between, in the middle of
corcau / corcada	lying
s'arena (f.)	sand
spantau / spantada	amazed
pagu longu, -a	very long (litt: little long)
casi	almost
chilometru	kilometer
su minutu	minute
sa machina	car
bixinau	neighborhood
beciu	old
Ita si ndi parit?	What do you feel about this?
s'acua (f.)	water
De no crei!	litt: Not to believe!
benei	come (pl.)
biri	to see
trasparenti	transparent
si biit	can be seen
su piscixeddu	small fish
po mori de	because of (thanks)
su portu	port
arrennesci	to succeed, can
su paradisu	paradise
a paragoni	in comparison

Paris Plage	summer "beach" along the Seine
sa bassa	cesspit
asulu	blue
murru	gray
costumai a	to be always doing something
contai	to count
ci podis contai	you can bet on it
s'istadi (f.)	summer
bengu	I come
donnia	every
sa dí	day
studiai	to study
duus	2
tres	3
su bánniu	bath
prangiai	to have lunch
si papai or papai	to eat
su paninu	sandwich
girai	to turn
su bentu	wind
faci de	around
sa una	one o'clock
dengosu, -a	spoiled
perdi	to lose, miss
a mengianeddu	early in the morning
candu	when
su sprigu	mirror
mannu	big
s'ollu (m.)	oil
s'olia (f.)	olive
bascosu, -a	hot
faci a is ses	around 6 o'clock
merí	afternoon
sutzedi	to happen

Vision: Powerhouse Past Participle

The combinatorial puissance of past participles is now well-established: with a single word and the versatile auxiliary **ai** (revisit the **sfranellau** example on page 72) you delve instantly into a wealth of 36 different statements, spanning past, present and future.

Learn the next most commonplace Sardinian past participles:

#	Infinitive	Past participle	Infinitive	Past participle
8	benni	**bénniu** (essi)*	to come	come
9	pigai	**pigau**	to take	taken
10	depi	**dépiu**	must	must
11	donai	**donau**	to give	given
12	passai	**passau** (essi)*	to pass	passed
13	crei	**crétiu**	to say	said
14	ponni	**postu**	to put	put
15	castiai	**castiau**	to look	looked
16	domandai	**domandau**	to ask	asked
17	agatai	**agatau**	to find	found
18	sighiri	**sighiu**	to follow	followed
19	pensai	**pensau**	to think	thought

The Sfranellau song

Singing sextets boosts memory. Don't skip the the *Sfranellau* song:

Passato prossimo

deu **apu** sfranellau – tui **as** sfranellau – issu/issa **at** sfranellau |
nosu **eus** sfranellau – bosatrus/bosatras **eis** sfranellau – issus/issas **ant** sfranellau

Trapassato prossimo

deu **emu** sfranellau – tui i**ast** sfranellau – issu/issa **iat** sfranellau |
nosu **emus** sfranellau – bosatrus/bosatras **estis** sfranellau – issus/issas **iant** sfranellau

Action

Essi + Gerundio

In Sardinian you not only have a **past participle** (for example sfranell**au** *caressed*, pap**au** *eaten*, buf**au** *drunk*) but also a **present participle** (sfranell**endi** *caressing*, pap**endi** *eating*, buf**endi** *drinking*).

The present participle has a ‘monozygotic twin’ that is identical in aspect but slightly different in character. The twin’s name is *gerund*. Let’s not get too distracted by terminology, instead look how painless and easy – and mighty at the same time – the combination **essi** + **gerundio** is. The combination describes action in progress, the equivalent of the English *continuous* tenses:

Seu papendi.	I am eating.
Femu scriendi.	I was writing.

The twins **participio presente** and **gerundio** always end in **–endi** (or **–endu** in some Sardinian regions). Examples:

- pap**ai**/pap**endi** (o pap**endu**)
- scrir**i**/scri**endi** (o scri**endu**)
- drom**iri**/ drom**endi** (o drom**endu**)

Some action verbs have irregular forms, for example f**ai** → f**aendi** *to do*, n**ai**→ n**endi** *to say*. Find more about **participio presente** and **gerundio** in Chapter xxx.

Frames: fai (2)

Infinitivo	**fai** *to do/make*
Participio passato	**fatu**
Participio presente	faendi
Imperativo	fai tui | fatzat issu/issa | fatzaus nosu | fais bosatrus/bosatras | fatzant issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have done + I did*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had done*
deu	apu fatu	emu fatu
tui	as fatu	iast fatu
issu issa	at fatu	iat fatu
nosu	eus fatu	emus fatu
bosatrus bosatras	eis fatu	estis fatu
issus issas	ant fatu	iant fatu

	Futuro anteriore* *Future perfect:* *I will have done*	**Condizionale passato** *Past conditional:* *I would have done*
deu	apu a essi fatu	emu a essi fatu
tui	as a essi fatu	iast a essi fatu
issu issa	at a essi fatu	iat a essi fatu
nosu	eus a essi fatu	emus a essi fatu
bosatrus bosatras	eis a essi fatu	estis a a essi fatu
issus issas	ant a essi fatu	iant a essi fatu

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I do*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I did*
chi deu	apa fatu	essi fatu
chi tui	apas fatu	essis fatu
chi issu chi issa	apat fatu	essit fatu
chi nosu	apaus fatu	éssimus fatu
chi bosatrus chi bosatras	apais fatu	éssidis fatu
chi issus chi issas	apant fatu	essint fatu

* Alternative future perfect forms:
apu a ai fatu, as a ai fatu, at a ai fatu – eus a ai fatu, eis a ai fatu, ant a ai fatu.

Rules: Questions

When you ask a question in English, you usually put *do/did* at the beginning of the sentence: *Do you feel this? Did you do this?* In Sardinian, you don't need anything of the kind. To transform the statement into a question, you just raise the pitch of your voice at the end of the sentence:

Statement:	
Mi as besau.	You kissed me.
Question:	
Mi as besau?	Did you kiss me?

Statement:	
Est arribada sceti imoi.	She's come only now.
Question:	
Est arribada sceti imoi?	Has she come only now?

See also these examples:

No ti bollu?	Don't I love you?
No traballat **mai**?	Doesn't he ever work?
No scirit **nudda**?	Doesn't he know anything?
No bieis a **niscunu**?	Don't you see anybody?
No mi bollis **prus**?	Don't you love me anymore?
No ddu faeus **mai prus**?	Won't we ever do it again?

More Words

sa cida	week
su mesi	month
s’annu	year
sa cida chi intrat	next week
su mesi chi intrat	next month
s’annu chi benit	next year
lunis chi benit	next Monday

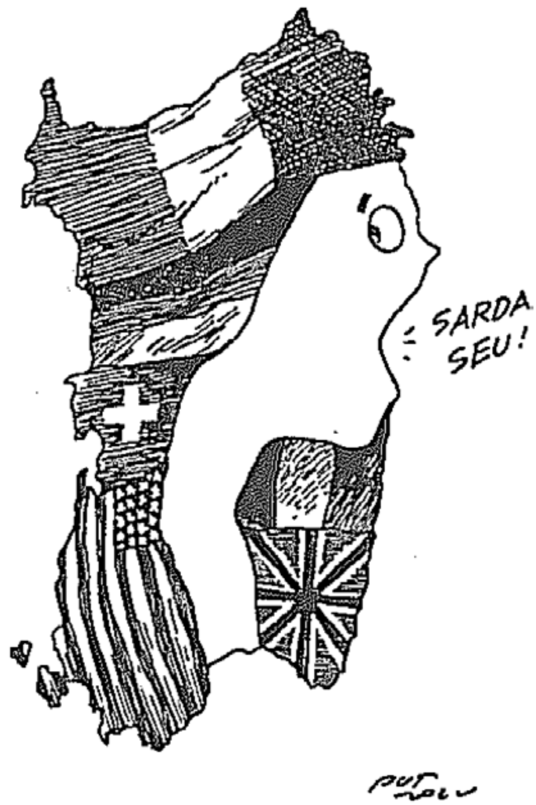
annu nou	New Year
pasca de is tres reis	Epiphany
giòbia de lardajolu	Women’s Carnival Day
segadepetza	carnival
pasca manna	Easter
sa dí de is finaus	All Soul’s Day
paschixedda	Christmas

Sardinia

Devil's Saddle

The legend goes that the Devil, fascinated by the beauty of the Poetto beach, tried to gain control over it. God immediately sent Archangel Gabriel into battle, fought in the skies over the crystal-clear water of what we call today the Golfo degli Angeli (The Angels' Gulf). During the battle, the Devil fell from his horse, landed on the peninsula and created the saddle-like depression we adore today.




SARDA
SEU!

7. A su bar

At the bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio receiving a phone call. He agrees with someone on an appointment at a bar at the Devil's Saddle.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	My friends are coming. Let's start going to the bar? I wouldn't mind nibbling on something.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Yes, yes, I'm dying of hunger, too. What do they have?
E	Paninus, pitzetas, fogatzas, pudda arrustia...	Paninis, pizzas, focaccias, roast chicken ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	But first of all, water! So much water! (arrusciai = to water)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses. Is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Hello! Do you have a table for 10 people? Right now, we are 6. The others will be here in a quarter of an hour.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Of course! Take that table there on the left. I'll bring you the menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Thank you. Bring us also two large bottles of water, please. One natural and the other with bubbles.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Sorry, we only have small half-liter bottles.
E	E intzandus, duas e duas.	Then two and two.
Cam	Atru pigais?	Do you want anything else?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	What do you say, guys? Shall we start with a bottle of Vermentino to celebrate the day we first met? (...) With 10 glasses, please.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	And who are your friends? What are their names?

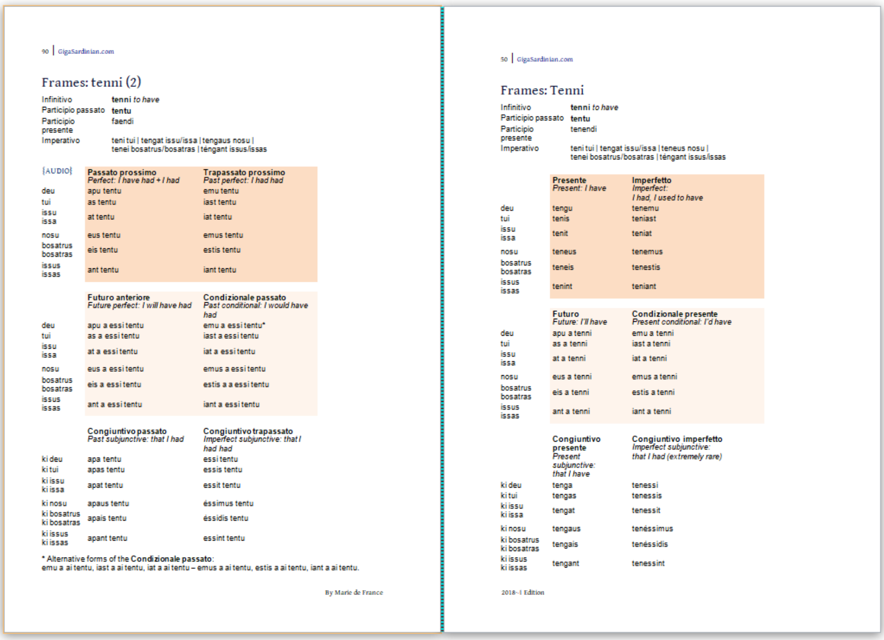
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Their names are Francesca, Monica, Cristina and Andrea. They are sociable people. You'll like them, I'm sure. 100%! We will be up to all sorts of things...
	Totus arriendi.	*Everyone laughing.*

Words

su bar	bar
arrici	to receive
sa telefonada	phone call
si ponni de acordiu	to agree
calincuno	someone
s'atobiu	appointment
funt arribendi	they are coming
cumentzaus	let's start
tenni gana de	to fancy
spitzulai	to nibble
calincuna cosa	something
morri	to die
su fámini	hunger
seu morendi-mí	I'm dying
sa pitzeta	rectangular piece of pizza
sa fogatza	flat bread
sa pudda	chicken
arrustiu, -a	roast
inantis	before
inantis de totu	first of all
a arrusciadura	a lot of water (arrusciai: to water)
Saludi!	Hello!
sa mesa	table
dexi	10
cuartu	quarter
ora	hour
prontus	of course
pigaisí	take (pl.)
a manu manca	on the left
portai	to bring
su menu	menu
portasí	bring us
s'ampudda (f.)	bottle
naturali	natural
sa bulluca	bubble
mi dispraxit	sorry
s'ampuddita (f.)	small bottle
mesu	half
su litru	liter
su vermentinu	typical white wine
sfundi	celebrate
si seus connotus	we met
sa tassa	glass
ita ddis nanta?	what are their names?
genti de crica	sociable people
s'ant a praxi	you will like them (litt.: they will please you)
siguru, -a	sure
piticu puru	typical Sardinian expression meaning: very much, 100%
eus a fai	we'll do, make
su casinu	mess

Vision: Watershed

Hold on a minute – a defining moment lies just ahead of you. Two pages from now you'll find the extended tenses of **tenni** *to have*. It is the second time you'll memorize the full picture of a Sardinian action word (after essi, pages 42 and 52). This is a watershed in your life.


90 | GigaSardinian.com

Frames: tenni (2)

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	faendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | tengaus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tèngant issus/issas

{AUDIO}	**Passato prossimo** *Perfect: I have had + I had*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had had*
deu	apu tentu	emu tentu
tui	as tentu	iast tentu
issu issa	at tentu	iat tentu
nosu	eus tentu	emus tentu
bosatrus bosatras	eis tentu	estis tentu
issus issas	ant tentu	iant tentu

	Futuro anteriore *Future perfect: I will have had*	**Condizionale passato** *Past conditional: I would have had*
deu	apu a essi tentu	emu a essi tentu*
tui	as a essi tentu	iast a essi tentu
issu issa	at a essi tentu	iat a essi tentu
nosu	eus a essi tentu	emus a essi tentu
bosatrus bosatras	eis a essi tentu	estis a a essi tentu
issus issas	ant a essi tentu	iant a essi tentu

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I had*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I had had*
ki deu	apa tentu	essi tentu
ki tui	apas tentu	essis tentu
ki issu ki issa	apat tentu	essit tentu
ki nosu	apaus tentu	èssimus tentu
ki bosatrus ki bosatras	apais tentu	èssidis tentu
ki issus ki issas	apant tentu	essint tentu

* Alternative forms of the **Condizionale passato**:
emu a ai tentu, iast a ai tentu, iat a ai tentu – emus a ai tentu, estis a ai tentu, iant a ai tentu.

By Marie de France

50 | GigaSardinian.com

Frames: Tenni

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	tenendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | teneus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tèngant issus/issas

	Presente *Present: I have*	**Imperfetto** *Imperfect: I had, I used to have*
deu	tengu	tenemu
tui	tenis	teniast
issu issa	tenit	teniat
nosu	teneus	tenemus
bosatrus bosatras	teneis	tenestis
issus issas	tenint	teniant

	Futuro *Future: I'll have*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd have*
deu	apu a tenni	emu a tenni
tui	as a tenni	iast a tenni
issu issa	at a tenni	iat a tenni
nosu	eus a tenni	emus a tenni
bosatrus bosatras	eis a tenni	estis a tenni
issus issas	ant a tenni	iant a tenni

	Congiuntivo presente *Present subjunctive: that I have*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive: that I had (extremely rare)*
ki deu	tenga	tenessi
ki tui	tengas	tenessis
ki issu ki issa	tengat	tenessit
ki nosu	tengaus	tenèssimus
ki bosatrus ki bosatras	tengais	tenèssidis
ki issus ki issas	tengant	tenessint

2018-1 Edition

Did anyone tell you that Sardinian could be so complicated? The Sardinian system of 12 tenses is shocking, indeed, but the worst is over. From now on, actions words are yours!

Action: Tenni biotope (2)

Remember: **tenni** *to have* is the second most important Sardinian word (revise the basic tenses on page 62). Keep singing the **tenni** song: deu **tengu** – tui **tenis** – issu/issa **tenit** | nosu **teneus** – bosatrus/bosatras **teneis** – issus/issas **tenint** and explore more aspects of the **tenni** biotope.

1. Family, friends, pets. See page 61.

2. Material goods

deu tengu	seti machinas	I have	seven cars
tui tenis	otu domus	you have	eight apartments
issu/issa tenit	noi telefunus	he/she has	nine cell phones
nosu teneus	dexi milla eurus	we have	ten thousand euros
bosatrus/bosatras teneis	undixi tablet	you have	eleven tablets
issus/issas tenint	doxi giogus videus	they have	twelve video games

3. Helpful people

deu tengu	unu paneteri stravanau	I have	an extraordinary baker
tui tenis	unu dotori capassi	you have	a skillful doctor
issu/issa tenit	unu carnatzeri fidau	he/she has	a trusted butcher
nosu teneus	unu farmacista acanta	we have	a pharmacist nearby
bosatrus/ bosatras teneis	su mellus ciuculatariu de totu su mundu	you have	the best chocolate maker in the whole world
issus/issas tenint	unu birdureri troppo togu	they have	a remarkable greengrocer

Find more on page xxx (Hunger, thirst, fear, etc) and page xxx (Problems, etc.).

Frames: tenni (2)

Infinitivo	**tenni** *to have*
Participio passato	**tentu**
Participio presente	faendi
Imperativo	teni tui | tengat issu/issa | tengaus nosu | tenei bosatrus/bosatras | tengant issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have had + I had*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had had*
deu	apu tentu	emu tentu
tui	as tentu	iast tentu
issu issa	at tentu	iat tentu
nosu	eus tentu	emus tentu
bosatrus bosatras	eis tentu	estis tentu
issus issas	ant tentu	iant tentu

	Futuro anteriore *Future perfect:* *I will have had*	**Condizionale passato** *Past conditional:* *I would have had*
deu	apu a essi tentu	emu a essi tentu*
tui	as a essi tentu	iast a essi tentu
issu issa	at a essi tentu	iat a essi tentu
nosu	eus a essi tentu	emus a essi tentu
bosatrus bosatras	eis a essi tentu	estis a a essi tentu
issus issas	ant a essi tentu	iant a essi tentu

	Congiuntivo passato *Past subjunctive:* *that I had*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive:* *that I had had*
chi deu	apa tentu	essi tentu
chi tui	apas tentu	essis tentu
chi issu chi issa	apat tentu	essit tentu
chi nosu	apaus tentu	éssimus tentu
chi bosatrus chi bosatras	apais tentu	éssidis tentu
chi issus chi issas	apant tentu	essint tentu

* Alternative forms of the **Condizionale passato**:
emu a ai tentu, iast a ai tentu, iat a ai tentu – emus a ai tentu, estis a ai tentu, iant a ai tentu.

Rules: Su piciocheddu miu est cantzau

In the next chapter, we will give you the final overview of the **A** & **S** **rule**. In the meantime, let's analyse a full sentence with noun, adjective, definite article and possessive adjective:

> **Su piciocheddu miu est cantzau.**
> *My little darling is tired.*

1. **miu** *my* is the *possessive adjective* (see page 83) declaring ownership of things. When referring to people, *possessive adjectives* indicate relationship.
2. **piciocheddu** *darling* is a *noun* (a word that usually refers to a person, place, thing, or idea);
3. **est** and **funt** mean *is* and *are*, respectively; and
4. **cantzau** *tired* is an adjective.

Now change gender and number of your little darling and see how the noun and the adjectives change.

1. One male
S**u** piciochedd**u** mi**u** est cantza**u**.
My little darling is tired.

2. One female
S**a** piciochedd**a** mi**a** est cantza**da**.
My little darling is tired.

3. More than one male
I**s** piciochedd**us** mi**us** funt cantza**us**.
*My little darling**s** are tired.*

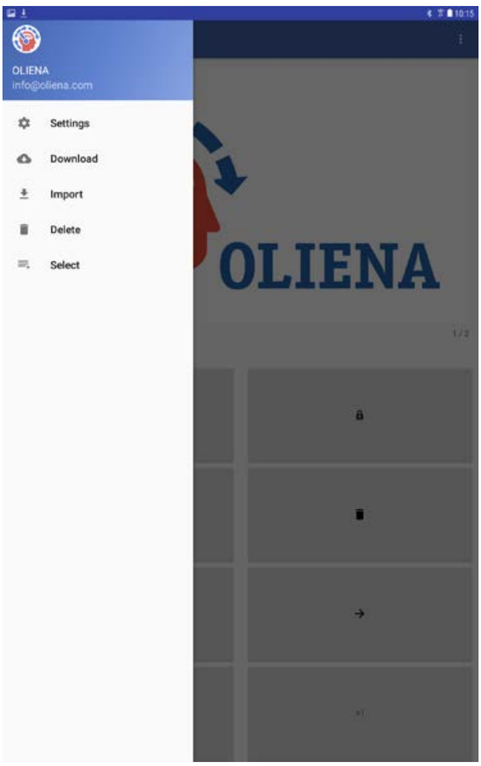
4. More than one female
I**s** piciochedd**as** mi**as** funt cantza**das**.
*My little darling**s** are tired.*

Depending on the situation, the tone of these sentences may vary from sorrow to sympathy to veiled reproach. Typical situations include hard physical work, tough jobs, or sex.

More Words

Advanced students will find a valuable Sardinian video source at www.OLIENA.com. After installation of the app on your mobile devices (download from www.bsk1.com/oliena), open the menu, click 'Download', select 'Sardinian' and choose a compilation (see the figure below). OLIENA compilations have generally 7 items of either 'video + text' or 'video + picture + text'.

Although there is no translation available, OLIENA is a formidable pronunciation exercise.





OLIENA Menu

Click 'Download' and select 'Sardian'. (www.bsk1.com/oliena).

OLIENA Download page

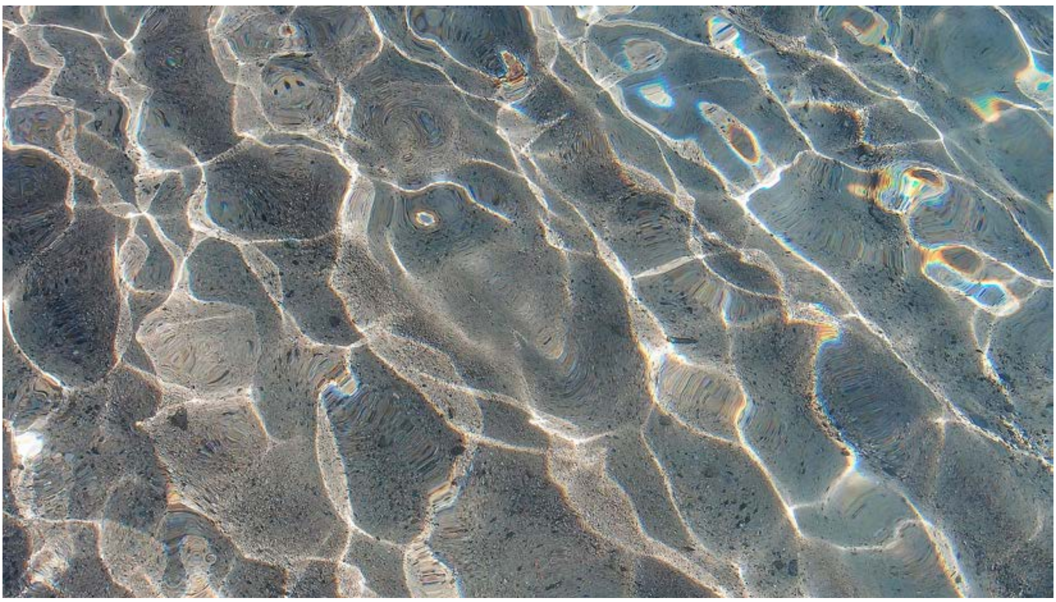
Click a title ('Papai', 'Tengu frius' etc.) and start the download.

OLIENA Sardinian is a collaborative effort by Elio Turno Arthemalle, Bernd Sebastian Kamps and Tore Cubeddu.

Sardinia

Thank you to us!

Would you help us? We have the usual social media pages for *GigaSardinian* (Facebook, Instagram, Twitter, Pinterest) but apart from Instagram, we don't use them. Some people tell us that we are missing out on a major contemporary experience and that we might be lagging behind others.



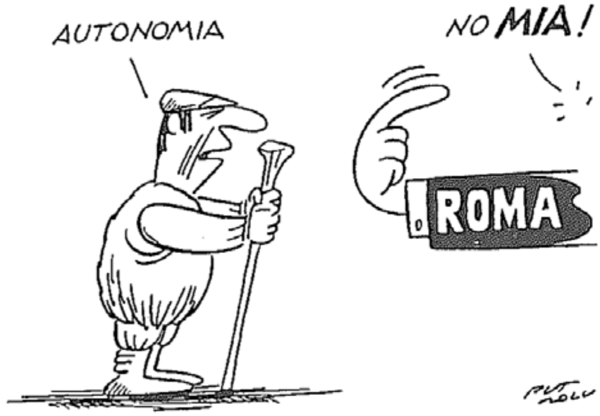
Poetu beach

Can we ask you a favour? If you are happy with *GigaSardinian*, would you be a mindful Social Media Ambassador and tell the world about your *GigaSardinian* experience on your channels using @GigaSardinian and #GigaSardinian? Saying that *GigaSardinian* comes free, with free PDFs, free audios and free apps and sharing the www.gigasardinian.com link?

In exchange, we promise you that *GigaSardinian* will remain free for everyone, for always. Why?

The reason is simple: Whoever is willing to spend hours and hours on studying Sardinian shall not pay!

Thank you! – Elio & Bernd ☺


AUTONOMIA
NO MIA!
ROMA

8. Sa Colonia

The Colony

	Elio, Sebastian e is amigus insoru bufant e arriint in d'unu bar de su Poetu. A s'acabu torrant in tzitadi. Si ponint de acordiu po cuncordai una cena.	*Elio, Sebastian and their friends drink and laugh in a Poetu bar. Eventually they return to the city. They agree to prepare a dinner.*
S	Si torraus a biri? Custu merí puru, si boleis. Poita no beneis a domu? Faeus unu pratu de macarronis, pagu cosa, tanti po abarrai impari.	*See you? Even tonight, if you want. Why don't you come to (our) home? We'll make (a plate of) pasta, nothing special, just to be together.*
E	Cun prexeri! S'apu a portai sa fruta po una macedonia. Si ndi eis a lingi is didus.	*With pleasure! I will bring fruit for a fruit salad. You will lick your fingers.*
F	Beni fattu, o Elio. Deu s'apu a portai una cicara de crema de limoni, po si dda papai a mengianu cun su cafei. Est unu schissiu, ponei menti a mei.	*Excellent idea (well done), Elio. I will bring you a pot of lemon cream, to be eaten in the morning at breakfast (coffee). It's a delight, believe me.*
S	E a inantis de papai, si ddu bufaus unu tzicheddu in pratza Yenne?	*And before diner (eating), we'll have (drink) an aperitif in Piazza Yenne?*
E	Pratza Yenne? No, po caridadi! Est prenu de genti, est unu burdellu totu! Paridi una colonia ingresa.	*Piazza Yenne? No, for heaven's sake! It's full of people, it's a big mess! It looks like an English colony.*
F	Tenis arrexoni! Parit ca is cambareris no scipiant mancu prus s'italianu. Tenint sceti s'ingresu in buca: "Hello, come in, please!" "Would you like to have lunch?"	*You are right! It seems that the maids don't even speak Italian anymore. They only have English in their mouths: "Hello, come in, please!" "Would you like to have lunch?"*
S	Berus. Cun mei puru fueddant sempri s'ingresu.	*It's true. Even with me they always speak English.*
E	E tui arrespundis: "No apu cumprendiu. Ita as nau?"	*And you answer: "I didn't understand. What did you say?"*
S	Una dí gé dd'apu fatu. E i-cudda, mischina? Est abarrada achichiendi arrogalla de fueddus chi no boliant nai nudda.	*One day I did it. And that poor thing? She stayed there stuttering a mixture of words that didn't mean anything.*
E	Ddi depiast nai: "Oh, sarda ses, annó? Poita no chistionas in sardu?"	*You had to say to her: "Oh, you're Sardinian, aren't you? Why don't you speak in Sardinian?"*
S	E issa: "Oh, scusa, non lo parlo."	*And she: "Oh, sorry, I don't speak it."*
E	E intzandus torra a domu e fai-ti-ddu	*Then go back home and have it taught to you*

	imparai de babu e mama.	*by dad and mom!*
S	E cussa: “Non lo parlano neanche loro.”	*And she: “They don’t speak it either.”*
E	E intzandus bai anch’est jaju tuu e jaja tua e fueddas sardu cun issus.	*Then go to your grandfather and your grandmother and speak Sardinian with them.*
F	E t’iat a essi arrespundiu: “Nonna e nonno sono morti.”	*And she would have replied: “Grandma and grandpa are dead.”*
E	Eh, ma est mali pigada sa piciochedda!	*Eh, but the young girl is badly off!*
F	Mischinedda diaderus! A bivi in Sardegna e a no fueddai su sardu.	*Poor little thing, really! Living in Sardinia and not speaking Sardinian.*
E	Pitica sa bregungia!	*What a shame! (Small shame!)*

Words

sa colonia	colony
insoru	their
arriri	to laugh
a s’acabu	eventually
cuncordai	to organize
sa cena	diner
Si torraus a biri?	Shall we meet again?
su merí	evening
si boleis	if you want
su pratu	course; plate
is macarronis	pasta
tanti po	just for
s’apu a portai	I’ll bring you
sa fruta	fruit
sa macedonia	fruit salad
lingi	to lick
is didus	fingers
si ndi eis a lingi	you’ll lick
beni fattu	well done
sa cicara	cup
sa crema	cream
su limoni	lemon
a mengianu	in the morning
su schissiu	delicacy
a inantis de	before
su tzicheddu	aperitif
sa pratza	square
Po caridadi!	For heaven’s sake!
prenu	full

su burdellu	mess; brothel
unu burdellu totu	a big mess
parit ca	it seems that
su cambareri	waiter
scípiant	they know
sa buca	mouth
arrespundi	to answer
Ita as nau?	What did you say?
cuddu/cudda	that (one)
mischina	poor thing
achichiai	to stutter
arrogalla de	mixture of
su fueddu	word
no boliant nai nudda	they didn’t mean anything
ddi depiast nai	you should have said to him
intzandus	then
fai-ti-ddu imparai	get it taught
anch’e / anch’est	to
su jaju	grandfather
sa jaja	grandmother
t’iat a essi arrespundi	she would have replied
est mali pigada	she is badly off
sa piciochedda	young girl
mischinedda	poor thing
diaderus	indeed

Vision: GigaSardinian Goals

The first 7 *Vision* pages introduced you to the complexity of action words. You learned that

1. action words like **ligi** *to read*, **scriri** *to write*, and **coddai** *to fuck* are just the tip of icebergs with dozens of variants hidden beneath the water line (page 50);
2. **essi** and **tenni** are the most important action words and that you should be able to sing them (page 60);
3. past particles (for example **papau** *eaten*, **fatu** *done/made*, **biu** *seen*, **nau** *said*), when combined with the auxiliary **ai**, give you strong control over 8 Sardinian tenses (see pages 72, 82 and 92)

In the following chapters, you'll find more information on the *Action* and *Frames* pages. Make sure to be in **perfect control of all frames** (pages 112, 122, 132, 142, 152, 162, 172).

Time has come to introduce you to the general and special goals of language learning. The next chapter presents the big picture (page 120):

- reading
- listening
- speaking
- writing

Thereafter you will

1. explore the Magic Word Mountain and anticipate your future workload (page 130);
2. distill three principles of fast and efficient language learning (page 140):
   - daily study
   - do-it-yourself job
   - focused and persistent intellectual effort; xxx
3. harvest the fruit of your work (page 150);
4. discover GigaSardinian's mother application *Ear²Memory* (page 160);
5. dissolve the bulk of your 'speech recognition program' within your daily life, for example commuting, doing sports, cooking, etc. (page 170)

Action

Past participles: How to get them

As mentioned earlier, in a 10-minute dialogue you will hear the extended tenses (those built with **ai** + *past participle*: passato prossimo, trapassato prossimo, condizionale passato – to name just the three most important ones) dozens of times. Knowing how to form the *past participles* is therefore crucial. As so often in Sardinian, you'll just change the endings. For the biggest group of action words, those of **Group 1** ending in **–ai** (there are several thousands of them!), remove the **–ai** and obtain the so-called root; then add **–au**. Some examples:

Infinitive ending: ai		**Root**	**Past participle ending: au**	
to eat	pap**ai**	pap-	pap**au**	eaten
to drink	buf**ai**	buf-	buf**au**	drunk
to speak	fuedd**ai**	fuedd-	fuedd**au**	spoken

Dd'apu pap**au**. I have eaten it.
Issa d'at scus**au**. She excused him.

For **Group 2 and 3** action words ending in **–i** or **–iri**, cut **–i or –iri** and add **–iu**:

Infinitive		**Root**	**Past participle**	
to fear	tim**i**	tim-	tím**iu**	feared
to succeed	arrennesc**i**	arrennesc-	arrennésc**iu**	succeeded
to sleep	drom**iri**	drom-	dróm**iu**	slept

Seus arrennésc**iu** in totu. We succeeded in everything.

Some actions words, just a few hundreds, have irregular past participles (see also page xxx). Some examples:

	Infinitive	**Past participle**	
to be	**essi**	stétiu	been
to have	**tenni**	tentu	had
to put	**ponni**	postu	put

Ddu bolemu e dd'apu tentu. I wanted it and I got it.
Apu postu su pani in sa mesa. I put the bread on the table.
Ses stétia con issu? Have you been with him?

Frames: sfranellai

Infinitivo	**sfranellai** *to caress (foreplay without intercourse)*
Participio passato	**sfranellau**
Participio presente	sfranellendi
Imperativo	sfranella tui | sfranellit issu/issa | sfranellaus nosu | sfranellai bosatrus/bosatras | sfranellint issus/issas

	Presente *Present: I caress*	**Imperfetto** *Imperfect:* *I caressed, I used to caress*
deu	sfranellu	sfranellamu
tui	sfranellas	sfranellást
issu issa	sfranellat	sfranellát
nosu	sfranellaus	sfranellamus
bosatrus bosatras	sfranellais	sfranellastis
issus issas	sfranellant	sfranellánt

	Futuro *Future: I'll caress*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd caress*
deu	apu a sfranellai	emu a sfranellai
tui	as a sfranellai	iast a sfranellai
issu issa	at a sfranellai	iat a sfranellai
nosu	eus a sfranellai	emus a sfranellai
bosatrus bosatras	eis a sfranellai	estis a sfranellai
issus issas	ant a sfranellai	iant a sfranellai

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I caress*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I caressed*
chi deu	sfranelli	sfranellessi
chi tui	sfranellis	sfranellessis
chi issu chi issa	sfranellit	sfranellessit
chi nosu	sfranelleus	sfranelléssimus
chi bosatrus chi bosatras	sfranelleis	sfranelléssidis
chi issus chi issas	sfranellint	sfranellessint

Rules: A & S Summary

Have you noticed that you can find the of the **A** & **S** rule in virtually every sentence? The summary:

1. Definite article (*the*)

	Masculine	Feminine
Singular	su	sa
Plural	is	

2. Indefinite article (*a*)

	Masculine	Feminine
Singular	unu	una

3. Nouns
(example:
young boy, young girl)

	Masculine	Feminine
Singular	pipiu	pipia
Plural	pipius	pipias

3. Adjectives
(example:
handsome, beautiful)

	Masculine	Feminine
Singular	bellu	bella
Plural	bellus	bellas

4. Possessive adjectives
(example: *my*)

	Masculine	Feminine
Singular	miu	mia
Plural	mius	mias

5. Demonstrative adjectives
(*this, these*)

	Masculine	Feminine
Singular	custu	custa
Plural	custus	custas

6. Demonstrative adjectives
(*that, those*)

	Masculine	Feminine
Singular	cussu	cussa
Plural	cussus	cussas

7. Personal pronouns
(example: *him/her, them*)

	Masculine	Feminine
Singular	ddu	dda
Plural	ddus	ddas

More Words

The following 21 words are from the first three OLIENA video datasets (see the **papai** video at www.bsk1.com/video0001).

For more videos, install the OLIENA Android app (www.bsk1.com/oliena) and follow the instructions on page 104.

Italiano	Sardinian	English
mangiare	papai	to eat
bere	bufai	to drink
lavare	sciacuai	to wash
fare la pipì	pisciai	to pee
bagno	bánniu	to toilet
doccia	docia	to shower
dormire	dromiri	to sleep
Ho freddo.	Tengu frius.	I'm cold.
Ho caldo.	Tengu basca.	I'm hot.
Non posso.	No potzu.	I cannot.
Non voglio.	No bollu.	I don’t want to.
Non lo so.	No ddu sciu.	I don’t know.
Basta!	Bastat aici!	Enough!
Sono stanca.	Seu cansada.	I'm tired (girl, woman).
Vorrei mangiare.	Bollu papai.	I’d like to eat.
Vorrei bere.	Bollu bufai.	I’d like to drink.
Vorrei andare in bagno.	Bollu andai a su cómudu.	I’d like to go to the bathroom.
Vorrei fare la pipì.	Bollu pisciai.	I’d like to pee.
Vorrei lavarmi.	Mi bollu sciacuai.	I’d like to wash.
Vorrei fare una doccia.	Mi bollu fai sa docia.	I’d like to have a shower.
Vorrei dormire.	Bollu dromiri.	I want to sleep.

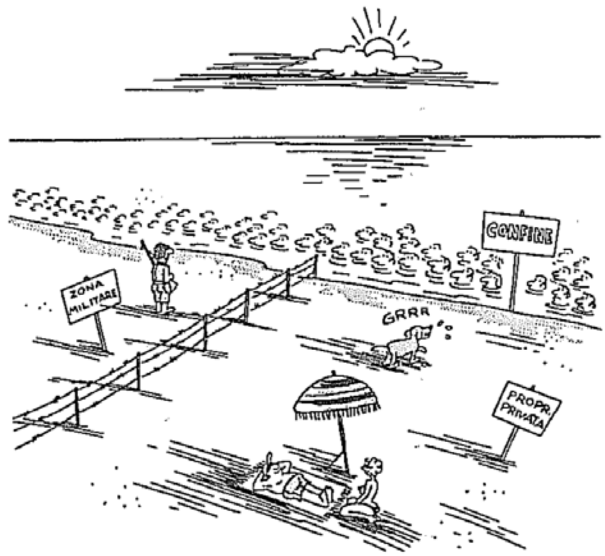
Sardinia

No-go area

Are there areas in your city you usually avoid, for example noisy or polluted areas? Or chaotic squares with too many people hanging around, for example drug addicts, tourists or – worst of all – cruise ship tourists? Or course, wonderful Casteddu has all that.

One of the places most Casteddaians avoid is Piazza Yenne. It used to be the Piazza where children ran and played and cried in late afternoon and where the elder citizens commented on the events of the day in interminable gossip. Now it is a sterile cluster of pizzerias, bars and ice cream sellers, a playground for cruise shippers and people from the Casteddu hinterland. Casteddaians passing by strongly feel that the Piazza is not part of their city anymore. It is an urban ulcer (or cancer?), a foreign colony. In Sardinian, nobody likes colonies.




CONFINE
ZONA MILITARE
GRRR
PROPR. PRIVATA

9. Sa Macedonia di Amos

Amos' fruit salad

	Elio e Francesca intrant in sa butega de Giampaolo e Gianni in Bia Sardegna.	*Elio and Francesca enter the Giampaolo and Gianni store in Via Sardegna.*
E	Mí ita bella fruta chi tenit signor Gianni. Parit frisca frisca.	*Look at the beautiful fruit that Mr. Gianni has. It seems very fresh.*
F	Diaderus! Castia sceti sa fráula! Ita fruta bolis comporai?	*You are right! Just look at the strawberries! What fruit do you want to buy?*
E	Faeus a sa moda de Amos: dus arrogus de dogna cosa, frutta pitica, ananás, pisu de opinu e, po cundiri, un'arrusciada de suciu de arangiu e limoni.	*Let's make it Amos' way: two pieces of everything, small fruit, pineapple and pine nuts and, to season, a lot (a rinsed of) orange and lemon juice at will.*
F	Est a nai?	*That is to say?*
	Duas melas, duas piras, duas bananas, duus kiwi e una perra de ananás, una farrancada de pisu de opinu e 250 gramus de pruna, de axina e piricocu.	*Two apples, two pears, two bananas, two kiwis and half a pineapple, a small packet of pine nuts and 250 grams of plums, grapes and apricots.*
F	E sa fráula?	*And strawberries?*
E	Si cumprendit, sa fráula puru. Emu a lassai a foras su meloni e sa síndria: su meloni ca est tropu saboriu, e sa síndria ca fait acuaciu. Faeus totu a tancheddus, c'amesturaus quatru cullieras de tzúcuru...	*Of course, also strawberries. I would avoid (leave out) the melon and the watermelon: the melon because it is too strong (it is too tasty) and the watermelon because it is too watery. We cut (do) everything in small pieces, we mix four tablespoons of sugar ...*
F	Uhm... bobboi...	*Um ... miam ...*
	... e ci poneus totu in frigoriferu po mes'ora. A s'acabu, aciungeus su suciu de cuatru arangius e de tres limonis e dda donaus a papai cun d'unu gelau de crema. O signor Gianni...	*... and we put everything in the fridge for half an hour. At the end, we add the juice of four oranges and three lemons and serve with a cream ice cream. Mr. Gianni...*
G	Oh, Elio. Cosa, ti serbiat?	*Hi Elio, did you need anything?*
E	Eja. Bolemu fai una bella macedonia. Si serbint duas melas, duas piras, duas bananas, una farrancada de pisu de opinu, cuatru arangius, tres limonis...	*Yes. I wanted to prepare (make) a nice fruit salad. We need two apples, two pears, two bananas, a handful of pine nuts, 4 oranges, 3 lemons ...*

Words

sa macedonia	fruit salad
intrai	to enter
sa butega	store
sa bia	street
friscu	fresh
sa fráula	strawberry
comporai	to buy
sa moda	way
unu arrogu	piece
dogna	every
su ananás	pineapple
su pisu	seed
su opinu	pine
cundiri	to season
s'arrusciada	lots of
su suciu	juice
unu arangiu	orange
su limoni	lemon
Est a nai?	That is to say?
sa mela	apple
sa pira	pear
sa banana	banana
su kiwi	kiwi
sa perra	half
sa farrancada	handful

su gramu	gram
sa pruna	plum
s'áxina	grape
su piricocu	apricot
emu a lassai	I'd leave
a foras	outside
su meloni	melon
ca	because
saboriu	tasty
sa síndria	watermelon
fai acuaciu	to be too watery
su tancheddu	small piece
sa culliera	tablespoon
su tzúcuru	sugar
bobboi	miam
poneus	we put
su frigoriferu	fridge
po mes'ora	for half an hour
donai a papai	to serve (to give to eat)
su gelau	ice cream
ti serbiat	did you need
serbiri	to serve
si serbint	we need

Vision: Reading + Listening

The global goal of language learning can be divided into four distinct tasks:

1. Reading
2. Listening (to people who speak)
3. Speaking
4. Writing

Seemingly, reading, listening, speaking and writing are just variations of a common language skill; in practice the differences are immense. First of all, excellence in writing is a result of decades of reading and is the skill you'll bring to perfection last. Second, excellence in speaking is a result of hundreds of hours of intense listening and can be postponed without harm for a few months (see page xxx). Your initial focus will therefore be on **reading** and **listening**.

Reading and listening, too, are immensely different. The reason is anatomy. In reading, language enters your brain via the eyes, crosses the brain and is processed in the back of your head (in the so-called *occipital lobe*). In listening, instead, language enters your brain via your ears and is processed in the *temporal lobe* just above your ears. In other words, what your eyes see is not processed in the same brain region as what your ears hear. Training your reading skills (occipital lobe) does only slightly improve your listening skills (temporal lobe) and vice versa. The consequence? Always train both brain areas simultaneously! A 100 meter sprinter trains both legs and not just one.

Therefore, when reading the *GigaSardinian* texts, always listen to the corresponding audio files. The *GigaSardinian* app is a formidable tool for intensifying 'dual-channel language exposure of your brain'. It does so by repeating small audio segments until you

- figure out which sound corresponds to which word;
- guess the meanings of the words;
- memorise the spelling of the words.

Teach also your friends the basics of *GigaSardinian* language learning. In particular, show them how to get the best from this manual. Revisit page 26.

Action: Core Action Words

Today's action program introduces the *present tense* of 6 crucial words. Of these, f**ai** *to do/make* is the third most important action word. Find the full frame on page 142 and the 'fai biotope' on page xxx.

	fai *to do/make* *I do, you do, he/she does* *we, you, they do*	**andai** *to go* *I go, you go, he/she goes* *we, you, they go*	
deu	fatzu	andu	I
tui	fais	andas	you
issu / issa	fait	andat	he/she
nous	faeus	andaus	we
bosatrus / bosatras	faeis	andais	you
issus / issas	faint	andant	they
Participio passato	fatu	andau(s) / andada(s)	
Participio presente	faendi	andendi	
Page	142	152	

	nai *to say* *I say, you say, he/she says* *we, you, they say*	**biri** *to see* *I see, you see, he/she sees* *we, you, they see*	
deu	nau	biu	I
tui	naras	biis	you
issu / issa	narat	biit	he/she
nous	naraus	bieus	we
bosatrus / bosatras	narais	bieis	you
issus / issas	nant	biint	they
Participio passato	nau / narau	biu / bistu	
Participio presente	nendi, narendi	biendi	
Page	xxx	xxx	

	benni *to come* *I come, you come, he/she comes* *we, you, they come*	**bolli** *to want* *I want, you want, he/she wants* *we, you, they want*	
deu	bengu	bollu	I
tui	benis	bolis	you
issu / issa	benit	bolit	he/she
nous	beneus	boleus	we
bosatrus / bosatras	beneis	boleis	you
issus / issas	benint	bolint	they
Participio passato	bénniu / beniu	bófiu	
Participio presente	benendi	bolendi	
Page	162	xxx	

Frame: timi

Infinitivo	**timi** *to fear*
Participio passato	**tímiu**
Participio presente	timendi
Imperativo	timi tui | timat issu/issa | timeus nosu | timei bosatrus/bosatras | timant issus/issas

	Presente *Present: I fear*	**Imperfetto** *Imperfect:* *I feared, I used to fear*
deu	timu	timemu
tui	timis	timiast
issu / issa	timit	timiat
nous	timeus	timemus
bosatrus bosatras	timeis	timestis
issus / issas	timint	timiant

	Futuro *Future: I'll fear*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd fear*
deu	apu a timi	emu a timi
tui	as a timi	iast a timi
issu / issa	at a timi	iat a timi
nous	eus a timi	emus a timi
bosatrus bosatras	eis a timi	estis a timi
issus / issas	ant a timi	iant a timi

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I fear*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I feared*
chi deu	tima	timessi
chi tui	timas	timessis
chi issu chi issa	timat	timessit
chi nous	timaus	timéssimus
chi bosatrus chi bosatras	timais	timéssidis
chi issus chi issas	tímant	timessint

Rules: Chi

Chi is a so-called *relative pronoun* which relates to something mentioned earlier. While in English, you can often omit them (see the second examples, *the boy I saw*), in Sardinian you can't.

Chi translates into *who*, *whom*, *which* or *that*. First, let's check boys or girls who kiss me, thus being the **subject** of the sentence:

Su piciocu Sa picioca	chi	m'at basau.
Is piciocus Is piciocas		m'ant basau.

The boy The girl The boys The girls	who	kissed me.

In the following example, boys and girls are the **object** of the sentence. The examples are from Kamps/Lepori, *Sardisch für Mollis & Müslis*, Steinhäuser Verlag 1985 (free PDF: www.casteddu.com/cstd/sard.htm):

Su piciocu Sa picioca Is piciocus Is piciocas	chi	apu biu.

The boy The girl The boys The girls	(who)	I saw.

Find more about **chi** in Chapter xxx.

More Words

Today's words introduce formula of courtesy.

Italiano	Sardinian	English
Ciao!	Ciau!	Hello!
Salute!	Saludi!	Hi!
Buonanotte.	Bonanoti!	Good night.
Come stai?	Comenti t'intendis?	How are you?
Come sta?	Comenti s'intendit?	How are you? (polite)
A presto.	A si biri chitzi.	See you soon.
Ci vediamo.	Si bieus.	I'll see you.
Arrivederci.	A si biri.	Goodbye.
A dopo.	Si bieus apustis.	See you later.
A presto.	A si biri chitzi.	See you soon.
A domani.	A crasi.	See you tomorrow.
Grazie.	Gratzias.	Thank you.
Grazie, e tu?	Gratzias, e tui?	Thanks and you?
Grazie, e Lei?	Gratzias, e fustei?	Thanks and you? (polite)
Va bene.	Andat beni.	All right.
Prego!	Prexeri miu!	You are welcome!
Siediti!	Setzidí!	Sit down!
Sedetevi!	Setzeisí!	Sit down! (plural)
Gradisci qualcosa?	Ita ti potzu cumbidai?	Ready for a drink?
Gradite qualcosa?	Ita si potzu cumbidai?	Ready for a drink? (plural)
Che cosa ti servo?	Ita ti pongu in su pratu?	What can I offer you?

Sardinia

St. Benedict Market

The St. Benedikt Market is the Belly of Casteddu. Of course, it won't challenge Emile Zola's *Ventre de Paris*, the hymn to 19th century food orgasms. But yes, it can compete with 21st century Paris because the products sold at Casteddu's St. Benedikt market – fish, meat, suckling pig, cheese, bread, fruits and vegetables – are infinitely superior to anything you can find in today's capital of France. Our bet would even be that there are only a few cities in Europe where you can find so many so fresh and so delicious things in a single place.

A visit – in reality a pilgrimage! – to St. Benedikt's is therefore a must if you stay in Casteddu for a couple days. To practise your Sardinian language skills, go down to the basement floor. The fishermen will adore exchanging thoughts with you.





10. Is macarronis

Pasta

	In sa domu de bia Príntzipi Amedeu de is amigus strángius chi chistionant su sardu.	*In the apartment of the foreign friends who speak Sardinian in Prince Amedeo Street.*
E	Sebastian, bolis chi t'amostu comenti si coint e s'incasant is macarronis?	*Sebastian, do you want me to show you how to cook and dress pasta?*
S	Mi parit chi gé ddu scieus: ponis s'acua a buddiri, ci ghetas is macarronis e, passaus 15 o binti minutus ddus scolaus. Poneus totu in is pratus e aciungeus sa bagna.	*It seems to me that we already know: put the water to boil, throw the pasta (into the water) and after 15-20 minutes drain it. Put everything in the dishes and add the sauce.*
	Is amigus sardus si ponint a arriri.	*The Sardinian friends start laughing.*
E	Abeta pagu pagu. De candu est chi seis in Sardegna?	*Wait a little. How long have you been in Sardinia?*
F	Lassa-ddu in paxi, o Elio. Funt arribaus de pagu.	*Leave him in peace, Elio. They have just arrived.*
E	Sebastian, ascurta a mei. Primu primu, piga una pingiada prus manna. Is macarronis bolint acua meda.	*Sebastian, listen to me. First of all, take a bigger pot. Pasta wants a lot of water.*
	Francesca ndi bogat unu pingiadoni.	*Francesca pulls out a big pot.*
F	Unu litru a peromini.	*One liter per person.*
S	Ma po fai buddiri totu cussa acua ci bolit una bómbola sentzera. No est unu sperdítziu?	*But to boil all that water it takes a whole (gas) bottle. Isn't it a waste?*
F	No ti pighis feli, o Sebastian!	*Don't worry, Sebastiano!*
E	Comenti ci ghetas is macarronis, ddus depis girai a sa lestra cun d'una turra de linna, e torrai a girai dogna cuatru minutus.	*When you throw the pasta (into the water), stir it immediately with a wooden spoon and stir again every four minutes.*
F	S'urtima cosa: sa bagna depit essi in d'una sartánnia manna, ca ci depint capi totus is macarronis.	*The last thing: the sauce must be in a large pan, because all the pasta must go into it.*
S	Ah? Bolis cundiri tottu a inantis de c'essi postu is macarronis in is pratus?	*Ah? Do you want to season everything before putting the pasta in the dishes?*
E	Citi! Comenti ndi ddus scolaus – e no depint'essi scallaus, cumprendiu? Depit fai a ddus mussiai! – ci ddus ponis in sa sartánnia e ddus giras cun sa bagna.	*Shut up! As soon as we drain it - and it should not be overcooked, understand? You must feel it al dente! (mussiai = to bite) - put it in the pan and turn it with the sauce.*

F	E acabas de coi sartiendi-ddus a fogu basciu po duus minutus.	*And finish cooking by stewing it over low heat for two minutes.*
S	Cundiri a inantis de ponni in su pratu? Boh, mai inténdiu...	*Season (it) before putting (it) on the plate? Boh, never heard ...*
E	E arregorda-ti-ndi: si bolis ponni allu in sa bagna, poni-nci sempri sa títula sentzera, streca-dda sceti cun d'unu corteddu ladu.	*And remember: if you want to put garlic in the sauce, always put the whole clove, just crush it with a wide knife.*
S	E ita manera! Totu custu trumbullu po unu pratu de macarronis?	*What an exaggeration! All this confusion for a plate of pasta?*
E	No est unu trumbullu: est un'arti manna!	*No, it's no confusion. It is a great art.*

Words

is macarronis	pasta
sa bia	street
su príntzipi	prince
strángiu	foreign
coi	to cook
comenti si coint	how to cook
incasai	to dress (originally: 'to add cheese')
scieus	we know
ponni	to put
buddiri	to boil
ghetai	to throw
passaus binti minutus	after 20 minutes
scolai	to drain
poneus	we put
su pratu	plate
aciungi	add
sa bagna	sauce
arriri	to laugh
de candu	how long
lassai in paxi	to leave in peace
de pagu	just
primu primu	first of all
pigai	to take
sa pingiada	pot
prus mannu	bigger
bolint	they want
meda	a lot of
nci bogai	to pull out
su pingiadoni	big pot
a peromini	per person
ci bolit	it takes
sa bómbola	(gas) bottle
sentzeru	entire
su sperdítziu	waste
si pigai feli	to be worried
comenti	here: when
a sa lestra	immediately
sa turra de linna	wooden spoon
torrai a girai	to stir again
úrtimu	last
sa sartánnia	pan
capi	to fit in, to go
a inantis de	before
postu	put
a inantis de c'essi postu	before putting
Citi!	Shup up!
scallau	overcooked
cumprendiu	understood
mussiai	to bite
acabai de	to finish
sartiai	to stew
a fogu basciu	over low heat
mai	never
inténdiu	heard
Arregorda-ti-ndi!	Remember!
s'allu	garlic
sa títula	clove
streca-dda	crush it
su corteddu	knife
ladu	wide
Ita manera!	What an exaggeration!
su trumbullu	confusion
s'arti (f.)	art

Vision: 100% Polenta

Have you recently listened to people speaking unfamiliar languages? If you haven't, go down onto the streets of in a big city or a big tourist area and spot groups of animated people speaking foreign languages. Listen attentively. You will soon notice that humans produce continuous streams of uninterrupted speech. The overall impression? Phonological porridge, polenta, bouillie. If you don't speak those languages, it is hard to imagine that any single language you come across on Earth is as differentiated, distinguished, beautiful, and funny as your native language. Impenetrable as foreign languages appear to be, on the scale of a human lifetime, they are just around the corner – give them two or three years, and any of them is yours. It is a refreshing thought that all humans are brothers and sisters in language.

The porridge-and-polenta feeling is due to speed. Every second, people speak up to three words and more and the only means of deciphering such speedy speech is unconscious processing in your brain. Understanding must be as thoughtless as driving a car. If you hesitate about just one single crucial word, the sentence will be gone forever and you will never know what it meant.

Speed of speech has therefore an important implication: unless you get the meaning of 100% of the words pronounced by the people around you, you won't really understand them. You immediately ask yourself:

1. How many Sardinian words do I need to learn to achieve fairly complete understanding?
2. Which is the most effective way to learn them?
3. How long does it take to achieve complete understanding?
4. Will I soon conquer a so-called 'island of total understanding'?
5. Does age determine the total study time?

The short answers:

1. 5.000–10.000, depending on which languages you speak (see page xxx)
2. Intense reading/listening and studying word lists (page xxx)
3. 250–500 hours plus 500 hours of 'stand-by' listening (page xxx)
4. Yes, you will. Calculate 100 hours (page xxx)
5. Yes, for people >50 years of age, double the numbers shown in 3) and 4) (page xxx), but there is no age limit for learning new languages

The good news: If you are fluent in another Romance language (Italian, Spanish, Portuguese, French), you'll have to memorize only about 5,000 truly new words. The bad (?) news: depending on your age, this will take you 250 to 500 hours (page xxx).

Action: Essi biotope (2)

1. Appearance (page 51)

2. Personality

	Masculine + Feminine		
(deu) **seu**	aresti	I am	wild
(tui) **ses**	durci	you are	gentle
(issu / issa) **est**	seliadori	he/she is	enticing
(nosu) **seus**	aresti**s**	we are	wild
(bosatrus / bosatras) **seis**	durci**s**	you are	gentle
(issus / issas) **funt**	seliadori**s**	they are	enticing

An important group of adjectives has the singular ending **–i**, both for masculine and feminine words. Add an –**s** to get the plural forms.

The exception to the rule: adjectives ending in **-eri**, **-idori**, **-adori, -oni** and **-ori** replace the final –i with an –a to form the feminine form:

impiasteri – impiastera *awkward*

3. Fatigue

	Masculine	Feminine		
(deu) **seu**	cantzau	cantz**ada**	I am	tired
(tui) **ses(i)**	cantzau	cantz**ada**	you are	tired
(issu) **est(i)**	cantzau		he is	tired
(issa) **est(i)**		cantz**ada**	she is	
(nosu) **seus**	cantzau**s**	cantz**adas**	we are	tired
(bosatrus) **seis**	cantzau**s**		you are	tired
(bosatras) **seis**		cantz**adas**		tired
(issus) **funt(i)**	cantzau**s**		they are	tired
(issas) **funt(i)**		cantz**adas**		tired

P.S. Adjectives ending in –au form the feminine form in -**ada**.

		Gender	
		Masculine	Feminine
Number	Singular	-au	-**ada**
	Plural	-au**s**	-**adas**

Find more **essi** biotopes on page xxx (4. Profession), xxx (5. Nationalities) and xxx (passive voice).

Frame: partiri

Infinitivo	**partiri** *to leave*
Participio passato	**partiu**
Participio presente	partendu
Imperativo	parti tui | partat issu/issa | parteus nosu | partei bosatrus/bosatras | partant issus/issas

	Presente *Present: I leave*	**Imperfetto** *Imperfect:* *I left, I used to leave*
deu	partu	partemu
tui	partis	partiast
issu issa	partit	partiat
nosu	parteus	partemus
bosatrus bosatras	parteis	partestis
issus/issas	partint	partiant

	Futuro *Future: I'll leave*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd leave*
deu	apu a partiri	emu a partiri
tui	as a partiri	iast a partiri
issu issa	at a partiri	iat a partiri
nosu	eus a partiri	emus a partiri
bosatrus bosatras	eis a partiri	estis a partiri
issus/issas	ant a partiri	iant a partiri

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I leave*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I left*
chi deu	parta	partessi
chi tui	partas	partessis
chi issu chi issa	partat	partessit
chi nosu	partaus	partéssimus
chi bosatrus chi bosatras	partais	partéssidis
chi issus chi issas	partant	partessint

Rules: Double Pronouns (1)

In sentences like '*He gives* ***it to me***' you use two pronouns with an action word: ***it*** and ***(to) me***. The Sardinian translation – '(Issu) **Mi ddu** donat' – is governed by three rules which are different from English:

1. Pronouns go **before** the action word
2. The **indirect** object pronoun (English: ***to me*****,** Sardinian: **mi**) goes *before* the **direct** object pronoun (English: ***it*****,** Sardinian: **ddu/dda**).
3. Depending on the gender, *it* must be translated with **ddu** or **dda** (or in both cases with **dd'** before a vowel).

Double pronouns would be unpretentious, if it were not for a sudden fuzziness beyond the second person singular. Look at the whole picture:

		to me.	**Mi**		
		to you.	**Ti**		
		to him/her.	**Si**		
He gives	***it***	*to us.*	**Si**	**ddu/dda**	donat.
		to you (plural).	**Si**		
		to them	**Si**		

The picture is confusing: Sardinian translates *to him/to her | to us – to you (plural) – to them* with a single word: **si**. You'll get accustomed to it soon.

Examples:

Si dd'apu a portai cras.	I'll bring it to you tomorrow.
Ti dd'apu nau.	I told you so. (*I told it to you.*)
Si dd'at scritu.	He/she wrote him/her/us/you (pl.)/them so.

Find more about double pronouns on page xxx.

More Words

Interactions with friends and family.

Italiano	Sardinian	English
Vorrei uscire.	Bollu bessiri.	I want to get out.
Vorrei andare al mare.	Bollu andai a mari.	I want to go to the sea.
Vorrei vedere Maria.	Bollu biri a Maria.	I would like to see Mary.
Vorrei fare la spesa.	Bollu fai sa spesa.	I would like to go shopping.
Vorrei andare al bar.	Bollu andai a su bar.	I want to go to the bar.
Vorrei andare al ristorante.	Bollu andai a ristoranti.	I would like to go to the restaurant.
Attento!	Dona attentzioni!	Look out!
Vieni!	Beni!	Let’s go!
Dimmi!	Nara!	Tell me!
Fa vedere!	Fai biri!	Let me see!
Fammi pensare!	Lassamí pensai!	Let me think!
Dammelo!	Dona-mi-ddu!	Give it to me!
Ascolta!	Ascurta!	Listen!
Fallo!	Fai-ddu!	Just do it!
Mangia!	Papa!	Eat!
Bevi!	Bufa!	Drink!
Lascialo!	Lassa-ddu!	Leave it!
Spostati!	Sposta-tí!	Move away!
Vestiti!	Bisti-tí!	Get dressed!
Vai!	Bai!	Go!
Esci!	Bessi!	Go out!
Torna presto!	Torra a lestru!	Come back soon!
Non farlo!	No ddu fatzas!	Don’t do it!
Non bere tanto!	No bufis meda!	Don’t drink so much!
Non mangiare tanto!	No papis meda!	Don’t eat so much!
Non pensarci!	No ci pensis!	Forget about it!
Non preoccuparti!	No siast in pensamentu!	Don’t worry!
Non andare!	No ci andist!	Don’t go!
Non uscire adesso!	No bessast imoi!	Don’t go out now!

Sardinia

Please!

We have seen strangers live 7 years in Sardinia, return back home and serve their unlucky hosts overcooked dry spaghettis before pouring bolognese sauce over it. Even if you use to be refractory to foreign cuisine, try nonetheless these simple Sardinian spaghetti rules (please!):



1. The pasta (spaghetti or any other short pasta such as farfalle [butterflies], fusilli, penne, etc.) should be cooked in **abundant** boiling salted water (one litre per person).
2. After throwing the pasta into the boiling water, **stir it immediately** with a wooden spoon and again every four minutes.
3. The sauce is always prepared in a **pan large enough** to hold the pasta.
4. After draining the pasta **al dente**, put it immediately into the pan, mix it with the sauce and **finish cooking while stirring** for two minutes over low heat.
5. Unless otherwise noted, the **garlic** is always added to the sauce whole, **crushed** only with a large knife.


IL PERICOLO DI INQUINAMENTI NON ESISTE!
ATOMIC CANCER

11. Cras a Chia

Tomorrow at Chia

	Is amigus concordant po un'andada a Chia, una de is prajas prus bellas de sa Sardegna.	*The friends prepare a trip to Chia, one of the most beautiful beaches in Sardinia.*
E	Andaus a mari, cras?	*Are we going to the sea tomorrow?*
S	Eja, perou no a su Poetu. Ajó a Chia, ca s'acua est limpia e c'est prus pagu genti.	*Yes, but not to the Poetu. Let's go to Chia, because the water is clean and there are fewer people.*
	Intzandus si portaus puru su smurtzu?	*So we also bring a snack?*
E	Gé ddu creu! Custa borta cuncordaus mellus. Ti nd'arregordas sa cida passada? Si ndi seus scaréscius sa metadi de sa cosa de portai. Un'amiga tedesca no si fiat mancu portada sa mantega po sa peddi.	*Of course! This time we'll prepare (it) better. Do you remember last week? We forgot half the things (to bring). A German friend hadn't even brought the skin cream (sunscreen).*
F	I est torrada arrúbia che cámbara. Mai prus! Andai a mari sentza de mantega est a si morri. Custa borta si dda poneus fintzas a inanti de movi de domu. Ci bolint 20 (binti) minutus a inantis chi intrit beni.	*And she came back red like a shrimp. Never again! Going to the sea without sunscreen is suicide. This time we put it even before leaving home. It takes twenty minutes before it penetrates well.*
S	Ajó chi faeus sa lista: ombrelloni, sdraius, sciugamanus...	*Come on, let's do the list: beach umbrellas, beach chairs, towels ...*
F	E no si ndi scarésciaus pinnas e máscaras. A Chia est prenu de piscixeddus.	*And let's not forget fins and masks! Chia is full of small fish.*
E	Paninus cun tomata, birdura e maionesi. Si andat? Si passaus a su mercau, arribendi, si pigaus puru unas cantu fitas de presciutu e un'arroga de casu.	*Sandwiches with tomato, vegetables and mayonnaise. Is that fine with you? If we go to the market (before) arriving, we also take a few slices of ham and a piece of cheese.*
C	E acua meda! Oi est bascosu forti!	*And lots of water! Today it's very hot!*
E	E imoi besseus. Seu allupendi-mí. Bollu biri genti.	*And now let's go out! I'm suffocating. I want to see people.*
C	Ajó a Biddanoa.	*Let's go to Villanova.*

Words

concordai po	to prepare
un'andada	trip
sa praja	beach
andaus a mari	we go to the sea
cras	tomorrow
perou	but
limpiu	clean
prus pagu	less
intzandus	so
si portai	to bring
su smurtzu	snack
gé ddu creu	of course
custa borta	this time
s'arregordai	to remember
sa cida	week
sa cida passada	last week
si ndi scaréscì	to forget
sa metadi	half
sa mantega	cream
sa peddi	skin
i	e = and (before a vowel)
arrúbiu	red
che	like
sa cámbara	shrimp
mai prus	never again
sentza de	without
si morri	to die
fintzas a inanti de	even before

si movi	to leave
si movi de domu	to leave home
intrai	to enter
sa lista	list
s'ombrelloni	beach umbrella
su sdraiu	beach chair
su sciugamanus	towel
no si ndi scaréscius	let's not forget
sa pinna	fin
sa máscara	mask
prenu	full
su paninu	sandwich
sa tomata	tomato
sa birdura	vegetables
sa maionesi	mayonnaise
Si andat?	Is that fine with you?
su mercau	market
arribendi	arriving
sa fita	slice
unas cantu fitas	a few slices
su presciutu	ham
su casu	cheese
oi	today
bascosu	hot
bascosu forti	very hot
besseus	let's go out
seu allupendi-mí	I am suffocating

Vision: 'DLF' (daily, lonely, focused)

The study hours indicated on page 130 (250 to 500 if you are familiar with Romance languages) have three important implications:

First, language learning means **daily learning** or at least five times a week. Language-school schedules such as '2-hours-a-week' are totally insufficient because they usually end up making you believe that you are ungifted for learning other languages.

> Two hours a week is like saying, 'I am training for a Mount Everest ascension. I climb two flight of stairs twice every day.' If you are not ready for daily practise, don't start learning a new language. Low input cannot produce high output.

Aim for a 30-minutes-per-day study time. If you are a language student, study two or three hours a day.

Second, language learning is inherently a **do-it-yourself job**. The thousands of words you need to learn are currently *outside* your word brain and must get *inside*. Nobody, except you, can do this job. Be prepared to spend hundreds of hours alone with your language manuals, smartphone and dictionary. Teachers are of little help.

Third, for adults and adolescents, language learning is a **focused and persistent intellectual effort**. This is in stark contrast with the seemingly easy and playful way young children learn languages. In order to learn like a child you would need to be born into a new family, with a new mother, a new father, new brothers and sisters, to be raised with love until the age of 6 and be sent to school for another 10 years. Unfortunately – or fortunately – there is no way of simulating being the new child in a family and in a born-again childhood environment.

Daily learning at least one hour a day, lonely learning, focused learning... are your ready for this? If you hesitate, give it a second thought, because 'DLF' – daily, lonely, focused – is the only 'miracle recipe' for fast and efficient language learning. Give it a try. If you do it once, you'll be ready to do it again, for yet another language. And you'll be ready to teach it your children and grandchildren.

Action: Passato prossimo vs. Imperfetto

It is high time to talk about the fundamental difference between **passato prossimo** and **imperfetto**. Sometimes, the names of these tenses are translated with *perfect* and *imperfect*. This is utterly misleading because the use of the **passato prossimo** and the **imperfetto** in the Romance languages Sardinian, Spanish, Portuguese, French and Italian is completely different from the use of the *perfect* and *imperfect* in the Germanic languages English, German, Dutch, Norwegian and Swedish. See for youself:

1. The **imperfetto** expresses habits, states of mind, environmental descriptions and how people and the world were in the past (continuous actions or situations);
2. The **passato prossimo** refers to completed actions or a series of actions in the past.

Think of a theater. While the **imperfetto** may describe the various elements of a theater stage set or the background action, the **passato prossimo** would describe a sudden action occuring on the stage.

In addition to background descriptions and habits, you'll use the **imperfetto** also to

- tell time and age in the past
- describe feelings in the past

Fiant giai is diexi quando **est arribau**.	It was already 10 o'clock when he arrived.
Tenemu dixiaseti anus candu si **seus incontraus**.	I was 17 years old when we met.
Femu felici comenti unu rei.	I was happy as a king.
Femus totus is duus felici mera.	We were both very happy.

If you are Spanish, Portuguese, French or Italian, the difference between **andamu** *I went, I was going, I used to go* and **seu andau/seu andada** *I went, I have gone* is immediately clear to you (*Spanish*: yo iba vs. fui; *Portuguese*: eu ia vs. fui; *French*: j'allais vs. je suis allé(e); *Italian*: andavo vs. sono andato/-a). If you are not, you'll need months to metabolize the difference between **passato prossimo** and **imperfetto**. Find more details in Chapter xxx.

Frames: fai

Infinitivo	**fai** *to do*
Participio passato	**fatu**
Participio presente	faendi
Imperativo	fai tui | fatzat issu/issa | faeus nosu | faei bosatrus/bosatras | fatzant issus/issas

	Presente *Present: I do*	**Imperfetto** *Imperfect: I did, I used to do*
deu	fatzu	faemu
tui	fais	faista
issu issa	fait	faiat
nosu	faeus	faemus
bosatrus bosatras	faeis	faestis
issus issas	faint	faiant

	Futuro *Future: I'll do*	**Condizionale presente** *Present conditional: I'd do*
deu	apu a fai	emu a fai
tui	as a fai	iast a fai
issu issa	at a fai	iat a fai
nosu	eus a fai	emus a fai
bosatrus bosatras	eis a fai	estis a fai
issus issas	ant a fai	iant a fai

	Congiuntivo presente *Present subjunctive: that I do*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive: that I did*
chi deu	fatza	faessi
chi tui	fatzas	faessis
chi issu chi issa	fatzat	faessit
chi nosu	fatzaus	faéssimus
chi bosatrus chi bosatras	fatzais	faéssidis
chi issus chi issas	fatzant	faessint

Rules: Being Polite

You is not only you, and if you know any other language than English, you know that. In Sardinian, when you speak to just one person, 'you' is **tui**, but when you speak to more than one person, 'you' becomes **bosatrus/bosatras**. Thus, *you are crazy* translates into **(tui) ses maccu/macca** when you talk to a single man (maccu) or women (macca) and **(bosatrus/bosatras) seis maccus/maccas** when you have to deal with two or more crazy people.

In Sardinian, things are even more complicated than that, because **tui** is for family members, children and close friends only. When speaking to a person you don't know (especially older people), or in formal situations, you must use **Fusteti** (or the equivalent **Fustei**) for both male and female. Both words are capitalized.

Alternative forms are **Sa Mertzei** o **Vissinnyoria**. If you are Spanish, you'll understand the origin.

You are has therefore four three translations: **tui ses – bosatrus/bosatras seis | Fusteti funt**. Please note that **Fusteti** requires the 3rd person singular, for example, **Fusteti est, tenit**, **sfranellat** *you are, have, caress.*

		One person	2 or more persons
1.	Family and friends; young people	tui ses	bosatrus/bosatras seis
2.	People you don't know or who are much older than you	Fusteti est	

More on polite forms on page xxx.

More Words

More interactions with friends, family and strangers.

Italiano	Sardinian	English
Grazie.	Gratzias.	Thank you.
Che cos'è?	Ita est?	What is it?
Ti piace?	Ti praxit?	Do you like?
Ti piacciono?	Ti praxint?	Do you like (them)?
Perché?	Poita?	Why?
Quando?	Candu?	When?
Permesso!	Si podit?	May I come in?
Avanti!	Intra/Intrai!	Come in, please!
Ben arrivati!	Beni arribaus.	Welcome!
Per favore!	Po prexeri!	Please!
Per piacere!	Fai sa caridadi!	Please!
Per cortesia!	Faei-mí su prexeri!	Please! (plural)
Scusa.	Tenni passientzia.	Sorry.
Aiuto!	Agiuda-mí.	Help!
Mi dispiace.	Mi dispraxit.	I'm sorry.
Non fa niente.	No fait nudda.	It does not matter.
Sono dispiaciuto.	Seu dispraxiu.	I'm sorry.
Mi scusi.	Scusidi-mí.	Excuse me.
Buon appetito!	Bon appetitu!	Enjoy your meal!
Buon fine settimana!	Bonu fin'e cida!	Have a nice weekend!
Buon viaggio!	Bonu biaxi!	Have a good trip!
Buon compleanno!	A cent'annus!	Happy birthday!
Buona Pasqua!	Bona pasca!	Happy Easter!
Buon Natale!	Bona paschixedda!	Merry Christmas!
Felice anno nuovo!	Bon'annu nou!	Happy New Year!

Sardinia

Beach logistics

Observing people from Sardinia preparing a day on the beach is a superbe show of innate logistical skills. If you think all you need is swimwear, you are miles off the mark! Here's a list of essential food items Sardinians stuff into the luggage compartment of their car before heading for the beach:



- Water (at least a liter per person)
- Bread
- Tomatoes (all sorts)
- Cheese (all sorts), ham, mortadella
- Fruit
    - Spring: strawberries
    - Summer: abricots; melon or watermelon cut into pieces
    - Autumn: grapes, tangerines, oranges
- Pancakes and quiches (all variants: pea, zucchini, onion)
- Vegetables in vinegar (eggplants, paprika, onions)
- Various salads (chickpea)
- "Civedda di maloreddus con la salsiccia e le costelette"
- Pasta al forno (generally reserved to extremely "skillati" people)
- Olive oil, salt and pepper

Non-food beach items include parasol, folding seats, beach towels and paper napkins.



12. Biddanoa

Villanova

	Is amigus bessint de su palátziu de bia Printzipi Amedeu, pigant conca a susu, passant ananti de su Bastioni de Santu Remy e movint faci de su bixinau de Biddanoa.	*The friends come out of the building in Prince Amedeo Street, climb up, pass in front of the San Remy Bastion and head towards the district of Villanova.*
E	Allodda, Biddanoa. Si dda faeus un'acabussadedda in s'antigóriu de Casteddu, piciocus? Biddanoa est unu de is cuatru bixinaus antigus de Casteddu. C'est de su milli e duxentus.	*Here is Villanova! Shall we take a little dive into the past of Cagliari, guys? Villanova is one of the four historic districts of Cagliari. It has been (here) since 1200.*
S	Otuxentus (800) annus inantis a oi! Gé est nudda!	*800 years ago! It's a lot!*
E	A cumentzu ci fiant is domus de is messaius de su sartu. Aici fiant prus acanta a sa tzitadi po bendi sa cosa chi produsiant. Fintzas a cumentzu de su '900 (noixentus) is domus fiant ancora ingiriadas de ortus e bíngias.	*At the beginning there were the farmers' houses in the countryside. So they were closer to the city to sell the things they produced. Until the beginning of the 1900s the houses were still surrounded by vegetable gardens and vineyards.*
F	E imoi puru est una bidda – una bidda in tzitadi. Mi praxit!	*And even now it is a village – a village in the city. I like it!*
E	A úrtimu est cambiendi unu pagu. Biis custas butegas e custus palátzius? Custu, custu e cust'atru. Comporaus e torraus a nou de unu meri de ditas casteddaiu. Nant chi comporit palátzius e domus a fuliadura.	*Lately it's been changing a bit. Do you see these shops and these buildings? This, this one and this other one? Bought and renovated by a Cagliari entrepreneur. They say he buys buildings and apartments in quantity.*
F	Mí cussu bistiri de isposa! 'Ta bellu!	*Look at this wedding dress! How beautiful!*
C	Eh, ma po si ddu ponni tocat a slangiri! Prus de cincuanta chilus, ingunis, no c'intrant.	*Eh, but to put it on one has to lose weight! More than fifty kilos don't enter there.*
F	Est bellu a su própriu, c'est pagu de nai.	*It's nice anyway, there's nothing to say.*
S	Nara, e custu meri de ditas, est biu?	*Listen, and this entrepreneur, is he alive?*
E	Biu, biu! Ddu podis biri a giru in su bixinau casi dogna dí.	*Alive, alive! You can see him walking around the neighborhood almost every day.*
S	Ita ddi nanta?	*What's his name?*

E Nicola. Unu tipu curiosu. 25 (binticincu) annus inantis a oi est stétiu unu chi at biu su tempus benidori prima de totus.

Nicola. An intriguing type. 25 years ago he was one who saw the future before anyone else.

S Su tempus benidori prima de... in Sardegna? E ita at biu?

The future before ... in Sardinia? And what did he see?

E Pensa chi at portau internet in Sardegna candu no ci fiat ní in Germania, ní in Francia, ní in Italia.

Imagine that he brought the internet to Sardinia when there wasn't any neither in Germany, nor in France, nor in Italy.

S Interessanti meda. Ascurta, intraus in custu bar? Parit una navi de piratas. Siguru chi tenint cosa bona. Mí custa lista de cocktail!

Very interesting. Listen, shall we go into this bar? It looks like a pirate ship. Sure they have good things. Look at this cocktail list!

Words

bessiri	come out, go out
sa conca	head
susu	above
pigai a conca susu	to climb up (a street)
ananti a	in front of
su bastioni	bastion
movi faci de	to head towards
allodda	here is/are
s'acabussadedda	little dive
s'antigóriu	past
antigu	historic
milli	thousand
s'annu	year
inantis a oi	ago
gé est nudda!	it's a lot!
a cumentzu	at the beginning
ci fiant	there were
su messaiu	farmer
su sartu	countryside
acanta a	close to
bendi	to sell
prodúsiri	to produce
fintzas a	until
noixentus	20th century
ingiriai	to surround
s'ortu	vegetable garden
sa bíngia	vineyard
a úrtimo	lately
cambiai	to change
biis	you see
cust'atru	this other one
torrai a nou	to renovate

su meri de ditas	entrepreneur
nant chi	they say that
a fuliadura	in quantity
su bistiri	dress
sa isposa	bride
si ddu ponni	to put something on
tocat a	one must
slangiri	to lose weight
su chilu	kilo
a su própriu	anyway
c'est pagu de nai	there's nothing to say
nara	tell me
biu	alive
a giru in su bixinau	walking around the neighborhood
Ita ddi nanta?	What's his name?
su tipu	type
curiosu	intriguing
binticincu	25
biu	seen
su tempus benidori	future
prima de totus	before anyone else
pensai	to think, imagine
no ci fiat	there wasn't
ní	neither
Germania	Germany
Francia	France
Italia	Italy
interessanti	interesting
sa navi	ship
su pirata	pirate
siguru chi	sure that

Vision : Harvest Time

Intense reading and listening produces astonishing results:

1. To understand the sound of a text you have to know all the words. As one hour of audio contains between 1000 and 2000 unique words, intense reading and listening is an excellent way to **quickly learn new words**.
2. Listening to short portions of an audio file 50, 100 or more times will end up giving you an intuitive knowledge of important aspects of grammar. You'll certainly need to study a more complete grammar later, but many rules you come across will then be already familiar. In any case, **grammar will be easier and more pleasant**.
3. Intense and repetitive reading is the best conceivable training for good writing. Your **spelling skills will be excellent.**
4. Listen and read, but don't speak. As you have an entire life to speak your new language, there is no need to start speaking today. Give your brain time to absorb the correct pronunciation of single words and the characteristic sound of your new language. Just sit and wait, do a few months of intense listening and reading – **you'll have a more genuine accent**.
5. Having experienced GigaSardinians intense reading and listening procedure in your own skin (and in your brain) will be an incentive for learning more languages! For all future language projects, you know what you can achieve and you know the time you need. You'll have acquired **a precious tool for future study**.

Action: Composed tenses with essi

You'll now take the last-but-one hurdle of Sardinian action words, those forming the *extended* tenses with the auxiliary **essi**. On the next page, you'll find **andai** *to go* in 36 varitions. Of the six tenses, the **passato prossimo** (English: *I went, I have gone etc.*) is the most important one, followed by the **trapassato prossimo** (English: *I had gone etc.*) and the **condizionale passato** (English: *I would have gone etc.*). It won't take you long to memorize them.

The difference between **andai** and action words that form extended tenses with **ai** (see page 72, 92, 102)? **Andai** wants to know if you are a man or a woman! As a man, you would translate *I went* into **seu andau**, as a woman, you would say **seu andada**. As a group, men translate *we went* into **seus andaus**, women into **seus andadas**. In other words, the participle perfect **andau** follows the **A** & **S** rule, modifying the ending according to gender and number.

		Gender	
		Masculine	Feminine
Number	Singular	and**au**	and**ada**
	Plural	and**aus**	and**adas**

Passato prossimo:

seu and**au**/and**ada** – ses and**au**/and**ada** – est and**au**/and**ada**
seus and**aus**/and**adas** – seis and**aus**/and**adas** – funt and**aus**/and**adas**
I, you, he/she went | we, you, they went

Trapassato prossimo:

femu and**au**/and**ada** – fiast and**au**/and**ada** – fiat and**au**/and**ada**
femus and**aus**/and**adas** – festis and**aus**/and**adas** – fiant and**aus**/and**adas**
I, you, he/she had gone | we, you, they had gone

Condizionale passato:

emu a essi and**au**/and**ada** – iast a essi and**au**/and**ada** – iat a essi and**au**/and**ada**
emus a essi and**aus**/and**adas** – estis a essi and**aus**/and**adas** – iant a essi and**aus**/and**adas**
I, you, he/she would have gone | we, you, they would have gone

Frames: andai (extended tenses)

Infinitivo	**andai** *to go*
Participio passato	**andau / andada**
Participio presente	andendi
Imperativo	xxx bai tui | andit (bandit) issu/issa | andaus nosu | baxei (baxi) bosatrus/bosatras | andint (bandint) issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have gone + I went*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had gone*
deu	seu andau / andada	femu andau / andada
tui	ses andau / andada	fiast andau / andada
issu/issa	est andau / andada	fiat andau / andada
nosu	seus andaus / andadas	femus andaus / andadas
bosatrus bosatras	seis andaus / andadas	festis andaus / andadas
issus/issas	funt andaus / andadas	fiant andaus / andadas

	Futuro anteriore *Future perfect: I will have gone*	**Condizionale passato** *Past conditional: I would have gone*
deu	apu a essi andau / andada	emu a essi andau / andada
tui	as a essi andau / andada	iast a essi andau / andada
issu/issa	at a essi andau / andada	iat a essi andau / andada
nous	eus a essi andaus / andadas	emus a essi andaus / andadas
bosatrus bosatras	eis a essi andaus / andadas	estis a a essi andaus / andadas
issus/issas	ant a essi andaus / andadas	iant a essi andaus / andadas

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I went*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I had gone*
chi deu	sia andau / andada	fessi andau / andada
chi tui	siast andau / andada	fessis andau / andada
chi issu/issa	siat andau / andada	fessit andau / andada
chi nous	siaus andaus / andadas	féssimus andaus / andadas
chi bosatrus chi bosatras	siais andaus / andadas	féssidis andaus / andadas
chi issus chi issas	siant andaus / andadas	fessint andaus / andadas

Rules: Telling the hour

		Ita ora est?	*What time is it?*
unu/una	1	Est sa una.	It’s one o’clock.
duus/duas	2	Funt is duas.	It’s two o’clock.
tresi	3		
cuatru	4	Funt is cuatru **e cuartu**.	It’s a **quarter past** four.
cincu	5	Funt is cincu **e mesu**.	It’s **half past** five.
ses	6	Funt is ses mancu unu **cuartu.**	It’s a **quarter to** six.
seti	7		
out	8		
noi	9		
dexi	10		
úndixi	11		
doxi	12	Est mesu dí.	It’s noon.

How would you say, *It’s four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven o’clock?* Right: **Funt is cuatru | cincu | ses | seti | otu | noi | dexi | úndici.** Excellent!

More Words

Some frequent comments.

Italiano	Sardinian	English
Davvero?	Diaderus?	Really?
Dai!	Cessu!	Come on!
Incredibile!	No fait a ddu crei!	Unbelievable!
Pazzesco!	Cos’e macus!	Crazy!
Ah sì?	Eja…?	Oh yes?
Fantastico!	Tropu togu!	Fantastic!
Non ci credo!	No ci creu!	I don’t believe it!
Dimmi tutto!	Nara-mí totu!	Tell me everything!
Chissà?	Bai e circa…	Who knows?
Magari!	A cabonu mannu!	Maybe!
Ah!	Ah!	Ah!
Oh!	Oh!	Oh!
Mah!	Boh?	
Toh!	Ne’!	
Beh?	E intzá’?	Well?
Ahi!	Occi!	Ouch!
Dai! | Andiamo!	Ajó!	Let’s go!
Sì	Eja!	Yes!

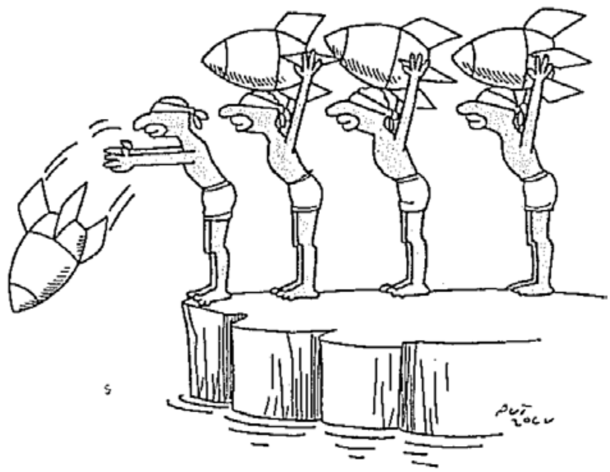
Sardinia

Insalata

Caprese salad has its origins in another island: Capri. There are various myths about its history. Was it the recipe for a futurist dinner at a Capri hotel in the 1920s? Or, simply the invention of a patriotic post-war bricklayer who liked to reproduce in his sandwiches the colors - basil, tomato and mozzarella - of the Italian flag? We'll never know.



If we wanted to create a salad with the colors of the Sardinian flag - black, red and white -, what ingredients would we choose? Cuttlefish, tomatoes and lard? We are still perplexed. Do you have a better idea?



13. Corriera o machina?

Bus or car?

	Is amigus detzidint comenti arribai a Chia.	*Friends decide how to get to Chia.*
E	Comenti eus a fai po arribai a Chia, cras? Andaus in corriera?	*How will we get to Chia tomorrow? Shall we go by bus?*
F	Macu ses? In pullman ci bolit una dí.	*Are you crazy? In bus it will take a day!*
E	No est berus! De sa statzioni de is corrieras in pratza Matteotti arribas in d'un'ora e cuartu. E tenis puru s'aria frisca aintru. Arregorda-ti-ndi chi mancai in machina ci ponemus casi un'ora.	*That's not true! From the bus station in Piazza Matteotti you arrive in an hour and a quarter. And inside you even have air conditioning. Remember that even by car we take almost an hour.*
F	E a ita ora partit custa corriera?	*And what time does this bus leave?*
S	Sa prima a is cincu de mengianu e sa segunda a mesudí.	*The first one at five in the morning and the second one at midday.*
E	Cussas chi pigu deu partint a is ses e mesu, a is seti e binti, a is otu e binti, a is úndixi e mesu e a mesudí e mesu. Sciobera tui...	*Those I take leave at 6:30, at 7:20, at 8:20, at 11:30 and at half past twelve. You choose...*
F	E arribaus a Domus de Maria, a dexi chilometrus atesu de Chia!	*And we arrive at Domus de Maria, 10 kilometers (far) from Chia!*
E	Ca nou, arribaus a su gabellotu chi abarrat a dexi minutus a pei de sa praja!	*Not at all, we arrive at the 'bar tobacco' which is a 10 minute walk from the beach.*
S	Manna est, sa praja?	*Is it big, the beach?*
E	Funt cuatru prajas cun promontórius e isuleddas. In totu, tres chilometrus. Ti podint abastai?	*There are four beaches with promontories and islets. All in all three kilometers. Can that (they) be enough?*
S	Nau, deu...	*I would say yes.*
F	E a ita ora torrant is corrieras?	*And what time do the buses leave?*
E	Pustiprangiu. A is cuatru e corantunu e a is otu e unu minutu. Emus a podi pigai sa macchina mia, ma totus no ci capeus. Ndi pigaus un'atra a pesoni?	*In the afternoon. At 4.41pm and at 8.01pm. We could take my car, but we don't all fit into it. Shall we rent another one?*
S	Mancai! M'ant nau chi si podiant pigai acanta de sa statzioni 'e totu.	*Why not! They told me that one can take them right near the station.*
F	Eja, ma fortzis est mellus andai a ndi pigai una a s'arioportu. Parit chi siant prus baratas. Est	*Yes, but maybe it's better to go and get one at the airport. It seems they are cheaper. It is*

una cosa simpli a ndi scioberai una cun internet.

easy to choose (reserve) one on the Internet.

S Sceti chi andai a s'arioportu cun su tassí est carixeddu.

Only that going to the airport by taxi is expensive.

F Ita mi circas tassí! Ci andas cun su trenu de sa statzioni de pratza Matteotti. Su billetu costat pagu e nudda e arribas in cincu minutus.

But why a taxi! You go by train from the Piazza Matteotti station. The ticket costs very little and you arrive in 5 minutes.

S E gé ndi scieis duas arrigas!

You know a lot of tricks!

E Seus genti organizada, nosus!

***We** are organized people!*

Words

sa corriera	bus
detzídiri	to decide
eus a fai	we'll do
sa statzioni	station
sa pratza	square
in d'un'ora e cuartu	in an hour and a quarter
s'aria	air
friscu	fresh
aintru	inside
mancai	here: too
ponemus	we'll put
partiri	to leave
su mengianu	morning
segundu	second
mesudí	midday
i ses e mesu	at 6:30
seti	7
otu	8
binti	20
úndixi	11
scioberai	to choose
dexi	10
atesu	far (from)
su gabellotu	bar tobacco
abarrai	to remain
a pei	by foot
cuatru	4
su promontóriu	promontory
s'isuledda	islet
in totu	all in all
abastai	to look
nau, deu…	I would say yes
pustiprangiu	afternoon
corantunu	41
emus a podi	we could
no ci capeus	we don't fit into it
pigai a pesoni	to rent
Mancai!	Why not!
acanta de	near
'e totu	right
fortzis	maybe
parit chi siant	it seems that they are
baratu	cheap
simpli	easy
su tassí	taxi
carixeddu	a bit expensive
Ita mi circas…	*But what a… (why are you looking for…)*
su trenu	train
su billetu	ticket
costai	to cost
pagu e nudda	very little
cincu	5
scieis	you know
gé ndi scieis duas arrigas	you know a lot of tricks
organizai	to organize

Vision : Ear²Memory

The GigaSardinian app (www.bsk1.com/gsapp) is the simple version of a more complex and complete language learning application, *Ear²Memory* (PDF: www.Ear2Memory.com; Android app: www.bsk1.com/e2m). Time is now ripe for your installing Ear²Memory and benefit from the outstanding features you can find only there. Proceed as follows:

1. Install the app (www.bsk1.com/e2m)
2. Open www.GigaSardinian.com/e2m on your smartphone and download the GigaSardinian audios
3. Import the GigaSardinian *snippets* (snippets are short pieces of an audio file, normally just a few seconds long):
   a. Open the page www.bsk1.com/GigaSardinian001_014.e2m on your smartphone and download the file *GigaSardinian.e2m*
   b. Open the *Ear²Memory* menu (three vertical buttons in the upper right corner)
   c. Click ‘Snippets’ + ‘Import’
   d. Check ‘GigaSardinian’
   e. Click the small circle in the upper right corner and import the snippets

Now everything’s in place to tap into the power of Ear²Memory. Click the folder button (the top of the middle-sized buttons on the right), select the *GigaSardinian* album and then an audio file, for example ‘GigaSardinian 001’. The audio starts playing.

Now click the ‘Repeat Button’ (Figure 13.1).

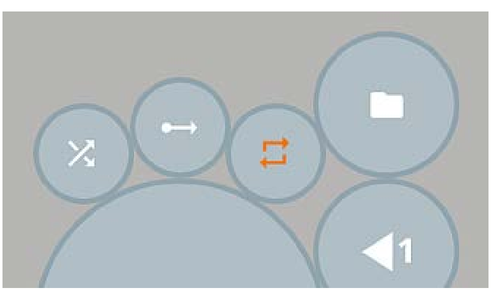


Figure 13.1
Ear²Memory repeat mode for standby listening.

Ear²Memory immediately starts repeating every single snippet three times.

Longclick the ‘Repeat Button’ to select a different number of repeats.

Do you figure how Ear²Memory will accelerate your Sardinian training? Find more on page xxx.

Action: Sexual connotation

Only a minority of action words (<2%) use **essi** to form the extended tenses (see **andai** *to go*, page 152), for example **benni** *to come*, **intrai** *to enter* and **arribai** *to arrive* (see below). Most of them indicate a movement. It may not escape your attention that almost all these words can assume a strong sexual connotation.

Important Sardinian action words which form the composed tenses with **essi**.

Infinitif	**Participe passé**	**Infinitive**	**Past particple**
andai	and**au** / and**ada**	to go	gone
bénniri	ben**iu** / ben**ia**	to come	come
intrai	intr**au** / intr**ada**	to enter	entered
torrai	torr**au** / torr**ada**	to go back in	gone back in
bessiri	bessiu / bessia	to go out, exit	gone out
arribai	arrib**au** / arrib**ada**	to arrive	arrived
abarrai	abarr**au** / abarr**ada**	to stay	stayed
móviri	móv**iu** / móvia	to leave	left
arrúiri	arrut**u** / arruta	to fall	fallen
passai	pass**au** / pass**ada**	to go through (a place)	gone through
násciri	nasc**iu** / nasc**ia**	to be born	been born
mórriri	mort**u** / mort**a**	to die	died
artziai	arzi**au** / arzi**ada**	to go up, climb	gone up, climbed
calau	cal**au** / cal**ada**	to go down (downstairs), climb down	gone down, climbed down

In all these cases, the **participe passé** is modified according to

- gender: change the endings –**au** and –**u** in –**ada** and -**a**, respectively, if the corresponding noun is feminine
- number: add –**s** if there is more than one person or thing

One of our friends (GC) suggested that discussing action words which use **essi** to form the extended tenses (*come, enter, go out, go up, go down, arrive, stay etc.*) might be the appropriate moment to introduce you to the *Sexy Fonni* song by the famous Sardinian singer, comedian and cabaret artist Benito Urgu. *Sexy Fonni* was recorded in 1976: www.bsk1.com/urgo

Frames: benni (extended tenses)

Infinitivo	**benni** *to come*
Participio passato	**beniu o bénniu**
Participio presente	benendi
Imperativo	beni tui | bengat issu/issa | beneus nosu | benei bosatrus/bosatras | bengant issus/issas

	Passato prossimo *Perfect: I have come + I came*	**Trapassato prossimo** *Past perfect: I had come*
deu	seu beniu / benia	femu beniu / benia
tui	ses beniu / benia	fiast beniu / benia
issu issa	est beniu / benia	fiat beniu / benia
nosu	seus benius / benias	femus benius / benias
bosatrus bosatras	seis benius / benias	festis benius / benias
issus/issas	funt benius / benias	fiant benius / benias

	Futuro anteriore *Future perfect: I will have come*	**Condizionale passato** *Past conditional: I would have come*
deu	apu a essi beniu / benia	emu a essi beniu / benia
tui	as a essi beniu / benia	iast a essi beniu / benia
issu issa	at a essi beniu / benia	iat a essi beniu / benia
nosu	eus a essi benius / benias	emus a essi benius / benias
bosatrus bosatras	eis a essi benius / benias	estis a a essi benius / benias
issus/issas	ant a essi benius / benias	iant a essi benius / benias

	Congiuntivo passato *Past subjunctive: that I was*	**Congiuntivo trapassato** *Imperfect subjunctive: that I had come*
chi deu	sia beniu / benia	fessi beniu / benia
chi tui	siast beniu / benia	fessis beniu / benia
chi issu chi issa	siat beniu / benia	fessit beniu / benia
chi nosu	siaus benius / benias	féssimus benius / benias
chi bosatrus chi bosatras	siais benius / benias	féssidis benius / benias
chi issus chi issas	siant benius / benias	fessint benius / benias

Rules

ndi

This page is under construction and will be included in the 3rd edition.

More Words

To reason, project and decide.

Italiano	Sardinian	English
idea	idea	idea
problema	problema	problem
possibilità	possibilidadi	possibility
ragione	arrexoni	reason
facilità	fatzilidadi	easiness
sapere	sciri	to know
pensare	pensai	to think
credere	crei	to believe
volere	bolli	to want
ragionare	arrexonai	to reason
progettare	progetai	to design
decidere	detzidi	to decide
facile	facili	easy
difficile	dificili	difficult
possibile	possibili	possible
impossibile	impossibili	impossible
semplice	simpli	simple
complicato	pinnicosu	complicated
probabile	podit essi	likely

Tropical Sardinia

Everyone in Sardinia will remember 2018 as a watershed in Mediterranean climate. For the first time ever, August was not the sweltering month of never ending sunshine with people lingering on the beaches until late night; instead, it was, day after day, a period of steamy late-afternoon downpours. Sardinians were baffled. As long as anyone on the island could remember, such climate weirdness had never happened before. In fact, the 2018 summer was the first tropical Sardinian summer in recorded history.



The October 9 storm over the Capoterra mountains

Not everyone was unhappy by the events – after all, rain has been a precious good in Sardinia for centuries. By late August, normally drought-striken water reservoirs were brimful and in September, wide swaths of the countryside were covered in winter-green vegetation, two months ahead of time. Some people even rejoiced at the thought that tropical rain might frighten away some of the too many ‘sun tourists’ who have started troubling the contemplative leisure of the natives’ summertime. The best of all worlds – more water, less tourists – would be just around the corner.

Sadly, climate change never comes without downsides. The first reminder came in October 2018 when flash floods drowned people, caused landslides and undercut bridges. However, this desaster was nothing compared to an endlessly more devastating threat lurking ahead: infectious diseases. Until the late 1940ies, Malaria was present in Sardinia. With climate change, Malaria and other infectious diseases might stage a ‘reconquista’ unseen in the Mediterranean in recent times. Managing tourism in an evolving ecological environment will be a fierce challenge.


TURISMO

14. Sa crema de limoni de tzia Lella

La crema al limone di Zia Lella

Is amigus arribant a sa praja de Chia. — *Friends arrive at Chia beach.*

F Mí sa bellesa! E no parit de essi a is Caráibis? 'Ta coloris bellus, o piciocus! — *Look what splendor! Doesn't it seem to be in the Caribbean? What beautiful colors, guys!*

C Eus tentu fortuna. S'est capitada una dí tropu bella! — *We have had luck. We have a magnificent day.*

F Poneus s'ombrelloni a faci de s'isuledda. Po prexeri, poni is bussas cun sa cosa de papai a s'umbra. — *Let's put the umbrella in front of the islet. Please put the bags with food in the shade.*

C 'Ta prexu mannu! S'acua est buddendi! Ajó, totus a s'acua! Si nci ghetaus! Su primu chi arribat a s'isuledda, bincit. — *What a great pleasure! The water is hot (it's boiling)! Come on, everyone in the water! Let's dive! The first one who arrives at the islet, wins.*

Pasada un'ora. — *One hour later.*

S Piticu su fámini! Papaus imoi! Una cosa po un'atra, Francesca: no si boliast fai tastai sa crema de limoni? — *I am so hungry! (little hunger) We eat now! By the way, Francesca: didn't you want us to have taste the lemon cream?*

A Francesca ndi ci scapat s'arrisu. — *Francesca smiles. ('a smile escapes...')*

F Si dd'apu a portai cras. Si nau sa retzeta? — *I'll bring it to you tomorrow. Shall I tell you the recipe?*

S Sa retzeta de tzia Lella est? — *Zia Lella's recipe, you mean?*

F Eja. 225 g de tzúcuru, 3 ous, 50 g de burru, duus limonis. Po unu minutu scumbatis is tres ous sentzerus cun su tzúcuru, aciungis su burru segau a arrogheddus e ponis totu a bagnumaria. — *Yes. 225 g of sugar, 3 eggs, 50 g of butter, two lemons. For a minute whisk the three whole eggs with the sugar, add the butter cut into chunks and put everything in a bain-marie.*

S E chini est Maria? — *And who is Marie?*

F Un'insalada! — *A salad!*

Totus ariint. — *Everyone laughs.*

F Bagnumaria bolit nai una pingiada posta aintru de un'atra aundi c'est acua buddendi. Aici callentat, ma mai prus de 100 gradus. — *Bain-marie means a pot placed inside another where there is boiling water. So it heats up, but never more than 100 degrees.*

S Gratzias. Eh, is leis de sa física... — *Thank you! Eh, the laws of physics ...*

F ... chi fiant beni conotas de jajas nostas. — *... that were well known to our grandmothers. Then you grate the peel of two lemons - and be*

	Apustis tratas su croxu de duus limonis – e dona atentzioni: sceti sa parti groga, mai cussa bianca – e dd'aciungis a sa crema, cun ses cullieras de suciu de limoni. Giras totu impari e sa cosa est fata!	*careful: only the yellow part, never the white one! - and add it to the cream, with 6 tablespoons of lemon juice. Stir everything together and it's done!*
S	E cantu bortas depu amesturai sa crema?	*And how many times do I have to mix the cream?*
F	No ci nd'est abisóngiu, sa pingiada ti dda podis scaresci puru. Passaus 25 minutus, ndi dda tenis de su fogu, scumbatis pagu pagu sa crema e ci dda ponis in d'unu strexu.	*There is no need; you can also forget the pot. After 25 minutes, remove it from the cooker, whisk the cream a little and put it in a container.*
S	Spaciau aici?	*That's all? (Finished like this?)*
F	Spaciau aici!	*That's all!*

Words

sa tzia	aunt
sa bellesa	beauty, splendor
is Caráibis	Caribbean
'ta = ita	
su colori	color
eus tentu fortuna	we have had luck
s'est capitada	'it has happened to us'
tropu bella	magnificent ('too beautiful')
a faci de	in front of
po prexeri	please
sa bussa	bag
sa cosa de papai	food (*things to eat*)
s'umbra	shade
su prexu	pleasure
si nci ghettaus	let's dive
bínciri	to win
pasada un'ora	after an hour
su fámini	hunger
una cosa po un'atra	by the way ('a thing for another')
no boliast	didn't you want
tastai	to taste
scapai	to escape
s'arrisu	smile
si dd'apu a portai	I'll bring it to you
si nau	I tell you, shall I tell you
sa retzeta	recipe
su tzúcuru	sugar
s'ou	egg
su burru	butter
scumbatiri	to whisk
segai	to cut
a arrogheddus	into chunks
su bagnumaria	bain-marie
s'insalada	salad
bolit nai	means ('want to say')
callentai	to heat
su gradu	degree
sa lei	law
sa física	physics
fiant conotas	were known
apustis	then, thereafter
tratai	to grate
su croxu	peel
dona atentzioni	be careful
grogu	yellow
biancu	white
su suciu	juice
cantu bortas	how many times
s'abisóngiu	need
no ci nd'est abisóngiu	there is no need
scaresci	to forget
tenni	here: to remove
su fogu	fire; here: cooker
su strexu	container
spaciai	to finish
Spaciau aici?	That's all? ('Finished like this?')

Vision: Commuting, Doing Sports, Cooking

On page 160 we introduced the *Ear^{2}Memory* repeat function. Activate it, put your smartphone into your pocket and listen to the *GigaSardinian* audio files while

- commuting
- doing sports
- cooking, etc.

Use the *Ear^{2}Memory* repeat function as soon as possible. It is remarkably helpful once you reach the intermediate level (see definition on page 30). Use it every day (or several times a day) to revise the chapters you have already studied intensively. As soon as you can, reduce the repeats from three to two (for that purpose, longclick the repeat button and define the number of repeats). Finally, reduce the repeats from two to one. Remember the primary goal of the *GigaSardinian* language course: **understand every single word of this manual's audios without reading the texts, with eyes closed.**

Ear^{2}Memory has a few functions that allow you to finetune the repeat mode:

1. Longclick the 'Next audio' button

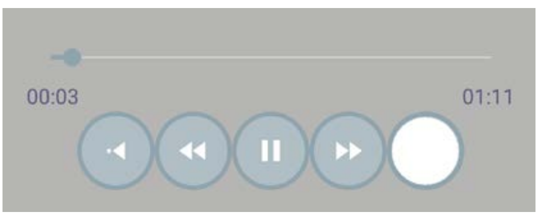


Figure 14.1 – Inserting pauses between repeats. Select from 50 to 4000 milliseconds.

A menu open where you can define a fixed pause between repeats. The values are expressed in milliseconds. Select 1000 for a 1-second pause.

2. Longclick the 'Previous audio' button

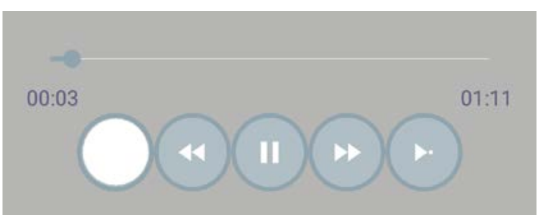


Figure 14.2 – Activating or deactivating Ear^{2}Memory's smart pauses.

By long-clicking the 'Previous audio' button, you activate or deactivate 'smart pauses' (a short message will appear). Smart pauses insert pauses which correspond to the length of the snippets.

That's only the beginning of your Ear^{2}Memory experience. One day, you'll discover the hidden microphone function. But first: When will you start to speak? Find more on page xxx!

Action: Pronominal Action Words

Now comes the last great challenge of the action word dominion: the so-called *pronominal action words* (PAWs). PAWs are preceded by the pronouns **mi – ti – si | si – si – si**. Look first at a few infinitives:

segai	to cut
si segai	to cut oneself
castiai	to look
si castiai	to look at oneself
sciacuai	to wash
si sciacuai	to wash oneself
tocai	to caress
si tocai	to caress oneself

Take a closer look at some **presente** forms of **si tocai** *to caress onself* or *to caress each other*:

deu	**mi** toc**u**	I caress myself
tui	**ti** toc**as**	you caress yourself
issu issa	**si** toc**at**	he/she caresses himself/herself
nosu	**si** toc**aus**	we caress ourselves *or* we caress eath other
bosatrus/ bosatras	**si** toc**ant**	you (plural) caress yourselves *or* they caress eath other
issus/issas	**si** toc**ant**	they caress themselves *or* they caress eath other

There are three classes of *pronominal actions words (PAW)*:

1. **Reflexive PAWs**
   They express actions the subjects perform on themselves:
   issu/issa **si** tocat (in this case, he/she is alone in his/her bed)
2. **Reciprocal PAWs**
   They express a reciprocal action between two or more persons (in this case we/you/they are at least 2):
   nosu **si** tocaus (we caress each other)
   bosatrus/bosatras **si** tocais (you caress each other [plural])
   issus/issas **si** tocant (they caress each other)
3. **Idiomatic PAWs**
   These PAWs don't always express a reflexive action (see page xxx).

Let's first explore in detail **si tocai** which is used both as a reflexive PAW (in the sense of masturbation) and a reciprocal PAW (when two or more people participate in mutual caressing). Find more examples for the three classes on page xxx.

Frame: si tocai

Infinitivo	**si tocai** *to caress oneself (or each other)*
Participio passato	**tocausi**
Participio presente	tochendisi
Imperativo	toca-tí | tocai-sí

	Presente *Present:* *I caress myself*	**Imperfetto** *Imperfect: I caressed myself,* *I used to caress myself*
deu	mi toco	mi tocamu
tui	ti tocas	ti tocast
issu issa	si tocat	si tocat
nosu	si tocaus	si tocamus
bosatrus bosatras	si tocais	si tocastis
issus/issas	si tocant	si tocant

	Futuro *Future:* *I'll caress myself*	**Condizionale presente** *Present conditional:* *I'd caress myself*
deu	m'apu a tocai	m'emu a tocai
tui	t'as a tocai	t'iast a tocai
issu issa	s'at a tocai	s'iat a tocai
nosu	s'eus a tocai	s'emus a tocai
bosatrus bosatras	s'eis a tocai	s'estis a tocai
issus/issas	s'ant a tocai	s'iant a tocai

	Congiuntivo presente *Present subjunctive:* *that I caress myself*	**Congiuntivo imperfetto** *Imperfect subjunctive:* *that I caressed myself*
chi deu	mi tochi	mi tochessi
chi tui	ti tochis	ti tochessis
chi issu chi issa	si tochit	si tochessit
chi nosu	si tocheus	si tochéssimus
chi bosatrus chi bosatras	si tocheis	si tochéssidis
chi issus chi issas	si tochint	si tochéssint

Rules: Numbers (2)

Numbers

Let’s count to 99.

trexi	13
catódixi	14
cuíndixi	15
sexi	16
dexeseti	17
dexeotu	18
dexenoi	19
binti	20

bintunu	21	trintunu	31
bintiduus	22	trintaduus	32
bintitrés	23	trintatrés	33
binticuatru	24	trintotu	38
binticincu	25		
bintisés	26	coranta	40
bintiseti	27	cincuanta	50
bintotu	28	sessanta	60
bintinoi	29	setanta	70
trinta	30	otanta	80
		noranta	90

What do you see? Right: bint**i**, trint**a**, corant**a**, cincuant**a,** sessant**a,** setant**a,** otant**a** e norant**a** lose the final vowel before 1 and 8:

corantunu	41
corantotu	48
cincuantunu	51
cincuanotu	58
sessantunu	61
sessantotu	68
setantunu	71
setantotu	78
otantunu	81
otantotu	88
norantunu	91
norantotu	98

More Words

To ask, answer and chatter.

Italiano	Sardinian	English
domanda	domanda	question
risposta	arrespusta	answer
messaggio	ambasciada	message
chiacchiere	ciaciarra	chatter
proposta	propónnida	proposal
racconto	contu	story
commento	cumentu	comment
parlare	fueddai	speak
chiedere	domandai	ask
rispondere	arrespundi	answer
raccontare	contai	tell
chiacchierare	cianciarrai	chat
interrompere	interrumpi	stop
gridare	tzerriai	shouting
Auguri!	Augurius!	Best wishes!
Che peccato!	Ita lastima!	What a pity!
Che dispiacere!	Ita disprexeri!	How sad!
Che disperazione!	Ita disisperu!	What a disaster!
sì	eja	yes
no	no	no
infatti	difatis	indeed
esatto	propriu diaici	exactly
forse	forsis	maybe
mai	mai	never
niente	nudda	nothing

Sardinia



Chia beach

Among the many Sardinian beaches, about a dozen stand out and Chia is clearly one of them. Only a few decades ago, the beach was almost deserted from September to June, and during the winter months, the most frequent visitors were sheep, goats and cattle. Chia and the other Sardinian dream beaches are true jewels most Caribbean islands can only dream of.

15. Outlook

Chapter 15 to 21 are scheduled to be published at the beginning of 2019.

16. Appendix 1: World Languages

Please find here the translations of the first 7 Sardinian texts into

Sardinian-Italiano

1. Ajó, totus a su Poetu!

Su, tutti al Poetu!

	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Un giovane tedesco (A) chiede a un giovane sardo (B) che cosa deve fare per arrivare al Poetu, la spiaggia di Cagliari.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Scusa, devo andare al Poetu. Che cosa devo fare?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Facilissimo. Se scendi qui in Via Napoli, arrivi in Via Roma. È làggiù. La vedi? Attraversi la strada e sei alla fermata degli autobus. Dovrai prendere il P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Molte grazie. Arrivederci.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Arrivederci. (...) Hm, scusami, ti posso fare una domanda?
A	E certu!	Certamente!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tu non sei sardo, vero?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, sono tedesco. Perché?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Perché parli in sardo. Hai un padre sardo o una madre?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	No, mio padre e mia madre sono tutti e due tedeschi.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Non capisco. Come fai a parlare il sardo?
A	Eh...	Eh...

GigaSardinian app

Non utilizzare mai questo manuale senza ascoltare i file audio gratuiti (www.GigaSardinian.com/audio) con l'app *GigaSardinian* (www.bsk1.com/gigasardinian). Se non possiedi un dispositivo Android, procuratene uno. GigaSardinian cambia le regole del gioco dell'apprendimento del sardo (vedi la pagina di 26).

Parole

ajó!	su!
totus	tutti
unu / una	uno/una
piciocu	ragazzo
tedescu	tedesco
domandat	chiede
domandai	chiedere
sardu	sardo
ita	che cosa
depit	deve
depi	dovere
fai	fare
po	per
arribai	arrivare
a su Poetu	al Poetu
plaja	spiaggia
Casteddu	Cagliari
scusamí	scusami
depu	devo
andai	andare
pagu cosa	facile (litt: poca cosa)
si	se
ndi	ne
calai	scendere
innoi	qui
de	di, per
est	è
ingunis	lì
ddu / dda	lo / la
biis	vedi
passai	passare
s'arruga (f.)	strada

e	e
ses	sei
su / sa	il / la
firmada	fermata
de	di
pullman	bus
depis	devi
pigai	prendere
gratzias	grazie
gratzias meda	grazie mille
a si biri	arrivederci
potzu	posso
Ti potzu domandai una cosa?	Posso farti una domanda?
certu	certo
tui	tu
no	non
annó?	non è vero?
poita?	perché?
poita	perché
fueddas	parli
fueddai	parlare
babu	babbo
tenis	hai
tenni	avere
mama	mamma
funt	sono
tot'e is duus	tutti i due
comenti	come
fais	fai
chistionai	parlare

2. Sardu in su telefoneddu e in su tablet

Sardo sul cellulare e sul tablet

	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un ragazzo sardo (B) si chiede perché un turista tedesco (A) parla sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ho imparato il sardo con un libro.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Con un libro? Ma che dici? Il sardo mica s'impara con i libri, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Non c'è soltanto il libro, c'è anche una app. Insomma: ho imparato il sardo con il cellulare e con il tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Stai scherzando?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Per niente. Dai, vai su PlayStore e cerca *GigaSardinian*. In un minuto ti scarichi tutto. E ci sono anche canzoni meravigliose e la storia di Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	O amico, ma mi stai prendendo in giro?
A	Ca nou! Castia innoi…	Per niente. Guarda qui…
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A fa vedere a B la app di GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Cazzo, non ci credo. È sardo sardo. Sardo di qua. Cagliaritano puro!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	L'hanno fatto un sardo e un tedesco. Il ragazzo sardo si chiama Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Che bello, come me!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, piacere, io sono Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Piacere, Sebastian. E quest'altro Elio, chi è?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, lui! Certo, lo conosco! È quel tipo di *Buongiorno, Cagliari,* della trasmissione su Radio X?
A	Eja!	Sì.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Senti, questa storia m'interessa. Ne voglio sapere di più. Stavo andando anch'io al Poetu. Andiamo insieme?

A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Volentieri, però stavo aspettando i miei amici. (...) Ah, guarda, arrivati.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	Quel ragazzo con le due ragazze? Interessante... Uhm-uhm. Ei-Ei.

Parole

telefoneddu	cellulare
si domandai	chiedersi
ita cosa	qui: come mai
fueddit	parli (congiuntivo)
apu imparau	ho imparato
imparai	imparare
cun	con
libru	libro
nai	dire
ita ses narendi?	che cosa stai dicendo?
miga	mica
s'imparat	s'impara
c'est	c'è
sceti	soltanto
puru	pure
a sa fini de is contus	in fin dei conti
dd'apu imparau	l'ho imparato
ma ita	ma che
ses cugliunendi?	stai dicendo cavolate?
mancu	manco
po nudda	per niente
fai!	fà!
bai!	vai!
circai	cercare
in d'unu minutu	in un minuto
scarrigai	scaricare
totu	tutto
ci funt	ci sono
sa canzoni	la canzone
stravanau (m.) / stravanada (f.)	meraviglioso, - a
storia	storia
o gopai	o amico
pigai in giru	prendere in giro
ca nou!	per niente!
amostai	far vedere

minca!	cazzo!
crei	credere
no ci creu	non ci credo
de innoi	di qua
Casteddaiu	Cagliaritano
schetu	puro
dd'ant fatu	l'hanno fatto
ddi nant Elio	si chiama Elio
togu	che bello
comenti a mei	come me
prexeri	piacere
deu seu	io sono
miu	mio
cussu atru	quell'altro
chini	chi
si cumprendit	si capisce
connosci	conoscere
trasmissioni	trasmissione
eja	sì
ascurtai	ascoltare
custu / custa	questo / questa
mi praxit	mi piace
ndi	ne
bolli	volere
bollu	voglio
sciri	sapere
de prus	di più
femu andendi	stavo andando
c'andaus	andiamoci
impari	insieme
abetai	aspettare
femu abetendi	stavo aspettando
amigu	amico
mí!	guarda!
arribau	arrivato
uhm-uhm, ei-ei	interessante

3. S’Europa

Europa

.	*Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).*	*Sebastian (S) presenta a Elio (E) i suoi amici di Parigi, Milano, Siviglia e Amsterdam.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio, questi sono Dario di Milano, Charlotte di Amsterdam, Carmen di Siviglia e Félix di Parigi. Sono arrivati ieri. Ragazzi, questo è Elio.
.	*Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd’apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.*	*Voci da lontano, i ragazzi si presentano: Ciao, sono Carmen – Piacere! – E tu? Charlotte? Piacere! – Chi è? – L’ho appena conosciuto. È simpatico. – Viene con noi al Poetu? – Sì.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s’Europa. Abeta... de inglesu no c’est nisciunus?	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Siamo l’Europa! (...) Aspetta... nessun inglese?
D	Mancu un’inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s’Europa. E lassa chi andint.	Neanche un inglese! Meglio così, no? Sono ancora più matti degli americani. Se ne vanno dall’Europa. Lasciamoli andare.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d’unu programa Erasmus?	Hai ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Rimaniamo tra di noi. Siete qui con un programma Erasmus?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s’universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c’est unu sciacu mannu de (mann’e) genti.	Sì. Ho scoperto che all’Università hanno cominciato a fare corsi di sardo. Pare che siano affollatissimi.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M’ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Erasmus è un programma fantastico. Mi hanno detto che Cagliari è una delle città dove la gente vuole andare di più.
D	E si cumprendit. Casteddu est una metropoli!	E si capisce. Cagliari è una metropoli!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Beh, insomma, non esageriamo. Ma è vero, Cagliari è un bel paese.

D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	E ora, cosa facciamo? Voglio godermi la spiaggia, prendere il sole, andare a nuotare...
E	Ajó, totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Su, tutti al Poetu. Vi presenterò i miei amici. Sono fighissimi.

Parole

presentai	presentare
chi	che
custu	questo
ariseru, ariserus	ieri
dd'apu connotu	l'ho conosciuto
togu, -a	simpatico
benni	venire
benit	viene
con nosu	con noi
inglesu	inglese
nisciunus	nessuno
mellus	meglio
aici	così
macu	pazzo
de	di
americanu	americano
si ndi andai	andarsene
lassai	lasciare
lassa chi andint	lascia che vadano
tenni arrexoni	avere ragione
tenni abisongiu	avere bisogno
abarrai	rimanere
intra de	tra di
programa	programma
si acatai	trovarsi
cumentzai	cominciare

cursu	corso
a su chi parit	sembra che
unu sciacu mannu de	molta
sa genti	la gente
m'ant nau	mi hanno detto
tzitadi	città
aundi	dove
bolit	vuole
de prus	di più
si cumprendit	si capisce
sa metropoli	la metropoli
eh, ajó	beh, insomma
cala, cala	non esageriamo
berus	vero
bellu / bella	bello / bella
sa bidda	il paese, villaggio
imoi	adesso
faeus	facciamo
gosai	godersi
pigai su soli	prendere il sole
nadai	nuotare
si fatzu connosci	vi faccio conoscere
tropu	troppo
tropu togu	fighissimo

4. Principi Amedeu

Principe Amedeo

	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Dentro l'autobus P che va al Poetu, Elio (E) si avvicina a Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Racconta, Carmencita, cosa fai nella vita?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Non chiamarmi Carmencita, ti prego. Mi chiamo Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Va bene, scusami.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Studio sociologia. E tu, cosa fai?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Teatro. Tra le altre cose. Faccio anche altro. Quanto tempo rimani a Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Starò a Cagliari circa 6 mesi.
E	E aundi bivis?	E dove abiti?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Abito in Via Principe Amedeo, nella parte alta, vicino al Commando Militare. Hai visto quella fune con un cestino, (appeso) da una finestra all'altra?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Sì, all'altezza di Martinelli's, il ristorante.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Proprio là. Viviamo in un palazzo di fronte, a fianco alle scale.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Che bel palazzo! Vivi da sola?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	No, ci vivrò con Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah... vivete in cinque. Fare la spesa, fare i piatti, lavare la roba, pulire la casa...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Sì, infatti, sembra difficile. Spero che ci mettiamo d'accordo. Sarebbe un peccato bisticciare per queste sciocchezze.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Se ognuno fa il suo, ci riuscirete, dai!
	Sonat su telefunu.	Squilla il telefono.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, una telefonata importante. Scusami un attimo!

Parole

su príncipi	il principe
si acostai	avvicinarsi
na’	racconta
fais	fai
sa vida	la vita
tzerriai	chiamare
no mi tzerris	non chiamarmi
sa caridadi	la carità
fai sa caridadi	ti prego
anda beni	va bene
studiai	studiare
seu studendi	sto studiando
in mesu de	in mezzo a
atru / atra	altro / altra
fatzu	faccio
cantu	quanto
stentai	rimanere, stare
apu a abarrai	rimarrò
su mesi	il mese
unus ses mesis	circa sei mesi
bivi	vivere
aundi bivis?	dove vivi?
bivu	vivo
sa parti	la parte
artu / arta	alto / alta
acanta	vicino
su cumandu	il commando
militari	militare
bia dd’as	l’hai vista
sa funi	la fune
su cadinu	il cestino
sa fentana	la finestra
artaria (f.)	altezza
a s’artaria de	all’altezza di
su ristoranti	il ristorante
biveus	viviamo
su palátziu	il palazzo
a faci	di fronte
a su costau	vicino
sa scalera	le scale
nci, ci	ci
a sola	sola
ci apu a bivi	ci vivrò
biveis	vivete
cincu	cinque
fai sa spesa	fare la spesa
fai su strexu	fare i piatti
sciacuai sa roba	lavare la roba
allichidiri	pulire la casa
gé	infatti
paridi	sembrare
parit	sembra
traballoso	difficile
sperai	sperare
si ponni de acordiu	mettersi d’accordo
iat a essi	sarebbe
una lástima	un peccato
certai	bisticciare
po	per
su sciolloriu	la sciocchezza
si	se
donniunu	ognuno
fait su suu	fa il suo
ci arrennesci	riuscirci

5. Casteddu GigaVacanze

Cagliari GigaVacanze

Elio a su telefunu	*Elio al telefono*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	O scusi per l'inglese! Certo, parlo anche sardo. (...) Sì, sono io. (...) Si, la casa in Via Gorgona, all'inizio del Poetu. Mi può ripetere le date, per piacere? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Dal giovedì 14 giugno fino al sabato 30? Hm... Mi dispiace, ma ho gente fino al 16. Andrebbe bene anche dal 16 al 30? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Capisco. Non si preoccupi. Se è d'accordo, troverò qualcosa per ospitarla dal 14 al 16. ... Sì... Sì...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Fa un segno agli amici di guardare fuori dalla parte destra dell'autobus. Parlando a voce bassa:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Lo stadio di Sant'Elia!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Sì, signora, sono sempre qui. No, c'è una persona a fianco che parla forte. (...) Sì, d'accordo. Ho segnato tutto: dal 16 al 30 da noi e dal 14 al 16 nella casa di un'amica di fiducia. Non si preoccupi, faccio tutto io. (...) Certo che la possiamo prendere all'aeroporto. A che ora arriva? (...)
Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Aspetti che me lo scrivo. Da Parigi. Arriva alle tre meno un quarto.
Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Il costo? Quello che spenderebbe per un qualsiasi taxi, ma così cominciamo a conoscerci. (...)
Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Va bene, facciamo così. (...) Sì, certo che sarò già lì.
Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Raccontandolo a Carmen e Charlotte.*
Scusaimí, una clienti.	Scusatemi, una cliente.

C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Ho capito, fai teatro e affitti case di vacanza.
E	Candu incapitat.	Quando capita.
C	Funt cosa tua is domus?	Sono tue le case?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, spaccio le case degli altri.
	Totus ridendi.	*Tutti ridono.*

Parole

scusidimí	mi scusi
ingresu	inglese
fueddu	parlo
sissi	sì
sa domu	la casa
su cumentzu	l'inizio
podi	potere
torrai	tornare
mi podit torrai a nai	mi può ripetere
sa dí (is diis)	il giorno (i giorni)
gióbia	giovedì
catódixi	14
lámpadas	giugno
finsas a	fino a
sabadu	sabato
trinta	30
mi dispraxit	mi dispiace
tengu	ho
ddi (dd')	a Lei (dativo)
iat andai beni	andrebbe bene
sexi	16
cumprendi	capire
apu comprendi	ho capito
no si nd'incurit	non si preoccupi
fustei	Lei
essi de acordiu	essere d'accordo
apu a agatai	troverò
calincuna cosa	qualcosa
arrici	ricevere
su cinnu	segno
narat	dice
castiai	guardare
aforas	fuori
sa manu	la mano
deretu / derata	destro / destra
a sa scusi	a voce bassa
su stadiu	lo stadio
Sant'Elia	quartiere di Cagliari
sempri	sempre

c'est unu	c'è qualcuno
a su costau	a fianco
a boxis	a voce alta
scriri	scrivere
mi seu scritu	mi sono scritto
andé nosu	da noi
amiga	amica
fidau, fidada	fidato, fidata
no si pongat pentzamentu	non si preoccupi
dda	Lei (accusativo)
podeus	possiamo
s'arioportu	l'aeroporto
a ita ora	a che ora
abetit!	aspetti!
mi ddu scriu	me lo scrivo
a is tres mancu unu quartu	alle tre meno un quarto
sa spesa	il costo
cussu chi	quello che
spendi	spendere
iat a spendi	spenderebbe
su taxi	il taxi
calisisiat	qualsiasi
incumentzai	incominciare
si connosci	conoscersi
giai	già
narendi	dicendo, raccontando
narendi-ddu	dicendolo, raccontandolo
sa clienti	la cliente
donai	dare
sa bagantzia	la vacanza
sa pesoni	l'affitto
donai a pesoni	affittare
incapitai	capitare
pusher	spacciatore
allenu	altrui
ridi	ridere
ridendi	ridendo

6. Su Poetu

Il Poetu

	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian e i suoi amici arrivano alla prima fermata del Poetu, proprio di fronte alla Sella del Diavolo, conosciuta nel mondo intero.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Siamo arrivati, ragazzi! Il Poetu, la mega-spiaggia della città. Una delle più belle del mondo.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*I ragazzi si avvicinano al bagnasciuga, passando tra le persone sdraiate sulla sabbia. Charlotte è meravigliata.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	È lunghissima. Non finisce più.
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Sono quasi 8 chilometri! E tutto ciò a 5 minuti di macchina dei vecchi quartieri. Che cosa vi sembra?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte si avvicina all'acqua.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Incredibile! Venite a vedere, ragazzi. L'acqua è trasparente. Si vedono pure i pesciolini.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Sì, grazie alla Sella del Diavolo. L'acqua del porto non riesce ad arrivare fin qui.
Ch	Est unu paradisu.	È un paradiso.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Certo, in paragone, Paris Plage è una fogna.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Non torno più ad Amsterdam. Qui tutto blu, lì tutto grigio.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Hai l'abitudine di venire sempre qua, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Ci puoi contare! In estate vengo quasi tutti i giorni. Arrivo alle 9, studio, mi faccio due, tre bagni, a pranzo mangio un panino e torno a casa quando si gira il vento.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	A che ora gira?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Verso l'una.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, siete gente viziata, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A	Ci sono due momenti al giorno che non si possono perdere al Poetu, sempre in

	mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	estate. La mattina presto, quando il mare sembra un immenso specchio d'olio d'oliva, e nelle giornate caldissime, verso le 6 di sera.
Ch	E ita sutzedit?	E che cosa succede?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Già lo vedrai...

Parole

primu	primo
sa firmada	la fermata
propriu	proprio
a faci a	di fronte a
sa sedda	la sella
su tiaulu	il diavolo
su mundu	il mondo
si acostai	avvicinarsi
ora de mari	bagnasciuga
in mesu a	in mezzo a
corcau / corcada	sdraiato, -a
s'arena (f.)	la sabbia
spantau / spantada	meravigliato, -a
pagu longu, -a	lunghissimo (lett: poco lungo)
casi	quasi
su chilometru	il chilometro
su minutu	il minuto
sa machina	la macchina
bixinau	vicinato, quartiere
beciu	vecchio
Ita si ndi parit?	Che cosa vi sembra?
s'acua (f.)	l'acqua
De no crei!	da non credere!
benei	venite
biri	vedere
trasparenti	trasparente
si biit	si vede
su piscixeddu	il pesciolino
po mori de	a causa di (grazie a)
su portu	il porto
arrennesci	riuscirci
su paradisu	il paradiso
a paragoni	in paragone

Paris Plage	"spiaggia" d'estate lungo la Senna
sa bassa	la cloaca
asulu	azzurro
murru	grigio
costumai a	avere l'abitudine di
contai	contare
ci podis contai	ci puoi contare
s'istadi (f.)	l'estate
bengu	vengo
donnia	ogni
sa dí	il giorno
studiai	studiare
duus	2
tres	3
un bánniu	un bagno
prangiai	pranzare
si papai	mangiarsi
su paninu	il panino
girai	girare
su bentu	il vento
faci de	verso
sa una	l'una (13:00)
dengosu, -a	viziato, -a
perdi	perdere
a mengianeddu	presto la mattina
candu	quando
su sprigu	lo specchio
mannu	grande
s'ollu (m.)	l'olio
s'olia (f.)	l'oliva
bascosu, -a	caldissimo, -a
faci a is ses	verso le sei (18:00)
merí	pomeriggio
sutzedi	succedere

7. A su bar

Al bar

	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio riceve una telefonato. Si capisce che si sta mettendo d'accordo con qualcuno per un appuntamento al bar davanti alla Sella del Diavolo.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	I miei amici stanno arrivando. Cominciamo ad andare al bar? Ho voglia di mangiucchiare qualcosa.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Sì, sì, anch'io sto morendo di fame. Cosa c'è?
E	Paninus, pitzetas, fogatzas, pudda arrustia...	Panini, pizzette, focacce, pollo arrosto...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Ma prima di tutto, acqua! Tanta! (come se piovesse; arrusciai = innaffiare)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses. Is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Buongiorno! Avete un tavolo per 10 persone? Qui siamo in 6, gli altri saranno qui in un quarto d'ora.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Come no! Prendete quel tavolo lì, a sinistra. Ora vi porto il menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Grazie. Portaci anche due grandi bottiglie d'acqua, per favore. Una naturale e l'altra frizzante.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Mi dispiace, abbiamo solo bottigliette da mezzo litro.
E	E intzandus, duas e duas.	Allora due e due.
Cam	Atru pigais?	Prendete altro?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Che dite, ragazzi, cominciamo con una bottiglia di vermentino per festeggiare il giorno che ci siamo conosciuti? (...) Con 10 bicchieri, per favore.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	E chi sono i tuoi amici? Come si chiamano?

E

Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Si chiamano Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Sono persone socievoli. Vi piaceranno sicuramente. Ne sono sicuro. Al 100 percento! Già ne faremo di casino.

E tutti a ridere.

Parole

su bar	il bar
arrici	ricevere
sa telefonada	la telefonata
si ponni de acordiu	mettersi d'accordo
calincuno	qualcuno
s'atobiu (m.)	l'appuntamento
funt arribendi	stanno arrivando
cumentzaus	cominciamo
tenni gana de	avere voglia di
spitzulai	mangiucchiare
calincuna cosa	qualcosa
morri	morire
su fámini	la fame
seu morendi-mí	sto morendo
sa pitzeta	la pizzetta
sa fogatza	la focaccia
sa pudda	la gallina
arrustiu, -a	arrosto, -a
inantis	prima
inantis de totu	prima di tutto
a arrusciadura	tanto (arrusciai: inaffiare)
Saludi!	Salve!
sa mesa	il tavolo
dexi	10
cuartu	quarto

prontus!	come no!
pigaisí	prendete
a manu manca	sulla sinistra
portai	portare
su menu	il menu
portasí	portaci
s'ampudda (f.)	la bottiglia
naturali	naturale
sa bulluca	la bollicina
mi dispraxit	mi dispiace
s'ampuddita (f.)	la bottiglietta
mesu	mezzo
su litru	il litro
su vermentinu	il vermentino
sfundi	celebrare
si seus connotus	ci siamo conosciuti
sa tassa	il bicchiere
ita ddis nanta?	come si chiamano?
genti de crica	persone socievoli
s'ant a praxi	vi piaceranno
siguru, -a	sicuro, -a
piticu puru	tipica espressione sarda: moltissimo, al 100%
eus a fai	faremo
su casinu	il casinu

8. Sa colonia

The Colony

Elio, Sebastian e is amigus insoru bufant e arriint in d'unu bar de su Poetu. A s'acabu torrant in tzitadi. Si ponint de acordiu po cuncordai una cena.

Elio, Sebastian e i loro amici bevono e ridono in un bar del Poetu. Alla fine tornano in città. Si mettono d'accordo per preparare una cena.

S Si torraus a biri? Custu merí puru, si boleis. Poita no beneis a domu? Faeus unu pratu de macarronis, pagu cosa, tanti po abarrai impari.

Ci rivediamo? Anche stasera, se volete. Perché non venite a casa? Facciamo un piatto di pasta, poca roba, giusto per stare insieme.

E Cun prexeri! S'apu a portai sa fruta po una macedonia. Si ndi eis a lingi is didus.

Con piacere! Porterò la frutta per una macedonia. Vi leccherete le dita.

F Beni fattu, o Elio. Deu s'apu a portai una cicara de crema de limoni, po si dda papai a mengianu cun su cafei. Est unu schissiu, ponei menti a mei.

Ottima idea (*bene fatto*), Elio. Io vi porterò un vassetto di crema al limone per (*mangiarvela*) la mattina con il caffè. È una delizia, credetemi.

S E a inantis de papai, si ddu bufaus unu tzicheddu in pratza Yenne?

E prima di mangiare, ci beviamo un aperitivo in Piazza Yenne?

E Pratza Yenne? No, po caridadi! Est prenu de genti, est unu burdellu totu! Paridi una colonia ingresa.

Piazza Yenne? No, per carità! È pieno di gente, è un gran casino! Sembra una colonia inglese.

F Tenis arrexoni! Parit ca is cambareris no scipiant mancu prus s'italianu. Tenint sceti s'ingresu in buca: "Hello, come in, please!" "Would you like to have lunch?"

Hai ragione! Pare che le cameriere non parlino neanche più italiano. Hanno solo l'inglese in bocca: "Hello, come in, please!" "Would you like to have lunch?"

S Berus. Cun mei puru fueddant sempri s'ingresu.

È vero. Anche con me parlano sempre l'inglese.

E E tui arrespundis: "No apu cumprendiu. Ita as nau?"

E tu rispondi: "Non ho capito. Che cosa hai detto?"

S Una dí gé dd'apu fatu. E i-cudda, mischina? Est abarrada achichiendi arrogalla de fueddus chi no boliant nai nudda.

Un giorno l'ho fatto. E quella, poverina? Si è messa a balbettare un miscuglio di parole che non volevano dire niente.

E Ddi depiast nai: "Oh, sarda ses, annó? Poita no chistionas in sardu?"

Le dovevi dire: "Oh, sei sarda, no? Perché non parli in sardo?"

S E issa: "Oh, scusa, non lo parlo."

E lei: "Oh, scusa, non lo parlo."

E E intzandus torra a domu e fai-ti-ddu

E allora torna a casa e fatelo insegnare da babbo e mamma!

	imparai de babu e mama.	
S	E cussa: "Non lo parlano neanche loro."	E quella (*lì*): "Non lo parlano neanche loro."
E	E intzandus bai anch'est jaju tuu e jaja tua e fueddas sardu cun issus.	E allora vai da tuo nonno e tua nonna e parli sardo con loro.
F	E t'iat a essi arrespundiu: "Nonna e nonno sono morti."	E ti avrebbe risposto: "Nonna e nonno sono morti."
E	Eh, ma est mali pigada sa piciochedda!	Eh, ma è mal messa la ragazza (*piccola*)!
F	Mischinedda diaderus! A bivi in Sardegna e a no fueddai su sardu.	Poverina davvero! Vivere in Sardegna e non parlare sardo.
E	Pitica sa bregungia!	Che vergogna! (*Piccola la vergogna!*)

Words

sa colonia	la colonia
insoru	loro
arriri	ridere
a s'acabu	alla fine
cuncordai	organizzare
sa cena	la cena
Si torraus a biri?	Ci rivediamo?
su merí	sera
si boleis	se volete
su pratu	il piatto
is macarronis	la pasta
tanti	giusto
s'apu a portai	vi porterò
sa fruta	la frutta
sa macedonia	la macedonia
lingi	leccare
is didus	le dita
si ndi eis a lingi	vi leccherete le dita
beni fattu	ben fatto (ottima idea)
sa cicara	la tazza
sa crema	la crema
su limoni	il limone
a mengianu	la mattina
su schissiu	la delizia
a inantis de	prima di
su tzicheddu	l'aperitivo (goccetto)
sa piatza	la piazza
Po caridadi!	Per carità!
prenu	pieno

su burdellu	il bordello
unu burdellu totu	un gran casino
parit ca	pare che
su cambareri	il cameriere
scípiant	sappiano
sa buca	la bocca
arrespundi	rispondere
Ita as nau?	Che cosa hai detto?
cuddu/cudda	quello/quella
mischina	poverina
achichiai	balbettare
arrogalla de	un miscuglio di
su fueddu	la parola
no boliant nai nudda	non vogliono dire niente
ddi depiast nai	gli/le dovevi dire
intzandus	allora
fai-ti-ddu imparai	fattelo insegnare
anch'e / anch'est	da
su jaju	il nonno
sa jaja	la nonna
t'iat a essi arrespundi	ti avrebbe risposto
est mali pigada	è mal messa
sa piciochedda	la piccola
mischinedda	poverina
diaderus	davvero
Pitica sa bregungia!	Che vergogna!

9. Sa Macedonia di Amos

La macedonia di Amos

	Elio e Francesca intrant in sa butega de Giampaolo e Gianni in Bia Sardegna.	*Elio e Francesca entrano nel negozio di Giampaolo e Gianni in Via Sardegna.*
E	Mí ita bella fruta chi tenit signor Gianni. Parit frisca frisca.	Guarda la bella frutta che ha il signor Gianni. Sembra freschissima.
F	Diaderus! Castia sceti sa fráula! Ita fruta bolis comporai?	Davvero! Guarda solo le fragole! Che frutta vuoi comprare?
E	Faeus a sa moda de Amos: dus arrogus de dogna cosa, frutta pitica, ananás, pisu de opinu e, po cundiri, un'arrusciada de suciu de arangiu e limoni.	Facciamo alla maniera di Amos: due pezzi di tutto, frutta piccola, ananas e pinoli e, per condire, tanto (una sciacquata di) succo di arancia e limone a volontà.
F	Est a nai?	Cioè?
	Duas melas, duas piras, duas bananas, duus kiwi e una perra de ananás, una farrancada de pisu de opinu e 250 gramus de pruna, de axina e piricocu.	Due mele, due pere, due banane, due kiwi e mezzo ananas, una manciata di pinoli e 250 grammi di susine, d'uva e di albicocche.
F	E sa fráula?	E le fragole?
E	Si cumprendit, sa fráula puru. Emu a lassai a foras su meloni e sa síndria: su meloni ca est tropu saboriu, e sa síndria ca fait acuaciu. Faeus totu a tancheddus, c'amesturaus quatru cullieras de tzúcuru...	Certo (si capisce), anche le fragole. Eviterei (lascierei fuori) il melone e l'anguria: il melone perché ha un gusto troppo forte (è troppo saporito) e l'anguria perché è troppo acquosa. Facciamo tutto a pezzettini, ci mescoliamo quattro cucchiai di zucchero...
F	Uhm... bobboi...	Uhm... miam...
	... e ci poneus totu in frigoriferu po mes'ora. A s'acabu, aciungeus su suciu de cuatru arangius e de tres limonis e dda donaus a papai cun d'unu gelau de crema. O signor Gianni...	... e mettiamo tutto nel frigorifero per mezzo'ora. Alla fine, aggiungiamo il succo di quattro arance e di tre limoni e la serviamo (diamo da mangiare) con un gelato alla crema. Signor Gianni...
G	Oh, Elio. Cosa, ti serbiat?	Ciao Elio, qualche cosa ti serviva?
E	Eja. Bolemu fai una bella macedonia. Si serbint duas melas, duas piras, duas bananas, una farrancada de pisu de opinu, cuatru arangius, tres limonis...	Certamente. Volevo fare una bella macedonia. Ci servono due mele, due pere, due banane, una manciata di pinoli, 4 arance, 3 limoni...

Words

sa macedonia	la macedonia
intrai	entrare
sa butega	il negozio
sa bia	la via
friscu	fresco
sa fráula	la fragola
comporai	comprare
sa moda	la moda, maniera
unu arrogu	un pezzo
dogna	ogni
su ananás	el ananas
su pisu	il seme
su opinu	il pino
cundiri	condire
s'arrusciada	l'innaffiata
su suciu	il suco
unu arangiu	un'arancia
su limoni	il limone
Est a nai?	Cioè?
sa mela	la mela
sa pira	la pera
sa banana	la banana
su kiwi	il kiwi
sa perra	la metà
sa farrancada	la manciata
su gramu	il grammo
sa pruna	la prugna
s'áxina	l'uva

su piricocu	l'albicocca
emu a lassai	lascerei
a foras	fuori
su meloni	il melone
ca	perché
saboriu	saporito
sa síndria	l'anguria
fai acuaciu	essere troppo acquoso
su tancheddu	il pezzettino
sa culliera	il cucchiaio
su tzúcuru	lo zucchero
bobboi	gnam
poneus	mettiamo
su frigoriferu	il frigorifero
po mes'ora	per mezz'ora
donai a papai	servire
su gelau	il gelato
sa crema	la crema
ti serbiat	ti serviva
serbiri	servire
si serbint	ci servono

10. Is macarronis

La pastasciutta

	In sa domu de bia Príntzipi Amedeu de is amigus strángius chi chistionant su sardu.	*Nella casa di Via Principe Amedeo degli amici stranieri che parlano il sardo.*
E	Sebastian, bolis chi t'amostu comenti si coint e s'incasant is macarronis?	Sebastian, vuoi che ti faccio vedere come si cuoce e si condisce la pasta?
S	Mi parit chi gé ddu scieus: ponis s'acua a buddiri, ci ghetas is macarronis e, passaus 15 o binti minutus ddus scolaus. Poneus totu in is pratus e aciungeus sa bagna.	Mi sembra che lo sappiamo già: metti l'acqua a bollire, ci butti la pasta e dopo 15-20 minuti la scoli. Mettiamo tutto nei piatti e aggiungiamo la salsa.
	Is amigus sardus si ponint a arriri.	*Gli amici sardi si mettono a ridere.*
E	Abeta pagu pagu. De candu est chi seis in Sardegna?	Aspetta un po'. Da quanto tempo siete in Sardegna?
F	Lassa-ddu in paxi, o Elio. Funt arribaus de pagu.	Lascialo tranquillo, Elio. Sono arrivati da poco.
E	Sebastian, ascurta a mei. Primu primu, piga una pingiada prus manna. Is macarronis bolint acua meda.	Sebastian, ascoltami. Prima di tutto, prendi una pentola più grande. La pasta vuole molta acqua.
	Francesca ndi bogat unu pingiadoni.	*Francesca tira fuori un pentolone.*
F	Unu litru a peromini.	Un litro per persona.
S	Ma po fai buddiri totu cussa acua ci bolit una bómbola sentzera. No est unu sperdítziu?	Ma per far bollire tutta quell'acqua ci vuole una bombola (a gas) intera. Non è uno spreco?
F	No ti pighis feli, o Sebastian!	Non inquietarti, Sebastiano!
E	Comenti ci ghetas is macarronis, ddus depis girai a sa lestra cun d'una turra de linna, e torrai a girai dogna cuatru minutus.	Quando ci butti la pasta, la devi girare immediatamente con un cucchiaio di legno e girare di nuovo ogni quattro minuti.
F	S'urtima cosa: sa bagna depit essi in d'una sartánnia manna, ca ci depint capi totus is macarronis.	L'ultima cosa: la salsa deve essere in una padella grande, perché ci deve stare tutta la pasta.
S	Ah? Bolis cundiri tottu a inantis de c'essi postu is macarronis in is pratus?	Ah? Vuoi condire tutto prima di aver messo la pasta nei piatti?
E	Citi! Comenti ndi ddus scolaus – e no depint'essi scallaus, cumprendiu? Depit fai a ddus mussiai! – ci ddus ponis in sa sartánnia e ddus giras cun sa bagna.	Zitto! Come la scoliamo – e non deve essere scotta, capito? Devi sentirla al dente! (mussiai = mordere) – la metti nella padella e la giri con la salsa.

F	E acabas de coi sartiendi-ddus a fogu basciu po duus minutus.	E finisci di cuocere saltandola a fuoco basso per due minuti.
S	Cundiri a inantis de ponni in su pratu? Boh, mai inténdiu...	Condire prima di mettere nel piatto? Boh, mai sentito...
E	E arregorda-ti-ndi: si bolis ponni allu in sa bagna, poni-nci sempri sa títula sentzera, streca-dda sceti cun d'unu corteddu ladu.	E ricordati (ricordatene): se vuoi mettere aglio nella salsa, mettici sempre l'intero spicchio, schiaccialo solo con un coltello largo.
S	E ita manera! Totu custu trumbullu po unu pratu de macarronis?	Che esagerazione! Tutta questa confusione per un piatto di pasta?
E	No est unu trumbullu: est un'arti manna!	No, non una confusione. È un'arte grande.

Words

is macarronis	la pasta
sa bia	la via
su príntzipi	il principe
strángiu	straniero, forestiero
coi	cuocere
comenti si coint	come si cuociono
incasai	condire ('informaggiare')
scieus	sappiamo
ponni	mettere
buddiri	bollire
ghetai	buttare
passaus binti minutus	dopo (*passati*) 20 minuti
scolai	scolare
poneus	mettiamo
su pratu	il piatto
aciungi	aggiungere
sa bagna	la salsa
arriri	ridere
de candu	da quando
lassai in paxi	lasciare in pace
de pagu	da poco
primu primu	prima di tutto
pigai	prendere
sa pingiada	la pentola
prus mannu	più grande
bolint	vogliono
meda	molto
nci bogai	togliere fuori
su pingiadoni	il pentolone
a peromini	a persona
ci bolit	ci vuole
sa bómbola	la bombola

sentzeru	intero
su sperdítziu	lo spreco
si pigai feli	inquietarsi; prendersela
comenti	qui: quando
a sa lestra	immediatamente
sa turra de linna	il cucchiaio di legno
torrai a girai	girare di nuovo
úrtimu	ultimo
sa sartánnia	la padella
capi	stare
a inantis de	prima di
postu	messo
a inantis de c'essi postu	prima di aver messo
Citi!	Zitto!
scallau	scotto
cumprendiu	capito
mussiai	mordere
acabai de	finire di
sartiai	saltare
a fogu basciu	a fuoco basso
mai	mai
inténdiu	sentito
arregorda-ti-ndi	ricordatelo
s'allu	l'aglio
sa títula	lo spicchio
streca-dda	schiacciala
su corteddu	il coltello
ladu	largo
Ita manera!	Che esagerazione !
su trumbullu	la confusione
s'arti (f.)	l'arte

11. Cras a Chia

Domani a Chia

	Is amigus concordant po un'andada a Chia, una de is prajas prus bellas de sa Sardegna.	*Gli amici preparano una gita a Chia, una delle spiagge più belle della Sardegna.*
E	Andaus a mari, cras?	Andiamo al mare domani?
S	Eja, perou no a su Poetu. Ajó a Chia, ca s'acua est limpia e c'est prus pagu genti.	Si, però non al Poetu. Andiamo a Chia, perché l'acqua è pulita e c'è meno gente.
	Intzandus si portaus puru su smurtzu?	Allora ci portiamo pure uno spuntino?
E	Gé ddu creu! Custa borta cuncordaus mellus. Ti nd'arregordas sa cida passada? Si ndi seus scaréscius sa metadi de sa cosa de portai. Un'amiga tedesca no si fiat mancu portada sa mantega po sa peddi.	Certamente! (Già ci credo!) Questa volta (ci) prepariamo meglio. Ti ricordi la settimana scorsa? Ci siamo dimenticati la metà delle cose (da portare). Un'amica tedesca non si era neanche portata la crema per la pelle (crema solare).
F	I est torrada arrúbia che cámbara. Mai prus! Andai a mari sentza de mantega est a si morri. Custa borta si dda poneus fintzas a inanti de movi de domu. Ci bolint 20 (binti) minutus a inantis chi intrit beni.	Ed è tornata rossa come un gambero. Mai più! Andare al mare senza crema è un suicidio. Questa volta ce la mettiamo anche prima di uscire da casa. Ci vogliono venti minuti prima che penetri bene.
S	Ajó chi faeus sa lista: ombrelloni, sdraius, sciugamanus...	Dai che facciamo la lista: ombrelloni, sdrai, asciugamani...
F	E no si ndi scarésciaus pinnas e máscaras. A Chia est prenu de piscixeddus.	E non dimentichiamoci pinne e maschere! A Chia è pieno di pesciolini.
E	Paninus cun tomata, birdura e maionesi. Si andat? Si passaus a su mercau, arribendi, si pigaus puru unas cantu fitas de presciutu e un'arroga de casu.	Panini con pomodoro, verdura e maionese. Vi va? Se passiamo al mercato prima di arriviare, ci prendiamo anche qualche fetta di prosciutto e un pezzo di formaggio.
C	E acua meda! Oi est bascosu forti!	E tanta acqua! Oggi è caldissimo!
E	E imoi besseus. Seu allupendi-mí. Bollu biri genti.	E ora usciamo! Sto soffocando. Voglio vedere gente.
C	Ajó a Biddanoa.	Andiamo a Villanova.

Words

concordai po	preparare
un'andada	una gita
sa praja	la spiaggia
andaus a mari	andiamo al mare
cras	domani
perou	però
limpiu	pulito
prus pagu	meno
intzandus	allora
si portai	portarsi
su smurtzu	lo spuntino
gé ddu creu	certamente
custa borta	questa volta
s'arregordai	ricordarsi
sa cida	la settimana
sa cida passada	la settimana scorsa
si ndi scarésci	dimenticarsi
sa metadi	la metà
sa mantega	la crema
sa peddi	la pelle
i	e (prima di una vocale)
arrúbiu	rosso
che	come
sa cámbara	il gambero
mai prus	mai più
sentza de	senza
si morri	morire
fintzas a inanti de	anche prima di

si movi	muoversi
si movi de domu	uscire da casa
intrai	entrare, penetrare
sa lista	la lista
s'ombrelloni	l'ombrellone
su sdraiu	lo sdraio
su sciugamanus	l'asciugamani
no si ndi scaréscius	non dimentichiamoci
sa pinna	la pinna
sa máscara	la maschera
prenu	pieno
su paninu	il panino
sa tomata	il pomodoro
sa birdura	la verdura
sa maionesi	la maionese
Si andat?	Vi va?
su mercau	il mercato
arribendi	qui: prima di arrivare
sa fita	la fetta
unas cantu fitas	qualche fetta
su presciutu	il prosciutto
su casu	il formaggio
oi	oggi
bascosu	caldo
bascosu forti	caldissimo
besseus	usciamo
seu allupendi-mí	sto soffocando

12. Biddanoa

Villanova

	Is amigus bessint de su palátziu de bia Printzipi Amedeu, pigant conca a susu, passant ananti de su Bastioni de Santu Remy e movint faci de su bixinau de Biddanoa.	*Gli amici escono dal palazzo di Via Principe Amedeo, salgono su, passano davanti al Bastiano di San Remy e si avviano verso il quartiere di Villanova.*
E	Allodda, Biddanoa. Si dda faeus un'acabussadedda in s'antigóriu de Casteddu, piciocus? Biddanoa est unu de is cuatru bixinaus antigus de Casteddu. C'est de su milli e duxentus.	Ecco Villanova! Ci facciamo un tuffetto nel passato di Cagliari, ragazzi? Villanova è uno dei quattro quartieri storici di Cagliari. C'è dal 1200.
S	Otuxentus (800) annus inantis a oi! Gé est nudda!	800 anni fa (prima di oggi)! È tanto!
E	A cumentzu ci fiant is domus de is messaius de su sartu. Aici fiant prus acanta a sa tzitadi po bendi sa cosa chi produsiant. Fintzas a cumentzu de su '900 (noixentus) is domus fiant ancora ingiriadas de ortus e bíngias.	All'inizio c'erano le case dei contadini della campagna. Cosí erano più vicini alla città per vendere le cose che producevano. Fino all'inizio del '900 le case erano ancora circondate da orti e vigne.
F	E imoi puru est una bidda – una bidda in tzitadi. Mi praxit!	E ancora adesso è un villaggio – un villaggio in città. Mi piace!
E	A úrtimu est cambiendi unu pagu. Biis custas butegas e custus palátzius? Custu, custu e cust'atru. Comporaus e torraus a nou de unu meri de ditas casteddaiu. Nant chi comporit palátzius e domus a fuliadura.	Ultimamente sta cambiando un po'. Vedi questi negozi e questi palazzi? Questo, questo e quest'altro? Comprati e ristrutturati da un imprenditore cagliaritano. Dicono che compra palazzi e appartamenti in quantità.
F	Mí cussu bistiri de isposa! 'Ta bellu!	Guarda questo abito da sposa! Che bello!
C	Eh, ma po si ddu ponni tocat a slangiri! Prus de cincuanta chilus, ingunis, no c'intrant.	Eh, ma per metterselo bisogna dimagrire! Più di cinquanta chili, lì, non ci entrano.
F	Est bellu a su própriu, c'est pagu de nai.	È comunque bello, c'è poco da dire.
S	Nara, e custu meri de ditas, est biu?	Senti, e questo imprenditore, è vivo?
E	Biu, biu! Ddu podis biri a giru in su bixinau casi dogna dí.	Vivo, vivo! Lo puoi vedere in giro nel quartiere quasi ogni giorno.
S	Ita ddi nanta?	Come si chiama?
E	Nicola. Unu tipu curiosu. 25 (binticincu) annus inantis a oi est stétiu unu chi at biu su tempus benidori prima de totus.	Nicola. Un tipo intrigante. 25 anni fa è stato uno che ha visto il (tempo) futuro prima di tutti (gli altri).

S	Su tempus benidori prima de... in Sardegna? E ita at biu?	Il (tempo) futuro prima di... in Sardegna? E che cosa ha visto?
E	Pensa chi at portau internet in Sardegna candu no ci fiat ní in Germania, ní in Francia, ní in Italia.	Pensa che ha portato internet in Sardegna quando non c'era né in Germania, né in Francia, né in Italia.
S	Interessanti meda. Ascurta, intraus in custu bar? Parit una navi de piratas. Siguru chi tenint cosa bona. Mí custa lista de cocktail!	Molto interessante. Senti, entriamo in questo bar? Sembra una nave dei pirati. Sicuro che hanno cose buone. Guarda questa lista di cocktail!

Words

bessiri	uscire
sa conca	la testa
susu	su
pigai a conca susu	salire su
ananti a	davanti a
su bastioni	il bastione
movi faci de	avviarsi verso
allodda	ecco
s'acabussadedda	il tuffetto
s'antigóriu	il passato
antigu	antico, storico
milli	mille
s'annu	l'anno
inantis a oi	fa
gé est nudda!	è tanto!
a cumentzu	all'inizio
ci fiant	c'erano
su messaiu	il contadino
su sartu	la campagna
acanta a	vicino a
bendi	vendere
prodúsiri	produrre
fintzas a	fino a
noixentus	novecento
ingiriai	circondare
s'ortu	l'orto
sa bíngia	la vigna
a úrtimo	ultimamente
cambiai	cambiare
biis	vedi
cust'atru	quest'altro
torrai a nou	ristrutturare
su meri de ditas	l'imprenditore
nant chi	dicono che
a fuliadura	in quantità
su bistiri	il vestito
sa isposa	la sposa
si ddu ponni	metterselo
tocat a	bisogna
slangiri	dimagrire
su chilu	il chilo
a su própriu	comunque
c'est pagu de nai	c'è poco da dire
nara	senti
biu	vivo
a giru in su bixinau	in giro nel quartiere
Ita ddi nanta?	Come si chiama?
su tipu	il tipo
curiosu	intrigante, curioso
binticincu	venticinque
biu	visto
su tempus benidori	il futuro
prima de totus	prima di tutti
pensai	pensare
no ci fiat	non c'era
ní	né
Germania	Germania
Francia	Francia
Italia	Italia
interessanti	interessante
sa navi	la nave
su pirata	il pirata
siguru chi	sicuro che

13. Corriera o machina?

Pullman o macchina?

	Is amigus detzidint comenti arribai a Chia.	*Gli amici decidono come arrivare a Chia.*
E	Comenti eus a fai po arribai a Chia, cras? Andaus in corriera?	Come faremo per arrivare a Chia domani? Andiamo in pullman?
F	Macu ses? In pullman ci bolit una dí.	Sei pazzo? In pullman ci vuole una giornata!
E	No est berus! De sa statzioni de is corrieras in pratza Matteotti arribas in d'un'ora e cuartu. E tenis puru s'aria frisca aintru. Arregorda-ti-ndi chi mancai in machina ci ponemus casi un'ora.	Non è vero! Dalla stazione dei pullman in Piazza Matteotti arrivi in un'ora e un quarto. E dentro hai pure l'aria condizionata. Ricordati che anche in macchina ci mettiamo quasi un'ora.
F	E a ita ora partit custa corriera?	E a che ora parte questo pullman?
S	Sa prima a is cincu de mengianu e sa segunda a mesudí.	Il primo alle cinque del mattino e il secondo a mezzogiorno.
E	Cussas chi pigu deu partint a is ses e mesu, a is seti e binti, a is otu e binti, a is úndixi e mesu e a mesudí e mesu. Sciobera tui...	Quelli che prendo io partono alle 6:30, alle 7:20, alle 8:20, alle 11:30 e a mezzogiorno e mezzo. Scegli tu...
F	E arribaus a Domus de Maria, a dexi chilometrus atesu de Chia!	E arriviamo a Domus de Maria, a 10 chilometri (lontano) da Chia!
E	Ca nou, arribaus a su gabellotu chi abarrat a dexi minutus a pei de sa praja!	Ma no, arriviamo al bar tabacchi che si trova a 10 minuti a piedi dalla spiaggia.
S	Manna est, sa praja?	È grande, la spiaggia?
E	Funt cuatru prajas cun promontórius e isuleddas. In totu, tres chilometrus. Ti podint abastai?	Sono quattro spiagge con promontori e isolotti. In tutto tre chilometri. Ti possono bastare?
S	Nau, deu...	Direi di sì.
F	E a ita ora torrant is corrieras?	E a che ora ripartono i pullman?
E	Pustiprangiu. A is cuatru e corantunu e a is otu e unu minutu. Emus a podi pigai sa macchina mia, ma totus no ci capeus. Ndi pigaus un'atra a pesoni?	Il pomeriggio. Alle 16:41 e alle 20:01. Potremmo prendere la mia macchina, però tutti non ci stiamo. Prendiamone un'altra in affitto?
S	Mancai! M'ant nau chi si podiant pigai acanta de sa statzioni 'e totu.	Perché no! Mi hanno detto che si possono prendere (affittare) proprio vicino alla stazione.
F	Eja, ma fortzis est mellus andai a ndi pigai una a s'arioportu. Parit chi siant prus baratas. Est	Sì, però forse è meglio andare a prenderne una all'aeroporto. Pare che siano più economiche. È semplice

	una cosa simpli a ndi scioberai una cun internet.	sceglierne (prenotarne) una su Internet.
S	Sceti chi andai a s'arioportu cun su tassí est carixeddu.	Solo che andare all'aeroporto in taxi è costosino.
F	Ita mi circas tassí! Ci andas cun su trenu de sa statzioni de pratza Matteotti. Su billetu costat pagu e nudda e arribas in cincu minutus.	Macché taxi! Ci vai in treno dalla stazione di Piazza Matteotti. Il biglietto costa pochissimo e arrivi in 5 minuti.
S	E gé ndi scieis duas arrigas!	E (già) ne sapete due di trucchi!
E	Seus genti organizada, nosus!	Siamo gente organizzata, noi!

Words

sa corriera	su pullman
detzídiri	decidere
eus a fai	faremo
sa statzioni	la stazione
sa pratza	la piazza
in d'un'ora e cuartu	in un'ora e un quarto
s'aria	l'aria
friscu	fresco
aintru	dentro
mancai	qui: anche
ponemus	mettiamo
partiri	partire
su mengianu	la mattina
segundu	secondo
mesudí	mezzogiorno
i ses e mesu	le 6:30
seti	sette
otu	otto
binti	venti
úndixi	undice
scioberai	scegliere
dexi	diece
atesu	lontano
su gabellotu	il bar tabacchi
abarrai	rimanere; qui: stare
a pei	a piedi
cuatru	quattro
su promontóriu	il promontorio

s'isuledda	l'isolotto
in totu	in tutto
abastai	bastare
nau, deu…	direi di sì…
pustiprangiu	pomeriggio
corantunu	quarantuno
emus a podi	potremmo
no ci capeus	non ci stiamo
pigai a pesoni	affittare
mancai!	qui: perché no!
acanta de	vicino a
'e totu	proprio
fortzis	forse
parit chi siant	pare che siano
baratu	economico
simpli	semplice
su tassí	il taxi
carixeddu	costosino
ita mi circas…	macché… (*cosa mi cerchi…*)
su trenu	il treno
su billetu	il biglietto
costai	costare
costai	costare
pagu e nudda	pocchissimo
cincu	cinque
scieis	sapete
duas arrigas	due di trucchi
organizai	organizzare

14. Sa crema de limoni de tzia Lella

La crema al limone di Zia Lella

	Is amigus arribant a sa praja de Chia.	*Gli amici arrivano alla spiaggia di Chia.*
F	Mí sa bellesa! E no parit de essi a is Caráibis? 'Ta coloris bellus, o piciocus!	Guardate che splendore! E non sembra di essere ai Caraibi? Che bei colori, ragazzi!
C	Eus tentu fortuna. S'est capitada una dí tropu bella!	Abbiamo avuto fortuna. Ci è capitato una giornata bellissima.
F	Poneus s'ombrelloni a faci de s'isuledda. Po prexeri, poni is bussas cun sa cosa de papai a s'umbra.	Mettiamo l'ombrellone davanti all'isolotto. Per favore, metti le borse con il cibo all'ombra.
C	'Ta prexu mannu! S'acua est buddendi! Ajó, totus a s'acua! Si nci ghetaus! Su primu chi arribat a s'isuledda, bincit.	Che piacere immenso! L'acqua è caldissima (sta bollendo)! Via, tutti in acqua! Ci tuffiamo! Il primo che arriva all'isolotto, vince.
	Pasada un'ora.	Un'ora dopo.
S	Piticu su fámini! Papaus imoi! Una cosa po un'atra, Francesca: no si boliast fai tastai sa crema de limoni?	Che fame (piccolina la fame)! Mangiamo adesso! A proposito, Francesca: non ci volevi far assaggiare la crema al limone?
	A Francesca ndi ci scapat s'arrisu.	A Francesca le scappa un sorriso.
F	Si dd'apu a portai cras. Si nau sa retzeta?	Ve la porterò domani. Vi dico la ricetta?
S	Sa retzeta de tzia Lella est?	È la ricetta di Zia Lella?
F	Eja. 225 g de tzúcuru, 3 ous, 50 g de burru, duus limonis. Po unu minutu scumbatis is tres ous sentzerus cun su tzúcuru, aciungis su burru segau a arrogheddus e ponis totu a bagnumaria.	Eja. 225 g di zucchero, 3 uova, 50 g di burro, due limoni. Per un minuto sbatti le tre uova intere con lo zucchero, aggiungi il burro tagliato a tocchetti e metti tutto in un bagnomaria.
S	E chini est Maria?	E chi è Maria?
F	Un'insalada!	Un'insalata!
	Totus ariint.	Tutti ridono.
F	Bagnumaria bolit nai una pingiada posta aintru de un'atra aundi c'est acua buddendi. Aici callentat, ma mai prus de 100 gradus.	Bagnomaria vuol dire una pentola messa dentro un'altra dove c'è l'acqua che bolle. Così si riscalda, ma mai più di 100 gradi.
S	Gratzias. Eh, is leis de sa física...	Grazie! Eh, le leggi della fisica...
F	... chi fiant beni conotas de jajas nostas. Apustis tratas su croxu de duus limonis – e dona atentzioni: sceti sa parti groga, mai	...che erano ben conosciute dalle nostre nonne. Dopo grattugi la buccia dei due limoni – e stai attento: solo la parte gialla, mai quella bianca! – e la aggiungi alla

	cussa bianca – e dd'aciungis a sa crema, cun ses cullieras de suciu de limoni. Giras totu impari e sa cosa est fata!	crema, con 6 cucchiai di succo di limone. Giri tutto insieme ed è fatta!
S	E cantu bortas depu amesturai sa crema?	E quante volte devo mescolare la crema?
F	No ci nd'est abisóngiu, sa pingiada ti dda podis scaresci puru. Passaus 25 minutus, ndi dda tenis de su fogu, scumbatis pagu pagu sa crema e ci dda ponis in d'unu strexu.	Non ce n'è bisogno, la pentola, te la puoi anche dimenticare. Dopo 25 minuti, la ritiri dal fuoco, sbatti la crema un po' e la metti in un recipiente.
S	Spaciau aici?	Tutto qua? (Finito così?)
F	Spaciau aici!	Tutto qua!

Words

sa tzia	la zia
sa bellesa	la bellezza, lo splendore
is Caráibis	I Caraibi
'ta = ita	
su colori	il colore
eus tentu fortuna	abbiamo avuto fortuna
s'est capitada	ci è capitata
tropu bella	bellissima
a faci de	di fronte a
po prexeri	per piacere
sa bussa	la borsa
sa cosa de papai	il cibo (*le cose da mangiare*)
s'umbra	l'ombra
su prexu	il piacere
si nci ghettaus	ci tuffiamo
bínciri	vincere
pasada un'ora	dopo un'ora
su fámini	la fame
una cosa po un'atra	una cosa per l'altra (*a proposito*)
no boliast	non volevi
tastai	assaggiare
scapai	scappare
s'arrisu	il sorriso
si dd'apu a portai	ve lo/la porterò
si nau	vi dico
sa retzeta	la ricetta
su tzúcuru	lo zucchero
s'ou	l'uovo

su burru	il burro
scumbatiri	sbattere
segai	tagliare
a arrogheddus	a tocchetti
su bagnumaria	il bagnomaria
s'insalada	l'insalata
bolit nai	vuol dire
callentai	riscaldare
su gradu	il grado
sa lei	la legge
sa física	la fisica
fiant conotas	erano conosciute
apustis	dopo
tratai	grattugiare
su croxu	la buccia
dona atentzioni	stai attento
grogu	giallo
biancu	bianco
sa culliera	il cucchiaio
su suciu	il succo
cantu bortas	quante volte
s'abisóngiu	il bisogno
no ci nd'est abisóngiu	non ce n'è bisogno
scaresci	dimenticare
tenni	qui: ritirare
su fogu	il fuoco
su strexu	il recipiente
spaciai	finire
Spaciau aici?	Tutto qua? (*Finito così*)

Sardinian-Deutsch

1. Los, alle zum Poetu!

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Ein junger Deutscher (A) fragt einen jungen Sarden (B), was er tun muss, um zum Poetu, dem Strand von Cagliari, zu gelangen.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Entschuldigung, ich muss zum Poetu fahren. Was muss ich tun?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Sehr einfach. Wenn du hier die Via Napoli hinuntergehst, gelangst du zur Via Roma. Sie ist da hinten. Siehst du sie? Geh über die Straße und (schon) bist du an der Bushaltestelle. Du musst den P nehmen.
A	Gratzias meda. A si biri.	Vielen Dank. Auf Wiedersehen.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Auf Wiedersehen. (...) Hm, Entschuldigung, kann ich dir eine Frage stellen?
A	E certu!	Aber sicher!
B	Tui no ses sardu, annó?	Du bist kein Sarde, oder?
A	No, seu tedescu. Poita?	Nein, ich bin Deutscher. Warum?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Weil du Sardisch sprichst. Hast du einen sardischen Vater oder eine Mutter?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Nein, mein Vater und meine Mutter sind beide Deutsche.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Ich verstehe nicht. Wieso sprichst du Sardisch?
A	Eh...	Eh ...

2. Sardisch auf Handy und Tablet

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Ein junger Sarde (B) fragt sich, warum ein deutscher Tourist (A) Sardisch spricht.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ich habe Sardisch mit einem Buch gelernt.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Mit einem Buch? Was erzählst du denn da? Man lernt Sardisch doch nicht mit Büchern, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Es gibt nicht nur das Buch, es gibt auch eine App. Mit anderen Worten: ich habe Sardisch mit dem Handy und dem Tablet gelernt.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Machst du Witze?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Sicher nicht. Mach's mal, geh in den PlayStore und suche GigaSardinian. In einer Minute lädst du alles herunter. Und es gibt auch wunderbare Lieder und die Geschichte von Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Komm Kerl, machst du dich über mich lustig?
A	Ca nou! Castia innoi...	Überhaupt nicht! Sieh her ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A zeigt B die GigaSardinian App.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Wahnsinn, ich glaube es nicht. Das ist Sardisch-Sardisch. Sardisch von hier. Reines Cagliari-Sardisch!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Das haben ein Sarde und ein Deutscher gemacht. Der Typ von Sardinien heißt Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Nett, (so) wie ich!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, freut mich, ich bin Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Freut mich, Sebastian. Und dieser andere Elio, wer ist das?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ach, der! Natürlich kenne ich ihn! Ist das dieser Typ von ‚Buongiorno, Cagliari', der Sendung auf Radio X?
A	Eja!	Ja.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Hör mal, diese Geschichte interessiert mich. Ich möchte mehr davon wissen. Ich ging auch gerade zum Poetu. Gehen wir zusammen?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Gerne, aber ich wartete (hatte gewartet) auf meine Freunde. (...) Ah, sieh, da kommen sie.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Der Typ mit den beiden Mädchen? Interessant... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) stellt Elio (E) seine Freunde aus Paris, Mailand, Sevilla und Amsterdam vor.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, das sind Dario aus Mailand, Charlotte aus Amsterdam, Carmen aus Sevilla und Félix aus Paris. Sie sind gestern angekommen. Leute, das ist Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Stimmen aus der Ferne: Die jungen Leute stellen sich vor: Hi, ich bin Carmen - Angenehm! - Und du? Charlotte? Angenehm! - Wer ist das? - Ich habe ihn gerade kennengelernt. Er ist sympathisch. - Kommt er mit uns zum Poetu? - Ja.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Deutschland, Frankreich, Holland, Spanien, Italien, Sardinien. Wir sind Europa! (...) Warte... Engländer gibt's keinen?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Kein Engländer! Besser so, oder? Sie sind noch verrückter als die Amerikaner. Sie verlassen Europa. Lass sie gehen.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Du hast Recht, mein Freund! Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr mit einem Erasmus-Programm hier?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Ja. Ich habe herausgefunden, dass sie an der Universität angefangen haben, Sardisch-Kurse zu machen. Es scheint so, als seien sie überlaufen.

E Erasmus est unu programa stravanau.

Erasmus ist ein fantastisches Programm.

	M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Ich habe gehört, dass Cagliari eine der Städte ist, wo die Leute am liebsten hin(gehen) wollen.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	Und das kann man verstehen. Cagliari ist eine Metropole!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Na komm, langsam, langsam, übertreiben wir nicht. Aber es ist wahr, Cagliari ist ein schönes Dorf.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Und was machen wir jetzt? Ich möchte den Strand genießen, ein Sonnenbad nehmen, schwimmen gehen...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Los, auf, alle zum Poetu. Ich werde euch meine Freunde vorstellen. Sie sind supercool.

4. Prinz Amedeo

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Im Bus P, der zum Poetu fährt, nähert Elio (E) sich Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Erzähl mal, Carmencita, was machst du im Leben?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Nenn mich bitte nicht Carmencita. Ich heiße Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Ist In Ordnung, tut mir leid.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Ich studiere Soziologie. Und du, was machst du?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Unter anderem. Ich mache auch andere Dinge. Wie lange bleibst du in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Ich werde ungefähr 6 Monate in Cagliari bleiben.
E	E aundi bivis?	Und wo wohnst du?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Ich wohne in der Via Principe Amedeo, im oberen Teil, in der Nähe des Militärkommandos. Hast du dieses Seil mit einem Korb gesehen, von einem Fenster zum anderen (gespannt)?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Ja, auf der Höhe von Martinelli's, dem Restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Genau dort. Wir wohnen in einem Haus gegenüber, neben der Treppe.

E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Ein sehr schönes Haus! Lebst du allein?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Nein, ich werde dort mit Félix, Charlotte, Dario und Sebastian leben.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah ... ihr lebt zu fünft. Einkaufen gehen, Geschirr spülen, Wäsche waschen, das Haus putzen...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Ja, das scheint schwierig (zu werden). Ich hoffe, wir einigen uns. Es wäre eine Schande, sich wegen solcher Dummheiten zu streiten.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Wenn jeder das Seine tut, werdet ihr es schaffen, komm!
	Sonat su telefunu.	Das Telefon klingelt.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, ein wichtiger Anruf. Entschuldige mich einen Augenblick!

5. Cagliari GigaFerien

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio am Telefon*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hallo, Casteddu GigaVacanze, wie kann ich Ihnen helfen? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Entschuldigung, dass ich Englisch gesprochen habe (für das Englische). Natürlich spreche ich auch Sardisch. (...) Ja, ich bin es. (...) Ja, das Haus in der Via Gorgona, am Anfang vom Poetu. Können Sie bitte die Daten wiederholen? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Von Donnerstag, dem 14. Juni, bis Samstag, den 30.? Hm ... Es tut mir leid, aber ich habe Gäste (Leute) bis zum 16. Ginge es auch (gut) vom 16. bis zum 30.? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Ich verstehe. Machen Sie sich keine Sorgen. Wenn Sie einverstanden sind, werde ich etwas finden, um Sie vom 14. bis zum 16. Unterzubringen. Ja... Ja...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Er macht seinen Freunden ein Zeichen, auf der rechten Seite aus dem Bus zu schauen. Mit leiser Stimme sprechend:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Das Sankt Elia-Stadion!

	Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Ja, Signora, ich bin noch hier. Nein, da ist jemand neben mir, der laut spricht. (...) Ja, alles klar. Ich habe alles aufgeschrieben: vom 16. bis zum 30. bei uns und vom 14. bis zum 16. im Haus einer Freundin unseres Vertrauens. Machen Sie sich keine Sorgen, ich mache alles. (...) Natürlich können wir Sie vom Flughafen abholen. Um wie viel Uhr kommen Sie an? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Warten Sie, dass ich es notiere. Aus Paris. Sie kommen um Viertel vor drei an.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Die Kosten? Das was Sie für ein beliebiges Taxi ausgeben würden, aber auf diese Art beginnen wir uns kennenzulernen. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Gut, so machen wir es. (...) Ja, ich werde sicher schon da sein.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Er erzählt es Carmen und Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Entschuldigung, eine Kundin.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Ich verstehe, du machst Theater und handelst mit Ferienhäusern...
E	Candu incapitat.	Gelegentlich.
C	Funt cosa tua is domus?	Gehören die Häuser dir?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Nein, ich deale mit den Häusern anderer Menschen.
	Totus ridendi.	*Alle lachen.*

6. Il Poetu

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian und seine Freunde erreichen die erste Bushaltestelle des Poetu, direkt gegenüber dem Teufelssattel, der in der ganzen Welt bekannt ist.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Wir sind angekommen, Leute! Der Poetu, der Mega-Strand der Stadt. Einer der schönsten (auf) der Welt.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena.	*Die jungen Leute nähern sich dem Meer, (schreitend) zwischen den Menschen, die auf*

	Charlotte est spantada.	*dem Strand (Sand) liegen. Charlotte ist erstaunt.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Wie lang er ist! Er hört (gar) nicht mehr auf!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Es sind fast 8 Kilometer! Und all das in 5 Minuten Auto(fahrt) von der Altstadt. Was haltet ihr davon?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte nähert sich dem Wasser.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Nicht zu glauben! Kommt und seht her, Leute. Das Wasser ist glasklar. Man kann sogar kleine Fische sehen...
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ja, dank dem Teufelssattel. Das Wasser vom Hafen kann nicht bis hierher gelangen.
Ch	Est unu paradisu.	Es ist ein Paradies.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Genau! Im Vergleich dazu ist Paris Plage eine Kloake.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ich gehe nicht mehr nach Amsterdam zurück. Hier ist alles blau, da alles grau.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Kommst du immer hierher, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Darauf kannst du dich verlassen! Im Sommer komme ich fast jeden Tag. Ich komme um 9 Uhr an, studiere, gehe zwei, drei Mal baden, esse zu Mittag ein Sandwich und gehe nach Hause, wenn sich der Wind dreht.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	Um wie viel Uhr dreht er sich?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Um ein Uhr.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, ihr seid verwöhnte Leute, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Es gibt zwei Momente (Stunden) am Tag, die man am Poetu nicht verpassen darf, immer im Sommer. Früh am Morgen, wenn das Meer wie ein riesiger Spiegel von Olivenöl aussieht, und an heißen Tagen gegen 6 Uhr abends.
Ch	E ita sutzedit?	Und was passiert (dann)?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Du wirst es schon sehen ...

7. In der Bar

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio erhält einen Anruf. Man versteht, dass er sich mit jemandem auf eine Verabredung in der Bar vor dem Teufelssattel einigt.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Meine Freunde kommen. Wollen wir langsam in die Bar gehen? Ich habe Lust, etwas zu knabbern.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Ja, ja, ich verhungere auch. Was gibt es?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Sandwiches, Mini-Pizzen, Focaccias, Brathähnchen...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Aber vor allem, Wasser! Ganz viel Wasser! (arrusciai = gießen)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Hallo! Habt ihr einen Tisch für 10 Personen? Im Augenblick sind wir zu sechst, die anderen sind in einer Viertelstunde hier.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Aber klar! Nehmt den Tisch dort links. Ich bringe euch sofort die Speisekarte.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Danke. Bring uns bitte auch zwei große Flaschen Wasser. Eine (Flasche) stilles Wasser und die andere mit Kohlensäure (mit Blasen).
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Es tut mir leid, wir haben nur Halbliterfläschchen.
E	E intzandus, duas e duas.	Dann jeweils zwei.
Cam	Atru pigais?	Nehmt ihr noch etwas anderes?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Was denkt ihr, Leute? Fangen wir mit einer Flasche Vermentino an, um den Tag zu feiern, an dem wir uns kennengelernt haben? (...) Bitte mit 10 Gläsern.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Und wer sind deine Freunde? Wie heißen sie?

E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu…	Sie heißen Francesca, Monica, Cristina und Andrea. Sie sind sehr gesellig. Sie werden euch gefallen, ich bin (mir) sicher. 100 Prozent! Wir werden zusammen Pferde stehlen…
	Totus arriendi.	*Alle lachen.*

Sardo-Dutch

Translation by **Donatella Atzori**, Cagliari

1. Kom op, iedereen naar de Poetu!

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Een jonge Duitser (A) vraagt een jonge Sardijnse (B) hoe hij aan het strand van de Poetu in Cagliari kan komen.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Sorry, ik moet naar de Poetu gaan. Hoe kom ik daarheen?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Zeer eenvoudig. Als je hier in via de Via Napoli loopt, kom je dan aan de Via Roma. Het is die kant op, zie je? Steek de straat over en je bent bij de bushalte. Je moet de P. nemen
A	Gratzias meda. A si biri.	Heel erg bedankt. Tot ziens.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Tot ziens. (...) Hm, sorry, kan ik je een vraagje stellen?
A	E certu!	Naturlijk!
B	Tui no ses sardu, annó?	Je bent geen Sardijnse toch?
A	No, seu tedescu. Poita?	Nee, ik ben Duits. Waarom?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Omdat jij Sardijns spreekt. Heb je een Sardijnse vader of moeder?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Nee, mijn vader en mijn moeder zijn beide Duitsers.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Ik begrijp het niet. Hoe spreek je dan Sardijns?
A	Eh...	Eh...

2. Sardijns op de mobiletelefoon en op de tablet

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Een Sardijnse jongen (B) vraagt zich af ,waarom een Duitse toerist (A) Sardijns spreekt.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Ik heb Sardijns met een boek geleerd.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Met een boek? Wat zeg je? Je kunt Sardijns toch niet met een boek leeren!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Er is niet alleen een boek, er is ook een app. Kortom: ik heb Sardinië leren kennen met een mobiele telefoon en een tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Je bent gek!
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Helemaal niet! Kom op, ga naar PlayStore en zoek naar GigaSardinian. Binnen een minuut download je alles. En er zijn ook prachtige liedjes en het verhaal van Robinson Crusoë.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	*Vriend, hou je me voor de gek?*
A	Ca nou! Castia innoi...	Helemaal niet. Kijk hier ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A toont B de GigaSardinian-app.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Fuck, ik geloof het niet. Het is echt Sardijns. Sardijns uit de buurt. Echte taal van Cagliari!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Dat hebben een Sardijnse jongen en een Duitse jongen gemaakt. De Sardijnse jongen heet Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Hoe leuk, zoals ik!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, aangenaam! Ik ben Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Aangenaam, Sebastian. En deze Elio, wie is hij?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, hij is het! Natuurlijk ken ik hem! Is hij de radiospeaker in de uitzending *Goedemorgen, Cagliari*, op Radio X?
A	Eja!	Ja.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Luister, dit verhaal interesseert me. Ik wil er meer over weten. Ik wilde ook naar de Poetu. Zullen we samen gaan?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Graag, hoewel ik op mijn vrienden wacht. (...) Ah, kijk, daar zijn ze.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Die jongen met die twee meisjes? Interessant... Um-um. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Sebastian (S) presenteert zijn vrienden uit Parijs, Milaan, Sevilla en Amsterdam aan Elio (E).

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, dit zijn Dario uit Milaan, Charlotte uit Amsterdam, Carmen uit Sevilla en Félix uit Parijs. Ze zijn gisteren aangekomen. Jongens, dit is Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Stemmen op de achtergrond, de jongens stellen zich voor: Hallo, ik ben Carmen – Leuk je te ontmoeten! - En jij? Charlotte? AAngenaam! - Wie is hij? - Ik heb hem net ontmoet. Hij is leuk. - Ga je mee naar Poetu? - Ja.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Duitsland, Frankrijk, Nederland, Spanje, Italië, Sardinië. Wij zijn Europa! (...) Wacht ... geen Engelse?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Niet eens een Engelsman! Des te beter, toch? Ze zijn zelfs nog gekker dan de Amerikanen. Ze stappen uit Europa. Laat ze gaan.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Je hebt gelijk, vriend! We hebben ze niet nodig. We blijven tussen ons in. Ben je hier met een Erasmus-programma?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Ja, ik kwam erachter dat ze aan de universiteit met cursussen Sardijns begonnen hadden. Het lijkt erop dat ze heel erg popular zijn.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is

Erasmus is een fantastisch programma. Ze vertelden me dat Cagliari een van de

	tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	steden is waar mensen meer naartoe willen gaan.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	Naturlijk! Cagliari is een metropool!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Wel, laat onz niet overdrijven. Het is waar, Cagliari is een prachtig stad.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	En nu, wat doen we? Ik wil genieten van het strand, zonnebaden, zwemmen ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Kom op, iedereen naar de Poetu! Ik zal je aan mijn vrienden voorstellen. Ze zijn erg cool.

4. Prins Amedeo

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*In de bus P, die naar de Poetu gaat, nadert Elio (E) Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Vertel, Carmencita, wat doe je in je leven?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Noem me niet Carmencita, alsjeblieft. Mijn naam is Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Oké, sorry.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Ik studeer Sociologie. En jij, wat doe jij?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater, onder andere. Ik doe ook andere dingen. Hoe lang blijf je in Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Ik blijf ongeveer 6 maanden in Cagliari.
E	E aundi bivis?	En waar woon je?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Ik woon in Via Principe Amedeo, in het bovenste deel, vlak bij het Militair Commando. Zag je die touw met een mand, (hangend) van het ene raam naar het andere?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Ja, bij Martinelli's, het restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Precies.. We wonen in een gebouw tegenover, naast de trappen.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Wat een prachtig paleis! Woon je alleen?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Nee, daar ga ik samen met Félix, Charlotte, Dario en Sebastian wonen.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu,	Ah jullie leven alle vijf samen.

	sciacuai sa roba, allichidiri...	Boodschappen doen, de afwas doen, de spullen wassen, het huis schoon maken...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Ja, inderdaad, het lijkt moeilijk. Ik hoop dat we met elkaaar goed om kunnen gaan. Het zou zonde zijn over onzin te kibbelen.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Als iedereen de zijne doet, zullen jullie zeker slagen!
	Sonat su telefunu.	*De telefoon gaat over.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, een belangrijk telefoontje. Excuseer me even!

5. Cagliari GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio aan de telefoon*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hallo, Casteddu GigaVacanze, kan ik U helpen? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	O, sorry voor mijn Engels! Natuurlijk spreek ik ook Sardijns (...) Ja, ik ben het. (...) Ja, het huis aan de Via Gorgona, aan het begin van de Poetu. Kun je de data herhalen, alsjeblieft? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Van donderdag 14 juni tot zaterdag 30? Hm ... Het spijt me, maar ik heb mensen tot de 16e. Zou het goed kunnen zijn, van de 16e tot de 30e? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Ik begrijp het. Maakt U geen zorgen. Als U ermee eens bent, zal ik iets vinden om U van 14 tot 16 te herbergen. Ja ... Ja ...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Hij geeft zijn vrienden een teken om aan de rechterkant van de bus te kijken. Zacht pratend:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Het Sant'Elia-stadion!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu	Ja, mevrouw, ik ben er altijd. Nee, er is iemand aan de kant die luid spreekt. (...) Ja, oké. Ik heb alles genoteerd: van 16 tot 30 bij ons en van 14 tot 16 in het huis van een betrouwbare vriendin. Maakt U geen zorgen, ik doe alles. (...)

	totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Natuurlijk kunnen we U aan het vliegveld ophalen. Hoe laat komt U aan? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Sorry, ik noteer het even. Vanuit Parijs. U komt om kwart voor drie aan.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	De kosten? Dezelfde kosten die U aan en taxi uit zou geven, maar op die manier leren we elkaar beter kennen. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Oké, laten we dit doen. (...) Ja, natuurlijk zal ik er al zijn.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Vertellend aan Carmen en Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Pardon, een klant.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Ik begrijp het, je speelt toneel en je verhuurt vakantiehuizen.
E	Candu incapitat.	Soms.
C	Funt cosa tua is domus?	Zijn de huizen van jou?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Nee, ik smokkel de huizen van anderen.
	Totus ridendi.	*Iedereen lacht.*

6. De Poetu

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian en zijn vrienden komen aan bij de eerste halte van de Poetu, recht tegenover de Sella del Diavolo, bekend over de hele wereld.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	We zijn aangekomen, jongens! Il Poetu, het mega-strand van de stad. Een van de mooiste ter wereld.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*De jongens naderen de zee, ze lopen tussen de mensen die op de zand liggen. Charlotte is verbaasd.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Het is erg lang. Het houdt niet meer op.
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Het is bijna 8 kilometer! En dit allemaal in 5 minuten rijden vanuit de oude buurten. Wat denken jullie ervan?

	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte nadert het water.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Ongelooflijk! Kom kijken, jongens. Het water is doorzichtig. Je kunt zelfs de vissen zien.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ja, dankzij de Sella del Diavolo. Het water van de haven kan niet tot hier komen.
Ch	Est unu paradisu.	Het is een paradijs.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Ja, in vergelijking is Paris Plage natuurlijk een riool.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ik ga niet meer terug naar Amsterdam. Hier is alles blauw, daar helemaal grijs.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Kom je altijd hier, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	U kunt erop rekenen! In de zomer kom ik bijna elke dag. Ik kom om 9 uur aan, ik studeer, gaa twee of drie keer in het water, ik eet een broodje als lunch en ga naar huis als de wind is omgedraaid.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	Hoe laat draait de wind?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Rond één uur.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, jullie zijn verwende mensen, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Er zijn twee momenten per dag die je aan de Poetu in de zomer niet mag missen. Vroeg in de ochtend, als de zee op een immense spiegel olijfolie lijkt, en op warme dagen, rond 18.00 uur.
Ch	E ita sutzedit?	En wat gebeurt er?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Je zult het zien...

7. In de Cafè

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio ontvangt een telefoontje. We begrijpen dat hij met iemand een afspraak in de Cafè tegenover de Sella del Diavolo maakt.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mijn vrienden komen eraan. Zullen we alvast naar de Cafè gaan? Ik wil iets eten.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Ja, ja, ik ben ook aan het verhongeren. Wat kunnen we eten?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Sandwiches, pizza's, focaccias, gebraden kip ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Maar eerst en vooral water! Heel veel! (alsof het regent, arrusciai =water geven)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Goedemorgen! Heeft u een tafel voor 10 personen? Hier zijn we met 6, de anderen komen over een kwartier.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Jazeker! Neem die tafel daar links. Nu breng ik jullie het menù.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Dank je wel. Breng ons ook twee grote flessen water, alsjeblieft. Een gewoone mineraal water en de andere sprankelend.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Sorry, we hebben alleen flessen van een halve liter.
E	E intzandus, duas e duas.	Dan twee en twee.
Cam	Atru pigais?	Neemen jullie nog iets anders?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Wat denken jullie ervan, jongens, zullen we met een fles Vermentino beginnen, om de dag van onze ontmoetting te vieren ? (...) 10 glazen, alstublieft.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	En wie zijn je vrienden? Hoe heten ze?

E

Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...

Totus arriendi.

Ze heten Francesca, Monica, Cristina en Andrea. Het zijn sociale mensen. Je zult ze zeker leuk vinden. Ik weet het zeker. 100 procent! We zullen er al een puinhoop van maken.

En iedereen lacht.

Sardinian-Español

Translation by **Carmen Rivera**, Málaga

1. Venga, ¡todos al Poetu!

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	Un joven alemán (A) le pregunta a un joven sardo (B) qué tiene que hacer para llegar al Poetu, la playa de Cagliari.
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Por favor, tengo que ir al Poetu. ¿Qué tengo que hacer?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Facilísimo. Si bajas aquí en Via Napoli, llegas a Via Roma. Está ahí. ¿La ves? Cruza la calle y estás en la parada de los autobuses. Tendrás que tomar/coger el P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Muchas gracias. Adiós.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Adiós. (...) Hm, perdona, ¿puedo hacerte una pregunta?
A	E certu!	¡Cierto!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tú no eres sardo, ¿verdad?
A	No, seu tedescu. Poita?	No, soy alemán. ¿Por qué?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Porque hablas en sardo. ¿Tienes un padre sardo o una madre sarda?/ ¿Tienes un padre o una madre sarda?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	No, mi padre y mi madre son alemanes.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	No entiendo ¿Cómo haces para hablar sardo?
A	Eh...	Eh ...

2. Sardo en el teléfono y en la "tablet"

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un joven sardo (B) se pregunta por qué un turista alemán (A) habla sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Aprendí sardo con un libro.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	¿Con un libro? ¿Qué estás diciendo? El sardo para nada se aprende con los libros, ¡eh! no se aprende en absoluto con los libros, ¡oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	No hay solo un libro, también hay una aplicación. En resumen: aprendí el sardo con un smartphone y una tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	¿Estás bromeando?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Por nada. Vamos, ve a PlayStore y busca GigaSardinian. En un minuto, te descargas todo. Y también hay canciones maravillosas y la historia de Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Hombre, pero ¿estás bromeando/ me estás tomando el pelo?
A	Ca nou! Castia innoi...	Por nada. Mira aquí ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A le enseña a B la aplicación GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Joder, no puedo creerlo. Es sardo sardo. Sardo de aquí. ¡Puro Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Lo hicieron un sardo y un alemán. El chico sardo se llama Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? ¡Qué lindo, como yo!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, encantado, yo soy Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Un placer, Sebastian. Y este otro Elio, ¿quién esl?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, ¡él! Por supuesto, ¡lo conozco! ¿Es ese tipo de Buongiorno, Cagliari, de la emisión en Radio X?
A	Eja!	¡sí!
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su	Mira, esta historia me interesa. Quiero saber más. Yo también iba al Poetu. ¿Vamos juntos?

Poetu. C'andaus impari?

A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Con mucho gusto, pero estaba esperando a mis amigos ... (...) Ah, mira, están llegando.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	¿Ese chico con las dos chicas? Interesante... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. Europa

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

	Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).	*Sebastian (S) presenta a Elio (E) a sus amigos de París, Milán, Sevilla y Amsterdam.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio, estos son Dario de Milán, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Sevilla y Félix de París. Ellos llegaron ayer. Chicos, este es Elio.
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*Voces desde la distancia: Los chicos se presentan: Hola, soy Carmen, ¡encantada! - ¿Y tú? ¿Charlotte? Un placer. - ¿Quién es? - Acabo de conocerlo. Es simpático. - ¿Viene con nosotros a Poetu? - Sí.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Alemania, Francia, Holanda, España, Italia, Cerdeña. ¡Somos Europa! (...) Espera ... ¿no hay ningún inglés?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	¡Ningún inglés! Mejor así, ¿verdad? Están aún más locos que los estadounidenses. Se van de Europa. Dejémosles ir.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	¡Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Sí. Descubrí que en la Universidad comenzaron a hacer cursos de sardo. Parece que están muy llenos.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Erasmus es un programa fantástico. Me dijeron que Cagliari es una de las ciudades donde la gente quiere ir más.
D	E si cumprendit: Casteddu est una	Y se entiende ¡Cagliari es una metrópoli!

	metropoli!	
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Bueno, vamos a ver, no exageramos. Pero es cierto, Cagliari es un pueblecito hermoso.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai…	Y ahora, ¿qué hacemos? Quiero disfrutar de la playa, tomar el sol, ir a nadar…
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Venga, todos al Poetu. Os presentaré a mis amigos. Son geniales.

4. Príncipe Amedeo

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Dentro del autobús P que va al Poetu, Elio (E) se acerca a Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Escucha Carmencita, ¿qué haces en la vida?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	No me llames Carmencita, por favor. Mi nombre es Carmen
E	Anda beni, scusamí.	Está bien, lo siento.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Estudio sociología Y tú, ¿qué estás haciendo?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Teatro. Entre otras cosas. También hago otras cosas. ¿Cuánto tiempo te quedas en Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Me quedaré en Cagliari alrededor de 6 meses.
E	E aundi bivis?	¿Y dónde vives?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Vivo en Via Principe Amedeo, en la parte alta, cerca del Comando Militar. ¿Viste esa cuerda con una canasta, que va de una ventana a otra?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Sí, a la altura de Martinellis, el restaurante.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Ahí. Vivimos en un edificio enfrente, al lado de las escaleras.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	¡Qué hermoso palacio! ¿Vives solo?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	No, viviré allí con Félix, Charlotte, Darío y Sebastián.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu,	Ah … vivís cinco. Hacer las compras, lavar

	sciacuai sa roba, allichidiri...	los platos, lavar la ropa, limpiar la casa ...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Sí, de hecho, parece difícil. Espero que nos pongamos de acuerdo. Sería una pena pelearse por estas tonterías.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Si todos hacen su parte, lo lograréis, ¡venga!
	Sonat su telefunu.	*El teléfono suena.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, una llamada telefónica importante. ¡Disculpame por un momento!

5. Cagliari GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Elio al teléfono*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hola, Casteddu GigaVacanze, ¿puedo ayudarte? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. Eja, seu deu. Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri?	¡Oh, perdón por el inglés! Por supuesto, también hablo sardo. (...) Sí, soy yo. (...) Sí, la casa en Via Gorgona, al comienzo del Poetu. ¿Puedes repetir las fechas, por favor? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas fintzas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti fintzas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta?	¿Del jueves 14 de junio al sábado 30? Hm ... Lo siento, pero tengo gente hasta el 16. ¿Estaría bien incluso del 16 al 30? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Entiendo. No se preocupe. Si está de acuerdo, encontraré algo para alojarla del 14 al 16. ... Sí... Sí...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Él hace una señal a sus amigos para que observen por el lado derecho del autobús. Hablando en voz baja:*
Su stadiu de Sant'Elias.	¡El estadio Sant'Elia!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Sí, señora, sigo aquí. No, hay una persona al lado que habla alto. (...) Sí, está bien. Anoté todo: del 16 al 30 con nosotros y del 14 al 16 en casa de un amigo de confianza. No te preocupes, lo hago todo. (...) Por supuesto que la podemos recoger en el aeropuerto. ¿A qué hora llega? (...)

	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Espera que me lo escriba. De París. Llega a las tres menos cuarto.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci.	¿El precio? Lo que se gastaría en un taxi, pero así empezamos a conocernos. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	De acuerdo, hagamos esto. (...) Sí, cierto, estaré ya allí.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte	*Diciéndole a Carmen y Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Disculpadme, un cliente.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Entiendo, haces teatro y estás en el negocio de casas vacacionales...
E	Candu incapitat.	Cuando sucede
C	Funt cosa tua is domus?	¿Son tuyas las casas?
E	No, seu pusher de domus allenas.	No, soy un traficante de las casas de otros.
	Totus ridendi.	*Todos ríen.*

6. El Poetu

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastián y sus amigos llegan a la primera parada del Poetu, justo en frente del Sella del Diavolo, conocido en todo el mundo.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	¡Llegamos, muchachos! Il Poetu, la mega-playa de la ciudad. Una de lass más bellas del mundo.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Los chicos se acercan al mar, pasando entre las personas que yacen en la arena. Charlotte está maravillada.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Es larguísima. No termina nunca.
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	¡Son casi 8 kilómetros! Y todo esto a 5 minutos en coche de los barrios antiguos. ¿Qué os parece?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte se acerca al agua.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	¡Increíble! Venid a ver chicos. El agua es transparente. Se pueden ver también los pececillos.

E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ea, gracias al Sella del Diavolo. El agua del puerto no puede llegar aquí.
Ch	Est unu paradisu.	Es un paraíso
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Por supuesto, en comparación, Paris Plage es una cloaca.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Ya no voy a volver a Amsterdam. Aquí todo es azul, allí todo es gris.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	¿Sueles venir siempre aquí, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	¡Por supuesto! En el verano, vengo casi todos los días. Llego a las 9, estudio, hago dos, tres baños, como un bocadillo para el almuerzo y me voy a casa cuando cambia el viento.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	¿A qué hora cambia?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Alrededor de la una.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, sois gente consentida, eh ...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Hay dos momentos del día que no se pueden perder en el Poetu, siempre en verano. Temprano por la mañana, cuando el mar parece un inmenso espejo de aceite de oliva, y en los días calurosos, alrededor de las 6 de la tarde.
Ch	E ita sutzedit?	¿Y qué pasa?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Ya lo verás ...

7. En el bar

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio recibe una llamada telefónica. Entendemos que está citándose con alguien en el bar frente al Sella del Diavolo.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mis amigos están llegando. ¿Empezamos a andar hacia el bar? tengo ganas de comer algo
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Sí, sí, yo me muero de hambre también. ¿Qué pasa?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Bocadillos, pizzas, focaccias, sándwiches, pollo asado ...

F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Pero, antes que nada, ¡agua! ¡Mucha! (en cantidad de regadera)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	¡Buenos días! ¿Tienes una mesa para 10 personas? Aquí estamos 6, los demás estarán aquí en un cuarto de hora.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	¡Cómo no! Coge esa mesa allí a la izquierda. Ahora os traigo el menú.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Gracias. También tráiganos dos botellas grandes de agua, por favor. Uno natural y el otro con gas.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Lo sentimos, solo tenemos botellas de medio litro.
E	E intzandus, duas e duas.	Entonces dos y dos.
Cam	Atru pigais?	¿Tomáis algo más?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	¿Qué decís, muchachos, empezamos con una botella de Vermentino para celebrar el día que nos hemos conocido? (...) Con 10 vasos, por favor.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	¿Y quiénes son tus amigos? ¿Cómo se llaman?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Se llaman Francesca, Monica, Cristina y Andrea. Son personas sociables. Seguramente os gustarán. Estoy seguro. ¡Al 100 por cien! Lo pasaremos en grande...
	Totus arriendi.	*Y todos se rieron.*

Sardinian-Français

Translation by **Marie de France**, Paris

1. Allez, tout le monde au Poetu!

	Sardinian	Français
	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Un jeune allemand (A) demande à un jeune sarde (B) ce qu'il doit faire pour se rendre au Poetu, la plage de Cagliari.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Excuse-moi, je dois aller au Poetu. Que dois-je faire?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Très facile. Si tu descends (ici) la Via Napoli, tu arrives dans la Via Roma. C'est là-bas. Est-ce que tu la vois? Traverse la rue et tu es à l'arrêt de bus. Tu devras prendre le P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Merci beaucoup. Au revoir.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Au revoir. (...) Hm, excuse-moi, puis-je te poser une question?
A	E certu!	Bien sûr!
B	Tui no ses sardu, annó?	Tu n'es pas sarde, n'est-ce pas?
A	No, seu tedescu. Poita?	Non, je suis allemand. Pourquoi?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Parce que tu parles en sarde. As-tu un père sarde ou une mère (sarde)?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Non, mon père et ma mère sont tous les deux Allemands.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Je ne comprends pas. Comment fais-tu pour parler sarde?
A	Eh...	Eh...

2. Le sarde, sur le portable et sur la tablette

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Un garçon sarde (B) se demande pourquoi un touriste allemand (A) parle sarde.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	J'ai appris le sarde avec un livre.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Avec un livre? Mais que dis-tu? Le sarde ne peut tout de même pas s'apprendre avec les livres, oh!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Il n'y a pas seulement le livre, il y a aussi une appli. Bref: j'ai appris le sarde avec un portable et une tablette.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Tu plaisantes?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Absolument pas. Allez, essaie. Vas sur PlayStore et cherche GigaSardinian. En une minute, tu télécharges tout. Et il y a aussi des chansons merveilleuses et l'histoire de Robinson Crusoé.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Allez, mec, tu te moques de moi ?
A	Ca nou! Castia innoi...	Pas du tout. Regarde ici...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A montre à B l'application GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Putain, je ne le crois pas. C'est du sarde-sarde. (Le) Sarde d'ici. Du Cagliaritain pur!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	C'est un Sarde et un Allemand qui l'ont fait. Le garçon sarde s'appelle Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Fantastique, comme moi!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah bien, moi, je suis Sebastian.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Enchanté, Sebastian. Et cet autre Elio, qui est-il?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, lui! Bien sûr, je le connais! C'est ce gars de Buongiorno, Cagliari, l'émission sur Radio X?
A	Eja!	Eh oui!
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	Regarde, cette histoire m'intéresse. Je veux en savoir plus. Moi aussi, j'allais au Poetu. On y va ensemble?

A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Volontiers, mais j'attendais mes amis. (...) Ah, regarde, ils arrivent.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	Ce mec avec les deux filles? Intéressant ... Uhm-uhm. Ei-Ei.

3. L'Europe

	S'Europa	{GigaSardinian.com/Chapter003}
	Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).	*Sebastian (S) présente à Elio (E) ses amis de Paris, Milan, Séville et Amsterdam.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio, ce sont Dario de Milan, Charlotte d'Amsterdam, Carmen de Séville et Félix de Paris. Ils sont arrivés hier. Les gars, c'est Elio.
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*Des voix à distance, les jeunes gens se présentent: Salut, je suis Carmen - Enchanté! - Et toi? Charlotte? Enchanté. - Qui est-ce? - Je viens de le rencontrer. Il est sympa. – Est-ce qu'il vient avec nous à Poetu? - Oui.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Allemagne, France, Hollande, Espagne, Italie, Sardaigne. Nous sommes l'Europe! (...) Attendez ... il n'y a pas d'Anglais?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	Pas d'Anglais! C'est mieux comme ça, non? Ils sont encore plus fous que les Américains. Ils s'en vont de l'Europe. Laissons-les partir.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	Tu as raison, mon ami! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici avec un programme Erasmus?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Oui, j'ai découvert qu'à l'université ils ont commencé à faire des cours de sarde. Il semble que c'est plein de monde.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Erasmus est un programme fantastique. Ils m'ont dit que Cagliari est une des villes où les gens veulent aller le plus.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	Et cela se comprends. Cagliari est une métropole!

E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Allez, doucement, n'exagérons pas. Mais c'est vrai, Cagliari est un beau village.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Et maintenant, que faisons-nous? Je veux profiter de la plage, me faire bronzer, (prendre du soleil), aller nager ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Allez, tous au Poetu. Je vais vous présenter mes amis. Ils sont super-cool.

4. Principe Amedeo

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Dans le bus P qui va au Poetu, Elio (E) s'approche de Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Dis-moi (raconte), Carmencita, que fais-tu dans la vie?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Ne m'appelle pas Carmencita, s'il te plait. Je m'appelle Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	D'accord, excuse-moi.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	J'étudie sociologie. Et toi, qu'est-ce que tu fais?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Du théâtre. Entre autres. Je fais aussi d'autres choses. Combien de temps restes-tu à Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Je resterai à Cagliari environ 6 mois.
E	E aundi bivis?	Et où habites-tu?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Je vis dans la rue Principe Amedeo, dans la partie haute, près du commandement militaire. As-tu vu cette corde avec un panier, (qui passe) d'une fenêtre à l'autre?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Oui, à la hauteur de Martinelli's, le restaurant.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Exactement. Nous vivons dans le bâtiment en face, à côté des escaliers.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Quel bel immeuble! Tu y vis seule ?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Non, j'y habiterai avec Félix, Charlotte, Dario et Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah... vous vivez à cinq. Faire les courses, faire la vaisselle, laver les affaires, nettoyer la maison...

C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

Oui, en effet, cela semble difficile. J'espère que nous nous mettrons d'accord. Ce serait dommage de se chamailler pour ces bêtises.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

Si tout le monde y met du sien, vous allez réussir, allez!

Sonat su telefunu.

Le téléphone sonne.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

Ah, un coup de téléphone important. Excuse-moi un instant!

5. Casteddu GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Elio au téléphone

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Bonjour, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

Excusez-moi pour l'anglais! Bien sûr, je parle aussi sarde. (...) Oui, c'est moi. (...) Oui, la maison de Via Gorgona, au début du Poetu. Pouvez-vous me répéter les dates, s'il vous plaît? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

Du jeudi 14 juin au samedi 30? Hm... Je suis désolé, mais j'ai des gens jusqu'au 16. Est-ce que cela irait (bien) aussi du 16 au 30? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

J'ai compris. Ne vous inquiétez pas. Si vous êtes d'accord, je trouverai quelque chose pour vous accueillir du 14 au 16... Oui... Oui...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Il fait un signe à ses amis pour qu'ils regardent du côté droit du bus. Parlant à voix basse:

Su stadiu de Sant'Elias.

Le stade de Saint Élie!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat?

Oui, madame, je suis toujours là. Non, il y a quelqu'un à côté qui parle fort. (...) Oui, je suis d'accord. J'ai tout noté: du 16 au 30 chez nous et du 14 au 16 chez une amie de confiance. Ne vous inquiétez pas, je m'occupe de tout. (...) Bien sûr, nous pouvons aller vous chercher à l'aéroport. A quelle heure arrivez-vous? (...)

	(...)	
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Attendez que je l'écrive... de Paris. Vous arrivez à trois heures moins le quart.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Le coût? Ce que vous dépenseriez dans n'importe quel taxi, mais comme ça, nous ferons connaissance. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	D'accord, faisons ainsi. (...) Oui, je serai certainement déjà là.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Le racontant à Carmen et Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Excusez-moi, un client.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	J'ai compris, tu fais du théâtre et tu loues des maisons de vacances...
E	Candu incapitat.	À l'occasion.
C	Funt cosa tua is domus?	Est-ce que les maisons sont à toi (ta chose)?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Non, je loue les appartements des autres (je suis un trafiquant de...)
	Totus ridendi.	*Tout le monde rit.*

6. Il Poetu

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian et ses amis arrivent au premier arrêt du Poetu, juste en face de la Selle du Diable, connue dans le monde entier.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Nous sommes arrivés, les gars! Le Poetu, la méga-plage de la ville. L'une des plus belles du monde.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Les jeunes gens s'approchent de la mer en passant entre les personnes allongées sur le sable. Charlotte est émerveillée.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Qu'est-ce qu'elle est longue ! Elle n'en finit plus !
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	Ce sont presque 8 kilomètres! Et tout cela à cinq minutes en voiture de la vielle ville (des vieux quartiers). Qu'en pensez-vous?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Charlotte s'approche de l'eau.*

Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Incroyable! Venez voir, les gars. L'eau est transparente. Vous pouvez aussi voir des petits poissons.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Oui, grâce à la Sella du Diable. L'eau du port ne peut pas arriver jusqu'ici.
Ch	Est unu paradisu.	C'est un paradis.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Bien sûr, en comparaison, Paris Plage est un cloaque.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Je ne retourne plus à Amsterdam. Ici tout est bleu, là-bas tout (est) gris.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	As-tu l'habitude de venir toujours ici, Elio?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Tu peux compter là-dessus! En été, je viens presque tous les jours. J'arrive à 9 heures, j'étudie, je vais me baigner deux, trois fois, je mange un sandwich au déjeuner et je rentre chez moi quand le vent tourne.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	À quelle heure tourne-t-il?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Vers une heure.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ah, vous êtes des gens gâtés, hein...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Il y a deux moments par jour à ne pas manquer au Poetu, toujours en été. Tôt le matin, quand la mer ressemble à un immense miroir d'huile d'olive, et les jours de grande chaleur, vers six heures du soir.
Ch	E ita sutzedit?	Et qu'est-ce qui se passe?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Tu le verras (un jour)...

7. Al bar

A su bar

{GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio reçoit un appel téléphonique. On comprend qu'il se met d'accord avec quelqu'un pour un rendez-vous au bar en face de la Selle du Diable.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Mes amis arrivent. On va au bar? Je veux grignoter quelque chose.

Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c’esti?	Oui, oui, moi aussi je meurs de faim. Qu’est-ce qu’il y a ?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Des sandwichs, des mini-pizzas, des focaccias, du poulet rôti...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Mais d'abord, de l'eau! Beaucoup d’eau! (arriusciai = arroser)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart’e) ora funt innoi.	Bonjour! Avez-vous une table pour 10 personnes? Maintenant nous sommes six, les autres seront ici dans un quart d'heure.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Bien entendu! Prenez cette table là-bas à gauche. Maintenant, je vous apporte le menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s’atra cun bullucas.	Merci. Apportez-nous aussi deux grandes bouteilles d'eau, s'il vous plaît. Une naturelle et l'autre gazeuse.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Je suis désolé, nous avons seulement des petites bouteilles d'un demi-litre.
E	E intzandus, duas e duas.	Alors deux de chaque.
Cam	Atru pigais?	Prenez-vous autre chose?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d’un’ampudda de (ampudda’e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Que dites-vous, les gars, commençons avec une bouteille de Vermentino pour célébrer le jour où nous nous sommes rencontrés? (...) Avec 10 verres, s'il vous plaît.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Et qui sont tes amis? Comment s'appellent-ils?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S’ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd’eus a fai pagu de casinu...	Ils s'appellent Francesca, Monica, Cristina et Andrea. Ils sont très sociables. Ils vous plairont, j'en suis sûr. 100 pour cent! Nous allons faire un de ces bordels...
	Totus arriendi.	*Et tout le monde à rire.*

Sardinian-汉语

Translation by **Lin Meng** 林梦, Milano

1. 来吧，大家都在 Poetu！

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po a□ribai a □u Poetu, sa plaja de Casteddu.	*一个年轻的德国人（A）问一个年轻的撒丁岛人（B）他怎么才能到达卡利亚里的 Poetu 海滩。*
A	Scusamí, □epu andai a su Poetu. Ita depu fai?	不好意思，我要去 Poetu。我该怎么走？
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passa□ s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pi□ai su P.	很容易的。如果你在那不勒斯大街这儿下，你会到达罗马街。它就在那。你看见了吗？过马路，你将会到达公交站。。你将乘坐 P 次公车.
A	Gratzias meda. A si biri.	非常感谢。再见。
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	再见。（...）嗯，对不起，我可以问你一个问题吗？
A	E certu!	当然！
B	Tui no ses sardu, annó?	你不是撒丁岛人，对不对？
A	No, seu tedescu. Poita?	对，我是德国人。咋了？
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	但你说撒丁岛话？你父亲或者母亲来自撒丁岛吗？
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	不，我的父亲和我的母亲都是德国人。
B	Boh. E comenti fai□ a chist□onai su sardu?	我不明白。你怎么说撒丁岛话？
A	Eh...	呃...

2. 手机和平板电脑上的萨丁岛

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*一名撒丁岛男孩（B）想知道为什么德国旅游者（A）说撒丁话。*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	我通过一本书学习了撒丁岛语。
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	用书吗？你在说什么？不可想象你竟然用书籍学习了撒丁岛语？
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	不仅仅有书，还有一个应用程序。换言之：我用手机和平板电脑学习了撒丁岛。
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	你在开玩笑吗？
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	没什么。来吧，去 PlayStore 并搜索 GigaSardinian。在一分钟内你下载好了。里边还有精彩的歌曲和鲁滨逊漂流记的故事。
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	哦，伙计，你在开玩笑吗？
A	Ca nou! Castia innoi...	没什么。看这里...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A 向 B 展示 GigaSardinian 应用。*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	他妈的，我不相信。撒丁岛撒丁岛。撒丁岛在这里。纯粹的 Casteddaiu！
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	他们做了撒丁岛语和德国语。撒丁岛男孩被称为 Elio。
B	Elio? Togu, coment'a mei.	埃利奥？多好，像我一样！
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	啊，很高兴遇见你，我是塞巴斯蒂安。
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	我的荣幸，塞巴斯蒂安。还有这个 Elio，他是谁？
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle。
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*,	啊，他！当然，我认识他！那个来自

	sa trasmissioni de Radio X?	Buongiorno *Cagliari*，X 电台播出的人？
A	Eja!	是的，就是他。
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	看，这个故事让我感兴趣。我想知道更多。我也去了 Poetu。我们一起去吧？
A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	当然了。但我正在等待我的朋友......（...）啊，看，他们到了。
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	那个和两个姑娘一起的人？有趣. . .

3. 欧洲

	S'Europa	{GigaSardinian.com/Chapter003}
	Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).	*塞巴斯蒂安（S）将他来自巴黎，米兰，塞维利亚和阿姆斯特丹的朋友介绍给 Elio（E）。*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Elio，他们是米兰的达里奥，阿姆斯特丹的夏洛特，塞维利亚的卡门和巴黎的费利克斯。他们昨天抵达。伙计们，这是埃利奥。
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*远处的声音：男孩们和女孩们自我介绍：嗨，我是卡门 – 很高兴认识你！– 你呢？夏洛特？很高兴认识你。 – 这是谁？ – 我刚见过他。他人很好。– 他跟我们一起去 Poetu？ – 是的。*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	德国，法国，荷兰，西班牙，意大利，撒丁岛。我们是欧洲！（...）等等...没有英国？
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	没有英国！这样更好，对吧？他们比美国人还要疯狂。他们脱欧了。让他们走吧。
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	你是对的，我的朋友！我们不需要他们。就我们几个就够了。你是参与伊拉斯谟计划来的吗？

D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	是的，我发现在大学他们开始教授撒丁语课程。看起来他们很火爆。
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	伊拉斯谟是一个梦幻般的项目。他们告诉我，卡利亚里是人们最想去的城市之一。
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	人们能懂。卡利亚里是一个大都市！
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	别夸张。但的确如此，卡利亚里是一个美丽的村庄。
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	现在，我们该怎么做？我想享受沙滩，享受日光浴，去游泳......
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	我们走吧，都在 Poetu。我会把你介绍给我的朋友。他们非常酷。

4. 阿米代奥王子

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*在通往 Poetu 的巴士 P 内，Elio（E）接近 Carmen（C）。*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	听着，小 Carmen，你是做什么工作的？
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	请不要叫我小卡门。我叫卡门。
E	Anda beni, scusamí.	好，对不起。
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	社会学研究。那么你在做什么？
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	除其他事项外我也在剧院工作。我也做其他事情。你在卡利亚里停留多久？
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	我会留在卡利亚里大约 6 个月。
E	E aundi bivis?	你住在哪里？
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa	我住在上部的 Via Principe Amedeo，靠近军事指挥部。你是否从一个窗口到另一

	funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	个窗口看到带有篮子的绳子？
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	是的，在 Martinellis 餐厅。
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	有。我们住在楼梯对面的一幢建筑里。
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	多么美丽的建筑！你一个人住吗？
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	不，我会和 Félix，夏洛特，达里奥和塞巴斯蒂安住在一起。
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	啊…五个人住。购物，做菜，洗东西，打扫房子……
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	是的，事实上，这似乎很难。我希望我们能协调一致。这么胡言乱语还真是有些羞耻。
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	如果每个人都做他那部分工作，你会成功的，加油！
	Sonat su telefunu.	电话响了。
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	啊，一个重要的电话。不好意思给我几分钟

5. 卡利亚里 GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*电话那边是 Elio*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	你好，Casteddu GigaVacanze，我可以帮你吗？（......）
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	哦对不起我说了英语！当然，我也会说撒丁语。（...）是的，是我。（...）是的，在戈尔戈纳的房子，在 Poetu 城的开头那块你能重复一下日期吗？（......）
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru	从 6 月 14 日星期四到 30 日星期六？嗯...对不起，但是我有约，直到十六号，从十六号到三十号行不行

	de su sexi a su trinta? (...)	（......）
	Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	我明白。别担心。如果你同意，我会找到一家住宿从 14 日到 16 日收留到你。...是的...是的...
	A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*他给他的朋友做了一个手势，向公共汽车的右边看。低声说：*
	Su stadiu de Sant'Elias.	Sant'Elia 体育场！
	Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	是的，女士，我还在这里。不，这有一个挨着我的人大声说话。（...）是的，好的。我写下了所有（事项）：从我们的 16 日到 30 日和在我们自己这儿，从 14 日到 16 日在一个值得信任的朋友那。别担心，我会办好的。。（...）当然，我们可以在机场给你接机，。你几点到？（......）
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	等我写下来。来自巴黎（的航班）你将在 2:45 分到达。。
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	成本呢？你会花多少钱打车？ 这样我们就可以开始了解彼此了。
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	好的，让我们这样做。（...）是的，我一定会在那里。
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*告诉卡门和夏洛特。*
	Scusaimí, una clienti.	对不起，是一个客户。
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	我明白，你在剧院工作，并且在度假村做贸易......
E	Candu incapitat.	当有活儿的时候。
C	Funt cosa tua is domus?	这些房子是你的么？
E	No, seu pusher de domus allenas.	不，我搞的别人的房子。
	Totus ridendi.	大家都笑了。

6. Poetu 城。

Su Poetu {GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

埃利奥，塞巴斯蒂安和他的朋友们抵达了 Poetu 的第一站，就在全球闻名的蝶鞍德洛沃洛门前。

E Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

我们到了，伙计们！ Poetu，这座城市就是个大型海滩。世界上最美丽的海滩之一。

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

男孩和女孩们走向大海，从躺在沙滩上的人们之间穿过。夏洛特很惊讶。

Ch Gé est pagu longa! No acabat prus!

它好长。它不会结束了。

E Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

差不多 8 公里！所有这一切都在 5 分钟车程的旧社区。你怎么看？

Charlotte s'acostat a s'acua.

夏洛特接近水面。

Ch De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

难以置信！快来看看，伙计们。水是透明的。你还可以看到小鱼。

E Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.

Eja，感谢 Sella del Diavolo。港内的水不能到达这里。

Ch Est unu paradisu.

这是一个天堂。

F Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.

当然，相比之下，巴黎海滩是一个粪坑。

Ch No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.

我不会再回到阿姆斯特丹了。这里一切都是蓝色，那里全是灰色的

S Costumas a benni sempri innoi, Elio?

Elio，你总是会来这里的吗？

E Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.

当然！在夏天，我几乎每天都来。我到了 9 岁，我学习了，我游两三次泳，午餐时吃了一个三明治，当风换风向的时候我就回家。

Ch E a ita ora (it'ora) girat?

风几点转向？

E	Faci de (fac'e) sa una.	大约一点钟。
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	啊，你是被宠坏的人，呃...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	每天有两个时刻在 Poetu 不能错过，都是在夏天的。一大早，当大海看起来像一个巨大的橄榄油镜子，另一个就在下午 6 点左右的炎热的日子里。
Ch	E ita sutzedit?	会发生什么？
E	Gé dd'as'a benni a biri...	你会看到的. . .

7. 在酒吧

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Elio 接到电话。我们知道他在塞拉德尔迪沃洛洛前面的酒吧里与某人约会。*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	我的朋友来了。我们准备去酒吧吧？我想吃东西。
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	是的，是的，我也饿死了。酒吧有什么吃的？
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	三明治，比萨饼，focaccias，三明治，烤鸡......
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	但首先，水！这么多！ （从喷壶量）
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	早上好！你有 10 人的桌子吗？我们先到了六个人，其他人将在这里一刻钟之后到。
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	怎么可能没有？！就左边的那张桌子。我给你们拿菜单。
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	谢谢。请给我们两大瓶瓶水。一个普通的，另一个气泡的。

Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	对不起，我们只有半公升的瓶子。
E	E intzandus, duas e duas.	那就每个拿两个。
Cam	Atru pigais?	你还吃别的东西吗？
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d’un’ampudda de (ampudda’e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	你们怎么说，，伙计们，让我们从一瓶 Vermentino 开始庆祝我们见面的那一天？ （...）请带上 10 个酒杯。
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	你的朋友们是谁？他们叫什么？
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S’ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd’eus a fai pagu de casinu...	他们叫弗朗西斯卡，莫妮卡，克里斯蒂娜和安德烈。他们非常好。你一定会喜欢他们的。百分之百！我们会参加所有的活动的。
	Totus arriendi.	每个人都笑了。

Sardinian-Русский

Translation by **Natalya Khomyakova**, Cagliari

1. Поехали, все на Поэтто!

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Молодой немецкий мужчина (A) спрашивает молодого сардинского мужчину (B) свой путь к Поэтто, городскому пляжу Кальяри.*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Извините, я должен пойти на Поэтто. Что мне делать?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis p□gai su P.	Очень просто. Если вы спуститесь сюда на улицу Napoli, вы прибудете на улицу Roma. Это там. Вы видите это? Вы пересекаете улицу, и вы будете на автобусной остановке. Вам придется взять P.
A	Gratzias □eda. A si biri.	Большое спасибо. Пока-пока□
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Пока-пока. (...) Хм, извините, могу я задать вам вопрос?
A	E certu!	Конечно!
B	Tui no ses sardu, annó?	Ты не сардинец, не так ли?
A	No, seu tede□cu. Poita?	Нет, я немец. Зачем?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Потому что ты говоришь на сардинском. У вас есть сардинец отец или мать?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Нет, мой отец и моя мать - немцы.
B	Boh. E comen□i fais a chistionai su sardu?	Я не понимаю. Как вы можете говорить на сардинском языке?
A	Eh...	Эх .□.

2. Сардиния по телефону и на планшете

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Молодой сардинский мужчина(B) удивляется, почему немецкий турист (A) говорит на сардинском языке.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Я изучил сардинский язык по книге.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	по книге? О чем ты говоришь? Вы не можете изучать сардинский язык по книгам, не так ли?
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Существует не только книга, но и приложение. Другими словами: я изучил сардинский при помощи сотового телефона и планшета.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Ты шутишь?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Никак нет. Слушайте, идите в PlayStore и ищите GigaSardinian. Через минуту вы все загрузите. И есть также замечательные песни и рассказ Робинзона Крузо.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	О парень, но ты надо мной смеешься?
A	Ca nou! Castia innoi...	Никак нет. Смотри сюда...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A показывает B приложение GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Черт, я не верю. Это сардинский-сардинский. Сардинян отсюда. Чистый Кастеддай!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Сардинцы и немцы произвели это. Имя сардинского парня - Элио.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Элио? Приятно, как я!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ах, рад познакомиться, я Себастьян.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Приятно, Себастьян. И этот другой Элио, кто он?
A	Elio Arthemalle.	Элио Артемейл.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ах, он! Конечно, я его знаю! Это тот парень из Буоньорно, Кальяри, передача на Radio X?
A	Eja!	Да, это он.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su	Послушай, эта история меня интересует. Я хочу узнать больше об

Poetu. C'andaus impari?

этом. Я тоже ехал на Поэтто. Мы пойдем вместе?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Конечно, но я ждал своих друзей. (...) Ах, смотрите, они прибывают.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Этот парень с двумя девушками? Интересно...

3. Европа

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Себастьян (S) представляет Элио (E) своих друзей из Парижа, Милана, Севильи и Амстердама.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Элио, это Дарио из Милана, Шарлотта из Амстердама, Кармен из Севильи и Феликс из Парижа. Они прибыли вчера. Ребята, это Элио.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Голоса издалека: Мальчики и девочки представились:Привет ,я Кармен! - А ты? Шарлотта? Приятно. - Кто это? -Я познакомился с ним только что. Он милый. - Он идет с нами на Поэтто? - Ага.

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Германии, Франции, Голландии, Испании, Италии, Сардинии. Мы Европа! (...) Подождите ... нет английского?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Нет английского! Так лучше, не так ли? Они более сумасшедшие, чем американцы. Они покидают Европу. Отпустим их.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Ты прав, мой друг! Они нам не нужны. Давай останемся между нами. Вы здесь с программой Erasmus?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Да. Я узнал, что в университете они начали курсы сардинского языка. Кажется, что они очень переполнены.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is

Эразм - фантастическая программа. Люди сказали мне, что Кальяри - один из городов, куда люди хотят больше

	tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	всего.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	И это можно понять. Кальяри - мегаполис!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Ну, так, так. Не будем преувеличивать. Но это правда, Кальяри - прекрасное поселение.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	И теперь, что мы делаем? Я хочу наслаждаться пляжем, загорать, купаться ...
E	Ajo’, totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Поехали, все на Поэтто. Я познакомлю вас с моими друзьями. Они очень классные.

4. Принц Амедео

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s’acostat a Carmen (C).	*В автобусе P, идущем на Поэтто, Элио (E) подходит к Кармен (C).*
E	Na’, o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Слушайте Карменчита, что ты делаешь по жизни?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Не называй меня Карменчитой, пожалуйста. Меня зовут Кармен.
E	Anda beni, scusamí.	ОК, извините.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Я изучаю социологию. И что ты делаешь?
E	Teatru. In mesu de (mes’e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Театр. Среди прочего. Я также занимаюсь другими делами. Сколько времени ты останешься в Кальяри?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Я останусь в Кальяри около 6 месяцев.
E	E aundi bivis?	А где ты живешь?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd’as cussa funi cun d’unu cadinu, de una fentana a s’atra?	Я живу на улице Принца Амедео, в верхней части, возле военного командования. Вы видели эту веревку с корзиной, из одного окна в другое?
E	Eja, a s’artaria de Martinellis, su ristoranti.	Да, рядом с Мартинеллисом, рестораном.
C	Ingunis. Biveus in d’unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Вот оно. Мы живем в здании напротив, рядом с лестницей.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Какое красивое здание! ты живешь одна?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e	Нет, я буду жить там с Феликсом,

	Sebastian.	Шарлоттой, Дарио и Себастьяном.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ах ... вы будете жить впятером(лицах). Делать покупки, мыть посуду, стирать вещи, убирать дом ...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Да, действительно, это сложно. Надеюсь, мы найдем взаимопонимание. Было бы позором препекаться за эту чушь.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Если каждый сделает свою часть, вы добьетесь успеха!
	Sonat su telefunu.	Звонит телефон.
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	О, важный телефонный звонок. Извините, я на секунду!

5. Кальяри Большие Каникулы

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Элио по телефону*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Привет, Кастедду Большие Каникулы, могу я вам помочь? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Извините за разговор по-английски! Конечно, я также говорю на сардинском языке. (...) Да. (...) Да, дом по улице Горгона, в начале Поэтто. Можете ли вы повторить даты, пожалуйста? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	С четверга 14 июня до субботы 30? Хм ... Извините, но у меня есть люди до 16-го. Вам будет хорошо с 16-го по 30-е? (...)
Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Я понимаю. Не волнуйся. Если вы согласитесь, я найду что-нибудь (проживание), чтобы принять вас с 14 до 16. ... Да ... Да ...
A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Он делает знак своим друзьям, чтобы посмотрели на правую сторону автобуса. Говоря вполголоса:*
Su stadiu de Sant'Elias.	Стадион Сант'Элия!
Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé	Да, мадам, я все еще здесь. Нет, рядом со мной есть человек, который громко говорит. (...) Да все в порядке. Я

	nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	записал все: с 16-го по 30-е место у нас и с 14-го по 16-е место в доме надежного друга. Не волнуйся, я все сделаю. (...) Конечно, мы можем встретить вас в аэропорту. В какое время вы приедете? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Подождите, пока я запишу. Из Парижа. Вы прибудете в 14.45
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Цена? То, что вы потратили бы на любое такси, но таким образом мы начнем узнавать друг друга. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Хорошо, давайте сделаем вот так. (...) Да, я обязательно буду там.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Расскажите об этом Кармен и Шарлотте.*
	Scusaimí, una clienti.	Извините, клиент.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Я понимаю, вы занимаетесь театром и здаете дома для отдыха ...
E	Candu incapitat.	Когда бывает случай.
C	Funt cosa tua is domus?	Дома ваши?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Нет, я имею дело с домами других.
	Totus ridendi.	*Все смеются.*

6. Поэтто

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Элио, Себастьян и его друзья прибывают на остановку на пляже Поэтто, прямо перед седлом дьявола, известным во всем мире.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Мы приехали, ребята! Il Poetu, мега-пляж города. Один из самых красивых в мире.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Мальчики и девочки подходят к морю, проходя между людьми, лежащими на песке. Шарлотта поражена.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Он такой длинный. Ему нет конца (больше)!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu	Его протяженность почти 8

	minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	километров! И все это в 5 минутах езды от старых городских кварталов. Как вам ?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Шарлотта подходит к воде.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Невероятно! Подойдите, ребята. Вода прозрачная. Вы также можете увидеть маленьких рыбок.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Эджа, благодаря седлу дьявола. Воды порта не могут добраться сюда.
Ch	Est unu paradisu.	Это рай.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Конечно, в сравнении, Paris Plage - это выгребная яма.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Я больше не вернусь в Амстердам. Здесь все (есть) синее, там все (есть) серое.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Вы привыкли всегда приезжать сюда, Элио?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Вы можете рассчитывать на это! Летом я прихожу почти каждый день. Я прихожу в 9 , я учусь, два три раза купаюсь, я ем бутерброд на обед и возвращаюсь домой, когда ветер начинаеться.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	В какое время это происходит?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Примерно в час.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ах, вы избалованы, а ...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Есть два момента в день, которые нельзя пропустить на Поэтто, всегда летом. Рано утром, когда море выглядит как огромное зеркало оливкового масла, и в жаркие дни, около 6 вечера.
Ch	E ita sutzedit?	И что происходит?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Вы увидите это однажды ...

7. Бар

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Элио получает телефонный звонок. Понятно, что он согласен с кем-то на встречу в баре перед седлом Дьявола.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Сейчас подойдут мои друзья. Давайте начнем идти в бар? Я хочу что-то перекусить.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Да, да, я тоже умираю от голода. Что у них есть?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Бутерброды, пицца, фокачча, жареный цыпленок ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Но прежде всего, вода! Много воды! (водяные баки с водой)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Здравствуйте! У вас есть стол на 10 человек? Здесь мы находимся 6, остальные будут здесь через четверть часа.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Конечно! Возьмите тот стол слева. Сейчас я принесу вам меню.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Спасибо. Пожалуйста, принесите нам две большие бутылки с водой. Одну натуральную, а другую - газированную.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Извините, у нас есть только маленькие поллитровые бутылки.
E	E intzandus, duas e duas.	Значит две и две.
Cam	Atru pigais?	Вы берете что-нибудь еще?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Что вы скажете, ребята? Будем ли мы начинать с бутылки Vermentino, чтобы отпраздновать день, когда мы встретились? (...) 10 бокалов, пожалуйста.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	А кто ваши друзья? Как их зовут?

E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu... *Totus arriendi.*	Их зовут Франческа, Моника, Кристина и Андреа. Они очень приятные. Вам они понравятся, я уверен. 100%! Мы хорошо проведем время ... *Все смеются.*

Sardinian-Український

Translation by **Natalya Khomyakova**, Cagliari

1. Давайте йти, всі на Поето!

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

Молодий німецький чоловік (А) запитує молодого сардинського чоловіка (Б) шляху до Поетто, міського пляжу Кальярі.

A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Вибачте, я повинен йти до Поетто. Що я повинен зробити?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis?□Passas s’arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Дуже легко. Якщо ви спуститесь сюди на вулицю Наполі, ви прибудете до вулиці Рома. Це там. Ти бачиш це? Перетинай вулицю, і ти будеш на автобусній зупинці. Вам доведеться взяти П.
A	Grat□ias meda. A si biri.	Велике дякую. Бувай.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Бувай. (...) Хм, вибачте, я можу поставити вам запитання?
A	E certu!	Звичайно!
B	Tui no ses sardu, ann□?	Ти не є сардо, правда?
A	No, seu tedescu.□Poita?	Ні, я німець. Чому?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Тому що, ти говориш по сардинські. Чи є у вас сардинський батько чи мати?
A	No, babu e mama funt tedescus tot’e is duus.	Ні, мій батько і мати - вони німці□
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Я не розумію Як ти можеш говорити на сардинський?
A	Eh...	Е ...

2. Сардинія по телефону і на планшеті

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu picioсu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Молодий сардинський чоловік (B), здивовано, чому німецький турист (A) говорить по сардинськи*
A	Apu imparau su sardu cun d’unu libru.	Я вивчив сардинську по книзі.
B	Cun d’unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s’imparat cun is librus su sardu, oh!	по книзі? Що ти кажеш? сардинську неможливо вивчити по книзі ,ох!
A	No c’est sceti su libru, c’est puru una app. A sa fini de (fin’e) is contus: su sardu dd’apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Існує не тільки книга, є також додаток. Іншими словами: я дізнався Сардинію за допомогою мобільного телефону та планшета.
B	Ma ita (‘ta) ses cugliunendi?	Ти жартуєш?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa’ ‘na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d’unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Не зовсім Увійдіть, перейдіть до PlayStore і шукайте GigaSardinian. Через хвилину ви завантажуєте все. І є також чудові пісні та історія Робінзона Крузо.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	О, хлопець, ви з мене насміхаєтесь ?
A	Ca nou! Castia innoi...	Даремно. Послухайте...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A показує B GigaSardinian додаток.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Мама, я не вірю в це. Це сардинський-сардинський. Сардинський звідси. Чистий Casteddaiu!
A	Dd’ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Це створили один сардо і німець. Ім'я хлопця з Сардинії - Еліо.
B	Elio? Togu, coment’a mei.	Еліо? Красиво, як і я!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ах, приємно, я Себастьян.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Мені приємно, Себастян. І це інший Еліо, хто він?
A	Elio Arthemalle.	Еліо Артемелєл.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ах, він! Звичайно, я його знаю! Це той хлопець з Буонгірно, Кальярі, програма на радіо X?
A	Eja!	Так, це він.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C’andaus impari?	Послухай, ця історія мене цікавить. Я хочу більше дізнатися про це. Я йшов до Поєто,їдем разом?

A	Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.	Звичайно, але я чекав своїх друзів. (...) Ах, подивіться, вони прибувають.
	Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.	Цей хлопець з двома дівчатами? Цікаво ...

3. Європа

	S'Europa	{GigaSardinian.com/Chapter003}
	Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).	*Себастьян (S) представляє Еліо (E) його друзів з Парижа, Мілана, Севільї та Амстердама.*
S	O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.	Еліо, це Даріо з Мілана, Шарлотта з Амстердама, Кармен з Севільї і Фелікс з Парижа. Вони прибули вчора. Друзі, це Еліо.
	Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.	*Голоси з дистанції: хлопці та дівчата представили себе: Привіт, я Кармен - приємно! - І ти? Шарлотта? Приємно - Хто це? - Я просто тільки но познайомився з ним. Він приємний. - Чи він піде з нами до Поетто? - Так.*
E	Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?	Німеччина, Франція, Голландія, Іспанія, Італія, Сардинія. Ми є Європою! (...) Зачекайте ... немає англійської?
D	Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.	Немає англійської! Краще так, чи не так? Вони більш божевільні, ніж американці. Вони залишають Європу. Нехай вони йдуть.
E	Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?	Ти маєш рацію, мій друг! Вони нам не потрібні. Давайте залишимося між нами. Ви тут по програмі від Еразмус?
D	Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.	Так. Я дізнався, що в університеті розпочалися курси сардинської мови . Здається, що вони дуже багатолюдні.
E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Еразм - це фантастична програма. Люди казали мені, що Кальярі є одним з міст, куди люди хочуть їхати найбільше.
D	E si cumprendit: Casteddu est una	І це можна зрозуміти. Кальярі - це столиця!

	metropoli!	
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Ну, так, так. Не будемо перебільшувати. Але це правда, Кальярі - прекрасне поселення.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	А тепер що ми робимо? Я хочу отримати задоволення від пляжу, засмагати, купатися ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Давайте підемо, всі на поєто. Я познайомлю вас з друзями. Вони дуже класні.

4. Князь Амедео

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*У автобусі P, що йде до Поетто, Еліо (E) підходить до Кармен (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Слухай Карменчіта, що ти робиш по житті?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Не називайте мене Carmencita, будь ласка. Мене звуть Кармен.
E	Anda beni, scusamí.	Добре вибач.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Я вивчаю соціологію. А що ви робите?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Театр. Між іншим. Я також роблю інші речі. Скільки часу ви будете в Кальярі?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Я буду в Кальярі приблизно 6 місяців.
E	E aundi bivis?	І де ти живеш?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Я живу на вулиці Принуа Амедео, у верхній частині, біля Військового командування. Ти бачив, мотузку з кошиком, від одного вікна до іншого?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Так, біля Мартінеліса, ресторан.
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Там. Ми живемо в будівлі навпроти, поруч із сходами.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Яке гарне будівництво! Ти живеш сама?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Ні, я буду жити там з Феліксом, Шарлоттою, Даріо і Себастьяном.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ах ... ви будете жити у п'ятьох (людей). Займатись покупками, миттям посуду,

прати речі, прибирати будинок ...

C Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

Так, дійсно, це здається складним. Я сподіваюсь, що знайдемо порозуміння. Було б соромно сперечатися за цю нісенітницю.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

Якщо кожен буде робити свою частину, то вам вдасться, давай!

Sonat su telefunu.

Дзвонить телефон.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

О, важливий телефонний дзвінок. Вибачте,на одну мить!

5. Кальярі Великі Канікули

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

Еліо по телефону

Hello, Casteddu GigaVacantze, can I help you? (...)

Вітаю Великі Канікули, я можу вам допомогти? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

Вибачте за мою англійску! Звичайно, я також розмовляю сардинською. (…) Так, я. (...) Так, будинок по вулиці Горгона, на початку Поетто. Чи могли би ви повторити данні, будь ласка? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

З четверга 14 червня до суботи 30? Хм ... Мені шкода, але у мене є люди до 16-го. Чи буде добре і з 16 по 30? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

Я розумію. Не хвилюйтеся. Якщо ви згідні, я знайду щось (розміщення), щоб прийняти вас від 14 до 16. ... Так ... так ...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

Він дає знак своїм друзям, щоб подивилися по правий бік автобуса. Говорить низьким голосом:

Su stadiu de Sant'Elias.

Стадіон Sant'Elia!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu

Так, мадам, я все ще тут. Ні, поруч зі мною стоїть людина, яка говорить гучно. (...) Так, все в порядку. Я відмітив все: з 16 по 30 в нас та з 14 по 16 в будинку вірного друга. Не хвилюйся, я зроблю все. (...)

	totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat? (...)	Звичайно, ми можемо зустріти вас в аеропорту. В який годині ви прибуваєте? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Почекай, щоб я записав. З Парижу. Ви прибудете в 14.45
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Вартість?Так як би ви витратили на будь-яке таксі, але таким чином ми почнемо знайомитись . (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	Гаразд, давайте зробимо так. (...) Так, я обов'язково буду там.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Сказавши це Кармену і Шарлотт.*
	Scusaimí, una clienti.	Вибачте, клієнт.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Я розумію, ви працюєте в театрі і і займаєтесь здачею будинків для відпочинку ...
E	Candu incapitat.	Як стається.
C	Funt cosa tua is domus?	Будинки ваші?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Ні, я займаюся будинками інших.
	Totus ridendi.	*Всі сміються.*

6. Поетто

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Еліо, Себастьян і його друзі приїжджають до першої зупинки автобуса на пляжі Поетто, просто перед сідлом диявола, відомим у всьому світі.*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	Ми прибули,друзі! Поетто, міський пляж міста. Один з найкрасивіших у світі.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*Хлопці та дівчата підходять до моря, проходячи між людьми, що лежать на піску. Шарлотта вражений.*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	Він такий довгий. Немає кінця (більше)!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita	Майже 8 кілометрів! І все це за 5 хвилин їзди від міських кварталів. Що ви думаєте?

	si ndi parit?	
	Charlotte s'acostat a s'acua.	*Шарлотта підходить до води.*
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	Неймовірно! Підійдіть і подивіться, друзіі. Вода прозора. Ви також можете побачити маленьких рибок.
E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Ея, завдяки Диявольському сідлу. Вода з порту не може потрапити сюди.
Ch	Est unu paradisu.	Це рай.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	Звичайно, у порівнянні Паризький Плаж це калюжа.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	Я більше не повернуся в Амстердам. Тут все (синє), там все (є) сіре.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	Ви звикли завжди приходити сюди, Еліо?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	Так!! Влітку я приїжджаю майже кожен день. Я приїжджаю до 9 , я навчаюсь, роблю два три заходи в море, обідаю бутербродом і їду додому коли починається вітер.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	О котрій годині починається вітер?
E	Faci de (fac'e) sa una.	Близько першої.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Ах, ви є розпещені ...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Є два моменти в день, які не можна пропустити на Поето, завжди влітку. Рано вранці, коли море виглядає величезним дзеркалом оливкової олії, а в спекотні дні близько 6 вечора.
Ch	E ita sutzedit?	І що відбувається?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Ви побачите це в один день...

7. Бар

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Еліо отримує телефонний дзвінок. Зрозуміло, що він погоджується з кимось на зустріч у барі перед сідлом диявола.*
E	Funti arribendi is amigus mius.	Мої друзі йдуть. Почнемо йти в бар?

	Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Я хочу перекусити щось.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Так, так, я також вмираю від голоду. Що вони мають?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Бутерброди і, піца, фокача, смажена курка ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Але, перш за все, вода! Стільки води! (водяні банки з водою)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Привіт! У вас є стіл на 10 чоловік? Ми 6, інші будуть тут через чверть години.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Звичайно! Візьміть цей стіл зліва. Зараз я принесу вам меню.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Дякую. Будь ласка, принесіть нам також дві великі пляшки води. Одну натуральну, а іншу - газовану.
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Вибачте, у нас є лише невеликі півлітрові пляшки.
E	E intzandus, duas e duas.	Отже дві і дві.
Cam	Atru pigais?	Бажаєте що-небудь ще?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Що скажете друзіі? Чи будемо ми починати з пляшки Вермeнтино, щоб відзначити той день, коли ми познайомилися? (...) 10 склянок, будь ласка.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	І хто ваші друзі? Як їх звуть?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Їх звуть - Франческа, Моніка, Крістіна та Андреа. Вони дуже милі. Я думаю, що вони вам точно сподобаються... Відпочинемо на славу
	Totus arriendi.	*Всі сміються.*

Sardinian-Tagalog

Translation by **Celerina De Claro**, Cagliari

1. Tayo ng lahat, papunta sa Poetu!

	Ajó, totus a su Poetu!	{GigaSardinian.com/Chapter001}
	Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.	*Isang kabataang German (A) ang nagtanong sa isang kabataang Sardo (B). Ano ang maari kong gawin upang makarating sa Poetu,sa baybaying dagat ng Cagliari?*
A	Scusamí, depu andai a su Poetu. Ita depu fai?	Mawalang galang , kailangan kong pumunta sa Poetu. Ano ang maari kong gawin?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	Napakadali lang. Kung bababa ka dito sa Via Napoli, makakarating ka sa Via Roma. Doon sa ibaba.Natatanaw mo ba? Tatawid ka ng ng kabilang kalsada para makarating ka sa hintuan ng bus. Ang sasakyan mong bus ay may nakasulat na malaking titik na P.
A	Gratzias meda. A si biri.	Maraming salamat. Paalam.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	Paalam. (...) Uhm, pasensya na, maari ba akong magtanong?
A	E certu!	Oo naman!
B	Tui no ses sardu, annó?	Hindi ka sardo , tama ba?
A	No, seu tedescu. Poita?	Hindi, ako ay German. Bakit?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sardu tenis, o mama?	Bakit marunong kang magsalita ng sardo. Ang ama mo ba ay sardo o ang iyong ina?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	Hindi, ang aking ama at ina ay parehong German.
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	Naguguluhan ako. Paano kang natututong magsalita ng sardo?
A	Eh...	Eh...

2. Sardo gamit ang telepono at ang tablet.

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*Isang kabataang sardo (B) ay nagtatanong bakit ang isang turistang German (A) ay nakakapagsalita ng sardo.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	Natuto ako ng sardo sa pamamagitan ng isang aklat.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	Sa pamamagitan ng isang aklat? Anong pinagsasabi mo? Ang sardo ay matutunan sa mga aklat, hoy!
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	Hindi lamang sa pamamagitan ng isang libro ,mayroon ding isang application. Sa maikling salita : natuto akong magsardo sa pamamagitan ng telepono at ng tablet.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	Nagbibiro ka ba?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	Hindi talaga. Sige na, pumunta ka sa Playstore at hanapin mo ang GigaSardinian. Sa isang minuto lamang ay maaari mong i-download ang lahat. Mayroon ding mga magagandang awitin at ang kuwento ni Robinson Crusoe.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	Hoy kumpare, nililoko mo ba ako?
A	Ca nou! Castia innoi...	Hindi talaga. Tingnan mo dito...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A ipapakita kay B ang application ng GigaSardinian.*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	Walanghiya, hindi ako makapaniwala. Talagang sardo sardo. Sardo na galing dito. Totoong Casteddaiu!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	Ginawa nilang isang sardo at isang German. Ang kabataang lalaki na sardo, ang pangalan ay Elio.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? Napakaganda, katulad ko!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	Ah, ikinagagalak kitang makilala, Sebastian ang pangalan ko.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	Ikinagagalak din kitang makilala Sebastian. Itong isa pang Elio, sino siya?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle.
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	Ah, siya ba! Oo naman, kilala ko! Siya yung lalaki na nasa transmisyon ng Magandang umaga Cagliari, sa Radyo X?
A	Eja!	Oo.

B Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?

Pakinggan mo ako, interesado ako sa kuwentong ito. Nais kong malaman ang iba pa. Papunta di ako sa Poetu. Magsabay na tayong pumunta?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

Maluwag sa kalooban ko, kaya nga lamang ,hinihintay ko pa aking mga kaibigan... (...) Ah, tingnan mo,dumarating na sila.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

Yung isang kabataang lalaki na may kasamang dalawang kabataang babae? Kawili-wili...

3. Europa

S'Europa

{GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

Ipinakikilala ni Sebastian (S) kay Elio (E) ang kanyang mga kaiibiganna nagmula sa Paris, Milan, Seville at Amsterdam.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

Elio, sila ang mga kaibigan ko, si Dario mula sa Milan,Charlotte mula sa Amsterdam,Carmen mula sa Seville at si Felix mula sa Paris. Kararating lamang nila kahapon. Guys, siya si Elio.

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

Mga boses na galing sa malayo. Ipinakikilala ng mga kabataan ang kanilang mga saril. Kumusta, ako si Carmen, - ikinagagalak kitang makilala! Ikaw? Sino siya? – Ngayon ko lamang siya nakilala. Mabait siya. – Sasama ka ba sa amin papunta sa Poetu? Oo

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. Lahat tayo ay mula sa Europa! (...) Sandali lang... walang sinumang Ingles?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

Walang sinumang Ingles! Mas mabuti, tama? Sila ay mas maloko kaysa sa mga Amerikano. Bumukod sila sa Europa.Hayaan natin silang humiwalay.

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

Tama ka , kaibigan ko. Hindi natin sila kailangan. Manatili na lamang tayong magkakasama. Nandito ba kayo para sa isang programa ng Erasmus?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

Oo. Natuklasan ko sa isang University nagsimula silang gumawa ng mga kurso ng Sardo. Mukhang maraming naghahangad.

E	Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.	Ang Erasmus ay isang kamangha-manghang programa. Sinabi nila sa akin na ang Cagliari ay isang magandang lungsod na kung saan mas gustong pumunta ng mga tao.
D	E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!	At maiintidihan mo. Ang Cagliari ay isang Metropolis!
E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	Well, sa maikling salita, huwag nating masyadong pinalalala ang sitwasyon. Ngunit totoo na ang Cagliari ay isang magandang lungsod
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	Ano na ngayon ang gagawin natin? Nais kong mag-enjoy sa beach, magbilad sa araw at nais kong lumangoy.
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	Tayo na lahat papunta sa Poetu. Ipakikilala ko kayong lahat sa aking mga kaibigan. Silang lahat ay masayahin.

4. Prinsipe Amedeo

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*Sa loob ng bus P na papuntang Poetu, si Elio (E) ay lumapit kay Carmen (C).*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	Makinig ka Carmencita, ano ang ginagawa mo sa buhay?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	Huwag mo akong tawaging Carmencita, pakiusap, ang pangalan ko ay Carmen.
E	Anda beni, scusamí.	Sige,pasensya ka na sa akin.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	Nag-aaral ako ng Sosyolohiya. Ikaw anong ginagawa mo?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	Theater. Kasama pa ang iba pang mga bagay .May iba pa akong mga ginagawa. Gaano katagal ka mananatili dito sa Cagliari?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	Mananatili ako dito sa Cagliari sa loob ng anim na buwan.
E	E aundi bivis?	Saan ka nakatira?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	Nakatira ako sa Via Principe Amedeo, sa itaas na parte ,na malapit sa Military Command. Nakita mo ba yung lubid na may isang basket,mula sa isang bintana papunta sa isa pa?

E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	Oo, kung saan matatagpuan ang Martinellis, ang Restaurant
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	Doon. Nakatira kami sa isang gusali sa harapan, sa giid ng mga hagdan.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	Napakagandang gusali! Nakatira kang mag-isa?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	Hindi, kasama kong nakatira sina Felix , Charlotte, Dario at Sebastian.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	Ah.... Lima kayong magkakasamang nakatira. Namamalengke, naghuhugas ng mga plato, naglalaba, at naglilinis ng bahay...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...	Oo, sa totoo lamang tila mahirap. Umaasa ako na magkaroon kami pagkakasundo. Nakakapanghinayang naman kung magkakaroon kami ng hindi pagkaka-unawaan.
E	Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!	Kung ang lahat ay kikilos at gagawin ang kanya –kanyang tungkulin, magkakasundo kayong lahat, huwag kang mag-alala!
	Sonat su telefunu.	*Tutunog ang telepono.*
E	Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.	Ah, isang mahalagang tawag sa telepono. Pasensya na, saglit lamang!

5. Cagliari GigaVacanze

Casteddu GigaVacanze	{GigaSardinian.com/Chapter005}
Elio a su telefunu	*Si Elio sa telepono*
Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)	Hello, Casteddu Giga Vacanze, maari ko ba kayong matulungan? (...)
Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)	Oh, pasensya na sa pagsasalita ko ng Ingles! Oo naman, nagsasalita din ako ng sardo.(...) Oo, ako nga, (...) Oo,ang bahay sa Via Gorgona, sa simula ng Poetu. Maaari mo bang ulitin ang petsa,pakiusap? (...)
De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)	Simula sa Huwebes ika-14 ng Hunyo hanggang Sabado ika-30 ? Hm... Pasensya na, pero mayroon akong mga tao hanggang ika-16. Magiging mabuti kung sa ika-16 hanggang 30? (...)

	Apu cumprendiu. No si nd’incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...	Naiintindihan ko. Huwag kang mag-alala. Kung sumasang-ayon ka makakakita ako, ng iba para matanggap sya sa ika-14 hanggang ika- 16. ... Oo... Oo...
	A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:	*Sumenyas sa kanyang mga kaibigan na tumingin sa labas sa parteng kanan ng bus. Habang nagsasalita ng mahina:*
	Su stadiu de Sant’Elias.	Ang Stadium ng Sant’Elia!
	Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c’est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un’amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s’arioportu. A ita (it’) ora arribat? (...)	Oo, Ginang , nandito pa rin ako .Hindi, mayroong isang tao sa tabi ko na nagsasalita ng malakas. (...) Oo, sang-ayon ako. Isinulat ko na lahat: simula sa ika – 16 hanggang 30 sa amin at sa ika-14 hanggang 16 sa bahay ng kaibigang matalik. Huwag kayong mag-alala, gagawin ko ang lahat. (...) Oo naman maaari naming sunduin sa paliparan. Anong oras darating? (...)
	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	Sandali lamang at isusulat ko . Simula sa Paris. Darating ng alas 2.45.
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	Ang presyo? Kung sakaling kukuha siya ng taxi, gayundin ang babayaran niya sa akin, ng sa gayun ay masimulan na naming makilala ang bawa’t isa. (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap’a essi giai ingunis.	Sige, ganun ang gagawin natin. (...) Oo, siguradong andun na ako.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*Ikinukwento kay Carmen at Charlotte.*
	Scusaimí, una clienti.	Pagpasensyahan nyo na , isang kliyente.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	Naiintindihan ko, nagta-trabaho ka sa theater at ahente ka sa bahay bakasyunan...
E	Candu incapitat.	Kapag nagkakataon lamang.
C	Funt cosa tua is domus?	Sa iyo ang mga bahay?
E	No, seu pusher de domus allenas.	Hindi, walang mga nakatira na bahay ng iba.
	Totus ridendi.	Lahat ay magtatawanan.

6. Ang Poetu

Su Poetu — {GigaSardinian.com/Chapter006}

Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.

Si Elio, Sebastian at ang kanyang mga kaibigan ay nakarating sa unang hintuan ng bus sa Poetu, mismong sa harap ng Sella del Diavolo, na kilala sa buong mundo.

E — Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!

Nandito na tayo, guys ito na ang Poetu, ang pinakamalaking beach ng lungsod. Isa sa pinakamaganda sa buong mondo.

Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.

Ang mga kabataan ay nagsipuntahan sa dagat, habang nadaanan nila ang tatlong tao na nakadapa sa buhangin. Si Charlotte ay namangha.

Ch — Gé est pagu longa! No acabat prus!

Napakahaba. Walang katapusan.

E — Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?

Halos 5 kilometro! At lahat halos sa loob ng 5 minutong biyahe ng lumang kotse ng kapitbahay. Ano sa palagay ninyo?

Charlotte s'acostat a s'acua.

Si Charlotte ay lumapit sa tubig.

Ch — De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...

Hindi ako makapaniwala! Lumapit kayo dito at tingnan ninyo guys,napakalinaw ng tubig. Maaari ring makita pati ang mga isda.

E — Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.

Oo, salamat sa Sella del Diavolo. Ang tubig ng port hindi maaring makarating dito.

Ch — Est unu paradisu.

Ito ay isang paradiso.

F — Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.

Oo naman, kung ihahambing, ang Paris Plague ay isang klota.

Ch — No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.

Hindi na ako babalik sa Amsterdam. Dito lahat ay kulay asul, doon lahat ay kulay abo.

S — Costumas a benni sempri innoi, Elio?

Nakaugalian mo na bang pumunta lagi dito Elio?

E — Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.

Siyempre naman! Kapag tag-araw pumupunta ako dito halos araw-araw. Dumarating ako dito ng alas-9, nag-aaral ako,naliligo ako ng 2 o tatlong beses,sa tanghalian kumakain ako ng sandwich, umuuwi ako sa bahay kapag nagpapalit o umiikot ang hangin.

Ch — E a ita ora (it'ora) girat?

Anong oras nagpapalit ang hangin?

E	Faci de (fac'e) sa una.	Sa nalolooban ng ala una ng hapon.
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	Masyado kayong mga laki sa layaw, eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	Mayroong mga pagkakataon na hidi dapat palampasin sa Poetu,siyempre sa panahon ng tag-araw. Sa umaga, kapag ang dagat ay parang napakalawak na salamin ng langis ng oliba, sa mga araw na napakainit, at sa nalolooban ng alas – sais ng hapon.
Ch	E ita sutzedit?	Anong nangyayari?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	Malalaman mo rin...

7. Sa bar

	A su bar	{GigaSardinian.com/Chapter007}
	Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.	*Si Elio ay nakatanggap ng isang tawag sa telepono. Naririnig at naiintindihan na siya ay sumasang-ayon sa kausap para makipagkita sa bar sa harapan ng Sella del Diavolo.*
E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	Darating na ang aking mga kaibigan. Mag-umpisa na tayong pumunta sa bar? Gusto kong kumain ng kahit ano.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de fámini. Ita c'esti?	Oo, oo, pati ako ay sobrang nakakaramdam na rin ng gutom. Anong meron?
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	Mga sandwiches, maliliit na pizza, focaccias, inihaw na karneng manok...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	Ngunit una sa lahat ,tubig! Marami! (sapat para mapawi ang aking pagkauhaw)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	Magandang umaga! Mayroon ba kayong mesa para sa sampung katao? Anim na kaming narito sa ngayon , ang iba ay darating sa loob ng labinlimang minuto.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	Oo naman! Maari ninyong gamitin yung mesa doon, sa kaliwa. Dadallhin ko sa inyo ngayon din ang menu.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	Salamat! Pakidala mo rin ng dalawang malalaking bote ng tubig. Isang natural at isang may mga bula.

Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	Paumanhin, mayroon lamang kaming mga kalahating litro ng bote.
E	E intzandus, duas e duas.	Kung ganon dalawa at dalawa.
Cam	Atru pigais?	Mayroon pa kayong ibang gusto?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	Ano ang masasabi ninyo, guys, simulan natin sa isang bote ng Vermentino para sa pagdiriwang ng araw ng ating pagkaka-kilala? (...) pakisamahan ng sampung baso, pakiusap.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	Sinu-sino ang iyong mga kaibigan? Anu-ano ang mga pangalan nila?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	Ang mga pangalan nila ay Francesco, Monica, Cristina, at Andrea. Lahat sila ay napakababait. Magugustuhan ninyo silang lahat. Sigurado ako. Magkakagulo at magsasaya tayong lahat...
	Totus arriendi.	*Lahat sila ay nagtawanan.*

Sardinian-ਪੰਜਾਬੀ

Translation by **Parminder Kaur** and **Manpreet Singh**, Cagliari

ਪਰਮਿੰਦਰ ਕੌਰ ਅਤੇ ਮਨਪ੍ਰੀਤ ਸਿੰਘ

1. ਆਓ, ਹਰ ਕੋਈ ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ 'ਤੇ ਆਓ

Ajó, totus a su Poetu!

{GigaSardinian.com/Chapter001}

Unu piciocu tedescu (A) domandat a unu piciocu sardu (B) ita depit fai po arribai a su Poetu, sa plaja de Casteddu.

ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਜਰਮਨ (ਏ) ਨੇ ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸਾਰਡੀਨੀ (ਬੀ) ਨੂੰ ਪੁੱਛਿਆ ਕਿ ਕਾਗਲੀ◌ਾਰੀ ਦੇ ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ ਤਕ ਪਹੁੰਚਣ ਲਈ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ

A	Scusamí, depu andai a □u Poetu. Ita depu fai?	ਮੁਆਫ਼ ਕਰਨਾ, ਮੈਨੂੰ ਬੀਚ ਤੇ ਜਾਣਾ ਹੈ. ਮੈਨੂੰ ਕੀ ਕਰਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?
B	Pagu cosa. Si ndi calas innoi, de via Napoli, arribas in via Roma. Est ingunis. Dda biis? Passas s'arruga e ses a sa firmada de su pullman. Depis pigai su P.	ਬਹੁਤ ਹੀ ਆਸਾਨ. ਜੇ ਤੁਸੀ ਇੱਥੇ ਨੇਪੋਲੀ ਰਾਹੀਂ ਹੇਠਾਂ ਚਲੇ ਜਾਓ, ਤੁਸੀਂ ਰੋਮ ਰਾਹੀਂ ਪਹੁੰਚੋਗੇ. ਇਹ ਉੱਥੇ ਹੈ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਸ ਨੂੰ ਵੇਖਦੇ ਹੋ? ਸੜਕ ਪਾਰ ਕਰੋ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਬੱਸ ਸਟੌਪ ਤੇ ਹੋਵੋਗੇ ਤੁਹਾਨੂੰ P ਲੈਣੀ ਪਵੇਗੀ
A	Gratzias meda. A si biri.	ਬਹੁਤ ਧੰਨਵਾਦ. ਅਲਵਿਦਾ.
B	A si biri. (...) Hm, scusamí, ti dda potzu domandai una cosa?	ਅਲਵਿਦਾ. (...) , ਅਫ਼ਸੋਸ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੋਈ ਸਵਾਲ ਪੁੱਛ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?
A	E certu!	ਜ਼ਰੂਰ!
B	Tui no ses sardu, annó?	ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀ ਨਹੀਂ ਹੋ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਹੋ?
A	No, seu tedescu. Poita?	ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਜਰਮਨ ਹਾਂ ਕਿਉਂ?
B	Poita fueddas in sardu. Babu sa□du tenis, o mama?	ਕਿਉਂਕਿ ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਬੋਲਦੇ ਹੋ ਕੀ ਤੁਹਾਡੇ ਕੋਲ ਸਾਰਡਿਨੀਆ ਦੇ ਪਿਤਾ ਜਾਂ ਮਾਤਾ ਹਨ?
A	No, babu e mama funt tedescus tot'e is duus.	ਨਹੀਂ, ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਅਤੇ ਮੇਰੀ ਮਾਂ ਦੋਵੇਂ ਜਰਮਨ ਹਨ
B	Boh. E comenti fais a chistionai su sardu?	ਮੈਨੂੰ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਆਉਂਦੀ. ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਕਿਵੇਂ ਬੋਲ ਸਕਦੇ ਹੋ?
A	Eh...	ਏਹ ...

2. ਫੋਨ ਤੇ ਅਤੇ ਟੈਬਲੇਟ ਤੇ ਸਾਰਡਨੀਅਨ

	Sardu in su telefoneddu e in su tablet	{GigaSardinian.com/Chapter002}
	Unu piciocu sardu (B) si domandat ita cosa unu turista tedescu (A) fueddit su sardu.	*ਇਕ ਨੌਜਵਾਨ ਸਰਦਨੀ ਆਦਮੀ (ਬੀ) ਹੈਰਾਨ ਹੋ ਰਿਹਾ ਹੈ ਕਿ ਜਰਮਨ ਸੈਲਾਨੀ (ਏ) ਸਰਦਨੀਅਨ ਬੋਲਦਾ ਹੈ.*
A	Apu imparau su sardu cun d'unu libru.	ਮੈਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਨੂੰ ਇਕ ਕਿਤਾਬ ਨਾਲ ਪੜ੍ਹਿਆ.
B	Cun d'unu libru? Ma ita ses narendi? Miga s'imparat cun is librus su sardu, oh!	ਇੱਕ ਕਿਤਾਬ ਦੇ ਨਾਲ? ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਹਿ ਰਹੇ ਹੋ? ਤੁਸੀਂ ਸਾਰਨੀਨੀ ਨੂੰ ਕਿਤਾਬਾਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣ ਸਕਦੇ, ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹੋ?
A	No c'est sceti su libru, c'est puru una app. A sa fini de (fin'e) is contus: su sardu dd'apu imparau cun su telefoneddu e cun su tablet.	ਨਾ ਕੇਵਲ ਕਿਤਾਬ ਹੈ, ਇੱਕ ਐਪ ਵੀ ਹੈ ਦੂਜੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ: ਮੈਂ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਨੂੰ ਇਕ ਸੈੱਲ ਫੋਨ ਅਤੇ ਇਕ ਟੈਬਲਿਟ ਨਾਲ ਮਿਲਿਆ.
B	Ma ita ('ta) ses cugliunendi?	ਤੁਸੀਂ ਮਜ਼ਾਕ ਕਰ ਰਹੇ ਹੋ?
A	Mancu po nudda. Fai una (fa' 'na) cosa, bai in su playstore e circa Gigasardinian. In d'unu minutu scarrigas totu. E ci funt puru canzonis stravanadas e sa storia de Robinson Crusoe.	ਬਿਲਕੁਲ ਨਹੀਂ. ਆਉ, ਪਲੇਸਟੋਰ ਤੇ ਜਾਉ ਅਤੇ ਗਗੀਸਾਸਰਡਨੀ ਵੇਖੋ ਇੱਕ ਮਿੰਟ ਵਿੱਚ ਤੁਸੀਂ ਸਭ ਕੁਝ ਡਾਉਨਲੋਡ ਕਰਦੇ ਹੋ. ਅਤੇ ਇੱਥੇ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਗਾਣੇ ਅਤੇ ਰੌਬਿਨਸਨ ਕ੍ਰੂਸੋ ਦੀ ਕਹਾਣੀ ਵੀ ਸ਼ਾਮਲ ਹੈ.
B	O gopai, ma ita mi ses pighendi in giru?	ਓਹ ਜੀ, ਪਰ ਕੀ ਤੂੰ ਮੇਰੇ ਤੋਂ ਮਿਕੀ ਲੈ ਰਿਹਾ ਹੈਂ?
A	Ca nou! Castia innoi...	ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਇੱਥੇ ਦੇਖੋ ...
.	*A amostat a B sa App de Gigasardinian.*	*A GigaSardinian ਐਪ ਨੂੰ ਇੱਕ ਸ਼ੋਅ ਕਰਦਾ ਹੈ*
B	Minca, no ci creu! Est sardu sardu! Sardu de innoi. Casteddaiu schetu.	ਵਾਕ, ਮੈਂ ਇਹ ਨਹੀਂ ਮੰਨਦਾ ਕਿ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਸਾਰਡੀਨੀ ਇੱਥੇ ਸ਼ੁੱਧ ਕਾਸਡੀਦਾਈ ਹੈ!
A	Dd'ant fatu unu sardu e unu tedescu. A su sardu ddi nant Elio.	ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਅਤੇ ਇੱਕ ਜਰਮਨ ਨੇ (ਨਿਰਮਿਤ) ਕੀਤਾ ਸੀ ਸਾਰਡਨੀਅਨ ਦਾ ਨਾਮ ਐਲਿਓ ਹੈ.
B	Elio? Togu, coment'a mei.	Elio? ਨਾਇਸ, ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ!
A	Ah, prexeri, deu seu Sebastian.	ਆਹ, ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਖੁਸ਼, ਮੈਂ ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਹਾਂ.
B	Prexeri miu, Sebastian. E cussu atru Elio, chini est?	ਖੁਸ਼ੀ ਮੇਰੀ ਹੈ, ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਅਤੇ ਇਹ ਹੋਰ ਏਲੀਓ, ਉਹ ਕੌਣ ਹੈ?
A	Elio Arthemalle.	Elio Arthemalle
B	Ah, issu! E si cumprendit chi ddu connosciu. Est cussu de *Buongiorno Cagliari*, sa trasmissioni de Radio X?	ਆਹ, ਉਸਨੂੰ! ਬੇਸ਼ਕ, ਮੈਂ ਉਸਨੂੰ ਜਾਣਦਾ ਹਾਂ! ਕੀ ਰੇਡੀਓ X 'ਤੇ ਬੋਗਿੰਗੋਰੋ, ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਤੋਂ ਹੈ?
A	Eja!	ਹਾਂ, ਇਹ ਉਸ ਦੀ ਹੈ.
B	Ascurta, custa storia mi praxit. Ndi bollu sciri de prus. Femu andendi deu puru a su Poetu. C'andaus impari?	ਦੇਖੋ, ਇਹ ਕਹਾਣੀ ਮੇਰੀ ਦਿਲਚਸਪੀ ਹੈ ਮੈਂ ਇਸ ਬਾਰੇ ਹੋਰ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ ਮੈਂ ਬੀਚ 'ਤੇ ਜਾ ਰਿਹਾ ਹਾਂ,. ਕੀ ਸਾਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ?

A Cun prexeri, ma femu abetendi a is amigus mius. (...) Ah, mí! Arribaus.

ਯਕੀਨਨ, ਪਰ ਮੈਂ ਆਪਣੇ ਦੋਸਤਾਂ ਦੀ ਇੰਤਜ਼ਾਰ ਕਰ ਰਿਹਾ ਸੀ. (...) ਆਹ ਦੇਖੋ, ਉਹ ਪਹੁੰਚ ਰਹੇ ਹਨ.

Cussu piciocu cun is duas piciocas? Uhm-uhm. Ei-Ei.

ਦੋ ਕੁੜੀਆਂ ਨਾਲ ਉਸ ਵਿਅਕਤੀ? ਦਿਲਚਸਪ ...

3. ਯੂਰਪ

S'Europa {GigaSardinian.com/Chapter003}

Sebastian (S) presentat is amigus suus chi arribant de Parigi, Siviglia e Amsterdam a Elio (E).

ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ (ਐਸ) ਨੇ ਪੈਰਿਸ, ਮਿਲਾਨ, ਸੇਵੀਲਾ ਅਤੇ ਐਂਡਰਡਮ ਤੋਂ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤਰ Elio (E) ਪੇਸ਼ ਕੀਤੇ.

S O Elio, custus funt Dario de Milanu, Charlotte de Amsterdam, Carmen de Siviglia e Felix de Parigi. Funt arribaus ariserus. Piciocus, custu est Elio.

ਏਲੀਓ, ਇਹ ਮਿਲਾਨ ਤੋਂ ਡਰਿਓ, ਐਮਸਟਰਡਮ ਤੋਂ ਸ਼ਾਰਲੈਟ, ਪੈਰਿਸ ਤੋਂ ਸੇਵੀਲ ਅਤੇ ਫਲੇਕਸ ਤੋਂ ਕਾਰਮਨ ਹਨ. ਉਹ ਕੱਲ੍ਹ ਪਹੁੰਚੇ ਮੁੰਡੇ, ਇਹ ਏਲੀਓ ਹੈ

Ciao, seu Carmen – Prexeri! – E tui? Charlotte? Prexeri. – Chini est? – Dd'apu connotu imoi. Est togu. – Benit cun nosu a su Poetu? – Eja.

ਦੂਰੀ ਤੋਂ ਅਵਾਜ਼ਾਂ: ਮੁੰਡੇ-ਕੁੜੀਆਂ ਨੇ ਆਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਪੇਸ਼ ਕੀਤਾ: ਹੈਲੋ, ਮੈਂ ਕਾਰਮਨ ਹਾਂ - ਖ਼ੁਸ਼ੀ! - ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ? ਸ਼ਾਰਲਟ? ਖੁਸ਼ੀ - ਇਹ ਕੌਣ ਹੈ? - ਮੈਂ ਉਸ ਨੂੰ ਮਿਲਿਆ ਹਾਂ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਹੈ. - ਕੀ ਉਹ ਸਾਡੇ ਨਾਲ ਬੀਚ 'ਤੇ ਆਇਆ ਹੈ? - ਹਾਂ

E Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Oh, seus s'Europa. Abeta... de inglesu no c'est nisciunus?

ਜਰਮਨੀ, ਫਰਾਂਸ, ਹਾਲੈਂਡ, ਸਪੇਨ, ਇਟਲੀ, ਸਾਰਡੀਨੀਆ ਅਸੀਂ ਯੂਰਪ ਹਾਂ! (...) ਉਡੀਕ ਕਰੋ ... ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ?

D Mancu un'inglesu. Mellus aici, no? Funt prus macus puru de is americanus. Si ndi andant de s'Europa. E lassa chi andint.

ਕੋਈ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਨਹੀਂ! ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਧੀਆ, ਹੈ ਨਾ? ਉਹ ਅਮਰੀਕਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਧ ਕਮਜੋਰ ਹਨ ਉਹ ਯੂਰਪ ਛੱਡ ਕੇ ਜਾ ਰਹੇ ਹਨ ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਜਾਣ ਦਿਓ

E Tenis arrexoni, amigu miu. No teneus abisongiu de issus. Abarraus intra de nosus. Seis innoi cun d'unu programa Erasmus?

ਤੁਸੀਂ ਠੀਕ ਹੋ, ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ! ਸਾਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਨਹੀਂ ਹੈ ਆਓ ਆਪਾਂ ਸਾਡੇ ਵਿਚਕਾਰ ਰਹੇ. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਰਸਮੁਸ ਪ੍ਰੋਗਰਾਮ ਨਾਲ ਇੱਥੇ ਆਏ ਹੋ?

D Eja. Mi seu acatau chi a s'universidadi ant cumentzau a fai cursus de sardu. A su chi parit, c'est unu sciacu mannu de (mann'e) genti.

ਹਾਂ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਲੱਗਾ ਕਿ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿਖੇ ਉਹ ਸਾਰਡਨੀ ਕੋਰਸ ਕਰਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਰਹੇ ਸਨ. ਇਹ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕਿ ਉਹ ਬਹੁਤ ਭੀੜ ਹਨ.

E Erasmus est unu programa stravanau. M'ant nau chi Casteddu est una de is tzitadis aundi sa genti bolit andai de prus.

ਇਰੈਸਮਸ ਇਕ ਸ਼ਾਨਦਾਰ ਪ੍ਰੋਗ੍ਰਾਮ ਹੈ. ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸਿਆ ਕਿ ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਉਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਹਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਹੈ ਜਿੱਥੇ ਲੋਕ ਜ਼ਿਆਦਾਤਰ ਜਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ.

D E si cumprendit: Casteddu est una metropoli!

ਅਤੇ ਕੋਈ ਇਸ ਨੂੰ ਸਮਝ ਸਕਦਾ ਹੈ. ਕੈਗਲੀਾਰੀ ਇੱਕ ਮਹਾਂਨਗਰ ਹੈ!

E	Eh, ajó, cala, cala! Ma est berus: Casteddu est una bella bidda.	ਠੀਕ ਹੈ, ਇਸ ਲਈ, ਇਸ ਤਰਾਂ ਆਓ ਚੜ੍ਹਾਵੇ ਨਾ ਕਰੀਏ ਪਰ ਇਹ ਸੱਚ ਹੈ, ਕੈਗਲੀ◌ਾਰੀ ਇੱਕ ਸੁੰਦਰ ਪਿੰਡ ਹੈ.
D	E imoi ita faeus? Mi bollu gosai sa plaja, pigai su soli, andai a nadai...	ਅਤੇ ਹੁਣ, ਅਸੀਂ ਕੀ ਕਰਾਂਗੇ? ਮੈਨੂੰ ਸਮੁੰਦਰੀ ਸੈਰ ਕਰਨਾ, ਧੁੱਪ ਖਿੱਚਣਾ, ਤੈਰਾਕੀ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ...
E	Ajo', totus a su Poetu. Si fatzu connosci is amigus mius. Funt tropu togus.	ਆਓ, ਹਰ ਇਕ ਨੂੰਬੀਚ 'ਤੇ ਚਲੇ ਜਾਓ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਆਪਣੇ ਮਿੱਤਰਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਾਵਾਂਗਾ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਠੰਡਾ ਹਨ.

4. ਪ੍ਰਿੰਸ ਐਮੇਡੇਓ

	Principi Amedeu	{GigaSardinian.com/Chapter004}
	In su P, su pullman chi andat a su Poetu, Elio (E) s'acostat a Carmen (C).	*ਬੀਚ 'ਤੇ ਜਾ ਰਹੇ P ਬੱਸ ਵਿਚ, ਐਲੀਓ (ਈ) ਕਾਰਮਨ (ਸੀ) ਤਕ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹੈ.*
E	Na', o Carmencita: e tui ita fais in sa vida?	ਕਾਰਮੇਨਸਤਾ ਸੁਣੋ, ਤੁਸੀਂ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
C	No mi tzerris Carmencita, fai sa caridadi. Mi nant Carmen.	ਮੈਨੂੰ ਕਾਰਮੇਂਸੀਟਾ ਨਾਂ ਕਹੋ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਮੇਰਾ ਨਾਮ ਕਾਰਮਨ ਹੈ
E	Anda beni, scusamí.	ਅੱਛਾ ਮਾਫ ਕਰ.
C	Seu studiendi sociologia. E tui ita fais?	ਮੈਂ ਸੋਸ਼ਲੌਲੋਜੀ ਦਾ ਅਧਿਐਨ ਕਰਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਰਦੇ ਹੋ?
E	Teatru. In mesu de (mes'e) atras cosas. Fatzu atru puru. Cantu ti stentas in Casteddu?	ਥੀਏਟਰ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ. ਮੈਂ ਹੋਰ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵੀ ਕਰਦਾ ਹਾਂ. ਤੁਸੀਂ ਕੈਗਲੀਅਰੀ ਵਿਚ ਕਿੰਨਾ ਸਮਾਂ ਬਿਤਾਓਗੇ?
C	In Casteddu apu a abarrai unus ses mesis.	ਮੈਂ ਕੈਗਲੀਅਰੇ ਵਿਚ 6 ਮਹੀਨੇ ਤਕ ਰਹੇਗਾ.
E	E aundi bivis?	ਅਤੇ ਤੁਸੀਂ ਕਿੱਥੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?
C	Bivu in via Principi Amedeu, a sa parti arta, acanta de su cumandu militari. Bia dd'as cussa funi cun d'unu cadinu, de una fentana a s'atra?	ਮੈਂ ਮਿਲਟਰੀ ਕਮਾਂਡੇ ਦੇ ਨੇੜੇ, ਉਪਰਲੇ ਹਿੱਸੇ ਵਿਚ, ਪ੍ਰਿੰਸੀਪਲ ਐਮੇਡਿਓ ਰਾਹੀਂ ਰਹਿੰਦਾ ਹਾਂ. ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਡੱਬਾ ਨਾਲ ਇੱਕ ਰੱਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਖਿੜਕੀ ਤੋਂ ਦੂਜੇ ਵਿੱਚ ਵੇਖਦੇ ਹੋ?
E	Eja, a s'artaria de Martinellis, su ristoranti.	ਹਾਂ, ਮਾਰਟਿਨਿਸ ਦੇ ਨੇੜੇ, ਰੈਸਟੋਰੈਂਟ
C	Ingunis. Biveus in d'unu palátziu a faci, a su costau de sa scalera.	ਉੱਥੇ ਇਹ ਹੈ. ਅਸੀਂ ਪੌੜੀਆਂ ਤੋਂ ਅੱਗੇ ਇਕ ਬਿਲਡਿੰਗ ਦੇ ਉਲਟ ਰਹਿੰਦੇ ਹਾਂ.
E	Bellu palátziu! E nci bivis a sola?	ਕਿੰਨੀ ਸੁੰਦਰ ਇਮਾਰਤ! ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇਕੱਲੇ ਰਹਿੰਦੇ ਹੋ?
C	No. Ci apu a bivi cun Félix, Charlotte, Dario e Sebastian.	ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਫੈਲੀਕਸ, ਸ਼ਾਰਲੈਟ, ਡਾਰੀਓ ਅਤੇ ਸੇਬੇਸਟਿਅਨ ਨਾਲ ਉੱਥੇ ਹੀ ਰਹਾਂਗੀ.
E	Ah, biveis in cincu. Fai sa spesa, su strexu, sciacuai sa roba, allichidiri...	ਆਹ ... ਤੁਸੀਂ ਪੰਜ ਵਿਅਕਤੀ ਰਹੋਗੇ. ਖਰੀਦਦਾਰੀ ਕਰੋ, ਪਕਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਕਰੋ, ਚੀਜ਼ਾਂ ਨੂੰ ਧੋਵੋ, ਘਰ ਨੂੰ ਸਾਫ ਕਰੋ ...
C	Eja, gé parit traballosa... Speru chi si pongaus	ਹਾਂ, ਵਾਸਤਵ ਵਿੱਚ, ਇਹ ਮੁਸ਼ਕਲ ਲੱਗਦਾ ਹੈ. ਮੈਨੂੰ

de acordiu. Iat a essi una lástima a certai po (i) custus sciollorius...

ਆਸ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਇਕ ਵਿਡੈਨ ਵਿਵੇ◌ੈ◌ਂਡੀ ਲੱਭ ਸਕਾਂਗੇ ਇਸ ਬਕਵਾਸ ਲਈ ਝਪਟਣਾ ਸ਼ਰਮਨਾਕ ਹੋਵੇਗਾ.

E Si donniunu fait su suu, gé ci arrennesceis, ajó!

ਜੇ ਹਰ ਕੋਈ ਆਪਣਾ ਹਿੱਸਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਤੁਸੀਂ ਸਫ਼ਲ ਹੋ ਜਾਵੇਗੇ!

Sonat su telefunu.

ਫ਼ੋਨ ਦੀ ਰਿੰਗ.

E Ah, una telefonada de importu. Scusamí pagu pagu.

ਓ, ਇਕ ਮਹੱਤਵਪੂਰਨ ਫੋਨ ਕਾਲ ਵੇਖਣਾ ਜੀ ਏਕ ਮਿਨਟ!

5. ਕੈਗਲੀ◌ਾਰੀ ਗਿਗਾਵਾਕੈਂਜ

Casteddu GigaVacanze

{GigaSardinian.com/Chapter005}

Elio a su telefunu

ਫੋਨ 'ਤੇ Elio

Hello, Casteddu GigaVacanze, can I help you? (...)

ਹੈਲੋ, ਕੈਸਟਡੇਗੁ ਗਿਗਾਵਾਕੈਂਜ, ਕੀ ਮੈਂ ਤੁਹਾਡੀ ਮਦਦ ਕਰਸਕਦਾ ਹਾਂ? (...)

Scusidimí po s'ingresu. E certu, fueddu sardu puru. (...) Eja, seu deu. (...) Sissi, sa domu de via Gorgona, a cumentzu de su Poetu. Mi podit torrai a nai is diis, po prexeri? (...)

ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਬੋਲਣ ਲਈ ਮਾਫ
ਕਰਨਾ! ਬੇਸ਼ਕ, ਮੈਂਸਾਰਡਨੀਅਨ ਵੀ ਬੋਲਦਾ ਹਾਂ(...) ਹਾਂ ਮੈਂ ਹਾਂ. (...) ਹਾਂ, ਸਮੁੰਦਰੀ ਕਿਨਾਰੇ ਦੀ ਸ਼ੁਰੂਆਤ
ਤੇ, ਵੇਆ ਗੋਰਗੋਨਾ ਵਿਚ ਇਕ ਘਰ
ਹੈ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਤਾਰੀਖਾਂ ਨੂੰ ਦੁਹਰਾਸਕਦੇ ਹੋ, ਕਿਰਪਾ ਕਰ ਕੇ? (...)

De giobia su catódixi de lámpadas finsas a sabudu trinta? Hm, mi dispraxit, ma tengu genti finsas a su sexi. Dd'iat andai beni puru de su sexi a su trinta? (...)

ਵੀਰਵਾਰ 14 ਜੂਨ ਤੋਂ
ਸ਼ਨੀਵਾਰ 30 ਤੱਕ? ਮੈਨੂੰ ਅਫ਼ਸੋਸ ਹੈ, ਪਰ ਮੇਰੇ ਕੋਲ 16 ਵੇਂ ਉਮਰੇ ਤੱਕਲੋਕ ਹਨ ਕੀ ਇਹ 16 ਵੀਂ ਤੋਂ 30 ਵੀਂ ਤੱਕ ਵੀ ਕੰਮ ਕਰੇਗਾ? (...)

Apu cumprendiu. No si nd'incurit. Si fustei est de acordiu, apu a agatai calincuna cosa po si arrici de su catodixi a su sexi. Eja... Eja...

ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ. ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ. ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਸਹਿਮਤ ਹੁੰਦੇ ਹੋ, ਤਾਂ ਮੈਨੂੰ 14 ਤੋਂ 16 ਤੱਕ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮਿਲਣ ਲਈ ਕੁਝ ਮਿਲੇਗਾ ... ਹਾਂ ... ਹਾਂ ...

A cinnus narat a is amigus de castiai aforas de su pullman a manu dereta. Chistionendi a sa scusi:

ਉਹ ਬੱਸ ਦੇ ਸੱਜੇ ਪਾਸੇ ਵੱਲਦੇਖਣ ਲਈ ਆਪਣੇ ਦੋਸ ਤਾਂ ਨੂੰਨਿਸ਼ਾਨੀ ਬਣਾਉਂਦਾ ਹੈ. ਘੱਟਆਵਾਜ਼ ਵਿੱਚ ਬੋਲ ਣਾ:

Su stadiu de Sant'Elias.

Sant'Elia ਸਟੇਡੀਅਮ!

Sissi, signora, seu sempri innoi. No, c'est unu a su costau, a boxis. (...) Eja, seu de acordiu, mi seu scritu totu: de su 16 a su 30 andé nosus, e de su 14 a su 16 a domu de un'amiga mia fidada. No si pongat pentzamentu, fatzu totu deu. (...) Si cumprendit ca dda podeus pigai de s'arioportu. A ita (it') ora arribat?

ਹਾਂ, ਮਆਮ, ਮੈਂ ਅਜੇ ਵੀ ਇੱਥੇਹਾਂ ਨਹੀਂ, ਮੇਰੇ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਵਿਅਕਤੀ ਹੈ ਜੋ ਉੱਚੀ ਬੋਲਦਾ ਹੈ(...) ਹਾਂ, ਸਭ ਕੁਝ ਠੀ ਕ. ਮੈਂ ਸਭਕੁਝ ਦੇਖਿਆ: ਸਾਡੀ ਜਗ੍ਹਾ ਤੇ 16 ਤੋਂ 30 ਤੱਕ ਅਤੇ ਇੱਕਭਰੋਸੇਮੰਦ ਦੋਸਤ ਦੇ ਘਰ ਵਿੱਚ14 ਤੋਂ 16 ਫ ਰ ਦੇ ਵਿਚਕਾਰ. ਚਿੰਤਾ ਨਾ ਕਰੋ, ਮੈਂ ਸਭ ਕੁਝਕਰਦਾ ਹਾਂ. (...) ਬੇਸ਼ਕ ਅਸੀਂਤੁਹਾਨੂੰ ਹਵਾਈ ਅੱਡੇ ਤੇ ਲੈ ਜਾਸਕਦੇ ਹਾਂ. ਤੁਸੀਂ ਕਿਸ ਸਮੇਂ ਆਏਹੋ? (...)

(...)

	Abetit chi mi ddu scriu. ... de Parigi. Arribat a is tres mancu unu cuartu.	ਇਸ ਨੂੰ ਲਿਖਣ ਦੀ ਉਡੀਕ ਕਰੋ. ਪੈਰਿਸ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਇੱਕ ਚੌਥਾਈ ਤੋਂਤਿੰਨ ਤੱਕ ਪਹੁੰਚ ਜਾਓਗੇ
	Sa spesa? Cussu chi iat a spendi po unu taxi calisisiat, ma aici incumentzaus a si connosci. (...)	ਲਾਗਤ? ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਵੀ ਟੈਕਸੀ ਤੇ ਕੀ ਖਰਚ ਕਰਾਂਗੇ, ਪਰ ਇਸ ਲਈ ਅਸੀਂ ਇਕ-ਦੂਜੇ ਨੂੰ ਜਾਣਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰਦੇ ਹਾਂ (...)
	Anda beni, faeus aici. (...) Sissi, gé ap'a essi giai ingunis.	ਠੀਕ ਹੈ, ਆਓ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂਕਰੀਏ. (...) ਹਾਂ, ਮੈਂ ਜ਼ਰੂਰ ਉੱਥੇਹੀ ਹਾਂ.
	Narendi-ddu a Carmen e a Charlotte.	*ਇਸ ਨੂੰ ਕਾਰਮਨ ਅਤੇ ਸ਼ਾਰਲੈਟਨੂੰ ਦੱਸਣਾ.*
	Scusaimí, una clienti.	ਮਾਫ ਕਰਨਾ, ਇਕ ਗਾਹਕ.
C	Apu cumprendiu: fais teatru e donas domus de bagantzia a pesoni.	ਮੈਂ ਸਮਝਦਾ ਹਾਂ, ਤੁਸੀਂ ਛੁੱਟੀਵਾਲੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਥਿਏਟਰ ਅਤੇਵਪਾਰ ਕਰਦੇ ਹੋ ...
E	Candu incapitat.	ਜਦੋਂ ਇਹ ਹੁੰਦਾ ਹੈ
C	Funt cosa tua is domus?	ਕੀ ਘਰ ਤੁਹਾਡੇ ਹਨ?
E	No, seu pusher de domus allenas.	ਨਹੀਂ, ਮੈਂ ਦੂਜਿਆਂ ਦੇ ਘਰਾਂ ਨਾਲਨਜਿੱਠਦਾ ਹਾਂ.
	Totus ridendi.	ਹਰ ਕੋਈ ਹੱਸਦਾ ਹੈ

6. ਬੀਚ Poetuਤੇ

	Su Poetu	{GigaSardinian.com/Chapter006}
	Elio, Sebastian e is amigus suus arribant a sa prima firmada de su Poetu, propriu a faci a sa Sedda de su Tiaulu, connota in totu su mundu.	*Elio, Sebastian ਅਤੇ ਉਸਦੇ ਦੋਸਤ ਸਮੁੰਦਰ ਦੇ ਪਹਿਲੇ ਬੱਸਸਟਾਪ 'ਤੇ ਪਹੁੰਚਦੇ ਹਨ, ਬਿਲਕੁਲ ਸੱਲਾ ਡੇਲ ਡਾਇਆਵੋਲੋ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ, ਇਹ ਸੰਸਾਰ ਭਰ ਵਿੱਚ ਜਾਣੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, .*
E	Arribaus seus, o piciocus! Su Poetu, sa mega-plaja de sa tzitadi. Una de is prus bellas de su mundu!	ਅਸੀਂ ਆ ਗਏ ਹਾਂ, ਮੁੰਡੇ! IL Poetu, ਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਮੈਗਾ- ਬੀਚਦੁਨੀਆਂ ਵਿਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧਸੁੰਦਰ ,ਹਨ.
	Is piciocus s'acostant a ora de (or'e) mari, passendi in mesu a sa genti corcada in s'arena. Charlotte est spantada.	*ਮੁੰਡਿਆਂ ਅਤੇ ਕੁੜੀਆਂ ਸਮੁੰਦਰਕੋਲ ਆਉਂਦੇ ਹਨ, ਅਤੇ ਉਹ ਰੇਤ 'ਤੇ ਪਏ ਲੋਕਾਂ ਵਿਚਕਾਰ ਲੰਘ ਰਹੇ ਹਨ. ਸ਼ਾਰ੍ਲਟ ਹੈਰਾਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ*
Ch	Gé est pagu longa! No acabat prus!	ਇਹ ਬਹੁਤ ਲੰਮਾ ਹੈ ਇਹ ਖਤਮਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ (ਹੁਣ)!
E	Funt casi 8 chilometrus. E totu custu a cincu minutus de machina de is bixinaus becius. Ita si ndi parit?	ਇਹ ਲਗਭਗ 8 ਕਿਲੋਮੀਟਰਹੈ! ਅਤੇ ਇਹ ਸਭ ਪੁਰਾਣੇਸ਼ਹਿਰ ਦੇ ਨੇੜਲੇ ਇਲਾਕੇ ਦੀ 5 ਮਿੰਟ ਦੀ ਡਰਾਇਵ ਦੇ ਅੰਦਰ ਹੈ. ਤੁਹਾਨੂੰ ਕੀ ਲੱਗਦਾ ਹੈ?
	Charlotte s'acostat a s'acua.	ਸ਼ਾਰ੍ਲਟ ਪਾਣੀ ਵੱਲ ਪਹੁੰਚਿਆ
Ch	De no crei. Benei a biri, piciocus! S'acua est trasparenti! Si biit puru piscixeddu...	ਅਵਿਸ਼ਵਾਸ਼ਯੋਗ! ਆਉ ਅਤੇਵੇਖੋ, ਮੁੰਡੇ. ਪਾਣੀ ਪਾਰਦਰਸ਼ੀ ਹੈ. ਤੁਸੀਂ ਛੋਟੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਵੀ ਦੇਖਸਕਦੇ ਹੋ

E	Eja, po mori de sa Sedda de su Tiaulu. S'acua de su portu no arrennescit a arribai innoi.	Eja, ਮੈਲਾਰਾ ਡੈਲਿਵੋਲੋ ਦਾ ਧੰਨਵਾਦ. ਬੰਦਰਗਾਹ ਦਾ ਪਾਣੀ ਇੱਥੇ ਪ੍ਰਾਪਤ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦਾ.
Ch	Est unu paradisu.	ਇਹ ਇੱਕ ਫਿਰਦੌਸ ਹੈ.
F	Oh! A paragoni, Paris Plage est una bassa.	ਬੇਸ਼ੱਕ, ਇਸ ਦੇ ਮੁਕਾਬਲੇ, ਪੈਰਿਸ ਪਲੇਜ ਇੱਕ ਸੀਸਪੀਟ ਹੈ.
Ch	No torru prus a Amsterdam. Innoi totu asulu, ingunis totu murru.	ਮੈਂ ਵਾਪਸ ਐਮਸਟਰਡਮ ਜਾਰਿਹਾ ਹਾਂ. ਇੱਥੇ ਹਰ ਚੀਜ਼ (ਹੈ) ਨੀਲੀ ਹੈ, ਇੱਥੇ ਸਭ (ਹਨ) ਸਲੇਟੀ ਹੈ.
S	Costumas a benni sempri innoi, Elio?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਹਮੇਸ਼ਾ ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਇੱਥੇ ਆਉਂਦੇ ਹੋ?ਏਲੀਓ ?
E	Ci podis contai! In s'istadi ci bengu casi donnia dí. Arribu a is noi, studiu, mi fatzu duus o tres bánnius, a prangiu mi papu unu paninu e torru a domu candu girat su bentu.	ਤੁਸੀਂ ਇਸ 'ਤੇ ਭਰੋਸਾ ਕਰਸਕਦੇ ਹੋ! ਗਰਮੀ ਵਿਚ ਮੈਂਲ ਗਭਗ ਹਰ ਰੋਜ਼ ਆ ਜਾਂਦਾਹਾਂ. ਮੈਂ 9 ਵਜੇ ਪਹੁੰਚਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਪੜ੍ਹਦਾਹਾਂ, ਮੈਂ ਦੋ, ਤਿੰਨ ਨਹਾਉਂਦਾ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਦੁਪਹਿਰ ਦੇ ਖਾਣੇ ਤੇ ਇੱਕਸੈਂਡਵਿੱਚ ਖਾਂਦਾ ਹਾਂ ਅਤੇ ਜਦੋਂਹਵਾ ਨਿਕਲ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਤਾਂ ਘਰਜਾਂਦਾ ਹਾਂ.
Ch	E a ita ora (it'ora) girat?	ਇਹ ਕਿਸ ਸਮੇਂ ਬਦਲਦਾ ਹੈ?
E	Faci de (fac'e) sa una.	ਲਗਭਗ ਇਕ ਵਜੇ
Ch	Ah, seis genti dengosa, eh...	ਆਹ, ਤੁਸੀਂ ਖਰਾਬ ਲੋਕਹੋ,eh...
E	Ci funt duas oras de sa dí chi no si podint perdi a su Poetu, sempri in s'istadi. A mengianeddu, candu s'acua parit unu sprigu mannu de ollu de olia (oll'e olia), e in is diis bascosas meda, faci a is ses de merí.	ਦੋ ਪਲਾਂ ਇੱਕ ਦਿਨ ਹੁੰਦੇ ਹਨ ਜੋ ਕਿ ਬੀਚ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਟਾਈਆਂ ਜਾ ਸਕਦੀਆਂ, ਹਮੇਸ਼ਾ ਗਰਮੀ ਵਿੱਚ ਸਵੇਰੇ ਦੇ ਸ਼ੁਰੂ ਵਿੱਚ, ਜਦੋਂ ਸਮੁੰਦਰ ਜੈਤੂਨ ਦੇ ਤੇਲ ਦਾ ਇੱਕ ਵਿਸ਼ਾਲ ਸ਼ੀਸ਼ੇ ਵਾਂਗ ਲੱਗਦਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਗਰਮ ਦਿਨ ਤੇ, ਸ਼ਾਮ ਦੇ ਕਰੀਬ 6 ਵਜੇ ਤੱਕ.
Ch	E ita sutzedit?	ਅਤੇ ਕੀ ਹੁੰਦਾ ਹੈ?
E	Gé dd'as'a benni a biri...	ਤੁਸੀਂ ਇਹ ਇੱਕ ਦਿਨ ਵੇਖੋਗੇ...

7. ਬਾਰ

A su bar {GigaSardinian.com/Chapter007}

Elio arricit una telefonada. Si cumprendit chi est ponendisí de acordiu cun calincunu po un'atobiu a su bar a faci de sa Sedda de su Tiaulu.

Elio ਇੱਕ ਫੋਨ ਕਾਲ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਦਾ ਹੈ. ਅਸੀਂ ਸਮਝਦੇ ਹਾਂ ਕਿ ਉਹ ਮੈਲਰਾ ਡੈਲਿਵੋਲੋ ਦੇ ਸਾਮ੍ਹਣੇ ਬਾਰ ਉੱਤੇ ਨਿਯੁਕਤੀ ਲਈ ਕਿਸੇ ਨਾਲ ਮਿਲ ਰਿਹਾ ਹੈ.

E	Funti arribendi is amigus mius. Cumentzaus a andai a su bar? Tengu gana de spitzulai calincuna cosa.	ਮੇਰੇ ਦੋਸਤ ਆ ਰਹੇ ਹਨ. ਆਓਬਾਰ 'ਤੇ ਜਾਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੀਏ? ਮੈਂ ਕੁਝ ਖਾਣਾ ਚਾਹੁੰਦਾ ਹਾਂ.
Ch	Eja, Eja. Deu puru seu morendi-mí de	ਹਾਂ, ਹਾਂ, ਮੈਂ ਭੁੱਖ ਤੋਂ ਮਰ ਰਿਹਾਹਾਂ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਕੋਲ ਕੀ ਹੈ?

	fámini. Ita c'esti?	
E	Paninus, pitzetas, fogazas, pudda arrustia...	ਪੈਨਿਨਿਸ, ਪਿਜ਼ਾ, ਫੈਕੈਕਸੀਆਸ, ਭੁੰਨਿਆ ਚਿਕਨ...
F	Ma inantis de totu acua! A arrusciadura!	ਪਰ ਸਭ ਤੋਂ ਪਹਿਲਾਂ ਪਾਣੀ! ਇੰਨਾ ਜ਼ਿਆਦਾ ਪਾਣੀ! (ਪਾਣੀ ਦੇਪਾਣੀ ਦੇ ਡੱਬਿਆਂ)
E	Saludi. Dda teneis una mesa po dexi? Imoi seus in ses: is atrus, in unu cuartu de (cuart'e) ora funt innoi.	ਸਤ ਸ੍ਰੀ ਅਕਾਲ! ਕੀ ਤੁਹਾਡੇਕੋਲ 10 ਲੋਕਾਂ ਲਈ ਇੱਕ ਮੇਜ ਹੈ? ਇੱਥੇ ਅਸੀਂ 6 ਸਾਲ ਦੇਵਿੱਚ ਹਾਂ, ਹੋਰ ਇੱਕ ਘੰ ਟੇ ਦੇਇੱਕ ਚੌਥਾਈ ਦੇ ਸਮੇਂ ਇੱਥੇਹੋਣਗੇ.
Cam	Prontus! Pigaisí cussa mesa ingunis, a manu manca. Imoi si portu su menu.	ਜ਼ਰੂਰ! ਉਸ ਮੇਜ ਨੂੰ ਖੱਬੇ ਪਾਸੇਲੈ ਜਾਓ ਹੁਣ ਮੈਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਮੈਨਯੂਲਿਆਵਾਂਗਾ.
E	Gratzias. Portasí puru duas ampuddas mannas de acua. Una naturali e s'atra cun bullucas.	ਤੁਹਾਡਾ ਧੰਨਵਾਦ. ਸਾਨੂੰ ਵੱਡੀਆਂ ਪਾਣੀ ਦੀਆਂ ਦੋ ਬੋਤਲਾਂ ਵੀਲਿਆਓ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਇੱਕ ਕੁਦਰਤੀ ਅਤੇ ਦੂਜਾ ਬੁਲਬਲੇ ਵਾਲਾ
Cam	Mi dispraxit: teneus sceti ampudditas de mesu litru.	ਅਫਸੋਸ ਹੈ, ਸਾਡੇ ਕੋਲ ਸਿਰਫਅੱਧੀ ਲੀਟਰ ਬੋਤਲਾਂ ਹ ਨ
E	E intzandus, duas e duas.	ਫਿਰ ਦੋ ਅਤੇ ਦੋ
Cam	Atru pigais?	ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਕੁਝ ਹੋਰ ਲੈ ਲੈਂਦੇ ਹੋ?
A	Ita ndi narais, o piciocus? Cumentzaus cun d'un'ampudda de (ampudda'e) vermentinu po sfundi sa dí chi si seus connotus? Cun dexi tassas, po prexeri.	ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਕਹੋਗੇ, ਦੋਸਤੋ, ਆਓ ਅਸੀਂ ਦਿਨ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣ ਲਈ ਵਰਿੰਡੋਨੋ ਦੀ ਬੋਤਲ ਨਾਲ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰੀਏ? (...)ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ. 10 ਗਲਾਸ ਨਾਲ.
C	E chini funt is amigus tuus? Ita ddis nanta?	ਅਤੇ ਤੁਹਾਡੇ ਦੋਸਤ ਕੌਣ ਹਨ? ਉਹਨਾ ਦੇ ਨਾਮ ਕੀ ਹ ਨ?
E	Ddis nanta Francesca, Monica, Cristina e Andrea. Funt genti de crica. S'ant a praxi, seu siguru. Piticu puru! Gé nd'eus a fai pagu de casinu...	ਇੱਥੇ ਫ੍ਰਾਂਸਕਾ, ਮੋਨਿਕਾ, ਕ੍ਰਿਸਟਿਨਾ ਅਤੇ ਐਂਡਰਿਯਾ ਹ ਨ. ਉਹ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਹਨ ਤੁਸੀਂ ਉਨ੍ਹਾਂਨੂੰ ਪਸੰਦ ਕਰੋਗੇ, ਮੈਨੂੰ ਯਕੀਨਹੈ. ਇੱਕ 100%! ਅਸੀਂ ਹਰਤਰ੍ਹਾਂ ਦੇ ਕੰਮ ਕਰਨ ਲਈਤਿਆਰ ਹੋਵਾਂਗੇ...
	Totus arriendi.	*ਹੱਸਦੇ ਹੋਏ ਹੱਸਦੇ ਹੋਏ*

17. Appendix 2: Robinson Crusoe

Copyright: Elio Arthemalle

Translation: Iose Meloni

1

Sa vida e is cosas curiosas sutzerias a Robinson Crusoe, de York, marineri, chi fiat abarrau a solu bintot'annus in d'un'isula sperdia de sa costera de America, acantu de sa foxi de s'Orinoco, frumini mannu.

Succedevano cose curiose nella vita di Robinson Crusoe, di York, marinaio, rimasto da solo per vent'otto anni in un'isola sperduta nella costa d'America, vicino alla foce del Grande Fiume Orinoco.

Seu nasciu in su 1632 in sa citadi de York.

Sono nato nel 1632 nella città di York.

Babu fiat unu strangiu, de Brema, chi fiat bofiu bivi a York e a York iat coiau a mama, chi si zerriát Robinson de sangunau.

Babbo era uno straniero di Brema, che aveva voluto vivere a York e a York aveva sposato la mamma, che si chiamava Robinson di cognome.

Duncas a mei mi naránt Robinson Kreutznauer;

Dunque mi chiamavano Robinson Kreutznauer;

ma sigumenti is ingresus custumánt a strupiai is nominis, s'iant postu Crusoe, e aicetotu si zerriaus intra de nosus:

ma siccome gli inglesi avevano l'abitudine di storpiare i nomi, mi chiamavano Crusoe, e così nello stesso modo ci chiamavamo tra noi:

aici si scrieus in is paperis e aici m'ant sempri connotu is cumpangius mius.

così si scriveva nei documenti e così mi hanno sempre conosciuto i miei compagni.

Babu, giai beciu, m'iat bofiu studiai: po cussu chi iat potziu m'iat incarrerau a traballai a palatzi de giustizia.

Babbo, già vecchio, mi ha voluto far studiare: per questo mi ha potuto avviare a lavorare a palazzo di giustizia.

Ma deu una cosa sceti tenemu in conca: su mari!

Ma io avevo solo una cosa in testa: il mare!

Atru gosu no ci fiat in is bisus mius chi andai de unu logu a s'atru, de una navi a s'atra, e mi pariat cosa discanzosa e lebia a fai fortuna a sa lestra.

Non c'era altro nei miei sogni, che andare da un luogo all'altro, da una nave all'altra e mi sembrava cosa agevole e leggera per fare fortuna velocemente.

Cun su pagu sentidu de sa giovonesa no emu bofiu ascurtai ní sa volontadi e is cumandus de babu, ní is cunzillus e is lagrimas de mama.

Con quel poco sentimento della giovinezza non ho voluto ascoltare ne la volontà e i comandi di babbo, ne i consigli e le lacrime di mamma.

Paremu sinnau de su naturali miu a fai una vida disgratziada e arrorosa.

Sembravo segnato dal destino (dal mio naturale) a fare una vita disgraziata e orrenda (sciagurata).

2

Babu iat giai cumprendiu totu de cumentzu,	Babbo aveva già capito tutto dall'inizio,
e una dí, a bonu mengianu m'iat fatu intrai in s'aposentu suu	e un giorno, di buon mattino, mi aveva fatto entrare nella sua stanza
e m'iat domandau ita mi ndi iat essi bénniu in buciaca	e mi ha chiesto che cosa me ne sarebbe venuto in tasca
a nci bessiri de domu e a lassai sa terra mia, bogau su disigiu de andai peri su mundu.	andandomene di casa e lasciando la mia terra, tolto il desiderio di andare per il mondo.
Ita femu penzendi, m'iat nau;	Che cosa stai pensando, mi aveva detto;
e sighendi m'iat fatu cumprendi ca s'idea de arricai cun is aconcadas e cun arziadas de ingenniu mai bias,	e continuando mi ha fatto capire che l'idea di arrichirsi con i rischi (i colpi di testa) o con trovate d'ingegno mai viste,
fiat cosa o de ominis disisperaus, o de genti chi boliat arziai de gradu.	era cosa o di uomini disperati, o di gente che voleva sollevarsi di grado (salire di rango).
Totu cosas o tropu in artu o tropu in basciu po mei, ca deu abarramu a artaria mesana in su scaleri.	Tutte cose o troppo in alto o troppo in basso per me, che io stavo all'altezza media nella scala (sociale).
E iat aciuntu chi curreis medas si chesciánt de no s'agatai in logu miu,	E aveva aggiunto che se correvo troppo mi sarei lamentato di non trovarmi al mio posto,
a tret'e mesu intra de su prus piticu e de su prus mannu,	a metà tra il più piccolo e il più grande,
atesu de sa miseria de una parti e de su pecau mortali de s'atra.	Lontano dalla miseria da una parte e dal peccato mortale dall'altra.
Emu sentíu mera is fueddus de babu, e cun s'arrexoni, ca fiant cosas chi bessiant de su coru.	Ho ascoltato molto le parole di babbo, e con ragione, che erano cose che uscivano dal cuore.
Emu ditzíriu de aturai in domu, duncas, po dd'acuntentai, e mi intendemu giai prandiu de sa vida simpli e senz'e trumbullus chi iam essi fatu.	Avevo deciso di stare in casa, dunque, per accontentarlo, e mi sentivo già sazio della vita tranquilla e senza confusioni, se l'avessi fatto.
Miserinu de mei!	Povero me!
Passadas pagus disi tenemu giai sa conca prena de bentu	Passati pochi giorni avevo già la testa piena di vento
e, seghendidda in curtzu, in tempus de mi fai sa cruxi mi femu fuiu de domu senz'e nai nudda a nisciunus.	e, per farla breve, nel tempo di farmi il segno della croce, ero scappato di casa senza dire niente a nessuno.

3

Senz'e pensai ita femu faendi e ita mi ndi iat essi bénniu,	Senza pensare che cosa stavo facendo e che cosa me ne sarebbe venuto,
in d'un'ora maladita de su primu de capudani de su 1651,	e in un ora maledetta del (primo di settembre)primo dell'anno del 1651,
femu arziau apitzus de una navi chi fiat andendi a Londra.	ero salito su una nave che stava andando a Londra.
E mai, deu creu, mai a innantis de inzandus, is disgratzias de unu giovunu fiant cumenzadas aici chitzi	E mai, avrei creduto, mai prima di allora, che le disgrazie di un giovane stavano iniziando così presto
e sighias po unu tempu tanti longu che is disgratzias chi fiant tocadas a mei.	e avrebbero continuato per un tempo tanto lungo che le disgrazie che erano toccate a me.
Una cosa chi no emu inzertau a fai, fiat stétiu de no bolli partiri coment'e marineri.	Una cosa che non avevo indovinato a fare, era stato di non voler partire come marinaio.
Mancai iam essi depiu traballai mera, e no tenemu sa schina chi nci boliat,	Anche se avessi dovuto lavorare molto, e non avevo la schiena che ci sarebbe voluta,
perou iam essi bissiu unu bravu omini de mari,	però sarei diventato un bravo uomo di mare,
e cun su tempus, mancai, m'iant essi nomenau ufiziali in sigunda puru e, chini ddu sciri? Finsas capitanu!	e con il tempo, magari, mi avrebbero nominato ufficiale in seconda pure e, chi lo sa?, fino a capitano!
Ma sigumenti sa sorti mia fiat a scioberai sempri sa cosa peus,	Ma siccome la sorte mi faceva sempre scegliere la cosa peggiore,
cussa borta puru, bistiu a figurinu e cun sa buciaca prena, femu artziau paghendi, de sennori.	anche quella volta, vestito come un figurino e con la tasca piena, ero salito pagando, da signore.
Nudda m'iant postu a fai e nudda emu imparau.	Niente mi hanno fatto fare e nulla avevo imparato.

4

Bolendi bivi comenti unu grandu signori, a s'acabu mi femu agatau omini mannu e no sciemu mancu cravai una puncia:	Volendo vivere come un grande signore, alla fine mi sono trovato uomo grande e non sapevo neanche piantare un chiodo:
e cantu dd'emu prantu in is annus apustis,	e quanto ho pianto negli anni dopo,
candu mi femu agatau solu e disisperau,	quando mi sono trovato solo e disperato,
senz'e podi domandai agiudu a nisciunus.	senza poter chiedere aiuto a nessuno.
Mancu mi ndi boll'arregordai de totus is bortas chi su mari iat scramentau a mei e	Neanche mi voglio ricordare di tutte le volte che il mare mi ha scottato e affondato le navi

afungau is navis anc'artziamu;	dove salivo (m'imbarcavo);
prus de una borta apu biu sa morti in faci;	più di una volta ho visto la morte in faccia;
e una borta seu stétiu finsas presoneri de is morus, e deus sceti sciri comenti apu fatu a mi ndi alliberai.	e una volta sono stato anche prigioniero die mori, e solo io so come ho fatto a liberarmi.
Una de (i)custas bortas, perou, sa sorti m'iat diaderus basau in fronti.	Una di queste volte, però, la sorte mi ha davvero baciato in fronte.
Femu casi mortu in mesu de mari e unu capitanu mi ndi iat arregortu, m'iat donau a papai, m'iat bistiu, m'iat donau dinai e mi ndi iat fatu calai in Brasili, a San Salvador.	Ero quasi morto in mezzo al mare e un capitano mi ha raccolto, mi ha dato da mangiare, mi ha vestito, mi ha dato soldi e mi ha fatto scendere in Brasile, a San Salvador.
Ingunis, grazias a s'agiudu de unas cant'amigus chi seu arrengraziendi ancoras oi, e a su dinai de su capitanu, in pagu tempus femu bissiu meri de sienda.	Lì, grazie all'aiuto di tanti amici che sto ringraziando ancora oggi, e ai soldi del capitano, in poco tempo ero diventato padrone di un'azienda.
Tenemu campus a tobacu e a canna de zucuru,	Avevo campi di tabacco e canna da zucchero,
e mi bivemu senz'e nisciunu penzamentu.	e vivevo senza preoccupazioni.
No femu ní arricu, ní poburu: comenti iat essi praxu a babu, mischinu.	Non ero né ricco né povero: come sarebbe piaciuto a babbo, poverino.
Ma passaus cuatru annus, sa trinnirúr'e s'oru iat cumenzau a mi preni sa conca de ideas	Ma passati quattro anni, il tintinnare dell'oro ha cominciato a riempirmi la testa di idee
e de disigius prus mannus de is chi mi podemu pirmiti:	e di desideri più grandi di quelli che mi potevo permettere:
e candu sa conca andat po contu suu e is peis no tocant prus a terra,	e quando la testa andava per conto suo e i piedi non toccavano più terra,
d'accabat a pani de cibudda s'omini prus abistu puru.	la finisce a pane e cipolla anche l'uomo più in vista (più sveglio, abile).

5

In Brasili emu imparau su portoghesu e fatu connoscentzias bonas puru.	In Brasile avevo imparato il portoghese e fatto anche buone conoscenze.
Andendi su tempus, femu intrau in cunfiantzas cun atrus meris e ominis de afarius de San Salvador.	Con l'avanzare del tempo, ero entrato in confidenza con altri signori e uomini d'affari di San Salvador.
Arrexonendi cun (i)cussus, emu contau de is biaxis chi emu fatu in Guinea,	Ragionando con loro, avevo raccontato dei viaggi che avevo fatto in Guinea,
de is comporas bonas chi si podiant fai cun is nieddus de inguddenis:	dei buoni acquisti che si potevano fare con i neri di lì:

de comenti, donendi-ddis prendixeddas de pipius, gioghitus, siguris, ferrus, arrogall'e imbirdi e atra carramatzina,

di come, dandogli gioiellini per bambini, giocattoli, scuri, ferri, pezzi di vetro e altre cianfrusaglie,

si ndi podessit pigai no sceti oru in pruini, spezias e sannas de elefanti,

si poteva prendere non solo oro in polvere, spezie e zanne di elefanti,

ma una mech'e scravus nieddus puru, chi in Brasili serbiant in campus.

ma anche un sacco di schiavi neri, che in Brasile servivano per i campi.

Una dí mi ndi benint in domu in tres, po mi chistionai.

Un giorno ne sono venuti tre in casa per parlarmi.

Sigumenti po su tzúcuru e su tobacu tenemus totus abisongiu de scravus nieddus,

Siccome per lo zucchero e il tabacco avevamo tutti bisogno di schiavi neri,

ma no ci fiat su dinai chi serbiat po ddus comporai arrespetendi sa lei e paghendi su chi si depiat pagai,

ma non c'erano i soldi che servivano per comprarli ,rispettando la legge e pagando quello che avremo dovuto pagare,

a issus... a issus ddis pariát cosa beni fata a fai intra de nosus una sotziedadi po unu biaxi in Guinea:

a loro... a loro sembrava cosa ben fatta di fare tra di noi una società per un viaggio in Guinea:

andai, carrigai nieddus a martinica, torrai in Brasili, e spartziri is nieddus intra de nosus.

Andare, caricare neri in Martinica, rientrare in Brasile, e dividersi i neri tra noi.

Sigumenti dinai de ponni no ndi portamu, iam essi fatu sa parti mia andendi in Guinea e agiustendi is pretzius.

Siccome soldi da mettere non ne avevo, ho fatto la mia parte andando in Guinea per aggiustare (sistemare, contrattare) i prezzi.

Po brulla de sa sorti, femu partiu su primu de capudani de su 1659,

Per gioco della sorte, ero partito il primo di settembre del 1659,

sa propriu dí de candu, otu annus a innantis mi femu fuiu de domu.

lo stesso giorno di quando, otto anni prima ero scappato di casa.

6

Apariciada sa navi e fatu su carrigu, mi femu postu in mari po un'atra borta ancoras.

Preparata la nave, mi ero messo in mare ancora un'altra volta.

Depemus artziai costa costa a su Brasili, impunnendi a s'Africa candu féssimus arribaus a dexi o doxi gradus de largaria.

Dovevamo avanzare costa a costa per il Brasile, puntando (tendendo) verso l'Africa una volta arrivati a dieci o dodici gradi al largo.

Ma candu femus sceti a seti e bintidus gradus a norti,

Ma quando eravamo solo a sette e venti gradi a nord,

unu bentu de s'atru mundu s'iat fatu perdi punt'e zapulu e no sciemus prusu manc'anc'a (??) femus.

un vento dell'altro mondo ci ha fatto perdere il punto dello straccio e non sapevamo più neanche dove fossimo.

Po doxi disi seus andaus a scarrociu fuendi

Per dodici giorni siamo andati ad urtare

de sa tempestadi e andendi aundi boliat sa sorti e sa forza de su mari.	fuggendo dalla tempesta e andando dove voleva la sorte e la forza del mare.
Ní deu ní nisciunus de is cumpangius mius penzát de ndi podi sarbai sa vida.	Né io né nessuno dei miei compagni pensavano di poterci salvare la vita.
Aici femus, e totu in d’una , unu de is nostus iat cumenzau a zerriai “terra, terra!”.	Così eravamo tutt‘a un tratto, uno di noi ha iniziato a gridare “ terra, terra!“.
Totus ci femus bissius de basciu a susu a castiai, po cumprendi aundi femus aribendi.	Tutti siamo usciti dal basso di sopra a guardare, per capire dove stavamo arrivando.
In mesu de s’atrupelliu de totus, sa navi si fuit de manu e bandat a arresci in d’unu fundali de arena.	In mezzo alla confusione di tutti, la nave ci è sfuggita di mano e si è arenata in un fondale di sabbia
E cun sa navi cravada in s'arena, ita bolestis biri de undas! Is undas!	E con la nave bloccata nella sabbia, ne vedevi di onde! Che onde!
Una avatu de s’atra, iant incumenzau a nci sbati impitzus aici forti,	Una dietro l’altra, hanno iniziato a sbatterci addosso così forte,
ma aici forti chi is marineris iant lassau de traballai e iant cumenzau a pregai.	ma così forte che i marinai hanno smesso di lavorare e hanno iniziato a pregare.

7

Chini no dd’at provau mai no ddu podit cumprendi ita passat in conca a un omini candu arribat s’ora mala.	Chi non lo ha mai provato, non può comprendere che cosa passa nella testa di un uomo quando arriva l’ora cattiva.
No sciemus nudda:	Non sapevamo nulla:
ní aundi femus, ní ita terra fessit cussa chi tenemus a innantis,	né dove eravamo, né che terra era quella che avevamo davanti,
chi fessit isula o cuntinenti,	se fosse isola o continente,
chi nci fessit o no nci fessit genti.	se c’erano o non c’erano persone.
E si castiamus s’unu cun s’atru, e nisciunus arrennesciat manc’a mancu a smusciai.	E ci guardavamo l’uno con l’altro, e nessuno riusciva neanche a fiatare.
Tenemus un’atra barca, po s'apretu, ma no sciemus comenti fai a nci dda calai a mari, fuliaus a terra de su santziamentu.	Avevamo un’altra barca, per l’emergenza, ma non sapevamo come fare a calarla in mare, gettati a terra dallo scuotimento.
Pariat ca sa navi fessit acanta acanta de si staulai in cent’e un’arrogu.	Sembrava che la nave fosse sul punto di spaccarsi in cento e un pezzo.
No faiat a sballiai prus nudda, ma tocat a fai, a fai, e a sa lestra, ca su tempus po arrexonai no nci fiat.	Non si poteva sbagliare più nulla, ma bisognava fare , fare, e velocemente, che il tempo per ragionare non c’era.
S’ufiziali in sigunda, inzandus, iat acapiau sa barca,	l’ufficiale in seconda, allora, aveva legato la barca,

e cun s'agiudu de is marineris fiat arrennesciu a ndi dda pesai e a (audio) dda ghetai in mari.	e con l'aiuto dei marinai ero riuscito a sollevarla e a gettarla in mare.
In undixi ci femus artziaus, sperendi in deus sceti.	Ci siamo saliti in undici, sperando solo in dio.

8

Nisciunus ddu narát ma totus femus penzendi chi in pagu ora sa barca s'iat a essi sfasciada e nosus allupaus.	Nessuno lo diceva ma tutti stavamo pensando che in un paio d'ore la barca si sarebbe sfasciata e saremo annegati.
Velas no ndi tenemus, e a donnia modu no iant essi serbias a nudda.	Non avevamo vele e in ogni caso non sarebbero servite a niente.
Emus incumenzau a arremai conca a terra	Avevamo iniziato a remare a testa bassa
cun sa morti in su coru,	con la morte in cuore,
comenti chi féssimus andendi a s'impicu.	Come se stessimo andando all'impiccagione.
Totus sciemus chi acostendi a terra, sa fortzi de s'unda no iat a essi perdonau a nisciunus.	Tutti sapevamo che accostando a terra, la forza dell'onda non avrebbe perdonato nessuno.
Toca, e un'unda indimoniada, una muntagna de acqua, si nd'arruit apitzus furriendi sa barca a fundu in susu.	Ecco, e un'onda indemoniata, una montagna d'acqua, ci è caduta addosso, rovesciando la barca a fondo in su.
Totus is chi femus apitzus dd'eus acabada sparzinaus a giru, ingurtius de s'acqua senz'e mancu su tempus de s'invocai a su nomin'e Gesusu.	Tutti quelli che erano sopra la hanno finita sparsi in giro, inghiottiti dall'acqua senza neanche avere il tempo d'invocare il nome di Gesù.
Mi femu agatau assolu asuta de dexi metrus de acqua.	Mi sono trovato da solo sotto dieci metri d'acqua.
Femu acantu de mi sciopai po su tempus chi femu depiu abarrai senz'e arrespirai.	Ero quasi sul punto di crepare per il tempo che ero rimasto senza respirare.
Torru a pillu, concas e manus, e torru a biu.	Riaffioro (ritorno a galla), teste e mani, ritorno a vivere.
Mancai no apa tentu su tempus de contai finsas a dusu, pari chi mi fessit torrada sa forza e s'alientu.	Anche se non avevo avuto il tempo di contare fino a dieci, sembrava che mi fosse ritornata la forza e il respiro.
Femu torrau asuta de s'acqua bortas mera, ma s'unda sighiat a mi spingi a terra, finsas a candu tocu su fundu cun is peis.	Ero ritornato sotto l'acqua molte volte, ma l'onda continuava a spingermi a terra, fino a quando toccai il fondo con i piedi.
Pigu aria e mi nci ghetu nadendi a innantis.	Prendo l'aria e mi lancio nuotando in avanti.
Po atras duas bortas is undas mi ndi pesant e	Per altre due volte le onde mi sollevano e

mi nci scavulant, e apetighendi apetighendi arrenesciu a caminai un'atru pagu, tochendi su fundu cun is peis.	scaraventano, e calpestando calpestando, riesco a camminare un altro po', toccando il fondo con i piedi.
S'urtima unda fiat acantu de mi bociri, ca mi iat atzapulau apitzu de una perda:	L'ultima onda era sul punto di ammazzarmi, scaraventandomi contro una pietra:
su corpu, a palas e a petus m'iat lassau svénniu e senz'e súliru.	Il corpo, dietro e davanti, mi ha lasciato svenuto senza soffio.
Pagu mali chi mi ndi femu scirau a innantis de arribai atra acqua, deghinó a i-custa ora no femu innoi contendiddu.	Meno male che mi ero svegliato prima che arrivasse altra acqua, altrimenti non sarei qui ora a raccontarlo.
Strisinendi, abuchiendi, arruendi, a s'acabu femu arrennesciu a tocai terra,	Strisciando, boccheggiando, cadendo, alla fine ero riuscito a toccare terra,
a m'apiculai apitzu de s'arroca chi calat in mari,	ad arrampicarmi sopra una roccia che scendeva in mare,
e a mi nci lassai arrui,	e mi lasciai cadere,
totu pistau e senz'e súlidu, apitzus de s'erba.	tutto pestato e senza respiro sopra l'erba.

18. Appendix 3: Glossary

Numbers indicate the chapter.

‘e totu right 13

‘ta = ita 14

a arrogheddus into chunks 14

a arrusciadura a lot (watering cans of) 7

a boxis speaking loudly 5

a cumentzu at the beginning 12

a faci opposite 4

a faci a in front of 6

a faci de in front of 14

a fogu basciu over low heat 10

a foras outside 9

a fuliadura in quantity 12

a giru in su bixinau walking around the neighborhood 12

a inantis de before 8

a inantis de c’essi postu before putting 10

a is tres mancu unu quartu at a quarter to three 5

a ita ora what time 5

a manu manca on the left 7

a mengianeddu early in the morning 6

a mengianu in the morning 8

a paragoni in comparison 6

a pei by foot 13

a peromini per person 10

a s’acabu eventually 8

a s’artaria de near 4

a sa fini de contus in other words 2

a sa lestra immediately 10

a sa scusi in a low voice 5

a si biri Bye-bye 1

a sola alone 4

a su chi parit It seems 3

a su costau next to 4

a su Poetu at the Poetu 1

a su própriu anyway 12

a úrtimo lately 12

abarraistay, remain 3

abastai to look 13

abetai wait 2

abetit! wait (polite form) 5

abisóngiu need 14

acabai de to finish 10

acabussadedda little dive 12

acanta near 4

acanta a close to 12

achichiai to stutter 8

aciungi add 10

acua (f.) water 6

aforas outside 5

aici so 3

aintru inside 13

ajó come on, let’s go 1

allenu of other people 5

allichidiri clean the house 4

allodda here is/are 12

allu garlic 10

americanu American 3

amiga friend (female) 5

amigu friend 2

amostai show 2

ampudda (f.) bottle 7

ampuddita (f.) small bottle 7

ananás pineapple 9

ananti a in front of 12

anch’e / anch’est to 8

anda beni it’s OK 4

andai go 1

andaus a mari — we go to the sea — 11
andé nosu — at our place — 5
annó — asking for confirmation — 1
annu — year — 12
antigóriu — past — 12
antigu — historic — 12
apu a agatai — I'll find — 5
apu a abarrai — I'll remain — 4
apu comprendiu — I have understood — 5
apu imparau — I have learned — 2
apustis — then, thereafter — 14
arena (f.) — sand — 6
aria — air — 13
arioportu — airport — 5
ariseru, ariserus — yesterday — 3
Arregorda-ti-ndi! — Remember! — 10
arrennesci — succeed, can — 6
arrespundi — to answer — 8
arribai — Get to, arrive — 1
arribau — arrived — 2
arribendi — arriving — 11
arrici — receive — 5
arriri — to laugh — 8
arrisu — smile — 14
arrogalla de — mixture of — 8
arrúbiu — red — 11
arruga (f.) — street — 1
arrusciada — lots of — 9
arrustiu, -a — roast — 7
artaria (f) — height — 4
arti (f.) — art — 10
artu / arta — upper — 4
ascurtai — listen — 2
asulu — blue — 6
atesu — far (from) — 13
atobiu — appointment — 7
atru / atra — other — 4
aundi — where — 3
aundi bivis? — where do you live? — 4
áxina — grape — 9
babu — father — 1
bagantzia — holiday — 5
bagna — sauce — 10
bagnumaria — bain-marie — 14
bai — go (order) — 2
banana — banana — 9
bánniu — bath — 6
bar — bar — 7
baratu — cheap — 13
bascosu forti — very hot — 11
bascosu, -a — hot — 6
bassa — cesspit — 6
bastioni — bastion — 12
beciu — old — 6
bellesa — beauty, splendor — 14
bellu / bella — beautiful — 3
bendi — to sell — 12
benei — come (pl.) — 6
bengu — I come — 6
beni fattu — well done — 8
benit — (he/she) comes — 3
benni — come — 3
bentu — wind — 6
berus — true — 3
besseus — let's go out — 11
bessiri — come out, go out — 12
bia — street — 9
bia dd'as — have you seen him/her/it — 4
biancu — white — 14
bidda — village — 3
biis — you see — 1
billetu — ticket — 13
bínciri — to win — 14
bíngia — vineyard — 12
binti — 20 — 13
binticincu — 25 — 12

birduravegetables 11
biri see 6
bistiri dress 12
biu alive 12
biu seen 12
biveis you live (plural) 4
biveus we live 4
bivi live 4
bivu I live 4
bixinau neighborhood 6
bobboi miam 9
boh! expression of wonder 1
bolint they want 10
bolit (he/she) wants 3
bolit nai means ('want to say')14
bolli to want 2
bollu I want 2
bómbola (gas) bottle 10
buca mouth 8
buddiri to boil 10
bulluca bubble 7
burdellu mess; brothel 8
burru butter 14
bussa bag 14
butegastore 9
c'andaus how about if we go 2
c'est there is 2
c'est pagu de nai there's nothing to say 12
c'est unu there is a person 5
ca because 9
ca nou not at all 2
cadinu basket 4
cala, cala don't exaggerate (come down) 3
calai to go down 1
calincuna cosa something 5
calincuno someone 7
calisisiat any 5
callentai to heat 14
cámbara shrimp 11
cambareri waiter 8
cambiai to change 12
candu when 6
cantu how long 4
cantu bortas how many times 14
canzoni song 2
capi to fit in, to go 10
caridadi kindness, charity 4
carixeddu a bit expensive 13
casi almost 6
casinu mess 7
Casteddaiu Sardinian from Cagliari 2
Casteddu Cagliari 1
castiai to look 5
casu cheese 11
catódixi 14 5
cena diner 8
certai fall out 4
certu certainly 1
che like 11
chi who 3
chilometru kilometer 6
chilu kilo 12
chini who 2
chistionai to speak 1
ci there 4
ci apu a bivi I'll live there 4
ci arrennesci succeed 4
ci bolit it takes 10
ci fiant there were 12
ci funt there are 2
ci podis contai you can bet on it 6
cicara cup 8
cida week 11
cida passada last week 11
cincu five 4
cinnu sign 5

circai to search 2
Citi! Shup up! 10
clienti client 5
cosa de papai food (things to eat) 14
coi to cook 10
colonia colony 8
colori color 14
comenti here: when 10
comenti si coint how to cook 10
comporai to buy 9
con nosu with us 3
conca head 12
concordai po to prepare 11
connosci know 2
contai count 6
corantunu 41 13
corcau / corcada lying 6
corriera bus 13
corteddu knife 10
cosa thing 1
costai to cost 13
costumai a to be always doing something 6
cras tomorrow 11
crei believe 2
crema cream 8
croxu peel 14
cuartu quarter 7
cuatru 4 13
cuddu/cudda that (one) 8
culliera tablespoon 9
cumandu Command 4
cumenti how 1
cumenti a mei like me 2
cumentzai start 3
cumentzaus let's start 7
cumentzu beginning 5
cumprendi understand 5
cumprendiu understood 10
cun with 2
cuncordai to organize 8
cundiri to season 9
curiosu intriguing 12
cursu course 3
cussi chi what 5
cussu atru that other 2
cust'atru this other one 12
custa borta this time 11
custu / custa this 2
d'onnia every 6
dd'ant fatu (they) did it 2
dd'apu connotu I knew him 3
dd'apu imparau I have learned it 2
dda you (polite form) 5
ddi depiast nai you should have said to him 8
ddi nant Elio his name is Elio 2
ddu / dda it 1
de along 1
de of 1
de than 3
de candu how long 10
de innoi from here 2
de no crei! litt: not to believe! 6
de pagu just 10
de prus more 2
de prus most 3
dengosu, -a spoiled 6
depi to have to 1
depis you must, have to 1
depit he must, he has to 1
depu I must, I have to 1
deretu / derata right 5
detzídiri to decide 13
deu seu I am 2
dexi 10 7
dí (is diis) day(s) 5
diaderus indeed 8

dogna every 9
domandai to ask 1
domandat (he/she) asks 1
domu house 5
dona atentzioni be careful 14
donai give 5
donai a papai to serve (to give to eat) 9
donai a pesoni act as a broker 5
donniunu everybody 4
duus 2 6
e and 1
eh, ajó hey 3
eja yes 2
emu a lassai I'd leave 9
emus a podi we could 13
essi de acordiu agree 5
est it is 1
est a nai? that is to say? 9
est mali pigada she is badly off 8
eus a fai we'll do, make 7
eus tentu fortuna we have had luck 14
face de around 6
faci a is ses around 6 o'clock 6
faeus we do 3
fai to do 1
fai! Do! (order) 2
fai acuaciu to be too watery 9
fai sa caridadi be so kind 4
fai sa spesa go for groceries 4
fai su strexu do the dishes 4
fai su suu do one's part 4
fai una cosa come on 2
fais you do 1
fai-ti-ddu imparai get it taught 8
fámini hunger 14
farrancada handful 9
fatzu I do/make 4
femu abetendi I was waiting 2
femu andendi I was going 2
fentana window 4
fiant conotas were known 14
fidau, fidada trusted 5
fintzas a until 12
fintzas a inanti de even before 11
firmada (bus) stop 1
física physics 14
fita slice 11
fogatza flat bread 7
fogu fire; here: cooker 14
fortzis maybe 13
Francia France 3
fráula strawberry 9
frigoriferu fridge 9
friscu fresh 9
fruta fruit 8
fueddai speak 1
fueddas you speak 1
fueddit he speaks (congiuntivo) 2
fueddu I speak 5
fueddu word 8
funi rope 4
funt they are 1
funt arribendi they are coming 7
fustei you (polite form) 5
gabellotu bar tobacco 13
gé indeed 4
gé ddu creu of course 11
gé est nudda! it's a lot! 12
gé ndi scieis duas arrigas you know a lot of tricks 13
gelau ice cream 9
genti people 3
genti de crica sociable people 7
Germania Germany 3
ghetai to throw 10
giai already 5
gióbia Thursday 5

girai turn 6
gopai guy 2
gosai enjoy 3
gradu degree 14
gramu gram 9
gratzias thanks 1
gratzias meda thanks a lot 1
grogu yellow 14
i e = and (before a vowel) 11
i ses e mesu at 6:30 13
iat a spendi you would spend (polite) 5
iat andai beni it would be fine 5
imoi now 3
imparai learn 2
impari together 2
in d'un'ora e cuartu in an hour and a quarter 13
in d'unu minutu in a minute 2
in mesu a between, in the middle of 6
in mesu de among 4
in totu all in all 13
inantis before 7
inantis a oi ago 12
inantis de totu first of all 7
incapitai happen 5
incasaito dress (originally: 'to add cheese') 10
incumentzai start, begin 5
ingiriai to surround 12
inglesu English 3
ingresu English 5
ingunis there 1
innoi here 1
insalada salad 14
insoru their 8
inténdiu heard 10
interessanti interesting 12
intra de between 3
intrai to enter 9
intzandus then 8
intzandus so 11
is Caráibis Caribbean 14
is didus fingers 8
is macarronis pasta 8
isposa bride 12
istadi (f.) summer 6
isuledda islet 13
ita what 1
ita a essi it would be 4
Ita as nau? What did you say? 8
ita cosa what (thing); here: why 2
Ita ddi nanta? What's his name? 12
ita ddis nanta? what're their names? 7
Ita manera! What an exaggeration! 10
Ita mi circas… But what a… (why are you looking for…) 13
ita ses narendi? what are you saying? 2
Ita si ndi parit? What do you feel about this? 6
Italia Italy 3
jaja grandmother 8
jaju grandfather 8
kiwi kiwi 9
ladu wide 10
lámpadas June 5
lassa chi andint let them go (litt: let that they go) 3
lassai let 3
lassai in paxi to leave in peace 10
lástima pity 4
lei law 14
libru book 2
limoni lemon 8
limpiu clean 11
lingi to lick 8
lista list 11
litru liter 7
m'ant nau people (they) told me 3

ma ita but what 2
macedonia fruit salad 8
machina car 6
macu crazy 3
mai never 10
mai prus never again 11
maionesi mayonnaise 11
mama mother 1
mancai here: too 13
Mancai! Why not! 13
mancu not even 2
mannu big 6
mantega cream 11
manu hand 5
máscara mask 11
meda a lot of 10
mela apple 9
mellus better 3
meloni melon 9
mengianu morning 13
menu menu 7
mercau market 11
merí afternoon, evening 6
meri de ditas entrepreneur 12
mesa table 7
mesi month 4
messaiu farmer 12
mesu half 7
mesu middle 4
mesudí midday 13
metadi half 11
metropoli metropolis 3
mi ddu scriru I write it down 5
mi dispraxit I'm sorry 5
mi podit torrai a nai can you say again 5
mi praxit I like 2
mi seu scritu I wrote down 5
mí! look! 2

miga at all 2
militari military 4
milli thousand 12
minca Fuck! 2
minutu minute 6
mischina poor thing 8
mischinedda poor thing 8
miu my 2
moda way 9
morri to die 7
movi faci de to head towards 12
mundu world 6
murru gray 6
mussiai to bite 10
na' tell me 4
nadai swim 3
nai to say 2
nant chi they say that 12
nara tell me 12
narat (he/she) tells 5
narendi telling 5
narendi-ddu telling it 5
natuali natural 7
nau, deu… I would say yes 13
navi ship 12
nci there 4
nci bogai to pull out 10
ndi of this 2
ní neither 12
nisciunus nobody 3
no not 1
no boliast didn't you want 14
no boliant nai nudda they didn't mean anything 8
no ci capeus we don't fit into it 13
no ci creu I don't believe it 2
no ci fiat there wasn't 12
no ci nd'est abisóngiu there is no need 14
no mi tzerris don't call me 4

no si nd'incurit	don't worry	5

no si ndi scaréscius	let's not forget11

no si pongat pentzamentu	don't worry	5

noixentus	20th century	12

oh!	exclamation	2

oi	today	11

Olanda	Netherlands	3

olia (f.)olive	6

ollu (m.)	oil	6

ombrelloni	beach umbrella	11

opinu	pine	9

ora	hour	7

ora de mari	water's edge	6

organizai	to organize	13

ortu	vegetable garden	12

otu	8	13

ou	egg	14

pagu cosa	very easy (litt: little thing)	1

pagu e nudda very little	13

pagu longu, -a	very long (litt: little long)	6

palátziu	building	4

paninu sandwich	6

paninu sandwich	11

paradisu	paradise	6

paridi	seem	4

Paris Plage	summer "beach" along the Seine	6

parit	it seems	4

parit ca	it seems that	8

parit chi siant it seems that they are 13

parti	part	4

partiri	to leave	13

pasada un'ora	after an hour	14

passai to cross, pass 1

passaus binti minutus	after 20 minutes	10

peddi	skin	11

pensai to think, imagine	12

perdi	lose, miss	6

perou	but	11

perra	half	9

pesoni person 5

piciochedda	young girl	8

piciocuboy, young man	1

pigai	to take 1

pigai a conca susu	to climb up (a street) 12

pigai a pesoni to rent 13

pigai in giru	play	2

pigai su soli	to sunbathe	3

pigaisí take (pl.)	7

pingiada	pot	10

pingiadoni	big pot 10

pinna	fin	11

pira	pear	9

pirata	pirate	12

piricocu	apricot 9

piscixeddu	small fish	6

pisu	seed	9

piticu puru	typical Sardinian expression meaning: very much, 100%	7

pitzeta rectangular piece of pizza	7

plaja	beach	1

po	in order to; for 1

Po caridadi!	For heaven's sake!	8

po mes'ora	for half an hour	9

po mori	thanks to	6

po nudda	not at all	2

po prexeri	please 14

podeus	we can	5

podi	can, be able to	5

poita	because	1

poita?	why	1

poneus	we put 9

ponni	to put	10

portai	bring	7

portasí bring us	7

portu	port	6

postu put 10
potzu I can 1
praja beach 11
prangiai to have lunch 6
pratu course; plate 8
pratza square 8
prenu full 8
presciutu ham 11
presentai present 3
prexeri pleased to meet you 2
prexu pleasure 14
prima de totus before anyone else 12
primu primu first of all 10
primu first 6
príncipi prince 4
príntzipi prince 10
prodúsiri to produce 12
programa program 3
promontóriu promontory 13
prontus of course 7
propriu just 6
pruna plum 9
prus mannu bigger 10
prus pagu less 11
pudda chicken 7
pullman bus 1
puru also 2
pusher pusher 5
pustiprangiu afternoon 13
retzeta recipe 14
ridendi laughing 5
ridi laugh 5
ristoranti restaurant 4
s'ant a praxi you will like them (litt.: they will please you) 7
s'apu a portai I'll bring you 8
s'arregordai to remember 11
s'est capitada 'it has happened to us' 14
s'imparat can be learned 2
sa una one o'clock 6
sabadu Saturday 5
saboriu tasty 9
Saludi! Hello! 7
Sant'Elia Cagliari neighborhood 5
sardu Sardinian 1
sartánnia pan 10
sartiai to stew 10
sartu countryside 12
scalera stairs 4
scallau overcooked 10
scapai to escape 14
scaresci to forget 14
scarrigai to download 2
sceti only 2
schetu pure 2
schissiu delicacy 8
sciacu mannu de many 3
sciacuai sa roba wash the clothes 4
scieis you know 13
scieus we know 10
scioberai to choose 13
scípiant they know 8
sciri know 2
sciugamanus towel 11
scolai to drain 10
scolloriu nothing, trifle 4
scriri write 5
scumbatiri to whisk 14
scusamí excuse me 1
scusidimí excuse me (polite) 5
sdraiu beach chair 11
sedda saddle 6
segai to cut 14
segundu second 13
sempri still; always 5

sentza de without 11
sentzeru entire 10
serbiri to serve 9
ses you are 1
ses cugliunendi? are you kidding? 2
seti 7 13
seu allupendi-mí I am suffocating 11
seu morendi-mí I'm dying 7
seu studendi I'm studying 4
sexi 16 5
sfundi celebrate 7
si if 1
si acatai discover 3
si acostai approach 4
si andai go away, leave 3
Si andat? Is that fine with you? 11
si biit can be seen 6
si boleis if you want 8
si connosci to know each other 5
si cumprendit of course 2
si cumprendit one (can) understand (s) 3
si dd'apu a portai I'll bring it to you 14
si ddu ponni to put something on 12
si domandai ask oneself 2
si fatzu connosci I'll present you 3
si morri to die 11
si movito leave 11
si movi de domu to leave home 11
si nau I tell you, shall I tell you 14
si nci ghettaus let's dive 14
si ndi eis a lingi you'll lick 8
si ndi scaréscito forget 11
si papai to eat 6
si pigai feli to be worried 10
si ponni de acordiu find a modus vivendi 4
si portai to bring 11
si serbint we need 9
si seus connotus we met 7
Si torraus a biri? Shall we meet again? 8
siguru chi sure that 12
siguru, -a sure 7
simpli easy 13
síndria watermelon 9
sissi yes 5
slangiri to lose weight 12
smurtzu snack 11
sociologia sociology 4
spaciaito finish 14
Spaciau aici? That's all? ('Finished like this?') 14
Spagna Spain 3
spantau / spantada amazed 6
spendi to spend 5
sperai to hope 4
sperdítziu waste 10
spesa cost 5
spitzulai nibble 7
sprigu mirror 6
stadiu stadium 5
statzioni station 13
stentai stay 4
storia story 2
strángiu foreign 10
stravanau (m.) / stravanada (f.) wonderful 2
streca-dda crush it 10
strexu container 14
studiai study 4
su / sa the 1
suciu juice 9
susu above 12
sutzedi happen 6
t'iat a essi arrespundishe would have replied 8
tancheddu small piece 9
tanti po just for 8
tassa glass 7

tassí taxi 13
tastai to taste 14
taxi taxi 5
teatru theatre4
tedescu / tedesca German 1
telefonada phone call 7
telefoneddu smartphone 2
tempus benidori future 12
tengu I have 5
tenis you have 1
tenni have 1
tenni here: to remove 14
tenni abisongiu to need 3
tenni arrexoni to be right 3
tenni gana de to fancy 7
Ti potzu domandai una cosa? May I ask you a question? 1
ti serbiat did you need 9
tiaulu devil 6
tipu type 12
títula clove 10
tocat a one must 12
togu how nice 2
togu, -a nice 3
tomata tomato 11
torrai come back 5
torrai a girai to stir again 10
torrai a nou to renovate 12
tot'e is duus both 1
totu everything 2
totus everybody 1
traballoso demanding 4
trasmissioni broadcast 2
trasparenti transparent 6
tratai to grate 14
trenu train 13
tres 3 6
trinta 30 5
tropu too, too many, too much 3
tropu bella magnificent ('too beautiful') 14
tropu togu very cool 3
trumbullu confusion 10
tui you 1
turra de linna wooden spoon 10
tzerriai to call 4
tzia aunt 14
tzicheddu aperitif 8
tzitadi city 3
tzúcuru sugar 9
uhm-uhm, ei-ei interesting 2
umbra shade 14
un'andada a trip 11
una cosa po un'atra by the way ('a thing for another') 14
unas cantu fitas a few slices 11
úndixi 11 13
unu / una a 1
unu arangiu orange 9
unu arrogu piece 9
unu burdellu totu a big mess 8
unus ses mesis around 6 months 4
úrtimu last 10
vacantza (italian) holiday 5
vermentinu typical white wine 7
via street 4
vida life 4

Index

GigaSardinian.com

Bernd Sebastian Kamps
Elio Turno Arthemalle

GigaSardinian

{ volume 2019.1 ~ English }

A Multimedia Language Course

For the first time in history, the fascinating Sardinian language is being made available to billions of people around the world.

Install the free GigaSardinian application on your mobile devices (see: *www.bsk1.com/gigasardinian*), listen to the audios and display translations into English, German, Italian, Spanish, French, Chinese, Russian, Ukrainian, Punjabi and Tagalog.

Sardinia is a beguiling island. In ancient times, it was a cultural and commercial melting pot in the Western Mediterranean, right at the center of the routes connecting the regions we today call Italy, Spain, France and North Africa. Later, in medieval times, people in Sardinia developed their own language and original art like other European countries.

Today, Sardinia is a hotspot again – a touristic hotspot. Its otherworldly beaches plunging into crystal-clear waters are legendary, and even more so is the exceptional earnestness of Sardinian hospitality. People who come to the island will discover rapidly that Sardinia is one of the finest places on Earth to live.

STEINHAUSER
VERLAG

ISBN 978-3-942687-27-0
9 783942 687270 >